Juan de Damasco

Sobre las imágenes sagradas

Introducción, edición bilingüe y notas
José B. Torres Guerra

EUNSA

Juan de Damasco

Sobre las imágenes sagradas

Introducción, edición bilingüe y notas
José B. Torres Guerra

EUNSA
EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.
PAMPLONA

Colección
Cátedra Félix Huarte de Estética y Arte Contemporáneo
Director: Álvaro de la Rica
Secretario: Manuel Vieira da Cruz

Instituto Cultura y Sociedad (ICS)
Universidad de Navarra

Título original
ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΔΙΑΒΑΛΛΟΝΤΑΣ
ΤΑΣ ΑΓΙΑΣ ΕΙΚΟΝΑΣ
de Juan de Damasco

Introducción, edición bilingüe y notas: José B. Torres Guerra
Primera edición: mayo de 2013
Todos los derechos reservados
© 2013. De la edición en español:
Ediciones Universidad de Navarra, S.A.
Correo electrónico: eunsa@eunsa.es

ISBN: 978-84-313-5037-6

Impreso en España | Printed in Spain

Para Nabil Ignacio

إن شاء الله

Tabla

I. Introducción 11
1. Vida de Juan de Damasco 13
2. Obra de Juan de Damasco 15
3. *Sobre las imágenes sagradas* 18
4. Edición y traducciones.
Características de esta traducción 25

II. Texto y traducción 29

III. Índices 323
1. De nombres propios 325
2. De pasajes bíblicos 329

I
Introducción

1. Vida de Juan de Damasco

Se desconocen muchos detalles de la biografía de Juan de Damasco a causa del carácter relativamente tardío y no demasiado fiable de las vidas que de él se conservan.[1] Para empezar no se sabe con exactitud cuándo vio la luz en la capital de Siria; todo lo más, cabe situar la fecha de su nacimiento en una vasta horquilla que se extiende del año 645 hasta el 676. Lo que sí se sabe es que procedía de una familia acomodada. Su abuelo Mansur había sido recaudador de impuestos en época de Heraclio (575-641), el emperador bizantino que perdió el territorio de Siria ante el avance de los musulmanes. Mansur, igual que otros cristianos que ejercían como altos funcionarios en Damas-

[1] La biografía más antigua, quizá del Siglo X, la compuso un "Juan de Jerusalén", habitualmente identificado con el patriarca de la ciudad. Pero en realidad este texto traduce en buena medida una vida escrita en árabe, que debe de datar de los siglos IX o X. Cf. D.J. Sahas, *John of Damascus on Islam*, Leiden, Brill, 1972, 32-35.

co, pudo mantener su rango con las nuevas autoridades. Su hijo Sergio (Sarjun ibn Mansur), el padre del futuro monje, trabajó para los Omeyas desempeñando el cargo de secretario; su nombre consta en los documentos en árabe del Califato. Juan (propiamente Yuhanna ibn Mansur ibn Sarjun) debió de continuar esta tradición familiar tras concluir su etapa de formación, durante la cual debió de contar como tutor con un monje siciliano, Cosme, secuestrado por los árabes. Con su ayuda se formó de acuerdo con los principios del canon educativo heleno habitual en el Bizancio cristiano. Según las fuentes, alcanzó una formación especialmente avanzada en materias como matemáticas, astronomía, música y teología. En cambio no se sabe con seguridad en qué medida estaba familiarizado con el tipo de educación que recibían los jóvenes musulmanes de su época.

Parece que debió de abandonar su ciudad natal al producirse un empeoramiento de la situación en que vivían los cristianos, posiblemente hacia el año 706, durante el gobierno del califa Walid I.[2] En compañía de su hermano adoptivo Cosme (el futuro san Cosme de Maiuma), se retiró al monasterio de San Sabas o Mar Saba, en las proximidades de Jerusalén. Como monje dedicó su vida a la contemplación, el estudio y la predicación. En una fecha

---

[2] Que Juan de Damasco fue funcionario de los califas lo afirma la vida escrita por Juan de Jerusalén (cf. nota anterior). Actualmente existen dudas sobre este punto, bien es verdad que basadas en argumentos *ex silentio*. Cf. R. HOYLAND, *Seeing Islam as Others Saw It. A Survey and Evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian Writings on Early Islam*, Princeton, Darwin Press, 1996, 481-482.

difícil de precisar[3] fue ordenado sacerdote por el patriarca de Jerusalén, Juan V, al que quizá se refiere en algún lugar de *Sobre las imágenes* (1.3). En su monasterio Juan desempeñó una importante labor como escritor y perfeccionador del canon litúrgico. También sabemos que, como muestran los escritos aquí traducidos, desempeñó un papel importante en la querella iconoclasta. De hecho su actuación como defensor de las imágenes sagradas hizo que después de su muerte (que se produjo posiblemente el año 749) fuese condenado por el sínodo iconoclasta de Hieria (754), que se refiere a él únicamente por el nombre árabe de su familia, Mansur. Esta condena la levantó treinta años después (en 787) el segundo concilio de Nicea, séptimo en la serie de los concilios ecuménicos, que reconoció en Juan a un campeón de la iconodulia.

2. Obra de Juan de Damasco

El corpus de Juan Damasceno incluye obras de tipo distinto, poesía (himnos) incluida. Si se comienza por esta sección de su trabajo se ha de indicar que los himnos que se le atribuyen están compuestos con ocasión de distintas fiestas litúrgicas; no obstante, no se sabe con seguridad cuántos de estos fueron realmente escritos por él. Como ya se ha apuntado al presentar su biografía, una parte importante de la labor intelectual que desarrolló en Mar

[3] Cf. A. Louth, *Saint John Damascene: Tradition and Originality in Byzantine Theology*, Oxford, Oxford University Press, 2002, 6, 8.

Saba consistió precisamente en la elaboración de cánones concebidos en función de las ceremonias litúrgicas. Con todo, el grueso del corpus de Juan de Damasco lo constituyen sus obras en prosa, entre las que se encuentran escritos de carácter dogmático, textos polémicos y obras ascéticas.

En los escritos dogmáticos, de fuerte carácter didáctico, Juan no pretende desarrollar un pensamiento propio sino, ante todo, sintetizar y sistematizar, a la manera de la Escolástica, lo escrito por otros antes de él.[4] Su obra principal en este campo es la *Fuente del conocimiento*, dedicada a su hermano Cosme, compuesta posiblemente hacia el final de su vida y dividida en tres partes.[5] La primera, conocida como *Dialéctica*, tiene un carácter introductorio y consiste en la exposición de principios filosóficos que han de ayudar a la presentación adecuada del dogma. La segunda parte de la *Fuente del conocimiento* lleva por título *Sobre las herejías;* en ella se pasa revista a cien herejías, de las que las tres últimas (la iconoclasia, los aposquistas y el islamismo[6]) constituyen una aportación personal del autor. Por último, la sección de la obra llamada *Exposición cierta de la fe ortodoxa* contiene una presentación sistemática de la doctrina expuesta por los Padres de la Iglesia anteriores al Damasceno; la difusión e importancia que adquirió la *Exposición* la muestra el hecho de que se hayan

---

[4] No es casual que Juan Damasceno sea, a través de sus versiones latinas, el Padre de la Iglesia más citado en la *Summa Theologica* de santo Tomás de Aquino.

[5] Cf. Louth, *op. cit.*, 31-189.

[6] Propiamente Juan se refiere a los 'ismaelitas'. Cf. Sahas, *op. cit.*, 70-71.

conservado en total doscientos treinta y siete manuscritos de este texto.

Hay además en su corpus textos de carácter polémico como el traducido en este volumen. En general, los trabajos de este tipo de san Juan se enfrentan a diversas herejías de la época como el maniqueísmo (en *Contra los maniqueos*), el monotelismo (en *Contra los monotelistas*) o el nestorianismo (en *Contra los nestorianos*). Son herejías a las que también se refiere el autor en distintos lugares de sus discursos *Sobre las imágenes sagradas.*[7]

Entre los escritos ascéticos del autor de Damasco se pueden mencionar tratados como el dedicado a la Cuaresma (*Sobre los sagrados ayunos*), los pecados capitales (que, según san Juan, son ocho y no siete: *Sobre los ocho espíritus de milicia*) o las virtudes y sus contrarios (*Sobre las virtudes y los vicios del alma y del cuerpo*). En este apartado también se incluyen las homilías que nos han llegado bajo su nombre, de autoría discutida en varios casos; no obstante, sí son probablemente suyas algunas de las más populares, dedicadas a fiestas marianas (*Sobre la Natividad de la Virgen, Sobre la Dormición de la Virgen*). También posee carácter ascético una obra cuya autoría le ha sido atribuida durante mucho tiempo,[8] los *Paralelos sagrados,* florilegio que recoge testimonios de Padres de

---

[7] Para el comentario sucinto de las herejías enunciadas se puede acudir, de hecho, a las notas que acompañan a esta traducción. Sobre el maniqueísmo, cf. n. 85 de la traducción; sobre el monotelismo, n. 344; sobre el nestorianismo, n. 272.

[8] A favor de la autoría de Juan, K. Holl, *Die Sacra Parallela des Johannes Damascenus,* Leipzig, Hinrichs, 1897; *id., Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela,* Leipzig, Hinrichs, 1899.

la Iglesia, muchos de ellos tomados de escritos que no se conservan por la transmisión directa. Una obra de este tipo ha debido de tener una historia textual muy compleja y resulta difícil precisar qué papel pudo desempeñar realmente nuestro autor en la elaboración del conjunto.[9]

3. Sobre las imágenes sagradas

Puede que la obra de Juan de Damasco con más importancia histórica (al menos desde la perspectiva actual) no sea la *Fuente del conocimiento* sino sus tres discursos *Sobre las imágenes sagradas*, textos que, como ya se ha indicado, forman parte de su producción de carácter polémico. Al primero de ellos Juan lo llamó en su título *lógos apologētikós*, discurso o escrito de defensa "frente a los que difaman las imágenes sagradas", o lo que es lo mismo: frente a la iconoclasia.

Este es el nombre de origen griego, "rotura de imágenes", con el que se conoce una postura religiosa desarrollada en el siglo VIII que llegó a tener gran relevancia política. Los seguidores de la iconoclasia partían de la idea de que la veneración de la imagen que representa a perso-

[9] El repaso a la obra de Juan de Damasco concluirá indicando que también se le atribuyó durante siglos la composición de una novela, *Barlaam y Josafat*, que cristianiza elementos tomados de la historia de Buda. Hoy en día se tiende a pensar que este texto debió de ser traducido del georgiano al griego, quizá a finales del Siglo X. Cf. R. Volk, "Das Fortwirken der Legende von Barlaam und Ioasaph in der byzantinischen Hagiographie, insbesondere in den Werken des Symeon Metaphrastes", *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 53 (2003), 127-169.

nas sagradas (como Jesús, María o los santos) constituye una forma de adoración del objeto material y, por tanto, es un tipo de idolatría. Este punto de vista cuenta con antecedentes históricos, ante todo en la cultura judía desde los tiempos de la Antigua Alianza, según se indica repetidamente en la obra de Juan de Damasco.[10] Por otro lado, algunos de los testimonios que aduce el autor del escrito dan a entender que la religiosidad anicónica ya había existido entre algunos cristianos de épocas anteriores.[11] No se ha de olvidar, además, que el desarrollo de la iconoclasia es poco posterior al nacimiento del Islam (la fecha de la Hégira es el año 622), que rechaza de manera análoga la veneración de las imágenes.

Lo que, a ojos del siglo veintiuno, habría sido una cuestión de preferencias personales en el ámbito de la devoción privada fue, de hecho, un asunto público que se convirtió en materia política cuando, en el año 726, el emperador León III 'el Isaurio' promulgó, por causas que se nos siguen escapando,[12] un edicto contrario a la veneración de las imágenes y su exhibición en los templos. A esa decisión se opuso en Constantinopla el patriarca Germán, quien finalmente se vio forzado a abandonar la ciudad en el año 730 por sus discrepancias con León; la sede vacan-

---

[10] Cf. lo que se dice en los capítulos 1.8, 54, 56; 3.59, 72-73, 87, 125.

[11] En concreto es importante el testimonio de 3.89, que evidencia la existencia en el S. VII de posturas iconoclastas ante las que debió reaccionar Leoncio de Neápolis. También es interesante que Juan Damasceno contradiga en varios lugares (1.25, 57; 2.18) la idea de que san Epifanio de Chipre (entre 310-320 – 403) haya sido iconoclasta.

[12] Cf. Louth, *op. cit.*, 193-194.

te fue ocupada por Anastasio, quien compartía en aquel momento (su posición fluctuó a lo largo de los años) las posturas iconoclastas del emperador.

Juan de Damasco fue el gran defensor intelectual de la iconodulia o veneración de las imágenes. Al residir en Palestina, territorio que ya no estaba bajo el control del imperio bizantino, gozaba a priori de mayor libertad de expresión. Valiéndose de ello puso sus dotes como escritor al servicio de la causa de las imágenes, cuya ortodoxia defendió en los tres discursos sucesivos que se traducen con el título conjunto de *Sobre las imágenes sagradas*. Vale la pena subrayar que, a pesar de que bastantes capítulos se repiten de discurso en discurso, la obra consta realmente de tres escritos diferentes, con sus características propias, y no es un solo texto rehecho en dos ocasiones posteriores.

A propósito de ello se debe indicar que habitualmente los códices no copian juntas las tres piezas, lo cual podría indicar quizá que la tradición consideró que en realidad no se trataba de tres obras sino de tres reelaboraciones o recensiones de una obra única.[13] Sin embargo este hecho caracteriza, como mucho, la transmisión, sin definir la naturaleza de los discursos. Importa recordar que, al principio del segundo (en 2.1), Juan Damasceno se refiere explícitamente al primero y a su alcance: el autor es consciente de que aquella pieza oratoria de carácter apologéti-

[13] Para detalles sobre los códices de *Sobre las imágenes sagradas*, cf. B. KOTTER (ed.), *Die Schriften des Johannes von Damaskos. III: Contra imaginum calumniatores orationes tres*, Berlín, Walter de Gruyter, 1975, 34-39.

co pudo no alcanzar por completo su objetivo pastoral por la dificultad que supuso para el público su estilo elevado[14]; por ello se plantea la necesidad de reelaborarla al objeto de producir una obra que resulte asequible a un número mayor de receptores aun a costa de renunciar a ciertos rasgos de su elaboración artística. El primero de los textos ha de ser evidentemente posterior al año 726, fecha en que se data el inicio de la iconoclasia. Pero no hace referencia explícita a los padecimientos del patriarca Germán, como sí lo hace el segundo (en 2.12), y por ello se puede suponer que uno y otro son, respectivamente, anterior y posterior al año 730, fecha en que el patriarca dejó su sede.[15] Por lo que se refiere al tercer discurso llama la atención, al iniciar su lectura, que sus diez primeros capítulos sean prácticamente repetición de partes de los discursos primero y, sobre todo, segundo[16]; después, a partir del capítulo catorce y hasta el cuarenta, el último discurso se convierte en un ejemplo de la maestría con que el Damasceno realiza exposiciones sistemáticas, en este caso acerca de la teoría cristiana de la imagen y su veneración.

Sobre las imágenes sagradas hace referencia a un problema político por cuanto la cuestión discutida no podía ser considerada simplemente un asunto de libertad de conciencia en el Siglo VIII. Por ello Juan apela al emperador León III, de forma implícita en el primer texto (en

[14] Cf. LOUTH, *op. cit.*, 203.

[15] Cf. LOUTH, *op. cit.*, 208. Con todo, en el primer discurso podría haber una alusión a Germán en 1.2; cf. la nota 12 de la traducción.

[16] Cf. nota 380 de la traducción.

los capítulos 1, 21 y 66) y explícitamente en el segundo, donde llega a invocarle (en 2.11) y a afirmar (en 2.16) que los iconoclastas escribirán "el Evangelio según León". Una idea de fondo que intenta subrayar el autor en estas ocasiones es que el poder temporal de un emperador no puede condicionar las decisiones del ámbito eclesiástico; en relación con ello cita, en 2.12 y en 3.11, las palabras de Jesús recogidas en los tres evangelios sinópticos[17]: "Dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios".

Con todo, la reflexión sobre la imagen en Juan de Damasco va más allá de ello e intenta resolver el problema de la iconodulia considerándolo una cuestión ética: ¿qué es lícito representar? En último extremo (y ese parece ser el asunto clave) estamos también ante una cuestión estética: ¿es posible y lícito representar a Dios, según hacen los cristianos que pintan en tablas a Jesús, el Dios Hijo? La tesis del Damasceno viene a decir que la veneración de la imagen se ha hecho posible por la Encarnación de Jesús, desde el momento en que el Dios incorpóreo e ilimitado tiene un cuerpo material y se circunscribe a sus límites.[18] Antes de que se produjera la Encarnación, en tiempos de la Antigua Alianza, la representación de Yahvé era imposible y por ello tenían todo su sentido los vetos recogidos en el Antiguo Testamento: en este punto Juan de Damasco marca distancias frente a los judíos contra los que se había dirigido desde siglos una abundante literatura polémica

[17] Cf. Mateo 22.21, Marcos 12.17, Lucas 22.25.

[18] Esta es la tesis planteada, al principio del primer tratado, en 1.4, en lo que se considera la "profesión de fe" de Juan de Damasco.

de la que el escritor se hace eco.[19] Por otra parte, *Sobre las imágenes sagradas* también establece una barrera frente a los maniqueos cuando señala (explícitamente en 1.18) que la materia no es mala sino que ha sido elevada hasta "el mismo trono del Padre" por la Encarnación de Jesús y su posterior Ascensión al Cielo.[20]

A san Juan le importa subrayar al tiempo que la 'veneración' (*proskýnēsis*) de la imagen no es veneración de la materia, ni mucho menos 'adoración' (*latreía*) de la misma,[21] por cuanto es esencial tener presente que el honor de la imagen remonta a su modelo en todos los casos, tanto en lo que se refiere a las imágenes que representan al emperador como en los iconos de Jesús.[22] Por último, en la argumentación del Damasceno tiene también gran importancia subrayar, contra lo que argumentaban los iconoclastas, que la veneración de las imágenes no es un fenómeno reciente sino que está sólidamente anclado en la Tradición.[23]

Al lector contemporáneo de *Sobre las imágenes sagradas* le puede llamar la atención que cada uno de los discursos vaya seguido por una colección de autoridades patrísticas que apoyan y fundamentan la argumentación de san

---

[19] De la literatura precedente contraria a los judíos Juan cita, sobre todo, el *Contra los judíos* de Leoncio de Neápolis (1.54, 56; 3.84-89); también las obras del mismo título de Esteban de Bostra (3.72-73) y Juan Crisóstomo (3.95).

[20] Juan, que rechaza la actitud ante la imagen de los iconoclastas, los judíos y los maniqueos, también toma postura frente a las representaciones politeístas de "los griegos", a las que en general considera representaciones del demonio. Cf. 1.24; 2.10, 17; 3.59, 88, 130.

[21] Cf. nota 58 de la traducción.

[22] Cf. 1.35, 1.51, 2.61, 2.66, 3.15, 3.41, 3.127.

[23] Cf. 1.2, 16, 23, 25, 68; 2.12, 14, 16, 20; 3.41, 84.

Juan. Este tipo de selecciones, que se habían empezado a usar en apoyo de las definiciones dogmáticas con ocasión del concilio de Calcedonia (454), constituían ya una tradición dentro de la literatura espiritual; un buen ejemplo del fenómeno lo representan los *Paralelos sagrados* a los que se ha aludido en la sección segunda de esta Introducción. Según lo esperable dadas las características culturales de su época, casi todos los testimonios están tomados de los Padres Griegos, con una sola excepción latina[24]; los Padres preferidos o citados con más asiduidad son Basilio de Cesarea, Gregorio Nacianceno, Juan Crisóstomo y el Pseudo-Dionisio Areopagita.[25] Las tres antologías poseen características diversas. La del primer discurso es la más elaborada: aquí es donde hay más comentarios (*schólia*) del autor, añadidos a continuación de las citas literales; y al final del florilegio figuran tres capítulos adicionales con observaciones personales de Juan. En el segundo discurso solo se añaden siete testimonios (2.60-66) a los ya citados en el primero (2.24-59); además, no hay ningún comentario nuevo. La tercera antología es la más extensa y parece ser un volcado directo del repertorio escriturístico sobre las imágenes que almacenaba el autor; lo cierto es que, de los noventa y seis testimonios aducidos en este florilegio,

---

[24] San Ambrosio de Milán (*Sobre el misterio de la Encarnación del Señor*) en 3.116. Casi con seguridad Juan de Damasco ha debido de conocer este texto de Ambrosio a través de una traducción griega. En 2.64 se cita también un texto pseudoambrosiano (*Carta a toda Italia*).

[25] Basilio de Cesarea: cf. 1.34, 37, 39-40, 42, 44, 46-47, 51; 3.56, 58. Gregorio Nacianceno: cf. 3.64, 74, 107, 109, 119. Juan Crisóstomo: cf. 2.62-63; 3.60, 65-66, 75, 93-95, 110, 120. Pseudo-Dionisio: cf. 1.28, 30, 32; 3.43.

solo dos (en los capítulos 49 y 57) presentan un comentario nuevo.

4. Edición y traducciones. Características de esta traducción

La edición de referencia de *Sobre las imágenes sagradas* es la publicada por B. Kotter en 1975 dentro de la edición de las obras completas de Juan Damasceno preparada por el Instituto Bizantino de la abadía de Scheyern.[26] A partir de ella se han preparado distintas versiones a lenguas modernas como el inglés, el francés, el alemán o el italiano.[27] No obstante, no parece que haya versiones previas al castellano de un texto tan fundamental.

La presente traducción se ha hecho a partir del texto fijado por Kotter. Las discrepancias con respecto al mismo atañen solo (y muy ocasionalmente) a cuestiones de puntuación. Pero, aun siguiendo a Kotter, la traducción no sigue su peculiar presentación del texto que convierte su trabajo en una especie de "edición concordada" de los tres discursos, a cada uno de los cuales se le asigna una columna diferente dentro de la página que recoge el origi-

---

[26] Cf. Kotter, *op. cit.*

[27] Traducciones al inglés: A. Louth (trad.), *St John of Damascus. Three Treatises on the Divine Images*, Crestwood, St Vladimir's Seminary Press, 2003. Al francés: A.-L. Darras-Worms (trad.), *Jean Damascène. Le visage de l'invisible*, París, Migne, 1994. Al alemán: G. Feige (trad.), Johannes von Damaskus, *Drei Verteidigungsschriften gegen diejenigen, welche die heiligen Bilder verwerfen*, Leipzig, Benno, 1994. Al italiano: V. Fazzo (trad.), *Giovanni Damasceno. Difesa delle immagini sacre: discorsi apologetici contro coloro che calunniano le sante immagini*, Roma, Città Nuova, 1997.

nal griego. El objetivo del editor es resaltar por este medio los pasajes compartidos y reelaborados en la redacción sucesiva de los discursos; de forma análoga, las citas de autores patrísticos que se añaden como tres antologías al final de cada discurso se editan como un solo florilegio entre las páginas 144 y 200 de Kotter. Este proceder puede tener ventajas desde el punto de vista de la edición del texto griego y, sin duda, ha debido de evitar muchas repeticiones en la preparación del aparato crítico.

En opinión del traductor (opinión no compartida por algún otro traductor moderno[28]) es preferible no seguir en este punto a Kotter y no convertir los tres discursos en un solo texto unitario que nunca ha existido, según se explica en el punto tercero de la Introducción. De esta forma se intenta hacer justicia a las peculiaridades de cada parte de la obra. Las antologías de testimonios también se presentan después de cada uno de los discursos a los que acompañan. No obstante, para evitar reiteraciones superfluas de un mismo capítulo que aparezca repetido en dos o incluso tres discursos, se ha procedido de la manera siguiente: se empieza traduciendo, según el orden de los códices, los veintisiete capítulos del primer discurso y los cuarenta y uno (1.28-68) de su antología de testimonios; a continuación se traducen los textos de los discursos segundo y tercero con la peculiaridad de que, donde los discursos posteriores repiten texto de discursos previos, no se repite el pasaje en cuestión y se remite en nota al lugar donde ya

[28] A.-L. Darras-Worms, en la traducción francesa citada en la nota anterior.

ha sido traducido. Así se observará, por ejemplo, que en el segundo discurso se salta del capítulo 23 al 60 pues, como ya se ha dicho antes en esta Introducción, los treinta y seis primeros testimonios de su antología repiten texto que ya formaba parte del florilegio del primer discurso.

II

Texto y traducción

I

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ λόγος ἀπολογητικὸς πρὸς τοὺς διαβάλλοντας τὰς ἁγίας εἰκόνας

[1.1] Ἐχρῆν μὲν ἡμᾶς ἀεὶ τῆς ἑαυτῶν συναισθανομένους ἀναξιότητος σιγὴν ἄγειν καὶ θεῷ τὴν τῶν ἡμαρτημένων ἡμῖν προσάγειν ἐξομολόγησιν, ἀλλ' ἐπειδὴ πάντα καλὰ ἐν καιρῷ αὐτῶν, ὁρῶ δὲ τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ὁ θεὸς ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ βαλλομένην ὥσπερ θαλαττίῳ κλύδωνι κύμασιν ἀλλεπαλλήλοις κορυφουμένῳ, ἐξ ἐπαχθεστάτης φορᾶς τῶν πονηρῶν πνευμάτων κυκωμένην τε καὶ ταραττομένην, καὶ τὸν χιτῶνα Χριστοῦ τὸν ἄνωθεν ὑφαντὸν διαιρούμενον, ὃν ἀσεβῶν διελεῖν ηὐθαδιάσαντο παῖδες, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ εἰς διαφόρους δόξας κατατεμνόμενον, ὅ ἐστιν ὁ τοῦ θεοῦ λαὸς καὶ ἡ τῆς ἐκκλησίας ἄνωθεν κεκρατηκυῖα παράδοσις, οὐκ εὔλογον ἡγησάμην σιγᾶν καὶ δεσμὸν ἐπιθεῖναι τῇ γλώσσῃ τὴν ἠπειλημένην ἀπόφασιν ὑφορώμενος τὴν φάσκουσαν· «Ἐὰν ὑποστείλῃ, οὐκ εὐδοκεῖ ἐν σοὶ ἡ ψυχή μου», καὶ «ἐὰν ἴδῃς τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ ἀναγγείλῃς τῷ ἀδελφῷ σου, ἐκ σοῦ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ.»

[1] Cf. Eclesiastés 3.1. [2] Cf. Efesios 2.20. [3] Cf. Juan 19.23.
[4] La primera frase es (con ligeras variantes) cita de Hebreos 10.38, la segunda de Ezequiel 33.6, 8. En esta, y en todas las ocasiones, Juan cita el texto del Antiguo Testamento por la versión griega de los Setenta.

I

De nuestro padre Juan Damasceno, que se cuenta entre los santos, discurso de defensa frente a los que difaman las imágenes sagradas

[1.1] Necesario sería que, al percibir nuestra indignidad, guardáramos siempre silencio y presentáramos a Dios la confesión de nuestros pecados. Pero, dado que hay un momento para todo[1] y veo que la Iglesia, a la que Dios edificó sobre el fundamento de los apóstoles y profetas siendo Cristo, su Hijo, la piedra angular,[2] es atacada como por una tempestad marina, con olas que se abaten unas sobre otras, hallándose perturbada y agitada por el empuje más abyecto de los espíritus malvados; y veo además que está rasgada la túnica de Cristo, tejida de una sola pieza,[3] que los hijos de los impíos han osado dividir, y que su cuerpo, que es el pueblo de Dios y la tradición de la Iglesia que recibe su fuerza de lo alto, se halla fragmentado en distintas corrientes de opinión: siendo ello así no he considerado oportuno guardar silencio e imponerle un sello a mi lengua mientras considero con temor la sentencia cuya amenaza pesa sobre mí y dice: "Si te retraes, mi alma no se goza contigo", y "Si ves que la espada se aproxima y no avisas a tu hermano, te reclamaré su sangre".[4]

Φόβῳ τοίνυν ἀφορήτῳ βαλλόμενος ἐπὶ τὸ λέγειν ἐλήλυθα οὐ βασιλέων ὕψος πρὸ τῆς ἀληθείας τιθείς· «ἐλάλουν γάρ,» ἤκουσα τοῦ θεοπάτορος λέγοντος Δαυίδ, «ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην», ἀλλὰ μᾶλλον καὶ μᾶλλον τούτῳ πρὸς τὸ λέγειν νυττόμενος. Δεινὸν γὰρ βασιλέως λόγος πρὸς ὑπαγωγὴν τῶν ὑπηκόων· ὀλίγοι γάρ, ὅσοι τῶν ἀνέκαθεν τῶν βασιλικῶν κατωλιγώρησαν θεσπισμάτων, ὅσοι τὸν ἐπὶ γῆς βασιλέα βασιλευόμενον οἴδασιν ἄνωθεν, καὶ ὡς κρατοῦσιν οἱ νόμοι τῶν βασιλέων.

[1.2] Πρῶτον μὲν οὖν ἁπάντων οἷόν τινα τρόπιν ἢ θεμέλιον τῷ λογισμῷ καταπήξας τὴν τῆς ἐκκλησιαστικῆς θεσμοθεσίας συντήρησιν, δι' ἧς ἡ σωτηρία προσγίνεσθαι πέφυκε, τοῦ λόγου τὴν βαλβίδα ἠνέῳξα καὶ τοῦτον ὥσπερ ἵππον εὐχάλινον τῆς ἀφετηρίας παρώρμησα. Δεινὸν γὰρ ὄντως ᾠήθην καὶ πέρα δεινῶν τοσούτοις τὴν ἐκκλησίαν ἀμαρύσσουσαν προτερήμασι καὶ ταῖς τῶν εὐσεβεστάτων ἀνδρῶν ἄνωθεν παραδόσεσιν ὡραϊσθεῖσαν παλινοστεῖν ἐπὶ τὰ πτωχὰ στοιχεῖα, φοβουμένην φόβον, οὗ οὐκ ἔστι φόβος, καὶ ὥσπερ οὐκ ἐγνωκυῖαν τὸν ὄντως θεὸν ὑφορᾶσθαι τὸν εἰς εἰδωλολατρείαν ὄλισθον καὶ κἂν γοῦν ἐν σμικροτάτῳ τῆς τελειότητος λείπεσθαι, ὥσπερ τινὰ στιγμὴν ἐπίμωμον ἐν μέσῳ προσώπου λίαν ὡραϊσμένου φέρουσαν, τῷ ἀπόσῳ τοῦ παρεγγράμματος τοῦ κάλλους τὸ πᾶν λυμαινομένην· οὐ γὰρ μικρὸν τὸ μικρόν, ὅταν εἰς μέγα ἐκφέρῃ, ὅπου γε οὐδὲ σμικρὸν

[5] Sin mencionarlo, Juan se refiere a León III, el emperador que dio inicio a la polémica iconoclasta. Este párrafo sintetiza cómo concibe Juan de Damasco la relación entre el poder político y la autoridad religiosa; se ha de recordar que el poder al que él mismo estaba sujeto no era el de los emperadores cristianos de Bizancio sino el del Califato Omeya. La palabra griega *basileús* designa tanto al rey como al emperador (de Roma, de Bizancio); aquí se traduce en ambos casos como 'rey'.

[6] Salmos 119(118).46. David, "el padre de Dios" (*theopátōr*), también en 2.2.

[7] La imagen está tomada de lo que sucedía en las carreras de caballos y carros, que gozaron de tanto éxito popular en Bizancio como antes en Roma.

[8] Cf. Gálatas 4.9. [9] Salmos 53(52).6.

[10] El concepto de 'idolatría' es central en la disputa del momento pues lo que los iconoclastas reprochaban a quienes veneraban las imágenes (iconódulos) era precisamente el haber caído en ella.

En efecto, impelido por un temor insuperable, me presento para hablar, sin anteponer la majestad de los reyes a la verdad.[5] "Hablaba", he oído que decía David, el padre de Dios, "ante reyes y no me avergonzaba",[6] sino que esto me empujaba más y más a hablar. Ocurre que el discurso del rey es algo terrible que abaja a sus súbditos, pues son pocos quienes han despreciado las disposiciones imperiales que de arriba proceden, cuantos saben que el rey que reina en la tierra procede de arriba y que las leyes prevalecen sobre los reyes.

[1.2] Así pues, lo primero de todo, he establecido como columna vertebral o base de mi raciocinio el mantenimiento de las leyes de la Iglesia (resulta que gracias a él se nos da la salvación), he cortado la cinta del discurso[7] y he azuzado a este desde el punto de partida como a caballo fácil de dirigir. Es que pensaba que era verdaderamente algo terrible, y mucho más que terrible, que la Iglesia resplandeciera con tan grandes ganancias y que, cuando se hallaba en todo su esplendor gracias a las tradiciones de los varones más piadosos, transmitidas desde arriba, retrocediera hacia los principios viles[8] y "sintiera temor donde no hay que temer".[9] Y que, como si no conociera a quien es en verdad Dios, mirara de forma sospechosa el terreno inseguro que conduce a la idolatría[10] y se apartara de la perfección (aunque en proporción mínima) cual si llevara en medio de frente tan espléndida un estigma risible que infama el colmo de su belleza con el efecto incalculable de la inscripción allí añadida. Es que lo pequeño deja de ser pequeño siempre que lleva a algo grande, mientras que tampoco es

τὸ παρεγχάραγμα ἄνωθεν κεκρατηκυῖαν ἐκκλησίας ἀνατραπῆναι παράδοσιν, οἷα κατεγνωσμένων τῶν προκαθηγησαμένων ἡμᾶς, ὧν ἐχρῆν ἀναθεωροῦντας τὴν ἀναστροφὴν μιμεῖσθαι τὴν πίστιν.

[1.3] Ἐκλιπαρῶ τοίνυν πρῶτον μὲν τὸν παντοκράτορα κύριον, ᾧ γυμνὰ πάντα καὶ τετραχηλισμένα, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος, εἰδότα τῆς ταπεινῆς μου γνώμης ἐν τούτῳ τὸ ἀκραιφνὲς καὶ τοῦ σκοποῦ τὸ εἰλικρινές, δοῦναί μοι λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου καὶ τοῦ νοῦ τὰς ἡνίας οἰκείαις χερσὶν ἀναδέξασθαι καὶ τοῦτον πρὸς ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι, πρὸς ἐνώπιόν τε καὶ εὐθεῖαν τρίβον τὴν ῥύμην ποιούμενον μὴ ἐγκλίνοντα πρὸς τὰ δοκοῦντα δεξιὰ ἢ ἀναφανδὸν ἀριστερὰ γνωριζόμενα,

–μεθ' ὧν ἅπαντα τὸν τοῦ θεοῦ λαόν, τὸ ἔθνος τὸ ἅγιον, τὸ βασίλειον ἱεράτευμα, σὺν τῷ καλῷ ποιμένι τῆς λογικῆς Χριστοῦ ποίμνης, τῷ τὴν Χριστοῦ ἱεραρχίαν ἐν ἑαυτῷ ὑπογράφοντι, δέξασθαί μου τὸν λόγον μετ' εὐμενείας, μὴ τῷ ἐλαχίστῳ τῆς ἀξίας προσέχοντας ἢ λόγων ἐπιζητοῦντας στροφάς, ἐπεὶ τούτων οὐ παντελῶς, ἴδρις ὁ πένης ἐγώ, ἀλλὰ τῆς τῶν νοημάτων φροντίσαι δυνάμεως («οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ἐν δυνάμει»)· οὐ γὰρ νικῆσαι σκοπός, ἀλλὰ τῇ ἀληθείᾳ πολεμουμένῃ χεῖρα ὀρέξαι, τῆς προαιρέσεως ὀρεγούσης χεῖρα

[11] Otro punto central en la argumentación en favor de las imágenes es que su veneración responde a una tradición ancestral de la Iglesia, según irán mostrando los testimonios aducidos por Juan.

[12] Posible alusión a san Germán de Constantinopla, patriarca de la ciudad imperial entre el 715 y el 730 que hubo de abandonar su sede ese año por sus diferencias con el emperador iconoclasta.

[13] Cf. Hebreos 4.13. [14] Cf. Efesios 6.19. [15] Cf. Números 20.17.

[16] Cf. 1 Pedro 2.9.

[17] Se suele entender que "el buen pastor del rebaño" es el patriarca de Jerusalén, Juan V, quien había ordenado como sacerdote a Juan Damasceno; el monasterio de San Sabas, al cual se había retirado Juan, se hallaba bajo su jurisdicción. 'Sagrada presidencia' traduce el término griego *hierarchía*, 'jerarquía'.

[18] Juan es un simple monje, según se indica en el título del segundo discurso.

[19] Cf. 1 Corintios 4.20.

[20] En referencia a la segunda Persona de la Trinidad, el Hijo. El término que se traduce como 'hecho persona', 'encarnado en una persona', es, en griego, *enypóstatos*.

pequeño el perjuicio de subvertir una tradición de la Iglesia[11] que recibe su fuerza de lo alto, según fueron acusados los que nos precedieron[12]: necesario era que, alzando la vista hacia su comportamiento, imitáramos su fe.

[1.3] Pues bien, ruego lo primero con vehemencia al Señor Todopoderoso para el cual todo está a la vista y es patente,[13] al que se dirige nuestro discurso, que, conociendo la falta de experiencia en esto de mi humilde saber y lo absoluto de mi oscuridad, me conceda el don de la palabra abriendo mi boca,[14] que tome en sus manos las riendas de mi mente y que atraiga a esta hacía sí, que emprenda la marcha por una senda que se abre ante los ojos y es recta, sin inclinarse hacia lo que parece derecho sin serlo ni hacia lo que se conoce a las claras que está torcido.[15]

Después de lo cual, que todo el pueblo de Dios, la estirpe santa, el sacerdocio real,[16] junto con el buen pastor del rebaño espiritual de Cristo que ha asumido en su persona la sagrada presidencia de Cristo,[17] que acepte mi discurso con buena disposición, sin atender a lo inferior de mi dignidad[18] ni indagar en las vueltas y revueltas de mis palabras pues de estas cosas no soy, pobre de mí, entendido de forma cabal; antes bien, que medite sobre la potencialidad de mis pensamientos (es que "el reino de los cielos no consiste en el hablar sino en la capacidad de hacer"[19]). Y no es mi objetivo salir victorioso sino tenderle una mano a la verdad que se ve atacada; mi buena disposición le tiende una mano capaz. Pues bien, tras invocar en mi auxilio a la Verdad hecha persona,[20] a partir de ello daré principio a mi discurso.

δυνάμεως. Ἀρωγὸν τοίνυν τὴν ἐνυπόστατον ἐπικεκλημένος ἀλήθειαν ἐντεῦθεν τοῦ λόγου τὰς ἀρχὰς ποιήσομαι.

[1.4] Οἶδα τὸν ἀψευδῶς εἰπόντα· «Κύριος ὁ θεός σου κύριος εἷς ἐστι»,[41] καὶ «κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις»,[42] καὶ «οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι»,[43] καὶ «οὐ ποιήσεις γλυπτὸν πᾶν ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω»,[44] καὶ «αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς»,[45] καὶ «θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν»,[46] καὶ ὅσα τοιουτοτρόπως «πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν τῷ μονογενεῖ αὐτοῦ υἱῷ, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν.»[47]

Οἶδα τὸν εἰπόντα· «Αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.»[48]

Πιστεύω εἰς ἕνα θεόν, μίαν τῶν πάντων ἀρχήν, ἄναρχον, ἄκτιστον, ἀνώλεθρον καὶ ἀθάνατον, αἰώνιον καὶ ἀίδιον, ἀκατάληπτον, ἀσώματον, ἀόρατον, ἀπερίγραπτον, ἀσχημάτιστον, μίαν ὑπερούσιον οὐσίαν, ὑπέρθεον θεότητα, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι, πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ τούτῳ μόνῳ λατρεύω καὶ τούτῳ μόνῳ προσάγω τὴν τῆς λατρείας προσκύνησιν. Ἑνὶ θεῷ προσκυνῶ, μιᾷ θεότητι, ἀλλὰ καὶ τριάδι λατρεύω ὑποστάσεων, θεῷ πατρὶ καὶ θεῷ υἱῷ σεσαρκωμένῳ καὶ θεῷ ἁγίῳ πνεύματι, ἑνὶ θεῷ.

[41] Deuteronomio 6.4. [42] Deuteronomio 6.13. [43] Deuteronomio 5.7.
[44] Deuteronomio 5.8. [45] Salmos 97(96).7. [46] Jeremías 10.11.
[47] Hebreos 1.1-2. [48] Juan 17.3.

[49] Este párrafo contiene la profesión de fe de Juan Damasceno. Es significativo que aparezca en los primeros capítulos del texto porque la argumentación subsiguiente se apoyará repetidamente, también desde el punto de vista verbal, en las verdades de fe que se formulan aquí.

[50] Frente a los seres creados, corpóreos, visibles y limitados como los propios iconos sobre los que se está discutiendo; para Juan será básico mostrar, a lo largo del escrito, que es posible y conveniente, a pesar de esta contradicción aparente, representar en los iconos a quien es "incorpóreo, invisible, ilimitado".

[51] El término griego empleado es *hypóstasis*, 'hipóstasis', del cual deriva el adjetivo *enypóstatos* antes empleado (cf. n. 20).

[52] Cf. Romanos 1.25. [53] Cf. 2 Pedro 1.4.

[54] 'Vestido púrpura' equivale a 'vestido real'.

[1.4] Conozco al que sin falsedad dice: "El Señor tu Dios es el único señor"[21] y "al Señor tu Dios venerarás y a Él solo adorarás",[22] y "no tendrás otros dioses",[23] y "no harás ninguna imagen tallada de cuantas cosas hay arriba en el cielo y abajo en la tierra",[24] y "que se avergüencen todos los que veneran las tallas",[25] y "que perezcan los dioses que no crearon el cielo y la tierra",[26] y todas las cosas de este tipo que, "tras hablar Dios en tiempos a nuestros padres por medio de los profetas, en los últimos tiempos nos las ha dicho por medio de su único Hijo, a través del cual creó también la eternidad".[27]

Conozco al que dice: "Esta es la vida eterna, que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y al que tú enviaste, Jesucristo".[28]

Creo[29] en un solo Dios, principio único de todo, sin principio, no creado, que no muere y es inmortal, eterno y perpetuo, incomprehensible, incorpóreo, invisible, ilimitado,[30] que carece de figura, esencia única supraesencial, divinidad supradivina en tres Personas,[31] Padre e Hijo y Espíritu Santo. A Este solo adoro y a Este solo rindo el culto de mi adoración. A un solo Dios venero, a una sola divinidad, aunque también adoro a la Trinidad de Personas, a Dios Padre y a Dios Hijo hecho carne y a Dios Espíritu Santo, un solo Dios.

No venero la Creación en lugar del Creador[32] sino que venero al Creador, yo que he sido creado según lo que soy, que ha descendido hasta la Creación sin abajamiento ni merma, para glorificar mi naturaleza y hacerla partícipe de la naturaleza divina.[33] Junto con el Rey y Dios venero el vestido púrpura[34] de su cuerpo, no como un manto ni

Οὐ προσκυνῶ τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ προσκυνῶ τὸν κτίστην κτισθέντα τὸ κατ' ἐμὲ καὶ εἰς κτίσιν ἀταπεινώτως καὶ ἀκαθαιρέτως κατεληλυθότα, ἵνα τὴν ἐμὴν δοξάσῃ φύσιν καὶ θείας κοινωνὸν ἐπεργάσηται φύσεως. Συμπροσκυνῶ τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ τὴν ἁλουργίδα τοῦ σώματος οὐχ ὡς ἱμάτιον οὐδ' ὡς τέταρτον πρόσωπον (ἄπαγε) ἀλλ' ὡς ὁμόθεον χρηματίσασαν καὶ γενομένην, ὅπερ τὸ χρῖσαν, ἀμεταβλήτως· οὐ γὰρ θεότης ἡ φύσις γέγονε τῆς σαρκός, ἀλλ' ὥσπερ ὁ λόγος σὰρξ ἀτρέπτως γέγονε μείνας, ὅπερ ἦν, οὕτω καὶ ἡ σὰρξ λόγος γέγονεν οὐκ ἀπολέσασα τοῦθ', ὅπερ ἐστί, ταυτιζομένη δὲ μᾶλλον πρὸς τὸν λόγον καθ' ὑπόστασιν.

Διὸ θαρρῶν εἰκονίζω θεὸν τὸν ἀόρατον οὐχ ὡς ἀόρατον, ἀλλ' ὡς ὁρατὸν δι' ἡμᾶς γενόμενον μεθέξει σαρκός τε καὶ αἵματος. Οὐ τὴν ἀόρατον εἰκονίζω θεότητα, ἀλλ' εἰκονίζω θεοῦ τὴν ὁραθεῖσαν σάρκα. Εἰ γὰρ ψυχὴν εἰκονίσαι ἀμήχανον, πόσῳ μᾶλλον θεὸν τὸν καὶ τῇ ψυχῇ δόντα τὸ ἄυλον;

[1.5] Ἀλλά φασιν· Εἶπεν ὁ θεὸς διὰ Μωσέως τοῦ νομοθέτου· «Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις», καὶ «οὐ ποιήσεις πᾶν ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ.»

Ἀδελφοί, ὄντως πλανῶνται οἱ μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς οἱ μὴ εἰδότες, ὡς «τὸ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ», οἱ μὴ ἐρευνῶντες τὸ ὑπὸ τῷ γράμματι κεκρυμμένον πνεῦμα. Πρὸς οὓς ἂν ἀξίως εἴποιμι· Ὃ τοῦτο διδάξας ὑμᾶς διδαξάτω καὶ τὸ ἑπόμενον. Μάθε, ὅπως ἑρμηνεύει ὁ νομοθέτης ὧδέ πως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ λέγων· «Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν», καὶ μετ' ὀλίγα «καὶ φυλάξασθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐλάλησε

[35] 'Idéntico a Dios' es traducción de *homótheos*. 'En función de la unción' se ha de entender referido a la unción (*chrîsma*) del Espíritu Santo que convierte al ungido (*christós*) en Cristo, Mesías.

[36] Cf. Juan 1.14. [37] Cf. Hebreos 2.14. [38] Deuteronomio 6.13.
[39] Deuteronomio 5.8. [40] 2 Corintios 3.6. [41] Deuteronomio 4.12.

como una cuarta persona (¡no así!) sino en tanto que ha recibido el título de 'idéntico a Dios' y lo es en función de la unción,[35] sin cambio. Es que la naturaleza de la carne no se ha convertido en divinidad sino que, igual que el Verbo se ha hecho carne de manera inmutable, manteniéndose en lo que era, así también la carne se ha hecho Verbo[36] sin perder esto que es sino, más bien, identificándose con el Verbo en cuanto la Persona.

Por ello me atrevo a representar a Dios, el invisible, no como invisible sino en tanto que por nosotros se ha vuelto visible, al participar de nuestra carne y de nuestra sangre.[37] No represento la divinidad invisible sino que represento la carne de Dios que fue vista. Pues, si es imposible representar un alma, ¿cuánto más a Dios, el que le concedió al alma su inmaterialidad?

[1.5] Pero dicen: Dios dijo por medio de Moisés, el legislador: "Al Señor tu Dios venerarás y a Él solo adorarás",[38] y "no harás ninguna imagen de cuantas cosas hay en el cielo y en la tierra".[39]

Hermanos, verdaderamente yerran los que no conocen las Escrituras, los que ignoran que "la letra mata mas el espíritu da vida",[40] los que no han indagado en el espíritu oculto bajo la letra. A estos les podría decir de manera adecuada: que el que os enseñó esto os enseñe también lo que sigue. Aprende cómo lo interpreta el que nos dio la Ley cuando viene a decir así en el Deuteronomio: "Y nos habló el Señor desde el medio del fuego. Vosotros oísteis una voz y sus palabras y no visteis una figura, nada más que una voz".[41] Y poco después: "Y guardad con mucho cuidado

κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, μήποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ, ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ» καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ μετὰ βραχέα «μήποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς.»

[1.6] Ὁρᾷς, ὡς εἷς ἐστιν ὁ σκοπός, ὥστε μὴ λατρεῦσαι τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα μηδὲ προσάγειν τὴν τῆς λατρείας προσκύνησιν, ἀλλ' ἢ μόνῳ τῷ δημιουργῷ. Διὸ πανταχῆ συνάπτει τῇ προσκυνήσει τὴν λατρείαν· πάλιν γάρ φησιν· «Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ πᾶν ὁμοίωμα, οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδ' οὐ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν», καὶ πάλιν «τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ», καὶ μετ' ὀλίγα «καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.»

[1.7] Ὁρᾷς, ὡς τῆς εἰδωλολατρείας ἕνεκα ἀπαγορεύει τὴν εἰκονογραφίαν καὶ ὅτι ἀδύνατον εἰκονίζεσθαι θεὸν τὸν ἄποσον καὶ ἀπερίγραπτον καὶ ἀόρατον. «Οὐ γὰρ εἶδος αὐτοῦ», φησίν, «ἑωράκατε», καθὰ καὶ Παῦλος ἑστὼς ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου φησίν· «Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσίῳ ἢ ἀργυρίῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.»

[42] Deuteronomio 4.15-17. [43] Deuteronomio 4.19. [44] Cf. Romanos 1.25.

[45] El término griego *demiourgós*, 'Demiurgo', se traduce como 'Hacedor'. Para Juan de Damasco es clave hacer ver que solo se puede acusar de idolatría a quienes adoran como a dioses las cosas creadas y las imágenes fabricadas por manos humanas.

[46] El sujeto es la Escritura. [47] Deuteronomio 5.7-9. [48] Éxodo 34.13-14.

[49] Éxodo 34.17. [50] Juan 5.37.

[51] Hechos 17.29. El Areópago es la colina de Atenas donde Pablo pronunció su discurso ante los atenienses según el relato de Hechos 17.19-34.

vuestras almas porque no visteis una figura el día en que os habló el Señor en el monte Horeb desde el medio del fuego: no quebrantéis nunca la ley ni os hagáis una figura tallada, ni ninguna imagen, ni una figura de hombre o mujer, ni representación alguna de ningún animal doméstico de los que andan por la tierra, ni imagen de ningún pájaro alado"[42] y lo que viene a continuación. Y al poco: "Que nunca, al levantar la vista al Cielo y ver el Sol y la Luna y las estrellas y todo el orden del cielo, los veneres y adores en tu extravío".[43]

[1.6] Ves que es una sola la intención de todo ello, no adorar la Creación al margen del Creador[44] ni rendirle el culto de adoración nada más que al Hacedor.[45] Por ello, en todas partes une[46] la adoración a la veneración, pues dice de nuevo: "No tendrás otros dioses más que a mí. No te harás una talla ni ningún tipo de imagen, no los venerarás ni de ninguna forma los adorarás porque yo soy el Señor, vuestro Dios".[47] Y nuevamente: "Derribaréis sus altares y destrozaréis sus estelas y talaréis sus bosques sagrados e incineraréis con fuego las tallas de sus dioses, pues no podéis venerar a otro Dios".[48] Y poco después: "Y no te harás dioses, obra de metal fundido".[49]

[1.7] Fíjate en que prohibe la pintura de imágenes a causa de la idolatría y porque es imposible representar a Dios, el no cuantificable, el ilimitado, el invisible. "Es que", afirma, "no habéis visto su rostro",[50] como también dice Pablo, de pie en medio del Areópago[51]: "Pues bien, siendo linaje de Dios no debemos pensar que la divinidad se asemeje al oro, la plata o la piedra, formas elaboradas por el arte e ingenio del hombre".

[1.8] Ἰουδαίοις μὲν οὖν διὰ τὸ πρὸς εἰδωλολατρείαν εὐόλισθον ταῦτα νενομοθέτητο· ἡμεῖς δέ, θεολογικῶς εἰπεῖν, οἷς ἐδόθη φυγοῦσι τὴν δεισιδαίμονα πλάνην καθαρῶς μετὰ τοῦ θεοῦ γενέσθαι, ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν καὶ θεῷ μόνῳ λατρεύειν καὶ τῆς θεογνωσίας καταπλουτῆσαι τὴν τελειότητα καὶ εἰς ἄνδρα καταντῆσαι τέλειον παρελθοῦσι τὴν νηπιότητα, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν, λαβόντες τὴν διακριτικὴν ἕξιν παρὰ θεοῦ καὶ εἰδότες, τί τὸ εἰκονιζόμενον καὶ τί τὸ μὴ εἰκόνι περιγραφόμενον.

«Οὐ γὰρ εἶδος αὐτοῦ», φησίν, «ἑωράκατε.» Βαβαὶ τῆς σοφίας τοῦ νομοθέτου. Πῶς εἰκονισθήσεται τὸ ἀόρατον; Πῶς εἰκασθήσεται τὸ ἀνείκαστον; Πῶς γραφήσεται τὸ ἄποσον καὶ ἀμέγεθες καὶ ἀόριστον; Πῶς ποιωθήσεται τὸ ἀνείδεον; Πῶς χρωματουργηθήσεται τὸ ἀσώματον; Τί οὖν τὸ αἰνιγματικῶς μηνυόμενον; Δῆλον ὡς, ὅταν ἴδῃς διὰ σὲ γενόμενον ἄνθρωπον τὸν ἀσώματον, τότε δράσεις τῆς ἀνθρωπίνης μορφῆς τὸ ἐκτύπωμα· ὅταν ὁρατὸς σαρκὶ ὁ ἀόρατος γένηται, τότε εἰκονίσεις τὸ τοῦ ὁραθέντος ὁμοίωμα· ὅτε ὁ ἀσώματος καὶ ἀσχημάτιστος ἄποσός τε καὶ ἀπήλικος καὶ ἀμεγέθης ὑπεροχῇ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως ὁ ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων μορφὴν δούλου λαβὼν ταύτῃ συσταλῇ πρὸς ποσότητά τε καὶ πηλικότητα καὶ χαρακτῆρα περίθηται σώματος, τότε ἐν πίναξι χάραττε καὶ ἀνατίθει πρὸς θεωρίαν τὸν ὁραθῆναι καταδεξάμενον. Χάραττε τούτου τὴν ἄφατον συγκατάβασιν, τὴν ἐκ παρθένου γέννησιν, τὴν ἐν Ἰορδάνῃ

[52] Cf. Efesios 4.13.

[53] Cf. Gálatas 3.25. El pedagogo, según su sentido etimológico, es el criado encargado de llevar al niño a la escuela.

[54] Juan de Damasco viene a decir que la Encarnación del Hijo es la condición de posibilidad de toda representación de Dios.

[55] En *pínakes*, las tablas de madera que constituyen el soporte habitual de los iconos orientales.

[56] O 'abajamiento' (*synkatábasis*), en referencia a que quien es Dios se abaja para adoptar la condición humana.

[1.8] Por tanto, esto es lo que estaba legislado para los judíos por su falta de firmeza que los conducía a la idolatría. Pero nosotros, por decirlo en términos teológicos, a quienes se nos concedió huir del extravío de la superstición y encontrarnos puros junto a Dios; que, habiendo conocido la verdad, sirviéramos también solo a Dios, fuera nuestra riqueza el perfecto conocimiento divino y llegáramos a ser hombres cabales[52] habiendo dejado atrás la infancia; nosotros ya no estamos sujetos a un pedagogo[53] pues hemos recibido de Dios la capacidad de discernimiento y sabemos qué es lo representado y qué lo que no está limitado por una imagen.

"Es que", afirma, "no habéis visto su rostro". ¡Viva la sabiduría del legislador! ¿Cómo se representará lo invisible? ¿Cómo se representará lo irrepresentable? ¿Cómo se dibujará lo que no es cuantificable, lo inconmensurable y carente de límites? ¿Cómo se le atribuirá una cualidad a lo que carece de figura? ¿Cómo se coloreará lo que carece de cuerpo? ¿Qué es, así pues, lo que se revela de manera enigmática? Es evidente que, al ver que por ti se convierte en hombre el que carece de cuerpo, entonces esculpirás una figura humana.[54] Cuando el invisible se vuelva visible en la carne, entonces representarás la imagen del que ha sido visto. Cuando el que carece de cuerpo y figura, de cantidad y tamaño y es inconmensurable por la superioridad de su propia naturaleza, el que es en forma de Dios, tomando forma de esclavo se abaja a la cantidad y el tamaño y se reviste con la figura de un cuerpo, represéntalo entonces en tablas[55] y expon a la vista al que ha aceptado ser visto. Representa su inefable anonadamiento,[56] su nacimiento de

βάπτισιν, τὴν ἐν Θαβὼρ μεταμόρφωσιν, τὰ πάθη τὰ τῆς ἀπαθείας πρόξενα, τὰ θαύματα, τὰ τῆς θείας αὐτοῦ σύμβολα φύσεως δι' ἐνεργείας σαρκὸς ἐνεργείᾳ θείᾳ πραττόμενα, τὸν σταυρὸν τὸν σωτήριον, τὴν ταφήν, τὴν ἀνάστασιν, τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον. Πάντα γράφε καὶ λόγῳ καὶ χρώμασι.

Μὴ φοβοῦ, μὴ δέδιθι· οἶδα διαφορὰν προσκυνήσεων. Προσεκύνησέ ποτε Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Ἐμμώρ, ὅτε τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τάφου κλῆρον ὠνήσατο, ἀνδράσιν ἀσεβέσι καὶ ἀγνωσίαν νοσοῦσι θεοῦ. Προσεκύνησεν Ἰακὼβ Ἠσαῦ τῷ ἀδελφῷ καὶ Φαραὼ ἀνδρὶ Αἰγυπτίῳ, ἀλλὰ μὴν καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου προσεκύνησε· προσεκύνησαν μέν, ἀλλ' οὐκ ἐλάτρευσαν. Προσεκύνησαν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ Δανιὴλ ἀγγέλῳ θεοῦ, ἀλλ' οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἕτερον γάρ ἐστιν ἡ τῆς λατρείας προσκύνησις καὶ ἕτερον ἡ ἐκ τιμῆς προσαγομένη τοῖς κατά τι ἀξίωμα ὑπερέχουσιν.

[1.9] Ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ εἰκόνος ὁ λόγος καὶ προσκυνήσεως, φέρε τὸν περὶ τούτων λόγον διευκρινήσωμεν.

Εἰκὼν μὲν οὖν ἐστιν ὁμοίωμα χαρακτηρίζον τὸ πρωτότυπον μετὰ τοῦ καί τινα διαφορὰν ἔχειν πρὸς αὐτό· οὐ γὰρ κατὰ πάντα ἡ εἰκὼν ὁμοιοῦται πρὸς τὸ ἀρχέτυπον.

[57] El término *enérgeia*, traducido como 'potencia', se refiere a la capacidad de actuar de un ser: Juan de Damasco subraya que los milagros obrados por Jesús proceden de su naturaleza divina pero se realizan a través de la *enérgeia* de su naturaleza humana.

[58] Se habla de las diferentes formas de *proskýnēsis*, 'prosternación', término que aquí se traduce por 'veneración' para contraponerlo a la 'adoración' a que alude el sustantivo *latreía* y que se le debe prestar solo a Dios según indica repetidamente el Damasceno apoyándose en testimonios de la Escritura.

[59] Cf. Génesis 23.7-9.

[60] Cf. Génesis 47.7-8, 31. A todos estos ejemplos de veneración extraídos del Antiguo Testamento se vuelve a referir Juan en diversos lugares de sus *Discursos*.

[61] Cf. Josué 5.14. Los nombres de Josué y Jesús proceden de la misma forma griega, *Iēsoûs*. El añadido "el hijo de Nun" deja claro que de quien se habla aquí es de Josué, no de Jesús.

[62] Cf. Daniel 8.17.

una virgen, el bautismo en el Jordán, la transfiguración del Tabor, sus padecimientos que nos garantizan a nosotros el no padecer, sus milagros (los símbolos de su naturaleza divina que, por medio de la potencia[57] de la carne, obran con potencia divina), la Cruz salvadora, el Sepulcro, la Resurrección, la Ascensión a los cielos. Descríbelo todo con palabras y colores.

No temas, no sientas miedo: conozco las diferentes formas de veneración.[58] En tiempos veneró Abraham a los hijos de Hemor, cuando compró la cueva doble para que le sirviera de sepultura, varones impíos y enfermos por su ignorancia de Dios.[59] Jacob veneró a su hermano Esaú y a Faraón, un varón egipcio, e incluso también prestó veneración apoyado en el extremo del cayado.[60] Sí, prestaron veneración pero no adoraron. Josué, el hijo de Nun,[61] y Daniel veneraron a un ángel de Dios[62] pero no lo adoraron. Es que una cosa es la veneración de adoración y otra distinta la que se presta por honrarlos a los que descuellan por algún aspecto de su dignidad.

[1.9] Pero, ya que el discurso trata de la imagen y su veneración, venga, distingamos bien el razonamiento que a estos se refiere.

Pues bien, una imagen es una representación que reproduce la figura del modelo si bien tiene también alguna diferencia respecto de él: es que la imagen no se asemeja en todos los aspectos a su modelo.

En efecto, el Hijo es una imagen viva, natural e idéntica del Dios invisible; lleva en sí por completo al Padre y en todos los aspectos mantiene la identidad con Él y solo

Εἰκὼν τοίνυν ζῶσα, φυσικὴ καὶ ἀπαράλλακτος τοῦ ἀοράτου θεοῦ ὁ υἱὸς ὅλον ἐν ἑαυτῷ φέρων τὸν πατέρα, κατὰ πάντα ἔχων τὴν πρὸς αὐτὸν ταυτότητα, μόνῳ δὲ διαφέρων τῷ αἰτιατῷ. Αἴτιον μὲν γὰρ φυσικὸν ὁ πατήρ, αἰτιατὸν δὲ ὁ υἱός· οὐ γὰρ πατὴρ ἐξ υἱοῦ, ἀλλὰ υἱὸς ἐκ πατρός. Ἐξ αὐτοῦ γάρ, εἰ καὶ μὴ μετ' αὐτὸν ἔχει τὸ εἶναι, ὅπερ ἐστὶν ὁ γεννήσας πατήρ.

[1.10] Εἰσὶ δὲ καὶ ἐν τῷ θεῷ εἰκόνες καὶ παραδείγματα τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐσομένων, τουτέστιν ἡ βουλὴ αὐτοῦ ἡ προαιώνιος καὶ ἀεὶ ὡσαύτως ἔχουσα. Ἄτρεπτον γὰρ τὸ θεῖον κατὰ πάντα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ μεταβολὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. Ταύτας τὰς εἰκόνας καὶ τὰ παραδείγματα προορισμούς φησιν ὁ ἅγιος Διονύσιος ὁ πολὺς τὰ θεῖα καὶ μετὰ θεοῦ τὰ περὶ θεοῦ διασκεψάμενος. Ἐν γὰρ τῇ βουλῇ αὐτοῦ ἐχαρακτηρίζετο καὶ εἰκονίζετο πάντα τὰ ὑπ' αὐτοῦ προωρισμένα καὶ ἀπαραβάτως ἐσόμενα πρὶν γενέσεως αὐτῶν, ὥσπερ, εἴ τις βούλοιτο οἰκοδομῆσαι οἶκον, ἀνατυποῖ καὶ εἰκονίζει πρῶτον τὸ σχῆμα κατὰ διάνοιαν.

[1.11] Εἶτα πάλιν εἰκόνες εἰσὶ τῶν ἀοράτων καὶ ἀτυπώτων, σωματικῶς τυπουμένων πρὸς ἀμυδρὰν κατανόησιν. Καὶ γὰρ ἡ θεία γραφὴ τύπους θεῷ καὶ ἀγγέλοις περιτίθησι καὶ τὴν αἰτίαν διδάσκων ὁ αὐτὸς θεῖος ἀνήρ φησιν, ὅτι μὲν γὰρ εἰκότως

[63] Según Isaías 1.9, el Mesías ha de llevar por nombre "mensajero del Gran Consejo". La cuestión fundamental es que Juan habla de todas las cosas como imágenes preexistentes en la mente de Dios (empezando por Dios Hijo, imagen de Dios Padre) y que, por tanto, poseen una existencia real.

[64] Aquí, como siempre en el texto, 'san Dionisio' es el Pseudo-Dionisio Areopagita. El verdadero Dionisio Areopagita (al que conoce Pablo en el Areópago) aparece en Hechos 17.34. Hacia los siglos V y VI se difundieron bajo su nombre los escritos de un teólogo bizantino (el 'Pseudo-Dionisio') de formación neoplatónica; sobre su concepto de 'predeterminaciones', cf. *De los nombres divinos* (*PG* 3.824).

[65] Pseudo-Dionisio. El texto que se traduce seguidamente entre comillas es cita de su obra *Sobre la jerarquía celeste* (*SC* 58.71-72).

se diferencia en el ser causado. Es que el Padre es causa natural y el Hijo es causado, pues el Padre no procede del Hijo sino el Hijo del Padre. Pues procede de Él, que es el Padre que lo ha engendrado, aun no compartiendo con Él el ser.

[1.10] Y hay también en Dios imágenes y modelos de aquello que llegará a ser por su acción, o sea, su consejo anterior al tiempo y que siempre permanece invariable.[63] Es que no cabe que lo divino se mude en ningún aspecto y no se da en Él cambio o sombra de cambio. A estas imágenes y modelos las llama 'predeterminaciones' san Dionisio, quien indagó mucho en las cosas divinas y, con la asistencia de Dios, en lo que se refiere a Dios.[64] Sucede que todas las cosas predeterminadas por Él y que van a ser de manera ineluctable estaban figuradas y representadas en su voluntad antes de su aparición, igual que, si uno quiere construir una casa, primero traza un modelo y representa su figura según su intención.

[1.11] Después hay, por otro lado, imágenes de las cosas invisibles y carentes de figura, a las que se les da una figura corporal para facilitarnos una vaga comprensión. Pues también la Sagrada Escritura les atribuye figuras a Dios y los ángeles y, explicando la causa de esto, el mismo varón divino[65] afirma "que no se podría decir que la única causa de que se propongan con toda lógica las formas de lo que carece de forma y las figuras de lo que carece de figura sea nuestra capacidad analógica, que es incapaz de elevarse de manera inmediata hasta las contemplaciones

προβέβληνται τῶν ἀτυπώτων οἱ τύποι καὶ τὰ σχήματα τῶν ἀσχηματίστων, οὐ μόνην αἰτίαν φαίη τις εἶναι τὴν καθ' ἡμᾶς ἀναλογίαν ἀδυνατοῦσαν ἀμέσως ἐπὶ τὰς νοητὰς ἀνατείνεσθαι θεωρίας καὶ δεομένην οἰκείων καὶ συμφυῶν ἀναγωγῶν. Εἰ τοίνυν τῆς ἡμῶν προνοῶν ἀναλογίας ὁ θεῖος λόγος πάντοθεν τὸ ἀνατατικὸν ἡμῖν ποριζόμενος καὶ τοῖς ἁπλοῖς καὶ ἀτυπώτοις τύπους τινὰς περιτίθησι, πῶς μὴ εἰκονίσει τὰ σχήμασι μεμορφωμένα κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν καὶ ποθούμενα μέν, διὰ δὲ τὸ μὴ παρεῖναι ὁρᾶσθαι μὴ δυνάμενα; Διὰ γὰρ τῆς αἰσθήσεως φαντασία τις συνίσταται ἐν τῇ ἐμπροσθίῳ κοιλίᾳ τοῦ ἐγκεφάλου καὶ οὕτω τῷ κριτικῷ παραπέμπεται καὶ τῇ μνήμῃ ἐνθησαυρίζεται.

Φησὶ γοῦν καὶ ὁ θεορρήμων Γρηγόριος, ὅτι πολλὰ κάμνων ὁ νοῦς ἐκβῆναι τὰ σωματικὰ πάντη ἀδυνατεῖ· ἀλλὰ καὶ «τὰ ἀόρατα τοῦ θεοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται.» Ὁρῶμεν γὰρ εἰκόνας ἐν τοῖς κτίσμασι μηνυούσας ἡμῖν ἀμυδρῶς τὰς θείας ἐμφάσεις· ὡς ὅτε λέγομεν τὴν ἁγίαν τριάδα, τὴν ὑπεράρχιον, εἰκονίζεσθαι δι' ἡλίου καὶ φωτὸς καὶ ἀκτῖνος· ἢ πηγῆς ἀναβλυζούσης καὶ πηγαζομένου νάματος καὶ προχοῆς· ἢ νοῦ καὶ λόγου καὶ πνεύματος τοῦ καθ' ἡμᾶς· ἢ ῥόδου φυτοῦ καὶ ἄνθους καὶ εὐωδίας.

[1.12] Πάλιν εἰκὼν λέγεται τῶν ἐσομένων αἰνιγματωδῶς σκιαγραφοῦσα τὰ μέλλοντα, ὡς ἡ κιβωτὸς τὴν ἁγίαν

[66] Se forma una *phantasía*, término traducido aquí como 'visión aparente', no un *eikón* o imagen en sentido propio. Es llamativa también la precisión médica con que Juan indica seguidamente el lugar del cerebro donde se forma esta *phantasía*.

[67] Juan de Damasco se refiere a Gregorio Nacianceno y a un pasaje de sus *Discursos* (28.21, *PG* 88.44). La idea que se plantea a continuación se repite, dentro de la obra del Damasceno, en 2.5, 3.2 y 21.

[68] Romanos 1.20.

[69] La vara de Aarón. Cf. Números 17.23. [70] Cf. Éxodo 16.33.

inteligibles y necesita ayudas familiares y acordes a nuestra naturaleza". Si el Verbo divino, previendo los límites de nuestra capacidad analógica, proveyéndonos de todas partes de medios de elevación, atribuye también ciertas formas a las realidades simples y carentes de forma, ¿cómo no representar, según la naturaleza que les es propia, las cosas dotadas de forma con sus figuras y a las que se echa, sí, en falta pero que no pueden ser vistas al no estar presentes? Es que a través de la percepción sensible se forma una cierta imagen aparente[66] en el seno delantero del encéfalo y así se le presenta al juicio crítico y queda atesorada en la memoria.

Pues afirma también Gregorio, el de divina palabra,[67] que la mente, aun esforzándose mucho, es incapaz por completo de superar los límites corporales; antes bien, también "lo invisible de Dios se hace visible desde la Creación del mundo al ser contemplado por la inteligencia a partir de sus obras".[68] Es que por medio de las cosas creadas vemos imágenes que nos delatan de manera vaga las manifestaciones divinas, como cuando decimos que la Trinidad Santa, anterior a cualquier principio, está representada por el Sol y la luz y el rayo; o por la fuente que brota y el arroyo que sale de ella y el curso de agua que discurre; o por la inteligencia y la palabra y el espíritu que hay en nosotros; o por la planta de la rosa y su flor y su aroma.

[1.12] Por otra parte se llama imagen de las cosas que serán a la que da a entender, como entre sombras, los acontecimientos futuros, como el Arca anticipa a la Virgen Santa y Madre de Dios, y la vara[69] y la jarra,[70] e

παρθένον καὶ θεοτόκον καὶ ἡ ῥάβδος καὶ ἡ στάμνος, καὶ ὡς ὁ ὄφις τὸν τὸ δῆγμα διὰ σταυροῦ καταργήσαντα τοῦ ἀρχεκάκου ὄφεως, ἥ τε θάλασσα, τὸ ὕδωρ καὶ ἡ νεφέλη τὸ τοῦ βαπτίσματος πνεῦμα.

[1.13] Πάλιν εἰκὼν λέγεται τῶν γεγονότων ἢ κατά τινος θαύματος μνήμην ἢ τιμῆς ἢ αἰσχύνης ἢ ἀρετῆς ἢ κακίας πρὸς τὴν εἰς ὕστερον τῶν θεωμένων ὠφέλειαν, ὡς ἂν τὰ μὲν κακὰ φεύγωμεν, τὰς δὲ ἀρετὰς ζηλώσωμεν. Διπλῆ δὲ αὕτη διά τε λόγου ταῖς βίβλοις ἐγγραφομένου, ὡς ὁ θεὸς τὸν νόμον ταῖς πλαξὶν ἐνεκόλαψε καὶ τοὺς τῶν θεοφιλῶν ἀνδρῶν βίους ἀναγράπτους γενέσθαι προσέταξε, καὶ διὰ θεωρίας αἰσθητῆς, ὡς τὴν στάμνον καὶ τὴν ῥάβδον ἐν τῇ κιβωτῷ τεθῆναι προσέταξεν εἰς μνημόσυνον. Οὕτω καὶ νῦν τὰς εἰκόνας τῶν γεγονότων καὶ τὰς ἀρετὰς διαγράφομεν. Ἡ τοίνυν πᾶσαν εἰκόνα ἄνελε καὶ ἀντινομοθέτει τῷ ταύτας προστάξαντι γενέσθαι ἢ ἑκάστην δέχου κατὰ τὸν ἑκάστῃ πρέποντα λόγον καὶ τρόπον.

Εἰπόντες τοίνυν τοὺς τῆς εἰκόνος τρόπους εἴπωμεν καὶ περὶ προσκυνήσεως.

[1.14] Ἡ προσκύνησις ὑποπτώσεως καὶ τιμῆς ἐστι σύμβολον. Καὶ ταύτης δὲ διαφόρους ἔγνωμεν τρόπους· Πρώτην τὴν κατὰ λατρείαν, ἣν προσάγομεν μόνῳ τῷ φύσει προσκυνητῷ θεῷ. Ἔπειτα τὴν διὰ τὸν φύσει προσκυνητὸν θεὸν προσαγομένην τοῖς αὐτοῦ φίλοις τε καὶ θεράπουσιν, ὡς τῷ ἀγγέλῳ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ Δανιὴλ προσεκύνησαν,

[72] Cf. Números 21.8-9.
[73] Cf. Éxodo 17.14.
[74] Cf. Éxodo 16.33, Números 17.25.
[75] Cf. Deuteronomio 5.22.
[76] Las distintas formas de veneración recibirán un tratamiento más detallado en el tercer discurso; cf. 3.15, 3.28-40.
[77] Cf. Gálatas 4.8.

igual la serpiente,[71] que representa al que deja sin efecto por medio de la cruz la mordedura de la serpiente, principio del mal; y el mar, el agua y la nube, referidos al Espíritu que se recibe en el bautismo.

[1.13] A su vez se llama imagen de las cosas sucedidas a la que sirve para el recuerdo bien de algo asombroso, bien de un acto honroso o vergonzoso, de un ejemplo de virtud o de vicio, para que en el futuro sea de provecho a quienes lo vean, de forma que rehuyamos los vicios y, por otra parte, emulemos las virtudes. Y este tipo de imagen es doble: opera a través de la palabra inscrita en los libros, a la manera en que Dios grabó la Ley en las Tablas[72] y ordenó que quedaran registradas por escrito las vidas de los varones que lo aman[73]; y a través de la visión sensible, según lo cual mandó que estuvieran puestas en el Arca la jarra y la vara,[74] para que fueran recordadas. Así representamos también ahora las imágenes de las cosas sucedidas y los hechos virtuosos. En efecto, elimina todas las imágenes y dicta leyes en contra de quien tomó estas disposiciones o bien admítelas una a una según la razón y el modo que a cada una le conviene.

Así pues, tras referirnos a los modos de la imagen hablemos también acerca de la veneración.

[1.14] La veneración simboliza sumisión y honor. Y tenemos conocimiento de diferentes formas de esta.[75] La primera forma de veneración es la de adoración, que le prestamos solo al que por naturaleza es digno de veneración, Dios.[76] Vine luego la veneración que, a causa del que por naturaleza es digno de veneración, Dios, les presta-

ἢ τοῖς θεοῦ τόποις, ὥς φησιν ὁ Δαυίδ· «Προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ»[77], ἢ τοῖς αὐτοῦ ἀναθήμασιν, ὡς ἅπας Ἰσραὴλ τῇ σκηνῇ προσεκύνει καὶ τῷ ἐν Ἰερουσαλὴμ ναῷ κύκλῳ ἑστῶτες καὶ πρὸς αὐτὸν ἁπανταχόθεν προσκυνοῦντες εἰσέτι καὶ νῦν, ἢ τοῖς ὑπ' αὐτοῦ χειροτονηθεῖσιν ἄρχουσιν, ὡς Ἰακὼβ τῷ τε Ἠσαῦ ὡς προγενεστέρῳ ἀδελφῷ ὑπὸ θεοῦ γενομένῳ καὶ Φαραὼ ὑπὸ θεοῦ χειροτονηθέντι ἄρχοντι καὶ τῷ Ἰωσὴφ οἱ αὐτοῦ ἀδελφοί.[78] Οἶδα καὶ κατὰ τιμὴν τὴν πρὸς ἀλλήλους προσαγομένην προσκύνησιν ὡς Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Ἐμμώρ. Ἢ τοίνυν πᾶσαν προσκύνησιν ἄνελε ἢ πάσας δέχου μετὰ τοῦ ὀφείλοντος λόγου καὶ τρόπου.

[1.15] Λέγε μοι ἐρωτῶντι· Εἷς θεὸς ὁ θεός; Ναί, φήσεις, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, εἷς νομοθέτης. Τί οὖν νομοθετεῖ τὰ ἐναντία; Οὐ γὰρ ἔξω τῆς κτίσεως τὰ χερουβίμ. Τί οὖν προστάττει χερουβὶμ γλυπτὰ ἀνθρώπων χερσὶν τεκταινόμενα σκιάζειν τὸ ἱλαστήριον; Ἢ δῆλον, ὡς θεοῦ μὲν ὡς ἀπεριγράπτου καὶ ἀνεικάστου ποιεῖν εἰκόνα ἀμήχανον ἤ τινος ὡς θεοῦ, ἵνα μὴ ὡς θεὸς λατρευομένη προσκυνῆται ἡ κτίσις. Τῶν δὲ χερουβὶμ ὡς περιγραπτῶν καὶ τῷ θείῳ θρόνῳ δουλοπρεπῶς παρεστώτων τὴν εἰκόνα προστάττει ποιεῖν δουλοπρεπῶς σκιάζουσαν τὸ ἱλαστήριον· ἔπρεπε γὰρ τῇ εἰκόνι τῶν οὐρανίων λειτουργῶν τὴν εἰκόνα τῶν θείων μυστηρίων σκιάζεσθαι.

Τί δὲ φὴς τὴν κιβωτόν, τὴν στάμνον, τὸ ἱλαστήριον; Οὐ χειρότευκτα; Οὐκ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων; Οὐκ ἐξ ἀτίμου, ὡς σὺ φής, ὕλης κατεσκευασμένα; Τί δὲ ἡ σκηνὴ ἅπασα;

[77] Salmos 132(131).7.

[78] Cf. Génesis 42.6.

[79] Sobre las connotaciones proféticas de la 'sombra' (*skiá*), que se repetirán en diversos pasajes de los discursos, cf. Colosenses 2.17.

mos a sus amigos y servidores, según veneraron al ángel Josué, el hijo de Nun, y Daniel; o a los lugares relacionados con Dios, como dice David: "Rindamos veneración al sitio donde se posaron sus pies"[77]; o a las cosas dedicadas a Él, igual que todo Israel veneraba el Tabernáculo y el Templo de Jerusalén, puestos a su alrededor en círculo y vueltos en actitud venerante desde todos los puntos hacia él, incluso hasta el presente; o a los gobernantes designados por Él, según Jacob veneró a Esaú, en tanto que su hermano mayor, y a Faraón, quien gobernaba por haber sido tocado por la mano de Dios, y con José hicieron lo mismo sus hermanos.[78] Conozco también la veneración que se prestan unos a otros en atención a su honor, como hizo Abraham con los hijos de Hemor. En efecto, elimina toda forma de veneración o bien admítelas todas con la debida razón y modo.

[1.15] Respóndeme a lo que te pregunto: "Dios, ¿es un solo Dios?" "Sí", dirás, según a mí me parece, "y es el único legislador". ¿Por qué, pues, legisla lo que es contradictorio? Es que los querubines no están fuera de la Creación. Pues bien, ¿por qué ordena que querubines labrados, elaborados por manos de hombres, cubran con su sombra el Propiciatorio[79]? Es evidente que es imposible hacer una imagen de Dios, pues es ilimitado e irrepresentable, o de algo como si fuera Dios, a fin de que la Creación no sea venerada recibiendo adoración como si fuera Dios. Por otro lado, de los querubines, pues son seres limitados y se hallan en pie junto al trono de Dios en actitud de servicio, ordena hacer la imagen que cubre el Propiciatorio

Οὐχὶ εἰκὼν ἦν; Οὐ σκιὰ καὶ ὑπόδειγμα; Φησὶ τοιγαροῦν ὁ θεῖος ἀπόστολος περὶ τῶν κατὰ τὸν νόμον ἱερέων διεξιών· «Οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν. Ὅρα γάρ φησι, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.» Ἀλλ' οὐδὲ εἰκὼν ἦν ὁ νόμος, ἀλλ' εἰκόνος προσκίασμα· φησὶ γοῦν ὁ αὐτὸς ἀπόστολος· «Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων.» Εἰ οὖν ὁ νόμος εἰκόνας ἀπαγορεύει, αὐτὸς δὲ εἰκόνος ἐστὶ προχάραγμα, τί φήσομεν; Εἰ ἡ σκηνὴ σκιὰ καὶ τύπου τύπος, πῶς μὴ εἰκονογραφεῖν ὁ νόμος διακελεύεται; Ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὕτω ταῦτα, οὐκ ἔστι· «καιρὸς» δὲ μᾶλλον «τῷ παντὶ πράγματι.»

[1.16] Πάλαι μὲν ὁ θεὸς ὁ ἀσώματός τε καὶ ἀσχημάτιστος οὐδαμῶς εἰκονίζετο, νῦν δὲ σαρκὶ ὀφθέντος θεοῦ καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφέντος εἰκονίζω θεοῦ τὸ ὁρώμενον. Οὐ προσκυνῶ τῇ ὕλῃ, προσκυνῶ δὲ τὸν τῆς ὕλης δημιουργόν, τὸν ὕλην δι' ἐμὲ γενόμενον καὶ ἐν ὕλῃ κατοικῆσαι καταδεξάμενον καὶ δι' ὕλης τὴν σωτηρίαν μου ἐργασάμενον, καὶ σέβων οὐ παύσομαι τὴν ὕλην, δι' ἧς ἡ σωτηρία μου εἴργασται. Σέβω δὲ οὐχ ὡς θεόν – ἄπαγε· πῶς γὰρ τὸ ἐξ οὐκ ὄντων τὴν γένεσιν ἐσχηκὸς θεός; – εἰ καὶ τὸ τοῦ θεοῦ σῶμα θεὸς διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἕνωσιν γεγονὸς ἀμεταβλήτως, ὅπερ τὸ χρῖσαν, καὶ μεῖναν, ὅπερ ἦν τῇ φύσει, σὰρξ ἐψυχωμένη ψυχῇ λογικῇ τε καὶ νοερᾷ, ἠργμένη, οὐκ ἄκτιστος.

Τὴν δέ γε λοιπὴν ὕλην σέβω καὶ δι' αἰδοῦς ἄγω, δι' ἧς ἡ σωτηρία μου γέγονεν, ὡς θείας ἐνεργείας καὶ χάριτος

[80] Hebreos 8.5 (la cita interna es de Éxodo 25.40).
[81] Hebreos 10.1. [82] Eclesiastés 3.1.

en actitud de servicio con su sombra; es que le convenía a la imagen de los servidores celestes que cubrieran con su sombra la imagen de los divinos misterios.

¿Qué dices del Arca, la jarra, el Propiciatorio? ¿No han sido hechos con las manos? ¿No son obras de las manos de los hombres? ¿No han sido formados a partir de una materia indigna, según tú afirmas? Y ¿qué hay del Tabernáculo entero? ¿No era una imagen? ¿No era una sombra y ejemplo? En efecto, el divino Apóstol declara, mientras trata de los sacerdotes según la Ley: "Los cuales adoran un ejemplo y sombra de las cosas celestes, según se le reveló a Moisés cuando iba a construir el Tabernáculo. Pues dice: 'mira, harás todo según el modelo que se te mostró en el monte'".[80] Pero tampoco era una imagen la Ley sino el primer borrador de una imagen; dice por lo menos el mismo Apóstol: "Es que la Ley contiene una sombra de los bienes futuros, no la misma imagen de las cosas".[81] Así pues, si la Ley prohíbe las imágenes pero ella misma es forma previa de una imagen, ¿qué diremos? Si el Tabernáculo es sombra y figura de una figura, ¿cómo dispone la ley que no se pinten imágenes? Sin embargo esto no es así, no lo es; antes bien, "hay un momento para cada cosa".[82]

[1.16] En tiempos Dios, el que carece de cuerpo y figura, no era representado de ninguna forma; pero ahora, cuando Dios ha sido visto en la carne y se ha criado junto a los hombres, represento lo que se ve de Dios. No venero la materia sino que venero al Hacedor de la materia, al que se hizo materia por mi causa, que aceptó habitar en la materia y obró mi salvación a través de la materia; y no dejaré de

ἔμπλεων. Ἡ οὐχ ὕλη τὸ τοῦ σταυροῦ ξύλον τὸ τρισόλβιον καὶ τρισμακάριστον; Ἡ οὐχ ὕλη τὸ ὄρος τὸ σεπτὸν καὶ ἅγιον, ὁ τοῦ κρανίου τόπος; Ἡ οὐχ ὕλη ἡ φερέσβιος πέτρα καὶ ζωηφόρος, ὁ τάφος ὁ ἅγιος, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως; Ἡ οὐχ ὕλη τὸ μέλαν καὶ ἡ τῶν εὐαγγελίων παναγία βίβλος; Ἡ οὐχ ὕλη ἡ ζωηφόρος τράπεζα ἡ τὸν ἄρτον ἡμῖν τῆς ζωῆς χορηγοῦσα; Ἡ οὐχ ὕλη ὁ χρυσός τε καὶ ὁ ἄργυρος, ἐξ ὧν σταυροὶ καὶ πίνακες καὶ κρατῆρες κατασκευάζονται; Ἡ οὐχ ὕλη πρὸ τούτων ἁπάντων τὸ τοῦ κυρίου μου σῶμα καὶ αἷμα; Ἢ πάντων τούτων ἄνελε τὸ σέβας καὶ τὴν προσκύνησιν ἢ παραχώρει τῇ ἐκκλησιαστικῇ παραδόσει καὶ τὴν τῶν εἰκόνων προσκύνησιν θεοῦ καὶ φίλων θεοῦ ὀνόματι ἁγιαζομένων καὶ διὰ τοῦτο θείου πνεύματος ἐπισκιαζομένων χάριτι.

Μὴ κάκιζε τὴν ὕλην· οὐ γὰρ ἄτιμος. Οὐδὲν γὰρ ἄτιμον, ὃ παρὰ θεοῦ γεγένηται· τῶν Μανιχαίων τοῦτο τὸ φρόνημα. Μόνον δὲ ἄτιμον, ὃ μὴ τὴν αἰτίαν ἔσχεν ἐκ θεοῦ, ἀλλ' ἡμέτερόν ἐστιν εὕρεμα τῇ ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν εἰς τὸ παρὰ φύσιν αὐτεξουσίῳ ἐκκλίσει τε καὶ ῥοπῇ τοῦ θελήματος, τουτέστιν ἡ ἁμαρτία.

Εἰ διὰ τὸν νόμον τὰς εἰκόνας ἀτιμάζεις καὶ ἀπαγορεύεις ὡς ἐξ ὕλης κατεσκευασμένας, ὅρα, τί φησιν ἡ γραφή· «Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων· Ἰδοὺ ἀνακέκληκα τὸ ὄνομα Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ὀρεὶ τὸν τοῦ Ὢρ ἐκ φυλῆς Ἰούδα. Καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονεῖν καὶ

[83] Por la 'unión hipostática'. El texto griego dice *tèn kath' hypóstasin hénōsin*, que se puede traducir literalmente como 'la unión en la Persona'.

[84] Como al final de 1.14, la cuestión de la veneración se plantea en los términos de un "todo o nada". La novedad en este pasaje es la apelación a la Tradición de la Iglesia.

[85] La secta maniquea creía en la existencia de un principio del Bien y un principio del Mal: la materia es, según ellos, obra de este segundo y, por tanto, es ella misma mala.

reverenciar la materia a través de la cual se ha obrado mi salvación. Y no la reverencio como a Dios (¡quita de ahí!; pues, lo que ha llegado a ser a partir de lo que no es, ¿cómo va a ser Dios?) aunque el cuerpo de Dios sea Dios, habiendo llegado a serlo por la unidad de Personas[83] sin posibilidad de cambio (lo cual es lo que lo ha ungido) y permaneciendo en lo que era por naturaleza, carne animada por un alma racional e intelectual, creada, no increada.

Reverencio y respeto el resto de la materia a través de la cual se ha producido mi salvación, pues está llena de una fuerza divina y de gracia. ¿O no es materia el leño de la Cruz, tres veces dichoso y tres veces bienaventurado? ¿O no es materia el monte venerable y santo, el Calvario? ¿O no es materia la roca que da la riqueza y la vida, el Santo Sepulcro, la fuente de nuestra resurrección? ¿O no es materia la tinta y el libro sacratísimo de los Evangelios? ¿O no es materia la mesa que da vida, que nos proporciona el pan de vida? ¿O no son materia el oro y la plata con la que se preparan cruces, patenas y cálices? ¿O no son materia, antes de todo esto, el cuerpo y la sangre de mi Señor? Rechaza el respeto y veneración de todas estas cosas o admite, con la tradición de la Iglesia,[84] la veneración de las imágenes de Dios y de los amigos de Dios que reciben el nombre de santos y que por esto son cubiertos con la sombra de la gracia del Espíritu Santo.

No ofendas la materia pues no carece de honor. Es que nada de lo que nace de Dios carece de honor, eso es una idea de los maniqueos.[85] Lo único indigno es lo que no recibió su causa de Dios sino que es invención nuestra por obra de la libre inclinación y propensión de nuestra volun-

ἐργάζεσθαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην καὶ τὰ λιθουργικὰ εἰς τὰ ἔργα καὶ τεκτονικῆς εἰς τὰ ξύλα, ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα· καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιὰβ τὸν τοῦ Ἀχισαμὰχ ἐκ φυλῆς Δάν· καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ ἐγὼ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσι πάντα, ὅσα σοι συνέταξα.» καὶ πάλιν «εἶπε Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ· Ἠκούσατε τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύριος λέγων· Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ. Πᾶς καταδεχόμενος τὴν καρδίαν, καὶ οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ λίθους σαρδίους καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν καὶ εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. Καὶ πᾶς σοφὸς καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξε κύριος, τὴν σκηνήν», καὶ τὰ ἑξῆς, καὶ μεθ' ἕτερα «καὶ ἐποίησεν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ καὶ γεγλυμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος», καὶ πάλιν «οἱ λίθοι ἦσαν ἐξ ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγλυμμέναι σφραγῖδες, ἕκαστος ἐκ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς», καὶ αὖθις

[85] El concepto de pecado como elección libre del hombre, no consustancial al mundo, es una idea repetida en la obra de Juan de Damasco, también en sus discursos *Sobre las imágenes sagradas*.

[87] Propiamente, el texto griego habla de la 'púrpura' con la que se teñían los tejidos.

[88] Éxodo 31.1-6.

[89] El efod formaba parte de las vestiduras prescritas para los sacerdotes en el Antiguo Testamento. Su nombre griego (*epōmís*) y su traducción latina (*superhumerale*) indican que se colocaba encima de los hombros.

[90] Éxodo 35.4-10. [91] Éxodo 39.6.

tad a apartarse de lo que es según la naturaleza y volverse hacia lo que va contra la naturaleza; y esto es el pecado.[86]

Si no rindes honor a las imágenes por la Ley y las rechazas por estar hechas de materia, mira qué dice la Escritura: "Y habló Dios a Moisés y le dijo: 'Mira, he llamado por su nombre a Besalel, el de Urí, el de Jur, de la tribu de Judá. Y lo he llenado de espíritu divino de sabiduría, entendimiento y conocimiento en toda labor, para que diseñe, construya y realice trabajos en oro, plata, bronce, aguamarina y pórfido, tejido escarlata[87] y lino hilado, y para que trabaje las piedras y también haga obras de carpintería, para que efectúe todo tipo de obras. Y le he dado también como ayudante a Oholiab, hijo de Ajisamac, de la tribu de Dan. Y a todos les he dado entendimiento y un corazón inteligente, y harán cuantas cosas te he encargado.'"[88] Y de nuevo dice: "Dijo Moisés a toda la reunión de los hijos de Israel: 'Oíd esto que ha encargado el Señor, quien dice: 'Sacad de vuestros bienes una ofrenda para el Señor. Todo el que lo acoja de corazón le llevará sus primicias al Señor: oro, plata, bronce, aguamarina, pórfido, tejido escarlata de doble tinción, lino hilado, vellones de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo, pieles teñidas de azul, madera de acacia y aceite para la unción, la resina necesaria para preparar el incienso, piedras de cornalina y piedras preciosas para el engaste y para el efod[89] y el pectoral. Y todo aquel entre vosotros que sea sabio en su corazón irá y realizará todo lo que ha encargado el Señor: el Tabernáculo',"[90] y lo que sigue, y después de otras cosas: "Y elaboró ambas piedras de esmeralda, ajustadas entre sí, engarzadas en oro y talladas con un sello tallado",[91] y otra vez: "Las piedras eran

«καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν χερουβίμ», καὶ πάλιν «καὶ ἐποίησαν τὸ ἱλαστήριον ἄνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ καὶ τοὺς δύο χερουβίμ.» Ἰδοὺ δὴ ὕλη τιμία καὶ καθ' ὑμᾶς ἄτιμος. Τί γὰρ τριχῶν αἰγείων εὐτελέστερον καὶ χρωμάτων; Καὶ οὐ χρώματα τὸ κόκκινον καὶ ἡ πορφύρα καὶ ἡ ὑάκινθος; Ἰδοὺ δὴ καὶ ὁμοίωμα χερουβίμ. Πῶς οὖν διὰ τὸν νόμον ἀπαγορεύειν φῄς, ὃ ποιεῖν ὁ νόμος προσέταξεν;

Εἰ διὰ τὸν νόμον τὰς εἰκόνας ἀπαγορεύεις, ὥρα σοι καὶ σαββατίζειν καὶ περιτέμνεσθαι· ταῦτα γὰρ ἀπαραχωρήτως ὁ νόμος κελεύει. Ἀλλ' ἴστε, «ὡς, ἐὰν τὸν νόμον τηρῆτε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. Οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσετε.» Οὐχ ἑώρα θεὸν ὁ Ἰσραὴλ ὁ πάλαι, «ἡμεῖς δὲ ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμεθα.»

[1.17] Καὶ αἰσθητῶς τὸν αὐτοῦ χαρακτῆρα τοῦ σαρκωθέντος φημὶ θεοῦ λόγου προτίθεμεν ἁπανταχῆ καὶ τὴν πρώτην ἁγιαζόμεθα τῶν αἰσθήσεων (πρώτη γὰρ αἰσθήσεων ὅρασις) ὥσπερ καὶ τοῖς λόγοις τὴν ἀκοήν· ὑπόμνημα γάρ ἐστιν ἡ εἰκών. Καὶ ὅπερ τοῖς γράμματα μεμυημένοις ἡ βίβλος, τοῦτο τοῖς ἀγραμμάτοις ἡ εἰκών· καὶ ὅπερ τῇ ἀκοῇ ὁ λόγος, τοῦτο τῇ ὁράσει ἡ εἰκών· νοητῶς δὲ αὐτῷ ἑνούμεθα.

Διὰ τοῦτο προσέταξεν ὁ θεὸς γενέσθαι κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσῶσαι ταύτην ἔσωθέν τε καὶ

[90] Éxodo 39.14. [91] Éxodo 36.35. [92] Éxodo 37.6-7.
[93] Gálatas 5.2, 4. [94] 2 Corintios 3.18.
[95] Recuérdese que nunca en la Antigüedad (mucho menos en la época del Damasceno) se dio el caso de una alfabetización generalizada. Por otro lado, este motivo (la imagen como medio de catequización de los iletrados) aparece en autores cristianos previos como san Gregorio Magno o san Germán.

doce por los nombres de los hijos de Israel, talladas con sus nombres a manera de sello, cada una con su nombre hasta completar las doce tribus".[92] Y nuevamente: "E hicieron el velo del Tabernáculo del testimonio de Dios con aguamarina, pórfido, tejido escarlata y lino hilado, labor tejida con querubines".[93] Y de nuevo: "E hicieron el Propiciatorio encima del Arca con oro puro y los dos querubines".[94] He aquí que, en efecto, también recibe honor la materia, que entre vosotros es indigna. Pues, ¿qué cosa hay más vil que los vellones de cabra y los pigmentos? ¿O es que no son pigmentos el escarlata, el pórfido y la aguamarina? Es que también son una representación los querubines. Así pues, ¿cómo afirmas que se ha de prohibir a causa de la Ley lo que la Ley mandó hacer?

Si rechazas las imágenes por la Ley, te ha llegado el momento de que guardes también el sábado y te circuncides, pues esto lo ordena la Ley de manera inexcusable. Pero sabed que "si observáis la Ley, Cristo no os servirá de nada. Quienes os justificáis con la Ley, os habéis apartado de la gracia".[95] El Israel de antaño no veía a Dios "pero nosotros reflejamos como en un espejo la gloria del Señor, con rostro descubierto".[96]

[1.17] Digo que también presentamos por todas partes de manera sensible la figura de Él, del que se ha encarnado, el Verbo de Dios, y santificamos el primero de los sentidos (es que el primero de los sentidos es la vista) igual que también santificamos el oído con las palabras, pues la imagen es un recuerdo. Y, lo que es el libro para los iniciados en las letras, esto lo es la imagen para los iletrados[97]; y, lo

ἔξωθεν καὶ ἐνθεῖναι τὰς πλάκας, τὴν ῥάβδον, τὴν στάμνον τὴν χρυσῆν ἔχουσαν τὸ μάννα πρὸς ὑπόμνησιν τῶν γεγονότων καὶ προτύπωσιν τῶν μελλόντων. Καὶ τίς οὐκ ἐρεῖ ταύτας εἰκόνας διαπρυσίους τε κήρυκας; Καὶ ταῦτα οὐκ ἐκ πλαγίων ἔκειτο τῆς σκηνῆς, ἀλλὰ κατενώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, πρὸς ἃ βλέποντες τῷ δι' αὐτῶν ἐνεργήσαντι θεῷ προσέφερον τὴν προσκύνησιν καὶ τὴν λατρείαν. Δῆλον οὐχ ὡς αὐτοῖς λατρεύοντες, ἀλλὰ δι' αὐτῶν εἰς ὑπόμνησιν τῶν θαυμάτων ἀγόμενοι καὶ τῷ τερατουργῷ θεῷ τὴν προσκύνησιν νέμοντες. Εἰκόνες γὰρ ἦσαν πρὸς ὑπόμνησιν κείμεναι, τιμώμεναι οὐχ ὡς θεοί, ἀλλ' ὡς θείας ἐνεργείας ὑπόμνησιν ἄγουσαι.

[1.18] Καὶ δώδεκα λίθους προσέταξεν ὁ θεὸς ληφθῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὴν αἰτίαν προστίθησι· φησὶ γάρ· «Ἵνα, ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου, τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι, διηγῇ, πῶς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου θείᾳ προστάξει καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς κυρίου καὶ πᾶς ὁ λαός.» Πῶς οὖν ἡμεῖς οὐκ εἰκονογραφήσομεν τὰ σωτήρια Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πάθη καὶ θαύματα, ἵν', ὅταν ἐρωτᾷ με ὁ υἱός μου, τί τοῦτό ἐστιν, ἐρῶ, ὅτι ὁ θεὸς λόγος ἄνθρωπος γέγονε καὶ δι' αὐτοῦ οὐχ ὁ Ἰσραὴλ μόνος τὸν Ἰορδάνην διῆλθεν, ἀλλ' ἡ φύσις ἅπασα πρὸς τὴν ἀρχαίαν ἐπανῆλθε μακαριότητα, δι' οὗ ἡ φύσις ἐκ τῶν κατωτάτων τῆς γῆς ἀνῆλθεν ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐν αὐτῷ τῷ πατρικῷ κεκάθικε θρόνῳ.

[98] En este caso se trata de un motivo retórico repetidamente atestiguado en la Antigüedad, desde al menos el S. V a. C.

[99] Cf. Éxodo 25.16. Para las referencias siguientes a la vara y la jarra de oro, cf. nn. 69 y 70.

[100] Josué 4.6-7.

[101] La Encarnación de Jesús, Dios y hombre, su muerte, Resurrección y Ascensión al Cielo, han elevado la materia hasta "el mismo trono del Padre".

que es la palabra para el oído, esto lo es la imagen para la vista[98]: y nos unimos a Él intelectualmente.

Por esto ordenó Dios que se hiciera el Arca con madera de acacia y que se cubriera de oro a esta por dentro y por fuera, y que se guardaran en ella las Tablas,[99] la vara, la jarra de oro que contiene el maná como recuerdo de lo sucedido y prefiguración de lo que sucedería. Y ¿quién no llamará a estas cosas imágenes y pregoneros de voz potente? Y esto no se hallaba en un lateral del Tabernáculo sino a la vista de todo el pueblo, contemplando lo cual rendían veneración y culto a Dios, quien había actuado a través de ello. Evidentemente, no es que le rindieran culto a estas cosas sino que a través de ellas se les llevaba a recordar los prodigios y le prestaban veneración a Dios que los obró. Pues las imágenes estaban puestas como recuerdo, sin ser honradas como dioses sino en tanto que llevan a recordar la actuación divina.

[1.18] Dios también ordenó que se sacaran doce piedras del Jordán, y añade la razón: "Para que, cuando tu hijo te pregunte qué son esas piedras, le cuentes cómo se retiró el agua del Jordán por mandato divino y lo cruzaron el Arca del Señor y todo el pueblo".[100] Así pues, ¿cómo no representaremos los prodigios y milagros salvíficos de Cristo, nuestro Dios, para que, cuando mi hijo me pregunte qué es esto le diga que Dios Verbo se ha hecho hombre y por su mediación no solo Israel cruzó el Jordán sino que toda la naturaleza retornó a la antigua bienaventuranza, gracias a lo cual la naturaleza ascendió de lo más bajo de la tierra hasta más arriba de todo poder y se halla asentada en el mismo trono del Padre[101]?

[1.19] Ἀλλὰ ναί φησι· Ποίει Χριστοῦ τὸ εἰκόνισμα καὶ ἀρκέσθητι ἢ καὶ τῆς τούτου μητρὸς τῆς θεοτόκου. Ὢ τῆς ἀτοπίας. Ἐχθρὸν ἑαυτὸν διαρρήδην τῶν ἁγίων καθωμολόγησας· εἰ γὰρ Χριστοῦ μὲν εἰκόνα ποιεῖς, τῶν ἁγίων δὲ οὐδαμῶς, δῆλον ὡς οὐχὶ τὴν εἰκόνα ἀπαγορεύεις, ἀλλὰ τὴν τῶν ἁγίων τιμήν, ὅπερ οὐδεὶς τῶν ἀπ' αἰῶνος ἐτόλμησε ποιῆσαι ἢ ἐγχειρῆσαι τοιούτῳ τολμήματι. Τοῦ γὰρ Χριστοῦ ὡς δεδοξασμένου ποιῶν εἰκόνα τῶν ἁγίων ὡς ἀδοξάστων δηλαδὴ ἀποπτύεις τὸ ἐξεικόνισμα καὶ ψευδῆ τὴν ἀλήθειαν δεικνύειν ἐπιχειρεῖς.

«Ζῶ γὰρ ἐγώ,» λέγει κύριος, «καὶ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω», καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ Χριστοῦ.» καὶ «εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.» Οὐ κατὰ τῶν εἰκόνων ἤρω τὸν πόλεμον, ἀλλ' ἢ κατὰ τῶν ἁγίων. Φησὶ γοῦν Ἰωάννης ὁ θεόλογος καὶ ἐπιστήθιος, «ὅτι ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα.» Ὥσπερ γὰρ τῷ πυρὶ ἑνούμενος ὁ σίδηρος οὐ τῇ φύσει, ἀλλὰ τῇ ἑνώσει καὶ πυρώσει καὶ μεθέξει πῦρ γίνεται, οὕτω καὶ τὸ θεούμενον οὐ τῇ φύσει ἀλλὰ τῇ μεθέξει θεὸς γίνεται. Οὐ τὴν σάρκα φημὶ τοῦ σαρκωθέντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ· ἐκείνη γὰρ τῇ καθ' ὑπόστασιν ἑνώσει καὶ μεθέξει τῆς θείας φύσεως ἀτρέπτως θεὸς ἐχρημάτισεν, οὐκ ἐνεργείᾳ χρισθεῖσα θεοῦ ὥσπερ τῶν προφητῶν ἕκαστος, παρουσίᾳ δὲ ὅλου τοῦ χρίοντος. Ὅτι δὲ τῇ θεώσει θεοὶ καὶ οἱ ἅγιοι, «ὁ θεός», φησίν, «ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν,

[102] Una buena parte de los iconoclastas rechazaban la veneración de los santos a la par que repudiaban las imágenes.
[103] Cf. 1 Samuel 2.30. [104] Cf. Gálatas 4.7. [105] Hebreos 8.17. [106] 1 Juan 3.2.
[107] El empleo de la idea de participación sugiere la raigambre neoplatónica del pensamiento de Juan de Damasco.

[1.19] Pero ciertamente dicen: "Haz la imagen de Cristo y basta, o también la de su madre, la Madre de Dios". ¡Qué sinsentido! Estás confesando que eres enemigo declarado de los santos: pues, si haces una imagen de Cristo pero no la haces de los santos bajo ningún concepto, está claro que no rechazas la imagen sino la veneración de los santos,[102] cosa que nadie osó hacer o intentar jamás con tamaña osadía. Porque haces una imagen de Cristo en cuanto que ha sido glorificado y rechazas la representación de los santos, está claro que por considerar que carecen de gloria, y así intentas falsear la verdad.

Es que, dice el Señor, "Yo vivo y glorificaré a los que me den gloria",[103] y el divino Apóstol: "Así que ya no eres siervo sino hijo; y, si eres hijo, también eres heredero de Dios a través de Cristo".[104] Y "si padecemos con Él, para ser también con Él glorificados".[105] No has emprendido la guerra contra las imágenes sino contra los santos. Pues bien, dice Juan el Teólogo, que se apoyó en su pecho, que "seremos semejantes a Él".[106] Es que, igual que el hierro, unido al fuego, se convierte en fuego (no por su naturaleza sino por la unión, por la inflamación y por participación), así también lo divinizado se convierte en Dios no por su naturaleza sino por participación.[107] No me refiero a la carne del Hijo de Dios encarnado, pues ella recibió el nombre de Dios de manera inmutable por la unión de Personas y participación de la naturaleza divina, sin ser ungida por el poder de Dios como cada uno de los profetas mas por la presencia íntegra del que unge. Porque los santos son también dioses por la deificación, dice "Dios se alzó en la reunión de los dioses, y en medio de ella juzgará a los

ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ», ὅταν ἵσταται θεὸς ἐν μέσῳ θεῶν τὰς ἀξίας διαιρῶν, ὡς ἑρμηνεύων φησὶν ὁ θεολόγος Γρηγόριος.

[1.20] Τῷ Δαυὶδ ἐπηγγείλατο ὁ θεὸς οἰκοδομῆσαι αὐτῷ ναὸν διὰ τοῦ ἰδίου υἱοῦ Σολομῶντος καὶ κατασκευάσαι οἶκον ἀναπαύσεως. Τοῦτον Σολομὼν ᾠκοδόμησε καὶ ἐποίησε χερουβίμ, ὥς φησιν ἡ βίβλος τῶν Βασιλειῶν, καὶ περιέσχε τὰ χερουβὶμ χρυσίῳ καὶ πάντας τοὺς τοίχους κύκλῳ κολαπτοὺς ἐνέγλυψεν ἐν γραφίδι χερουβὶμ καὶ φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ–οὐκ εἶπεν ἐκ πλαγίων, ἀλλὰ «κύκλῳ»–ἀλλὰ καὶ βόας καὶ λέοντας καὶ ῥοῖσκους.

Οὐ πολλῷ τιμιώτερον πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κυρίου κοσμῆσαι ἁγίων μορφαῖς καὶ ἐξεικονίσμασιν ἤπερ ἀλόγων καὶ δένδρων; Ποῦ ὁ διαγορεύων νόμος· «Οὐ ποιήσεις πᾶν ὁμοίωμα;» Ἀλλ' ὁ σοφίας χύσιν δεξάμενος Σολομὼν οὐ θεὸν εἰκονίζων ἐποίει χερουβὶμ καὶ λεόντων καὶ βοῶν ὁμοιώματα– τοῦτο γὰρ ἀπαγορεύει ὁ νόμος–οὐδ' ἡμεῖς θεὸν εἰκονίζοντες ποιοῦμεν τὸ τῶν ἁγίων εἰκόνισμα. Ὥσπερ γὰρ τότε μὲν ἀλόγων αἵματι ἡγνίζετο ὅ τε ναὸς καὶ ὁ λαὸς καὶ σποδῷ δαμάλεως, νῦν δὲ Χριστοῦ αἵματι «τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου» καὶ ἑαυτὸν ἀπαρχὴν τῶν μαρτύρων δείξαντος, ἔτι δὲ καὶ τῷ τῶν ἁγίων αἵματι ἱερῷ ἡ ἐκκλησία ᾠκοδόμηται, οὕτω τότε μὲν μορφαῖς τε καὶ ἐκτυπώμασιν ἀλόγων ὁ τοῦ θεοῦ οἶκος κατεκοσμεῖτο, νῦν δὲ ἁγίων τῶν ναοὺς ἐμψύχους καὶ λογικοὺς ἑαυτοὺς εἰς κατοικητήριον θεοῦ ζῶντος ἐν πνεύματι κατεσκευακότων.

[108] Salmos 81(82).1.

[109] Cf. Gregorio Nacianceno, *Discursos* 40 (*PG* 36.365). Recuérdese que a Gregorio Nacianceno se lo llamó, en el capítulo 11, 'el de divina palabra' (*theorrhḗmōn*).

[110] Cf. 1 Reyes 6.23, 28. [111] Cf. 1 Reyes 7.29.

[112] 1 Timoteo 6.13.

dioses",[108] siempre que Dios se alza en medio de los dioses distinguiendo su dignidad, según dice, interpretándolo, Gregorio el Teólogo.[109]

[1.20] Dios le encargó a David que le construyera un templo por medio de su hijo Salomón y que preparara una casa para su reposo. Salomón lo construyó e hizo los querubines, según declara el libro de los Reyes, y cubrió los querubines con oro y todos los muros de alrededor los hizo grabar a cincel inscribiendo querubines y palmeras por la parte de dentro y la de fuera (no dijo 'por los lados' sino 'alrededor'[110]) y también bueyes, leones y granadas.[111]

¿No es mucho más honroso adornar todas las paredes de la casa del Señor con figuras e imágenes de santos y no de seres irracionales y árboles? ¿Dónde está la ley que dispone: "No harás ninguna imagen"? Pero Salomón, el que recibió un manantial de sabiduría, no representaba a Dios al hacer las imágenes de querubines, leones y bueyes (esto lo prohíbe la Ley) ni nosotros representamos a Dios al hacer la representación de los santos. Es que, igual que entonces se purificaban el Templo y el pueblo con sangre de animales y ceniza de una novilla y ahora, en cambio, con la sangre de Cristo (el que "dio testimonio bajo Poncio Pilato"[112] y se presentó a sí mismo como primicia de los mártires) y, más aún, la sangre sagrada de los mártires ha edificado la Iglesia, así entonces se adornaba la casa de Dios con formas y figuras en relieve de seres irracionales y ahora en cambio de santos que se han constituido en templos vivos y racionales para edificación del Dios que vive en el espíritu.

[1.21] Ἱστοροῦμεν Χριστὸν τὸν βασιλέα καὶ κύριον οὐ γυμνοῦντες αὐτὸν τοῦ στρατεύματος· στρατὸς γὰρ τοῦ κυρίου οἱ ἅγιοι. Γυμνωσάτω ἑαυτὸν τοῦ οἰκείου στρατεύματος ὁ ἐπίγειος βασιλεὺς καὶ τότε τὸν ἑαυτοῦ βασιλέα καὶ κύριον. Ἀποθέσθω τὴν ἁλουργίδα καὶ τὸ διάδημα καὶ τότε τῶν κατὰ τοῦ τυράννου ἀριστευσάντων καὶ βασιλευσάντων τῶν παθῶν τὸ σέβας περιαιρείτω. Εἰ γὰρ κληρονόμοι θεοῦ καὶ συγκληρονόμοι Χριστοῦ καὶ τῆς θείας δόξης καὶ βασιλείας κοινωνοὶ ἔσονται, πῶς οὐχὶ καὶ τῆς ἐπὶ γῆς δόξης συμμέτοχοι γένωνται οἱ φίλοι Χριστοῦ; «Οὐ λέγω ὑμᾶς δούλους», φησὶν ὁ θεός, «ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε.» Τῆς οὖν δεδομένης αὐτοῖς παρὰ τῆς ἐκκλησίας τιμῆς στερήσωμεν αὐτούς; Ὢ θρασείας χειρός. Ὢ τολμηρᾶς γνώμης ἀνταιρούσης θεῷ καὶ τοῖς αὐτοῦ ἀντιπραττούσης προστάγμασιν. Οὐ προσκυνεῖς εἰκόνι, μηδὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ προσκύνει, «ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ ἀοράτου θεοῦ» ζῶσα καὶ χαρακτὴρ ἀπαράλλακτος.

Προσκυνῶ Χριστοῦ εἰκόνι ὡς σεσαρκωμένου θεοῦ, τῆς δεσποίνης τῶν ἁπάντων τῆς θεοτόκου οἷα μητρὸς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τῶν ἁγίων ὡς φίλων θεοῦ τῶν μέχρις αἵματος ἀντικαταστάντων πρὸς τὴν ἁμαρτίαν καὶ Χριστὸν μιμησαμένων τῇ ὑπὲρ αὐτοῦ ἐκχύσει τοῦ αἵματος τὸ οἰκεῖον αἷμα ὑπὲρ αὐτῶν προεκχέαντος καὶ τῶν κατ' ἴχνος αὐτοῦ πολιτευσαμένων. Τούτων τὰς ἀριστείας καὶ τὰ πάθη ἀναγράπτους καθίστημι ὡς δι' αὐτῶν ἁγιαζόμενος καὶ πρὸς ζῆλον μιμήσεως ἀλειφόμενος. Καὶ ταῦτα δι' αἰδοῦς ἄγω καὶ

[113] Implica una referencia directa al emperador de Constantinopla.
[114] Contra el diablo. [115] Cf. Romanos 8.17. [116] Juan 15.14.
[117] Colosenses 1.15. [118] Hebreos 12.4.
[119] Basilio de Cesarea, *Sobre el Espíritu Santo* 45 (*PDF* 11.103). La idea de que el honor de la imagen procede de la realidad representada (su modelo) es un *leitmotiv* que recurre a lo largo de los tres discursos; cf. 1.35, 1.51, 2.61, 2.66, 3.15, 3.41, 3.127.

[1.21] Contamos que Cristo es el Rey y Señor y no lo despojamos de su ejército, pues el ejército del Señor son los santos. Que el rey terreno[113] se despoje de su ejército y despoje entonces de él a su Rey y Señor. Deponga la púrpura y la diadema y acabe entonces con la reverencia debida a los que vencieron contra el tirano[114] y dominaron sus pasiones. Pues, si serán herederos de Dios y coherederos con Cristo[115] y partícipes de la gloria divina y su reino, ¿cómo no van los amigos de Cristo a participar también de su gloria en la tierra? "No os llamo siervos", dice Dios, "vosotros sois mis amigos".[116] Así pues, ¿los vamos a privar del honor que les ha sido concedido por la Iglesia? ¡Qué mano tan atrevida! ¡Qué decisión tan osada que va contra Dios y obra en contra de sus mandatos! No veneras una imagen: no veneres tampoco al Hijo de Dios, "el cual es imagen del Dios invisible",[117] imagen viva e impronta inmutable.

Venero la imagen de Cristo en cuanto Dios encarnado; la de la Madre de Dios, Señora de todas las cosas, en cuanto madre del Hijo de Dios; la de los santos en cuanto amigos de Dios, los que resistieron al pecado hasta dar la sangre[118] e imitaron a Cristo derramando su sangre por Él, que derramó por ellos su propia sangre, y los que vivieron siguiendo sus huellas. Cuelgo a la vista, pintadas, las excelentes acciones y sufrimientos de estos en cuanto santificado por ellos y estimulado con el ansia de imitarlos. Y hago esto con respeto y veneración, pues "el honor de la imagen se remonta hasta su modelo", afirma el divino Basilio.[119]

προσκυνήσεως· «ἡ γὰρ τῆς εἰκόνος τιμὴ πρὸς τὸ πρωτότυπον διαβαίνει», φησὶν ὁ θεῖος Βασίλειος.

Εἰ ναοὺς ἐγείρεις ἁγίοις θεοῦ, καὶ τὰ τούτων ἔγειρε τρόπαια. Οὐκ ἠγείρετο πάλαι ναὸς ἐπ' ἀνθρώπων ὀνόματι, οὐχ ἑωρτάζετο τῶν δικαίων ὁ θάνατος, ἀλλ' ἐπενθεῖτο, καὶ ὁ ἁπτόμενος νεκροῦ ἀκάθαρτος ἐλογίζετο, καὶ Μωσέως αὐτοῦ. Νῦν δὲ τῶν ἁγίων ἑορτάζεται τὰ μνημόσυνα· ἐπενθήθη ὁ νεκρὸς τοῦ Ἰακώβ, ἀλλ' ὁ Στεφάνου πανηγυρίζεται θάνατος. Ἦ τοίνυν καὶ τὰς πανηγυρικὰς μνήμας τῶν ἁγίων ἄνελε παρὰ τὸν παλαιὸν νόμον ἀγομένας ἢ καὶ τὰς εἰκόνας παρὰ τὸν νόμον, ὡς σὺ φής, οὔσας συγχώρησον. Ἀλλ' ἀμήχανον μὴ ἑορτάζειν τὰ τῶν ἁγίων μνημόσυνα· ὁ γὰρ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ θεοφόρων πατέρων χορὸς ταῦτα προστάττει γίνεσθαι. Ἀφ' οὗ γὰρ ὁ θεὸς λόγος σὰρξ ἐγένετο ὁμοιωθεὶς ἡμῖν κατὰ πάντα χωρὶς ἁμαρτίας καὶ ἀσυγχύτως ἐκράθη πρὸς τὸ ἡμέτερον καὶ ἀμεταβλήτως τὴν σάρκα ἐθέωσε διὰ τῆς ἐν ἀλλήλαις τῆς αὐτοῦ θεότητος καὶ τῆς αὐτοῦ σαρκὸς ἀσυγχύτου περιχωρήσεως, ὄντως ἡγιάσμεθα. Καὶ ἀφ' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ θεὸς ὁ ἀπαθὴς ὢν τῇ θεότητι τῷ προσλήμματι πέπονθε καὶ τὸ ἡμέτερον ἀπέτισεν ὄφλημα λύτρον ἐκχέας ὑπὲρ ἡμῶν ἀξιόχρεών τε καὶ ἀξιάγαστον (δυσωπητικὸν γὰρ πατρὶ καὶ αἰδέσιμον αἷμα υἱοῦ), ὄντως ἠλευθερώμεθα. Καὶ ἀφ' οὗ κατελθὼν εἰς ᾅδην ταῖς ἀπ' αἰῶνος πεπεδημέναις ψυχαῖς ὡς αἰχμαλώτοις ἐκήρυξεν ἄφεσιν, ὡς τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, καὶ δήσας τὸν ἰσχυρὸν τῷ ὑπερέχοντι τῆς δυνάμεως ἀνέστη τὸ ἐξ ἡμῶν αὐτῷ προσληφθὲν ἀφθαρτίσας σαρκίον,

[120] En el sentido de señal de una "victoria o triunfo conseguido" (*DRAE*).
[121] Cf. Números 19.11. [122] Cf. Génesis 50.11-12. [123] Cf. Hebreos 4.15.
[124] Pericóresis (*perichóresis*) o circumincesión (*circumincessio*) es la "Presencia recíproca de las tres personas de la Trinidad" (*DRAE*, s. v. 'circumincesión').
[125] En la naturaleza humana de la Persona del Hijo.
[126] Cf. Isaías 61.1, Lucas 4.18. [127] Cf. Mateo 12.29.

Si levantas templos para los santos de Dios, levanta también los trofeos[120] de estos. En tiempos no se levantaba un templo bajo la advocación de hombres, no se celebraba la muerte de los justos sino que se lloraba y el que tocaba a un muerto, aunque fuera al propio Moisés, era considerado impuro.[121] Ahora, en cambio, se celebraban fiestas allí donde hay recuerdos de los santos: se lloró el cadáver de Jacob[122] pero la muerte de Esteban se celebra con una gran fiesta. Pues bien, elimina también los actos conmemorativos de los santos, que se celebran con una gran fiesta y se desarrollan al margen de la antigua Ley, o bien autoriza también las imágenes que van también contra la Ley según declaras tú. Pero es inviable no celebrar con fiestas la memoria de los santos, pues el coro de los santos apóstoles y Padres inspirados manda que se hagan estas cosas. Es que, desde que el Verbo se hizo carne asemejándose a nosotros en todo menos en el pecado,[123] se mezcló sin confusión con nuestra naturaleza y divinizó sin posibilidad de cambio la carne a través de la recíproca pericóresis[124] sin confusión de su divinidad y su carne, estamos realmente santificados. Y, desde que el Hijo de Dios y Dios, siendo impasible por su divinidad, ha padecido en lo añadido a ella[125] y pagó nuestra deuda derramando por nosotros un rescate adecuado y admirable (es que, para el Padre, la sangre del Hijo es dura de ver y venerable), estamos realmente liberados. Y, desde que descendió a los infiernos y anunció el perdón, como a cautivos, a las almas encadenadas desde un principio, la recuperación de la vista como a ciegos[126]; desde que ató al fuerte[127] con la sobreabundancia de su poder y resucitó en la carne que había añadido

ὄντως ἠφθαρτίσμεθα. Ἀφ' οὗ τε δι' ὕδατος καὶ πνεύματος γεγεννήμεθα, ὄντως υἱοθετήμεθα καὶ κληρονόμοι θεοῦ γεγενήμεθα. Ἐντεῦθεν τοὺς πιστοὺς ἁγίους ὁ Παῦλος καλεῖ. Ἐντεῦθεν τὸν τῶν ἁγίων οὐ πενθοῦμεν, ἀλλ' ἑορτάζομεν θάνατον. Ἐντεῦθεν «οὐχ ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν ἐσμέν», «δικαιωθέντες διὰ τῆς πίστεως» καὶ θεὸν μόνον εἰδότες τὸν ἀληθινόν–«δικαίῳ δὲ νόμος οὐ κεῖται»–, οὐχ ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ νόμου ἐσμὲν δεδουλωμένοι ὡς νήπιοι, ἀλλ' εἰς ἄνδρα καταρτισθέντες τέλειον στερεὰν τροφὴν τρεφόμεθα, οὐ τὴν πρὸς εἰδωλολατρείαν.

Καλὸς ὁ νόμος ὡς λύχνος φαίνων ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἀλλ' ἕως οὗ ἡ ἡμέρα διαυγάσῃ· ἤδη δὲ ἀνέτειλε φωσφόρος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν καὶ ὕδωρ ζῶν τῆς θεογνωσίας θαλάσσας ἐθνῶν ἐπεκάλυψε καὶ πάντες τὸν κύριον ἔγνωμεν. «Παρῆλθε τὰ παλαιά, ἰδοὺ γέγονε τὰ πάντα καινά.» Φησὶν γοῦν ὁ θεῖος ἀπόστολος πρὸς Πέτρον, τὴν κορυφαίαν ἀκρότητα τῶν ἀποστόλων· «Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὢν ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;», καὶ πρὸς Γαλάτας γράφει· «Μαρτύρομαι παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον πληρῶσαι.»

[1.22] Πάλαι μὲν οὖν μὴ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύομεν τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς, νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέψομεν πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα; Εἶδον εἶδος θεοῦ τὸ ἀνθρώπινον, «καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.» Θεωρῶ εἰκόνα θεοῦ, ὡς εἶδεν Ἰακώβ, εἰ καὶ ἄλλως καὶ

[128] Cf. Juan 3.5.
[129] Cf. Romanos 8.17.
[130] Cf. Romanos 1.7.
[131] Romanos 6.14.
[132] Romanos 5.1.
[133] 1 Timoteo 1.9.
[134] Cf. Gálatas 4.3.
[135] Cf. Efesios 4.13.
[136] Cf. Hebreos 5.14.
[137] 2 Pedro 1.19.
[138] 2 Corintios 5.17.
[139] Gálatas 2.14.
[140] Gálatas 5.3.
[141] Cf. Gálatas 4.8-9.
[142] Génesis 32.31.
[143] Cf. Génesis 32.24-31.

a sí tomándola de nosotros y volviéndola incorruptible, nos hemos vuelto realmente incorruptibles. Y desde que hemos sido engendrados por el agua y el Espíritu,[128] nos hemos convertido realmente en hijos adoptivos y herederos de Dios.[129] De ahí que Pablo llame santos a los fieles.[130] De ahí que no lamentemos la muerte de los santos sino que la celebremos. De ahí que "no estemos bajo la Ley sino bajo la gracia",[131] "habiendo sido justificados por la fe",[132] y que, conociendo al único Dios verdadero ("la Ley no está ahí para el justo"[133]), no nos hallemos sujetos bajo la letra de la Ley como infantes[134] sino que, llegados a ser varones cabales,[135] nos alimentamos con un alimento sólido,[136] no con el que conduce a la idolatría.

La Ley es hermosa "como una antorcha que brilla en un lugar oscuro pero solo hasta que llega la luz del día"[137]; y el lucero del alba ya ha amanecido en nuestros corazones y el agua que vive del conocimiento de Dios ha cubierto los mares de las naciones y todos hemos conocido al Señor. "Lo antiguo ha pasado, he aquí que todo se ha renovado".[138] En efecto le dice el divino Apóstol a Pedro, la cima eximia de los apóstoles: "Si tú, siendo judío, vives como un gentil y no como un judío, ¿cómo obligas a los gentiles a que vivan como judíos?"[139]; y a los gálatas les escribe: "Doy testimonio, para todo hombre circunciso, de que debe cumplir la Ley entera".[140]

[1.22] Así pues, en tiempos, al no conocer a Dios, éramos esclavos de dioses que no existen por naturaleza. Pero ahora que hemos conocido a Dios y, más aún, hemos sido conocidos por Dios, ¿cómo nos vamos a vol-

ἄλλως· ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἄυλον, τὸ ἐσόμενον προμηνύουσαν ἀύλοις νοὸς ὀφθαλμοῖς, ἐγὼ δὲ τοῦ σαρκὶ ὁραθέντος μνήμης ἐμπύρευμα. Ἡ τῶν ἀποστόλων σκιά, τὰ σουδάριά τε καὶ σιμικίνθια νόσους ἀπήλαυνε, δαίμονας ἐφυγάδευε· καὶ πῶς ἡ σκιὰ καὶ ἡ εἰκὼν τῶν ἁγίων οὐ δοξασθήσεται;Ἡ πάσης ὕλης προσκύνησιν ἄνελε ἢ μὴ καινοτόμει «μηδὲ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.»

[1.23] Οὐ μόνον γράμμασι τὴν ἐκκλησιαστικὴν θεσμοθεσίαν παρέδωκαν, ἀλλὰ καὶ ἀγράφοις τισὶ παραδόσεσι. Φησὶ γοῦν ὁ θεῖος Βασίλειος ἐν εἰκοστῷ ἑβδόμῳ τῶν πρὸς Ἀμφιλόχιον περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος τριάκοντα κεφαλαίων ἐπὶ λέξεως οὕτως· «Τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πεφυλαγμένων δογμάτων καὶ κηρυγμάτων τὰ μὲν ἐκ τῆς ἐγγράφου διδασκαλίας ἔχομεν, τὰ δὲ ἐκ τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως διαδοθέντα ἡμῖν ἐν μυστηρίῳ παρεδεξάμεθα, ἅπερ ἀμφότερα τὴν αὐτὴν ἰσχὺν ἔχει πρὸς τὴν εὐσέβειαν. Καὶ τούτοις οὐδεὶς ἀντερεῖ οὐκοῦν, ὅστις γε κἂν μικρὸν γοῦν θεσμῶν ἐκκλησίας πεπείραται· εἰ γὰρ ἐπιχειρήσαιμεν τὰ ἄγραφα τῶν ἐθῶν ὡς μὴ μεγάλην ἔχοντα τὴν δύναμιν παραιτεῖσθαι, λάθοιμεν ἂν εἰς αὐτὰ τὰ καίρια ζημιοῦντες τὸ εὐαγγέλιον.» Ταῦτα τοῦ μεγάλου Βασιλείου τὰ ῥήματα.

Πόθεν γὰρ ἴσμεν τὸν κρανίου τόπον τὸν ἅγιον, τὸ μνῆμα τῆς ζωῆς; Οὐ παῖδες παρὰ πατρὸς ἀγράφως παρειληφότες; Τὸ μὲν γὰρ ἐν τόπῳ κρανίου ἐσταυρῶσθαι τὸν κύριον γέγραπται καὶ τετάφθαι ἐν μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν Ἰωσὴφ ἐν τῇ πέτρᾳ·

[144] La 'chispa' es el icono que representa a Cristo.

[145] Cf. Hechos 19.12. [146] Proverbios 22.28.

[147] Se defiende la idea de que la Tradición de la Iglesia no se agota en las tradiciones escritas.

[148] Cf. Basilio de Cesarea, *Sobre el Espíritu Santo* 27 (*PDF* 11.136-137).

ver de nuevo hacia los elementos que carecen de fuerza y valor[141]? He visto la imagen humana de Dios, "y mi alma ha sido salvada".[142] Contemplo una imagen de Dios como la vio Jacob,[143] si bien de otra forma y otra manera, pues aquel vio una imagen inmaterial que anticipaba el futuro a los ojos inmateriales de la mente y yo veo una chispa que enciende el recuerdo del que fue visto en la carne.[144] La sombra de los apóstoles, sus ropas y pañuelos desterraban las enfermedades,[145] hacían huir a los demonios: y ¿cómo no se van a honrar la sombra y la imagen de los santos? Una de dos, elimina la veneración de cualquier materia o bien no introduzcas novedades "y no cambies de sitio las señales antiguas que fijaron tus padres".[146]

[1.23] Las disposiciones de la Iglesia no se han transmitido solo por escrito sino también a través de algunas tradiciones no escritas.[147] Dice, pues, el divino Basilio, en el capítulo veintisiete de los treinta que le dirigió a Anfiloquio en relación con el Espíritu Santo, literalmente así: "De los dogmas y mensajes que se guardan en la Iglesia unos los tenemos a partir de la enseñanza escrita; otros, que nos han sido transmitidos a partir de la tradición de los apóstoles, los hemos recibido con la iniciación: unos y otros tienen la misma fuerza en punto a la piedad. Y, así pues, nada dirá en contra de estos nadie que tenga experiencia, aunque sea mínima, de las leyes de la Iglesia. Es que, si intentáramos dejar de lado los usos no escritos en la idea de que no tienen una fuerza especial, sin darnos cuenta condenaríamos el Evangelio en sus mismos puntos capitales". Estas son las palabras de Basilio el Magno.[148]

ὅτι δὲ ταῦτά ἐστι τὰ νῦν προσκυνούμενα, ἐξ ἀγράφου παραδόσεως ἴσμεν καὶ πλεῖστα τούτοις παρόμοια. Πόθεν τὸ τρὶς βαπτίζειν; Πόθεν τὸ κατ᾽ ἀνατολὰς εὔχεσθαι; Πόθεν ἡ τῶν μυστηρίων παράδοσις; Διὸ καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος Παῦλός φησιν· «Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις, ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου, εἴτε δι᾽ ἐπιστολῶν ἡμῶν.» Πολλῶν τοιγαροῦν καὶ τοσούτων ἀγράφως τῇ ἐκκλησίᾳ παραδεδομένων καὶ μέχρι τοῦ νῦν πεφυλαγμένων, τί περὶ τὰς εἰκόνας σμικρολογεῖς;

[1.24] Ἃς μέντοι χρήσεις παράγεις, οὐ τῶν παρ᾽ ἡμῖν εἰκόνων βδελύσσονται τὴν προσκύνησιν, ἀλλὰ τῶν ταύτας θεοποιούντων Ἑλλήνων. Οὐ δεῖ τοίνυν διὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων ἄτοπον χρῆσιν καὶ τὴν ἡμετέραν εὐσεβῶς γινομένην ἀναιρεῖν. Ἐφορκίζουσιν ἐπαοιδοί τε καὶ γόητες, ἐφορκίζει καὶ τοὺς κατηχουμένους ἡ ἐκκλησία, ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι μὲν ἐπικαλούμενοι δαίμονας, αὕτη δὲ θεὸν κατὰ δαιμόνων· δαίμοσι τὰς εἰκόνας ἀνατιθέασιν Ἕλληνες καὶ θεοὺς ταύτας προσαγορεύουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀληθεῖ θεῷ σαρκωθέντι καὶ θεοῦ δούλοις καὶ φίλοις δαιμόνων ἀπελαύνουσι στίφη.

[149] La pregunta que se plantea san Juan tiene un sentido muy concreto por cuanto escribe estos discursos en las cercanías de Jerusalén, donde se hallaba el lugar de la crucifixión de Jesús ('el Calvario') y su sepultura ('el Sepulcro de la vida').

[150] Cf. Juan 19.17. [151] Cf. Mateo 27.60.

[152] 'Misterios' es la denominación de los sacramentos en las iglesias orientales.

[153] 2 Tesalonicenses 2.15.

[154] Es un punto habitual en los escritos cristianos de épocas muy diversas (también de la Antigüedad) considerar la idolatría como manifestación de cultos demoníacos.

Pues, ¿de qué conocemos el Calvario o el Sepulcro de la vida[149]? ¿No lo hemos aprendido, siendo niños, de nuestro padre, sin mediación de la escritura? Está escrito lo de que el Señor fue crucificado en el Calvario[150] y enterrado en el sepulcro que labró José en la roca.[151] Pero que estos son los sitios que ahora se veneran lo sabemos por una tradición no escrita, y son muchísimos los casos semejantes a estos. ¿De dónde sabemos lo de bautizar tres veces? ¿De dónde lo de rezar mirando hacia Oriente? ¿Dónde se recoge la tradición de los misterios[152]? Por ello afirma también el divino Pablo: "Así pues, hermanos, estad firmes y mantened las tradiciones en las que fuisteis instruidos, sea de palabra o a través de nuestras cartas".[153] Y bien, cuando son muchas y de tanta envergadura las cosas que se han transmitido en la Iglesia sin ayuda de la escritura y se han preservado hasta el presente, ¿por qué andas con nimiedades en relación con las imágenes?

[1.24] Los usos que aduces no empañan la veneración de las imágenes que se da entre nosotros sino la de los griegos que las convertían en dioses. En efecto, por el uso absurdo de los griegos no se debe erradicar el nuestro, que se produce de forma piadosa. Los encantadores y brujos hacen exorcismos, la Iglesia exorciza también a los catecúmenos, pero aquellos lo hacen invocando a los demonios y esta a Dios en contra de los demonios. Los griegos dedican sus imágenes a los demonios y a estas las llaman dioses, mientras que nosotros se las dedicamos al Dios verdadero hecho carne, a los siervos de Dios y a sus amigos que repelen las hordas de los demonios.[154]

[1.25] Εἰ δὲ φὴς τὸν θεῖον καὶ θαυμαστὸν Ἐπιφάνιον διαρρήδην ταύτας ἀπαγορεῦσαι, πρῶτον μὲν τυχὸν παρεγγεγραμμένος καὶ ἐπίπλαστος ὁ λόγος, ἄλλου μὲν ὢν πόνος, ἑτέρου δὲ τὴν ἐπωνυμίαν ἔχων, ὃ πολλοῖς εἴθισται δρᾶν. Δεύτερον, ἴσμεν τὸν μακάριον Ἀθανάσιον ἀπηγορευκότα τὸ ἐν λάρναξι τιθέναι τὰ τῶν ἁγίων λείψανα, μᾶλλον δὲ προστάττοντα ὑπὸ γῆν ταῦτα καλύπτειν, τὸ ἄτοπον ἔθος τῶν Αἰγυπτίων καταργῆσαι βουλόμενον, οἳ τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς οὐχ ὑπὸ γῆν ἔκρυπτον, ἀλλ' ἐπὶ κλινῶν καὶ σκιμπόδων ἐτίθουν. Τάχα τοιοῦτόν τι καὶ ὁ μέγας Ἐπιφάνιος ἐπιδιορθώσασθαι θέλων, τὸ μὴ χρῆναι ποιεῖν εἰκόνας ἐνομοθέτησεν, εἴ γε καὶ αὐτοῦ δῶμεν εἶναι τὸν λόγον, ἐπεί, ὅτι γε τούτου σκοπὸς ταύτας οὐκ ἀπωθεῖτο, μάρτυς ἡ τοῦ αὐτοῦ θείου Ἐπιφανίου ἐκκλησία εἰκόσι μέχρις ἡμῶν περικεκοσμημένη. Τρίτον, οὐ τὸ σπάνιον νόμος τῇ ἐκκλησίᾳ «οὐδὲ μία χελιδὼν ἔαρ ποιεῖ», ὡς καὶ τῷ θεολόγῳ Γρηγορίῳ καὶ τῇ ἀληθείᾳ δοκεῖ· οὐδὲ λόγος εἷς δυνατὸς ὅλης ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ γῆς περάτων μέχρι τῶν αὐτῆς περάτων ἀνατρέψαι παράδοσιν.

[1.26] Δέχου τοίνυν τῶν γραφικῶν καὶ πατρικῶν χρήσεων τὸν ἑσμόν, ὅτι, εἰ καὶ λέγει ἡ γραφή· «Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων», ἀλλ' οὖν οὐ τὸ μὴ προσκυνεῖν ἀψύχοις ἢ ἔργοις χειρῶν κωλύει, ἀλλὰ ταῖς δαιμόνων εἰκόσιν.

[155] San Epifanio, obispo de la Salamina chipriota (entre 310-320 – 403), manifestaba ideas contrarias a la veneración de las imágenes en alguno de sus escritos, que los iconódulos (así también Juan de Damasco) consideraban espurio. Cf. Epifanio de Salamina, *Carta a Juan de Jerusalén* (*PG* 43.390).

[156] Hay evidencia de que, en las disputas teológicas del momento, se deformó a veces el pensamiento de los autores originales por medio de interpolaciones.

[157] San Atanasio de Alejandría (hacia 296 – 373). Cf. *Vida de Antonio* 90 (*PG* 26.969).

[158] El refrán castellano "una golondrina no hace verano" se atestigua en esta otra forma en Grecia desde Aristóteles (*Ética a Nicómaco* 1098 a 18); cf. también Gregorio Nacianceno, *Discursos* 39 (*PG* 36.352).

[159] Salmos 113.12 (según el texto de los Setenta; cf. Salmos 115.4).

[1.25] Y si dices que el divino y admirable Epifanio[155] prohibía estas de manera explícita, en primer lugar quizá el escrito se le ha atribuido de forma irregular y es espurio, siendo, por un lado, obra de otro y llevando el nombre de uno distinto, cosa que muchos acostumbran a hacer.[156] En segundo lugar sabemos que el bienaventurado Atanasio[157] tenía prohibido el depositar en cajas los restos de los santos y que ordenaba, antes bien, que estos se sepultaran bajo tierra, pues quería erradicar la costumbre absurda de los egipcios, quienes no depositan a los muertos bajo tierra sino que los dejan sobre lechos y divanes. A lo mejor es que el gran Epifanio, queriendo corregir también un uso de este tipo, dispuso lo de que era necesario no hacer imágenes, al menos si es que admitimos que el escrito es suyo, puesto que la iglesia del propio Epifanio divino, que ha llegado hasta nosotros adornada con imágenes, es testigo de que no era su intención eliminar a estas. En tercer lugar, lo que se da raras veces no es norma para la iglesia y "una golondrina no hace primavera",[158] según es también el parecer de Gregorio el Teólogo y de la verdad: tampoco puede un solo escrito trastocar una tradición de la Iglesia entera que se extiende desde un extremo de la Tierra hasta el otro.

[1.26] Admite, pues, la multitud de ejemplos de la Escritura y de los Padres porque, aunque la Escritura dice "Los ídolos de los gentiles son plata y oro, obras de las manos de los hombres",[159] no obstante no impide venerar seres inanimados o las obras manuales sino las imágenes de demonios.

[1.27] Ὅτι μὲν οὖν ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις καὶ βασιλεῦσι καὶ ἀσεβέσι προσεκύνησαν οἱ προφῆται καὶ ῥάβδῳ, εἴρηται· λέγει δὲ καὶ Δαυίδ· «Καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.» Ἡσαΐας δὲ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ· «Ὁ οὐρανός μοι θρόνος», φησίν, «ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.» Οὐρανὸς δὲ καὶ γῆ παντί που δῆλον, ὅτι κτίσματα. Καὶ Μωσῆς δὲ καὶ Ἀαρὼν σὺν παντὶ τῷ λαῷ χειροποιήτοις προσεκύνησαν. Φησὶ γοῦν Παῦλος ὁ χρυσοῦς τέττιξ τῆς ἐκκλησίας ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῇ· «Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τουτέστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως», καὶ πάλιν «οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς τὸν οὐρανόν.» Ὥστε τὰ πρότερα ἅγια, ἥ τε σκηνὴ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, χειροποίητα ἦν· καὶ ὅτι προσεκυνεῖτο, οὐδεὶς ἀντερεῖ.

[Χρήσεις]

[1.28] Τοῦ ἁγίου Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου ἐκ τῆς πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς·

Χρὴ τοιγαροῦν καὶ ἡμᾶς ἀντὶ τῆς δημώδους περὶ αὐτῶν ὑπολήψεως εἴσω τῶν ἱερῶν συμβόλων ἱεροπρεπῶς διαλαβεῖν καὶ μηδὲ ἀτιμάζειν αὐτὰ τῶν θείων ὄντα χαρακτήρων ἔκγονα καὶ ἀποτυπώματα καὶ εἰκόνας ἐμφανεῖς τῶν ἀπορρήτων καὶ ὑπερφυῶν θεαμάτων.

[150] La referencia interna alude a lo dicho en los capítulos 8 y 14 de este discurso.
[151] Salmos 98(99).5.
[152] Isaías 66.1.
[153] Cf., ante todo, los hechos narrados en Éxodo 36-38.
[154] Hebreos 9.11, 9.24.
[155] Pseudo-Dionisio Areopagita, *Cartas* 9 (*PG* 3.1108).

[1.27] Dicho queda que los profetas veneraron a ángeles, hombres, a reyes incluso impíos y a un cayado.[160] Y dice también David: "Venerad también el escabel de sus pies".[161] E Isaías declara, hablando en nombre de Dios: "El Cielo es mi trono y la Tierra escabel de mis pies".[162] A todo el mundo le resulta evidente que el Cielo y la Tierra son criaturas. Y Moisés y Aarón veneraron con todo el pueblo obras hechas por las manos de los hombres.[163] En efecto, Pablo, la cigarra dorada de la Iglesia, afirma en la *Carta a los Hebreos*: "Cristo, habiéndose presentado como Sumo Sacerdote de los bienes futuros por medio del Tabernáculo mayor y más perfecto, no hecho por manos de hombre, es decir, que no es parte de esta realidad creada", y otra vez: "es que Cristo no entró en un santuario hecho por manos de hombre, copia del verdadero, sino en el Cielo".[164] De manera que los santuarios anteriores, el Tabernáculo y todo lo que había en él, eran obras de las manos de los hombres; y nadie negará que eran venerados.

[*Testimonios*]

[1.28] De san Dionisio Areopagita, de la *Carta a Tito*[165]:

"Así pues, es necesario que también nosotros, en lugar de admitir la idea vulgar acerca de ello, distingamos entre los símbolos sagrados con una disposición religiosa y no despreciemos, siendo ellos retoños de las divinas figuras, las representaciones e imágenes que revelan las visiones inefables y sobrenaturales".

[1.29] (Σχόλιον)Ἴδε, ὡς ἔφη μὴ ἀτιμάζειν τὰς τῶν τιμίων εἰκόνας.

[1.30] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ περὶ θείων ὀνομάτων·

Ταύτης καὶ ἡμεῖς μεμυήμεθα· νῦν μὲν ἀναλόγως ἡμῖν διὰ τῶν ἱερῶν παραπετασμάτων τῆς τῶν λογίων καὶ ἱεραρχικῶν παραδόσεων φιλανθρωπίας αἰσθητοῖς τὰ νοητὰ καὶ τοῖς οὖσι τὰ ὑπερούσια περικαλυπτούσης καὶ μορφὰς καὶ τύπους τοῖς ἀμορφώτοις τε καὶ ἀτυπώτοις περιτιθείσης καὶ τὴν ὑπερφυᾶ καὶ ἀσχημάτιστον ἁπλότητα τῇ ποικιλίᾳ τῶν μεριστῶν συμβόλων πληθυούσης τε καὶ διαπλαττούσης.

[1.31] (Σχόλιον) Εἰ φιλανθρωπίας ἐστὶ τὸ τοῖς ἀτυπώτοις καὶ ἀμορφώτοις καὶ τοῖς ἁπλοῖς καὶ ἀσχηματίστοις μορφὰς καὶ τύπους περιτιθέναι πρὸς τὴν ἡμετέραν ἀναλογίαν, πῶς τὰ μορφαῖς καὶ σχήμασιν ὁραθέντα μὴ ἀναλόγως ἡμῖν εἰκονίσομεν πρὸς μνήμην καὶ τὴν ἐκ τῆς μνήμης πρὸς ζῆλον κίνησιν;

[1.32] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ περὶ ἐκκλησιαστικῆς ἱεραρχίας·

Ἀλλ' αἱ μὲν ὑπὲρ ἡμᾶς οὐσίαι καὶ τάξεις, ὧν ἤδη μνήμην ἱερὰν ἐποιησάμην, ἀσώματοί τέ εἰσι, καὶ νοητὴ καὶ ὑπερκόσμιός ἐστιν ἡ κατ' αὐτὰς ἱεραρχία. Τὴν καθ' ἡμᾶς δὲ ὁρῶμεν ἀναλόγως ἡμῖν αὐτοῖς τῇ τῶν αἰσθητῶν συμβόλων

[156] Pseudo-Dionisio Areopagita, *De los nombres divinos* 1 (*PG* 3.592G).

[157] El texto que cita Juan de Damasco es solo parte de una frase más extensa. Se ha de sobreentender "esta [tradición]", en referencia a la tradición secreta de los preceptores del Pseudo-Dionisio, a la cual acababa de hacer referencia. Forman parte de esa tradición los 'Oráculos' a los que se refiere después el texto.

[158] Por la limitación de nuestro conocimiento solo podemos conocer las realidades celestes (tema favorito del Pseudo-Dionisio) de manera analógica, por relación con las realidades terrestres; el amor de Dios por el hombre (su *philanthrōpía*) facilita este conocimiento analógico.

[159] Pseudo-Dionisio Areopagita, *Sobre la jerarquía eclesiástica* (*PG* 3.373).

[1.29] *Comentario:* Mira cómo dijo que no se desprecien las imágenes de los que merecen honor.

[1.30] Del mismo, del escrito *Acerca de los nombres divinos*[166]:

"También nosotros estamos iniciados en esta.[167] Ahora, de manera proporcional a nuestro caso, a través de los sagrados velos, el amor de Dios por los hombres, que se expresa en los Oráculos y las tradiciones jerárquicas, nos descubre lo inteligible por las cosas sensibles y lo sobrenatural por los entes; y reviste de formas y figuras a las cosas que carecen de forma y figura, y multiplica y da forma a la simplicidad sobrenatural y carente de contorno con la variedad de los símbolos parciales".

[1.31] *Comentario:* Si es propio del amor de Dios por los hombres el dotar de formas y figuras a lo que carece de forma y figura y a las cosas simples y carentes de figura en beneficio de nuestro conocimiento analógico,[168] ¿cómo no vamos a representar, de manera proporcional a nuestro caso, lo que es visto con formas y trazos para recordarlo y que nos mueva a imitarlo a partir de su recuerdo?

[1.32] Del mismo, del escrito *Sobre la jerarquía eclesiástica*[169]:

"Pero las sustancias y órdenes que se hallan por encima de nosotros, de los cuales ya he hecho sagrada memoria, carecen de cuerpo y la jerarquía que se da en su caso es inteligible y trasciende el mundo. Veamos la jerarquía que se refiere a nosotros, de manera proporcionada a nuestro

ποικιλίᾳ πληθυνομένην, ὑφ' ὧν ἱεραρχικῶς ἐπὶ τὴν ἑνοειδῆ θέωσιν ἐν συμμετρίᾳ τῇ καθ' ἡμᾶς ἀναγόμεθα θεόν τε καὶ θείαν ἀρετήν, αἱ μὲν ὡς νόες νοοῦσιν κατὰ τὸ αὐταῖς θεμιτόν, ἡμεῖς δὲ αἰσθηταῖς εἰκόσιν ἐπὶ τὰς θείας, ὡς δυνατόν, ἀναγόμεθα θεωρίας.

[1.33] (Σχόλιον) Εἰ τοίνυν ἀναλόγως ἡμῖν αὐτοῖς αἰσθηταῖς εἰκόσιν ἐπὶ τὴν θείαν καὶ ἄυλον ἀναγόμεθα θεωρίαν καὶ φιλανθρώπως ἡ θεία πρόνοια τοῖς ἀσχηματίστοις καὶ ἀτυπώτοις τύπους καὶ σχήματα τῆς ἡμῶν ἕνεκεν χειραγωγίας περιτίθησι, τί ἀπρεπὲς τὸν σχήματι καὶ μορφῇ ὑποκύψαντα καὶ φύσει ὁραθέντα ὡς ἄνθρωπον φιλανθρώπως δι' ἡμᾶς εἰκονίζειν ἀναλόγως ἡμῖν αὐτοῖς;

Λόγος ἄνωθεν εἰς ἡμᾶς παραδεδομένος κάτεισιν, Αὔγαρον, τὸν Ἐδέσσης ἄνακτα, φήμῃ τῇ τοῦ κυρίου πρὸς θεῖον ἐκπυρσευθέντα ἔρωτα ἀπεσταλκέναι πρέσβεις τὴν αὐτοῦ ἐπίσκεψιν ἐξαιτοῦντας. Εἰ δὲ ἀρνηθείη τοῦτο δράσειν, τὸ τούτου κελεύει ὁμοίωμα ζωγράφῳ ἐκμάξασθαι· ὃ γνόντα τὸν πάντα εἰδότα καὶ πάντα δυνάμενον τὸ ῥάκος εἰληφέναι καὶ τῷ προσώπῳ προσενεγκάμενον ἐν τούτῳ τὸν οἰκεῖον ἐναπομάξασθαι χαρακτῆρα, ὃ καὶ μέχρι τοῦ νῦν σῴζεται.

[1.34] Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τοῦ εἰς τὸν μακάριον Βαρλαὰμ τὸν μάρτυρα λόγου, οὗ ἡ ἀρχή· Πρότερον μὲν τῶν ἁγίων οἱ θάνατοι·

[170] Es decir, ¿cuál es el inconveniente de representar en imágenes a Cristo, si de entrada Él ha querido encarnarse, por *philanthrōpía*, en un cuerpo material dotado de contorno y figura?

[171] Abgaro de Edesa intercambió supuestamente correspondencia con Jesús, conservada gracias a Eusebio de Cesarea (*Historia eclesiástica* 1.13.5-10). Además existía en su caso una leyenda similar a la de la Verónica: según este relato, Jesús le envió a Abgaro una tela (el *mandýlion*) en la que se había impreso de manera milagrosa su rostro.

[172] Basilio de Cesarea, *Homilía 17 sobre el mártir Barlaán* (*PG* 31.489.

propio caso, en la que se multiplica la variedad de los símbolos sensibles, por medio de los cuales somos elevados, siguiendo la jerarquía en la medida que nos corresponde, hasta la deificación unitaria, hasta Dios y la divina virtud: las unas piensan en tanto que inteligencias puras, según lo determinado en su caso; pero nosotros somos elevados, en la medida de lo posible, por las imágenes sensibles hasta las divinas contemplaciones."

[1.33] *Comentario:* Si, en efecto, somos elevados, de manera proporcionada a nuestro propio caso, a una contemplación divina e inmaterial por las imágenes sensibles, y la divina Providencia, por amor al hombre, reviste a lo que carece de contorno y figura de figuras y contornos por guiarnos de la mano, ¿qué hay de incorrecto en representar, de manera proporcionada a nuestro propio caso, a quien por amor al hombre se rebaja a adoptar un contorno y una figura y es visto como hombre por naturaleza?[170]

Nos ha llegado una historia transmitida desde antaño: que Abgaro, el soberano de Edesa,[171] se había contagiado del fuego del amor divino por lo que se decía del Señor y le envió legados que le pedían que pudiera verlo. Y, si se le denegara esto, mandaba que un artista reprodujera su imagen. Conocido lo cual, se dice que el que todo lo sabe y todo lo puede tomó la tela y, tras aproximarla a su rostro, dejó impresa en esta su misma figura que se conserva hasta la actualidad.

[1.34] De san Basilio, de la *Homilía sobre el bienaventurado Barlaán el mártir,* cuyo principio es "Antes las muertes de los santos..."[172]:

Ἀνάστητέ μοι νῦν, ὦ λαμπροὶ τῶν ἀθλητικῶν κατορθωμάτων ζωγράφοι, τὴν τοῦ στρατηγοῦ κολοβωθεῖσαν εἰκόνα ταῖς ὑμετέραις μεγαλύνατε τέχναις· Ἀμαυρότερον παρ' ἐμοῦ τὸν στεφανίτην γραφέντα τοῖς τῆς ὑμετέρας σοφίας περιλάμψατε χρώμασιν.

Ἀπέλθω τῇ τῶν ἀριστευμάτων τοῦ μάρτυρος παρ' ὑμῶν νενικημένος γραφῇ· χαίρω τὴν τοιαύτην τῆς ὑμετέρας ἰσχύος σήμερον ἡττώμενος νίκην· ἴδω τῆς χειρὸς πρὸς τὸ πῦρ ἀκριβέστερον παρ' ὑμῶν γραφομένην τὴν πάλην· ἴδω φαιδρότερον ἐπὶ τῆς ὑμετέρας τὸν παλαιστὴν γεγραμμένον εἰκόνος. Κλαυσάτωσαν δαίμονες καὶ νῦν ταῖς τοῦ μάρτυρος ἐν ὑμῖν ἀριστείαις πληττόμενοι. Φλεγομένη πάλιν αὐτοῖς ἡ χεὶρ καὶ νικῶσα δεικνύσθω. Ἐγγραφέσθω τῷ πίνακι καὶ ὁ τῶν παλαισμάτων ἀγωνοθέτης Χριστός, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

[1.35] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν πρὸς Ἀμφιλόχιον τριάκοντα κεφαλαίων περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀπὸ κεφαλαίου ιζ'·

Ὅτι βασιλεὺς λέγεται καὶ ἡ τοῦ βασιλέως εἰκών, καὶ οὐ δύο βασιλεῖς· οὔτε γὰρ τὸ κράτος σχίζεται οὔτε ἡ δόξα διαμερίζεται. Ὡς γὰρ ἡ κρατοῦσα ἡμῶν ἀρχὴ καὶ ἐξουσία μία, οὕτως καὶ ἡ παρ' ἡμῶν δοξολογία μία καὶ οὐ πολλαί, διότι ἡ τῆς εἰκόνος τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει. Ὃ οὖν ἐστιν ἐνταῦθα μιμητικῶς ἡ εἰκών, τοῦτο ἐκεῖ φυσικῶς ὁ υἱός. Καὶ ὥσπερ ἐπὶ τῶν τεχνητῶν κατὰ τὴν μορφὴν ἡ ὁμοίωσις, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς θείας καὶ ἀσυνθέτου φύσεως ἐν τῇ κοινωνίᾳ τῆς θεότητός ἐστιν ἡ ἕνωσις.

[173] Es un motivo habitual en la literatura cristiana la comparación entre los atletas y el mártir, quien también recibe como ellos una palma, no por una victoria deportiva sino por su martirio.

[174] Basilio de Cesarea, *Sobre el Espíritu Santo* 18 (*PDF* 11.103).

"Alzaos ante mí, famosos pintores de las victorias atléticas,[173] ensalzad con vuestras artes la imagen quebrantada del general. Revestid con los colores propios de vuestro saber al triunfador dibujado por mí de forma más imprecisa.

"Me retiro, vencido por vuestra pintura de los triunfos del mártir. Me alegro de ser derrotado hoy por tal victoria de vuestra fuerza: veo pintada por vosotros con mayor precisión la lucha de la mano contra el fuego; veo pintado con mayor brillo en vuestro icono al luchador. Que lloren los demonios, aturdidos aún ahora por las victorias que el mártir ha conseguido entre vosotros. Que se les muestre de nuevo la mano puesta al fuego y victoriosa. Que se inscriba también en la tabla a quien preside los certámenes de esta lucha, Cristo. A Él la gloria por los siglos."

[1.35] Del mismo, de los *Treinta capítulos dirigidos a Anfiloquio acerca del Espíritu Santo,* del capítulo dieciocho[174]:

"Porque también se le llama 'rey' a la imagen del 'rey' y no hay dos reyes, pues ni se divide su fuerza ni se reparte su gloria. Pues, igual que el poder que domina sobre nosotros es también una sola autoridad, así también la alabanza que pronunciamos es una sola y no muchas porque el honor de la imagen se remonta hasta su modelo. Así pues, aquello que es aquí por imitación la imagen, esto lo es allí por naturaleza el Hijo. Y, tal y como la semejanza se produce por la forma en el caso de las obras de arte, así también, en el caso de la naturaleza divina y carente de amalgama, la unidad se produce en la comunidad de la divinidad".

[1.36] (Σχόλιον) Εἰ ἡ εἰκὼν τοῦ βασιλέως βασιλεύς, καὶ ἡ εἰκὼν τοῦ Χριστοῦ Χριστὸς καὶ ἡ εἰκὼν τοῦ ἁγίου ἅγιος, καὶ οὔτε τὸ κράτος σχίζεται οὔτε ἡ δόξα διαμερίζεται, ἀλλ' ἡ δόξα τῆς εἰκόνος τοῦ εἰκονιζομένου γίνεται. Δεδοίκασι τοὺς ἁγίους οἱ δαίμονες καὶ τὴν σκιὰν αὐτῶν δραπετεύουσι· σκιὰ δὲ καὶ ἡ εἰκών, καὶ ταύτην ποιῶ ὡς δαιμόνων ἐλάτειραν.

Εἰ δὲ χρῆναι λέγοις νοερῶς μόνον θεῷ συνάπτεσθαι, ἄνελε πάντα τὰ σωματικά, τὰ φῶτα, τὸ εὐῶδες θυμίαμα, αὐτὴν τὴν διὰ φωνῆς προσευχήν, αὐτὰ τὰ ἐξ ὕλης τελούμενα θεῖα μυστήρια, τὸν ἄρτον, τὸν οἶνον, τὸ τῆς χρίσεως ἔλαιον, τοῦ σταυροῦ τὸ ἐκτύπωμα. Ταῦτα γὰρ πάντα ὕλη· ὁ σταυρός, ὁ σπόγγος καὶ κάλαμος, ἡ τὴν ζωηφόρον πλευρὰν νύξασα λόγχη. Ἢ τούτων ἁπάντων ἄνελε τὸ σέβας, ὅπερ ἀδύνατον, ἢ μὴ ἀπαναίνου μηδὲ τὴν τῶν εἰκόνων τιμήν. Χάρις δίδοται θεία ταῖς ὕλαις διὰ τῆς τῶν εἰκονιζομένων προσηγορίας. Ὥσπερ λιτὸν ἡ κογχύλη καθ' ἑαυτὴν καὶ ἡ μέταξα καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν ἐξυφασμένον ἱμάτιον καὶ καθ' ἑαυτὸ οὐδεμίαν ἔχει τιμήν, ἂν δὲ βασιλεὺς τοῦτο περίθηται, ἐκ τῆς προσούσης τῷ ἠμφιεσμένῳ τιμῆς τῷ ἀμφιάσματι μεταδίδοται· οὕτως αἱ ὕλαι αὐταὶ μὲν καθ' ἑαυτὰς ἀπροσκύνητοι, ἂν δὲ χάριτος εἴη πλήρης ὁ εἰκονιζόμενος, μέτοχοι χάριτος γίνονται κατ' ἀναλογίαν τῆς πίστεως.

Εἶδον οἱ ἀπόστολοι τὸν κύριον σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοὺς ἀποστόλους ἕτεροι καὶ τοὺς μάρτυρας ἕτεροι. Ποθῶ κἀγὼ τούτους ὁρᾶν ψυχῇ τε καὶ σώματι καὶ ἔχειν ἀλεξίκακον φάρμακον, ἐπεὶ διπλοῦς ἔκτισμαι, καὶ ὁρῶν προσκυνῶ τὸ

[175] 'Misterios' son, una vez más, los sacramentos. Cf. 1.23, 2.63.

[176] Los iconos han de llevar el nombre de la figura santa representada, lo cual garantiza que la veneración se le presta al modelo representado (de quien procede el honor de la imagen), no a la materia del icono.

[177] Cf. Romanos 12.6.

[178] San Juan repite la misma idea en 3.12.

[1.36] *Comentario:* Si la imagen del rey es el rey, también la imagen de Cristo es Cristo e igual la imagen del Espíritu Santo; y ni se divide el poder ni se reparte su gloria sino que la gloria de la imagen se convierte en gloria de lo representado. Los demonios temen a los santos y rehuyen su sombra: también es una sombra la imagen y la elaboro como repelente de demonios.

Y si dijeras que es necesario unirse a Dios solo con la mente, elimina todo lo corporal, las luces, el incienso aromático, la misma oración que hacemos por medio de la voz, los mismos misterios divinos[175] que se efectúan a partir de la materia, el pan, el vino, el aceite de la unción, la figura de la cruz. Todas estas cosas son materia: la cruz, la esponja y la caña, la lanza que atravesó el costado que da vida. Una de dos, elimina la reverencia debida a todo esto (lo cual es imposible) o bien no rechaces también el honor de las imágenes. Se les confiere una gracia divina a las materias por el nombre de los representados.[176] Igual que, de manera simple, la púrpura y la seda, y también el manto que se teje a partir de lo uno y lo otro, no tienen por sí mismos ninguna dignidad pero, si el rey se reviste con ello, se le confiere al vestido una parte de la dignidad presente en el que se reviste: así también las materias por sí mismas no merecen reverencia pero, si el representado estuviera lleno de gracia, adquirirían una participación en la gracia por la analogía de la fe.[177]

Los apóstoles vieron al Señor con ojos corporales, y así otros a los apóstoles y otros a los mártires. También yo siento deseo de ver a estos con mi alma y cuerpo y tener un remedio que evite el mal dado que estoy constituido de manera doble[178] y, cuando veo, reverencio lo visto, no

ὁρώμενον οὐχ ὡς θεόν, ἀλλ' ὡς τιμίων εἰκόνισμα τίμιον. Σὺ τυχὸν ὑψηλός τε καὶ ἄυλος καὶ ὑπὲρ τὸ σῶμα γενόμενος καὶ οἷον ἄσαρκος καταπτύεις πᾶν τὸ ὁρώμενον, ἀλλ' ἐγώ, ἐπεὶ ἄνθρωπός εἰμι καὶ σῶμα περίκειμαι, ποθῶ καὶ σωματικῶς ὁμιλεῖν καὶ ὁρᾶν τὰ ἅγια. Συγκατάβηθι τῷ ταπεινῷ μου φρονήματι, ὁ ὑψηλός, ἵνα σου τηρήσῃς τὸ ὑψηλόν.

Ἀποδέχεται Χριστὸς τὸν πρὸς αὐτόν μου πόθον καὶ τοὺς οἰκείους αὐτοῦ· χαίρει γὰρ δεσπότης ἐγκωμιαζομένου δούλου εὐγνώμονος, ὁ μέγας ἔφη Βασίλειος ἐγκωμιάζων τοὺς τεσσαράκοντα μάρτυρας. Ἄθρει δὲ οἷα καὶ εἰς Γόρδιον τὸν ἀοίδιμον τῷ λόγῳ γεραίρων φησίν.

[1.37] Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τοῦ εἰς Γόρδιον τὸν μάρτυρα λόγου·

Εὐφραίνονται λαοὶ εὐφροσύνην πνευματικὴν ἐπὶ μόνῃ τῇ ὑπομνήσει τῶν τοῖς δικαίοις κατωρθωμένων εἰς ζῆλον καὶ μίμησιν τῶν ἀγαθῶν, ἀφ' ὧν ἀκούουσιν, ἐναγόμενοι· ἡ γὰρ τῶν εὐπολιτεύτων ἀνδρῶν ἱστορία οἷόν τι φῶς τοῖς σῳζομένοις πρὸς τὴν τοῦ βίου ὁδὸν ἐμποιεῖ.

Καὶ μετ' ὀλίγα:

Ὥστε, ὅταν διηγώμεθα τοὺς βίους τῶν διαπρεψάντων ἐν εὐσεβείᾳ, δοξάζομεν πρῶτον τὸν δεσπότην διὰ τῶν δούλων, ἐγκωμιάζομεν δὲ τοὺς δικαίους διὰ τῆς μαρτυρίας, ὧν ἴσμεν, εὐφραίνομεν δὲ τοὺς λαοὺς διὰ τῆς ἀκοῆς τῶν καλῶν.

[149] El tono es evidentemente irónico, una burla de Juan dirigida contra los iconoclastas que se podían considerar elevados por encima de las realidades materiales.

[150] Cf. Basilio de Cesarea, *Homilía* 19 *sobre los cuarenta mártires de Sebaste* (*PG* 31.508).

[151] Se refiere a san Gordio de Cesarea, centurión martirizado en época de Diocleciano.

[152] Basilio de Cesarea, *Homilía* 18 *sobre Gordio* (*PG* 31.492).

como a Dios sino como digna imagen de quienes son dignos. Tú, que acaso eres una persona elevada e inmaterial, estás por encima del cuerpo y desprecias, como si carecieras de carne, todo lo que se ve; pero yo, dado que soy hombre y estoy revestido de un cuerpo, siento deseo de tratar también con el cuerpo lo sagrado y verlo. Acomódate a mi humilde pensamiento, hombre sublime, a fin de preservar tu sublimidad.[179]

Cristo acepta la añoranza que siento por Él y por los que son de los suyos. Es que el amo se alegra cuando recibe un elogio un siervo bien dispuesto, dijo el gran Basilio alabando a los cuarenta mártires.[180] Y fíjate en qué dice también cuando celebra en la homilía al afamado Gordio.[181]

[1.37] De san Basilio, de la *Homilía sobre Gordio el mártir*[182]:

"Los pueblos se alegran con una alegría espiritual por el simple recuerdo de los logros de los justos, impelidos hacia el celo e imitación de los hombres buenos de los que oyen hablar. Es que la historia de los varones que han culminado con bien su existencia cumple para los que se salvan la función de una especie de luminaria en el camino de la vida."

Y poco después:

"De forma que, siempre que contamos las vidas de quienes han descollado por su piedad, glorificamos primero al amo a través de sus siervos, alabamos a los justos al dar testimonio de lo que sabemos y regocijamos a los pueblos cuando oyen sus hermosas acciones."

[1.38] (Σχόλιον) Ὅρα, ὡς θεοῦ μὲν δόξαν, τῶν δὲ ἁγίων ἐγκώμιον, τῶν δὲ λαῶν εὐφροσύνην καὶ σωτηρίαν ἡ μνήμη τῶν ἁγίων συνίστησι. Τί οὖν ταύτην ἀφαιρεῖς; Ὅτι δὲ διὰ λόγου καὶ εἰκόνων ἡ μνήμη γίνεται, φησὶν ὁ αὐτὸς θεῖος Βασίλειος.

[1.39] Ἐκ τοῦ αὐτοῦ λόγου τοῦ εἰς Γόρδιον τὸν μάρτυρα·

Ὥσπερ γὰρ τῷ πυρὶ αὐτομάτως ἕπεται τὸ φωτίζειν καὶ τῷ μύρῳ τὸ εὐωδεῖν, οὕτω καὶ ταῖς ἀγαθαῖς πράξεσιν ἀναγκαίως ἀκολουθεῖ τὸ ὠφέλιμον. Καίτοι οὐδὲ τοῦτο μικρόν, ἀκριβῶς τυχεῖν τῆς ἀληθείας τῶν τότε· ἀμυδρὰ γάρ τις μνήμη εἰς ἡμᾶς διεδόθη τὰς ἐπὶ τῶν ἀγώνων ἀνδραγαθίας τοῦ ἀνδρὸς διασῴζουσα. Καί πως δοκεῖ τὸ καθ' ἡμᾶς τῷ τῶν ζωγράφων προσεοικέναι· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι, ἐπειδὰν ἐξ εἰκόνων μεταγράφωσι τὰς εἰκόνας, πλεῖστον ὡς εἰκὸς τῶν ἀρχετύπων ἀπολιμπάνονται, καὶ ἡμᾶς αὐτῆς τῆς θέας τῶν πραγμάτων ἀπολειφθέντας κίνδυνος οὐ μικρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐλαττῶσαι.

[1.40] Καὶ ἐπὶ τέλει τοῦ αὐτοῦ λόγου·

Ὡς γὰρ τὸν ἥλιον ἀεὶ καθορῶντες ἀεὶ θαυμάζομεν, οὕτω καὶ τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου ἀεὶ νεαρὰν τὴν μνήμην ἔχομεν.

[1.41] (Σχόλιον) Δῆλον, ὡς ἀεὶ καθορῶντες διά τε λόγου καὶ εἰκονίσματος.

[153] Basilio de Cesarea, *op. cit.*

[154] Se alude al hecho de que la tradición oriental del icono no se basa en la representación directa del modelo sino en la repetición de modelos pictóricos, lo cual explica el hieratismo de ese arte y su distanciamiento de la realidad.

[155] Basilio de Cesarea, *op. cit.*

[1.38] *Comentario:* Fíjate en que el recuerdo de los santos supone, por un lado, gloria para Dios y, por otra parte, alabanza de los santos y alegría y salvación para los pueblos. ¿Por qué lo eliminas? Es que el recuerdo viene de la palabra y las imágenes, afirma el mismo divino Basilio.

[1.39] De la misma *Homilía sobre Gordio el mártir*[183]:

"Es que, igual que al fuego sigue automáticamente la luz y el buen aroma a la esencia, así acompaña también la utilidad, de forma necesaria, a las buenas acciones. Con todo, tampoco es esto cosa pequeña, el conocer con precisión la verdad sobre los de antaño. Pues se ha transmitido hasta nosotros un recuerdo vago que es el que preserva las buenas acciones del varón en sus pruebas. También parece, de alguna manera, que lo que se refiere a nosotros se asemeja a lo que ocurre con los pintores. Es que ellos también, dado que han copiado las imágenes a partir de iconos anteriores, en la mayoría de los casos, según es lógico, se apartan de los modelos verdaderos; también nosotros corremos el peligro de que, apartados de la visión misma de los acontecimientos, empequeñezcamos la verdad."[184]

[1.40] Y, al final del mismo texto[185]:

"Pues, igual que siempre que contemplamos el Sol nos admiramos, así también conservamos siempre actual el recuerdo de aquel varón."

[1.41] *Comentario:* Está claro que lo contemplamos siempre a través de la palabra y la imagen.

[1.42] Καὶ ἐν τῷ λόγῳ δὲ τῷ εἰς τοὺς ὑπερτίμους τεσσαράκοντα μάρτυρας ταῦτά φησιν·

Μαρτύρων δὲ μνήμης τίς ἂν γένοιτο κόρος τῷ φιλομάρτυρι; Διότι ἡ πρὸς τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ὁμοδούλων τιμὴ ἀπόδειξιν ἔχει τῆς πρὸς τὸν κοινὸν δεσπότην εὐνοίας.

Καὶ πάλιν·

Μακάρισον γνησίως τὸν μαρτυρήσαντα, ἵνα γένῃ μάρτυς τῇ προαιρέσει καὶ ἐκβῇς χωρὶς διωγμοῦ, χωρὶς πυρός, χωρὶς μαστίγων τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἐπαίνων ἠξιωμένος.

[1.43] (Σχόλιον) Πῶς οὖν με ἀπείργεις τῆς τῶν ἁγίων τιμῆς καὶ φθονεῖς μοι τῆς σωτηρίας; Ὅτι δὲ συνεζευγμένην οἶδε τῷ λόγῳ τὴν διὰ τῶν χρωμάτων μορφήν, ἄκουε αὐτοῦ μετ' ὀλίγα φάσκοντος·

[1.44] Βασιλείου·

Δεῦρο δὴ οὖν εἰς μέσον αὐτοὺς ἀγαγόντες διὰ τῆς ὑπομνήσεως κοινὴν τὴν ἀπ' αὐτῶν ὠφέλειαν τοῖς παροῦσι καταστησώμεθα, προδείξαντες πᾶσιν, ὥσπερ ἐν γραφῇ, τὰς τῶν ἀνδρῶν ἀριστείας.

[1.45] (Σχόλιον) Ὁρᾷς, ὡς ἓν εἰκόνος καὶ λόγου τὸ ἔργον; «Ὡς ἐν γραφῇ» γάρ, ἔφη, «προδείξωμεν τῷ λόγῳ.»

[1.46] Καὶ πάλιν ἐχόμενα τοῦ λόγου·

Ἐπεὶ καὶ πολέμων ἀνδραγαθήματα καὶ λογογράφοι πολλάκις καὶ ζωγράφοι διασημαίνουσιν, οἱ μὲν τῷ λόγῳ

[156] Basilio de Cesarea, *Homilía* 19 *sobre los cuarenta mártires de Sebaste* (*PG* 31.508).

[157] Basilio de Cesarea, *op. cit.* El texto aquí citado es la primera parte del capítulo 3.106.

[158] Basilio de Cesarea, *op. cit.* El texto aquí citado es la sección final del capítulo 3.106.

[1.42] Y, en la *Homilía de los honorabilísimos cuarenta mártires,* declara esto[186]:

"El que ama a los mártires, ¿se podrá cansar de recordarlos? Es que la honra que rinden a los buenos sus compañeros de servicio encierra una prueba de su benevolencia hacia el amo."

Y de nuevo:

"Celebra noblemente como bienaventurado al que ha dado testimonio, a fin de que seas tú testigo por tu elección y escapes a la persecución, al fuego, a los azotes, siendo considerado digno de los mismos elogios que ellos."

[1.43] *Comentario:* Así pues, ¿cómo me impides que honre a los santos y envidias mi salvación? Y que él sabe que la forma que se expresa a través de los colores va unida a la palabra, mira cómo lo dice poco después.

[1.44] De Basilio[187]:

"Venga, pues: por medio de la memoria hagámoslos pasar al centro y presentemos ante los presentes el provecho común que obtenemos de ellos, mostrándoles a todos, igual que en una pintura, las excelencias de estos varones."

[1.45] *Comentario:* ¿Ves cómo es una la obra de la imagen y la palabra? Pues dijo "como en una pintura, presentemos con la palabra".

[1.46] Y, nuevamente, lo que viene a continuación en la homilía[188]:

"Es que las acciones virtuosas de las guerras las dan a conocer muchas veces tanto los escritores de historias como

κοσμοῦντες, οἱ δὲ τοῖς πίναξιν ἐγχαράττοντες, καὶ πολλοὺς ἐπήγειραν εἰς ἀνδρείαν ἑκάτεροι. Ἃ γὰρ ὁ λόγος τῆς ἱστορίας διὰ τῆς ἀκοῆς παρίστησι, ταῦτα γραφικὴ σιωπῶσα διὰ μιμήσεως δείκνυσι.

[1.47] (Σχόλιον) Τί τούτων τηλαυγέστερον πρὸς ἀπόδειξιν, ὅτι βίβλοι τοῖς ἀγραμμάτοις εἰσὶν αἱ εἰκόνες καὶ τῆς τῶν ἁγίων τιμῆς ἀσίγητοι κήρυκες ἐν ἀήχῳ φωνῇ τοὺς ὁρῶντας διδάσκουσαι καὶ τὴν ὅρασιν ἁγιάζουσαι;

Οὐκ εὐπορῶ βίβλων, οὐ σχολὴν ἄγω πρὸς τὴν ἀνάγνωσιν, εἴσειμι εἰς τὸ κοινὸν τῶν ψυχῶν ἰατρεῖον, τὴν ἐκκλησίαν, ὥσπερ ἀκάνθαις τοῖς λογισμοῖς συμπνιγόμενος· ἕλκει με πρὸς θέαν τῆς γραφῆς τὸ ἄνθος καὶ ὡς λειμὼν τέρπει τὴν ὅρασιν καὶ λεληθότως ἐναφίησι τῇ ψυχῇ δόξαν θεοῦ. Τεθέαμαι τὴν καρτερίαν τοῦ μάρτυρος, τῶν στεφάνων τὴν ἀνταπόδοσιν καὶ ὡς πυρὶ πρὸς ζῆλον ἐξάπτομαι τῇ προθυμίᾳ καὶ πίπτων προσκυνῶ τῷ θεῷ διὰ τοῦ μάρτυρος καὶ λαμβάνω τὴν σωτηρίαν. Οὐκ ἀκήκοας τοῦ αὐτοῦ θεοφόρου πατρὸς λέγοντος ἐν τῷ εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν ψαλμῶν λόγῳ, ὅτι «γινῶσκον τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὅτι δυσάγωγον πρὸς ἀρετὴν καὶ ῥᾴθυμον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, τὸ μέλος ταῖς ψαλμῳδίαις ἐγκατέμιξε»; Τί φής; Οὐ γράψω καὶ λόγῳ καὶ χρώμασι τὸ τῶν μαρτύρων μαρτύριον καὶ ὀφθαλμοῖς καὶ χείλεσι περιπτύξομαι «τὸ θαυμαστὸν καὶ ἀγγέλοις καὶ πάσῃ τῇ κτίσει, ὀδυνηρὸν δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φοβερὸν δαίμοσιν», ὡς αὐτὸς ὁ φωστὴρ τῆς ἐκκλησίας ἔφησεν; Οἷα δέ φησι

[89] La idea estética aquí presente se halla ya en otros lugares de la literatura griega anterior: cf. Plutarco, *De gloria Atheniensium* 347 a ("Simónides llama a la pintura poesía silente y a la poesía pintura dotada de voz"). Cf. también cómo se unen los conceptos de 'palabra' e 'imagen' en 1.41.

[90] Basilio de Cesarea, *Sobre los Salmos.* 1 (*PG* 29.212).

[91] Basilio de Cesarea, *Homilía* 18 *sobre Gordio* (*PG* 31.501).

los pintores: los unos las adornan por medio de la palabra y los otros las plasman en sus cuadros, y los dos tipos de artistas han movido a muchos al valor. Ocurre que lo que la palabra de la historia presenta a través del oído, esto lo muestra en silencio la pintura por medio de la imitación."[189]

[1.47] *Comentario:* ¿Qué hay más nítido que esto de cara a demostrar que, para los iletrados, las imágenes son libros y heraldos locuaces de la honra de los santos, pues enseñan, con una voz sin eco, a quienes los ven y santifican la vista?

No tengo libros en abundancia, carezco de tiempo libre para la lectura, entro en el hospital común de las almas, la iglesia, ahogado por los razonamientos como si fueran espinas. La flor me arrastra a contemplar la pintura, como una pradera me deleita la vista y, sin advertirlo, infunde en mi alma la gloria de Dios. He contemplado la solidez del mártir, el premio de las coronas, el anhelo me inflama de amor como si fuera fuego, cayendo en tierra venero a Dios a través de su mártir y recibo la salvación. ¿No has oído al mismo Padre inspirado cuando dice, en el tratado sobre el principio de los Salmos, que "el Espíritu Santo, sabiendo que el género humano es difícil de llevar hacia la virtud y perezoso, mezcló la música con el canto de los salmos"[190]? ¿Qué dices? ¿No representaré tanto con la palabra como con los colores el martirio de los mártires ni besaré con los ojos y los labios "lo que resulta admirable tanto para los ángeles como para toda la Creación, doloroso en cambio para el diablo y terrible para los demonios",[191] según afirmó la misma luminaria de la Iglesia? De este

πρὸς τῷ τέλει τοῦ λόγου, ἐγκωμιάζων τοὺς τεσσαράκοντα μάρτυρας·

Ὦ χορὸς ἅγιος, ὦ σύστημα ἱερόν, ὦ συνασπισμὸς ἀρραγής, ὦ κοινοὶ φύλακες τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἀγαθοὶ κοινωνοὶ φροντίδων, δεήσεων συνεργοί, πρεσβευταὶ δυνατώτατοι, ἀστέρες τῆς οἰκουμένης, ἄνθη τῶν ἐκκλησιῶν (ἐγὼ δέ φημι, νοητά τε καὶ αἰσθητά). Ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο. Ἠνοίγησαν ὑμῖν παραδείσου πύλαι, ἄξιον θέαμα τῇ στρατιᾷ τῶν ἀγγέλων, ἄξιον πατριάρχαις, προφήταις, δικαίοις.

[1.48] (Σχόλιον) Πῶς οὐ μὴ ποθήσω ἰδεῖν, ὃ ἰδεῖν ποθοῦσιν ἄγγελοι; Συνῳδὰ δὲ τούτοις καὶ ὁ τούτου ἀδελφὸς καὶ ὁμογνώμων Γρηγόριος, ὁ τῆς Νυσαέων ἐπίσκοπος, φησίν.

[1.49] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου, ἐπισκόπου Νύσης, ἐκ τοῦ ἀναπληρωματικοῦ, τουτέστι τοῦ περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου, κεφαλαίου τετάρτου·

Ὥσπερ κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην συνήθειαν οἱ τὰς εἰκόνας τῶν κρατούντων κατασκευάζοντες τόν τε χαρακτῆρα τῆς μορφῆς ἀναμάσσονται καὶ τῇ περιβολῇ τῆς πορφυρίδος τὴν βασιλικὴν ἀξίαν συμπαραγράφουσι καὶ λέγεται κατὰ τὴν συνήθειαν καὶ εἰκὼν καὶ βασιλεύς, οὕτω καὶ ἡ ἀνθρωπίνη φύσις, ἐπειδὴ πρὸς ἀρχὴν τῶν ἄλλων κατεσκευάζετο, οἷόν τις ἔμψυχος εἰκὼν ἀνεστάθη κοινωνοῦσα τῷ ἀρχετύπῳ καὶ τῆς ἀξίας καὶ τοῦ ὀνόματος.

[102] Esta frase tiene un sentido literal: los cuarenta soldados que sufrieron martirio en Sebaste en época de Licinio (320) habían sido condenados a permanecer desnudos sobre una laguna helada; según san Basilio, sus cadáveres fueron incinerados y, después, se arrojaron sus restos a un río.

[103] Basilio de Cesarea, *Homilía* 19 *sobre los cuarenta mártires de Sebaste* (*PG* 31.524).

[104] Gregorio de Nisa, *Sobre la creación del hombre* 4 (*PG* 44.136).

tenor es lo que dice al final de la homilía, celebrando a los cuarenta mártires:

"Santo coro, sagrado cuerpo, falange inquebrantable, guardines comunes del género humano, bondadosos partícipes de sus cuitas, colaboradores en sus súplicas, embajadores poderosísimos, astros de la Tierra, flores de las Iglesias (sí, lo digo, flores inteligibles y sensibles): a vosotros no os cubrió la tierra[192] sino que os acogió el Cielo. Se abrieron para vosotros las puertas del Paraíso, espectáculo digno del ejército de los ángeles, digno de los patriarcas, los profetas, los justos."[193]

[1.48] *Comentario:* ¿Cómo no desearé ver lo que desean ver los ángeles? Cosas concordes con estas dice también el hermano de este y de similar pensamiento, Gregorio, el obispo de Nisa.

[1.49] De san Gregorio, obispo de Nisa, del *Complementario*, esto es, de *Sobre la creación del hombre,* capítulo cuarto[194]:

"Igual que, según el hábito de los hombres, quienes elaboran las imágenes de los gobernantes reproducen en ellas la impronta de su forma y, al revestirlos con la púrpura, pintan a un tiempo la dignidad real y se dice, según el hábito, tanto que es una imagen como que es el rey, así también la naturaleza humana, tras ser creada para mandar sobre los demás seres, fue constituida como una imagen animada que comparte la dignidad y el nombre de su modelo."

[1.50] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πέμπτου κεφαλαίου τῆς αὐτῆς πραγματείας·

Τὸ δὲ θεῖον κάλλος οὐ σχήματί τινι καὶ μορφῆς εὐμοιρίᾳ διά τινος εὐχροίας ἐναγλαΐζεται, ἀλλ' ἐν ἀφράστῳ μακαριότητι κατ' ἀρετὴν θεωρεῖται. Ὥσπερ τοίνυν τὰς ἀνθρωπίνας μορφὰς διὰ χρωμάτων τινῶν ἐπὶ τοὺς πίνακας οἱ γραφεῖς μεταφέρουσι τὰς οἰκείας τε καὶ καταλλήλους βαφὰς ἐπαλείφοντες τῷ μιμήματι, ὡς ἂν δι' ἀκριβείας τὸ ἀρχέτυπον κάλλος μετενεχθείη πρὸς τὸ ὁμοίωμα <...>

[1.51] (Σχόλιον) Ὅρα, ὡς «τὸ μὲν θεῖον κάλλος οὐ σχήματί τινι διά τινος εὐχροίας ἐναγλαΐζεται» καὶ διὰ τοῦτο οὐκ εἰκονίζεται, ἡ δὲ ἀνθρωπίνη μορφὴ διὰ χρωμάτων ἐπὶ τοὺς πίνακας μεταφέρεται. Εἰ τοίνυν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐν ἀνθρώπου μορφῇ γέγονε μορφὴν δούλου λαβὼν καὶ ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, πῶς οὐκ εἰκονισθήσεται; Καὶ εἰ κατὰ συνήθειαν «λέγεται ἡ τοῦ βασιλέως εἰκὼν βασιλεὺς» καὶ «ἡ τῆς εἰκόνος τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον ἀναβαίνει», ὥς φησιν ὁ θεῖος Βασίλειος, πῶς ἡ εἰκὼν οὐ τιμηθήσεται καὶ προσκυνηθήσεται οὐχ ὡς θεός, ἀλλ' ὡς θεοῦ σεσαρκωμένου εἰκών;

[1.52] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Νύσης ἀπὸ λόγου ῥηθέντος ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ θεότητος υἱοῦ καὶ πνεύματος καὶ εἰς τὸν Ἀβραάμ, λόγου μδ', οὗ ἡ ἀρχή· Οἷόν τι πάσχουσι πρὸς τοὺς εὐανθεῖς τῶν λειμώνων οἱ τούτων φιλοθεάμονες, καὶ μετὰ βραχέα·

[195] Gregorio de Nisa, *op. cit.* 5 (*PG* 44.137).

[196] Desde "tras tomar" hasta "como hombre", cf. Filipenses 2.7.

[197] Cf. n. 119.

[1.50] Del mismo, del capítulo quinto del mismo trabajo[195]:

"La belleza divina no brilla con figura alguna ni por tener una forma dotada de bellos colores sino que se la contempla por la virtud en una bienaventuranza inefable. Tal y como los pintores trasladan a sus tablas las formas humanas por medio de ciertos colores, aplicando los tintes propios y correspondientes por mor de la imitación, a fin de transferir con precisión la belleza del modelo a su representación <...>".

[1.51] *Comentario:* Fíjate en que "la belleza divina no brilla con figura alguna dotada de bellos colores" y que no se la representa por esto y que, en cambio, la forma humana se traslada a las tablas a través de los colores. En efecto, si el Hijo de Dios ha aparecido con forma de hombre, tras tomar forma de siervo, y se ha hecho semejante a los hombres y, por su figura, se lo ha visto como hombre,[196] ¿cómo no se lo va a representar? Y si, según el hábito, "se le llama rey a la imagen del rey" y "el honor de la imagen se remonta hasta su modelo", según declara el divino Basilio,[197] ¿cómo no se va a honrar la imagen ni se la va a venerar, no como a Dios sino como imagen de Dios encarnado?

[1.52] De san Gregorio de Nisa, del discurso pronunciado en Constantinopla, *Sobre la divinidad del Hijo y del Espíritu y comentario a Abraham,* discurso cuarenta y cuatro, cuyo principio es "Como lo que experimentan ante los

Ἐντεῦθεν δεσμοῖς πρότερον διαλαμβάνει ὁ πατὴρ τὸν παῖδα. Εἶδον πολλάκις ἐπὶ γραφῆς εἰκόνα τοῦ πάθους καὶ οὐκ ἀδακρυτὶ τὴν θέαν παρῆλθον ἐναργῶς τῆς τέχνης ὑπ' ὄψιν ἀγούσης τὴν ἱστορίαν. Πρόκειται ὁ Ἰσαὰκ παρ' αὐτῷ τῷ θυσιαστηρίῳ ὀκλάσας ἐπὶ τὸ γόνυ καὶ περιηγμένας ἔχων εἰς τοὐπίσω τὰς χεῖρας, ὁ δὲ ἐπιβεβηκὼς κατόπιν τῷ ποδὶ τῆς ἀγκύλης καὶ τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὴν κόμην τοῦ παιδὸς πρὸς ἑαυτὸν ἀνακλάσας ἐπικύπτει τῷ προσώπῳ ἐλεεινῶς πρὸς αὐτὸν ἀναβλέποντι καὶ τὴν δεξιὰν καθωπλισμένος τῷ ξίφει πρὸς τὴν σφαγὴν κατευθύνει. Καὶ ἅπτεται ἤδη τοῦ σώματος ἡ τοῦ ξίφους ἀκμή, καὶ τότε αὐτῷ γίνεται θεόθεν φωνὴ τὸ ἔργον κωλύουσα.

[1.53] Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τῆς ἑρμηνείας τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς·

Καί πως εἰκὼν τοῦ δευτέρου τὸ πρῶτον, ὁ Μελχισεδὲκ τοῦ Χριστοῦ, ὥσπερ ἄν τις εἴποι σκιὰν τῆς γραφῆς τῆς ἐν χρώμασι τὸ πρὸ ταύτης σκίασμα τοῦ γραφέως· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ νόμος καλεῖται σκιά, ἡ δὲ χάρις ἀλήθεια, πράγματα δὲ τὰ μέλλοντα. Ὥστε ὁ μὲν νόμος καὶ ὁ Μελχισεδὲκ προσκίασμα τῆς ἐν χρώμασι γραφῆς, ἡ δὲ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια ἡ ἐν χρώμασι γραφή, τὰ δὲ πράγματα τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, ὡς εἶναι τὴν παλαιὰν τύπου τύπον καὶ τὴν νέαν τῶν πραγμάτων τύπον.

[138] Gregorio de Nisa, *Sobre la divinidad del Hijo y del Espíritu* (*PG* 46.572).

[139] El autor se refiere al sacrificio de Isaac, el 'hijo'; el 'padre' es, evidentemente, Abraham. Cf. Génesis 22.1-19.

[200] Kotter indica en su edición que este pasaje no se encuentra en el corpus de san Juan Crisóstomo.

[201] La tripartición reconocida por el Crisóstomo en este lugar es, por tanto, del tipo siguiente: de una parte se hallan las realidades "del tiempo por venir"; de otra parte está el Nuevo Testamento, "figura de las realidades"; y, por último, el Antiguo Testamento es figura del Nuevo y, por tanto, "figura de una figura".

campos floridos quienes se complacen viendo estas cosas", y poco después[198]:

"Después, primeramente, el padre[199] aprisiona con ataduras a su hijo. Muchas veces he visto en una pintura una imagen de su padecimiento y no he pasado de largo al verla sin derramar lágrimas, cuando el arte ponía a la vista de manera tan clara la historia. Yace Isaac al pie mismo del altar, caído de rodillas y con los brazos vueltos hacia atrás; el padre, puesto el pie desde atrás sobre su rodilla y atrayendo hacia él con la mano izquierda la cabellera del hijo, se dobla sobre el rostro que se vuelve a mirarlo despertando compasión y, armado en la derecha con la espada, se apresta a degollarlo. Y la punta de la espada toca ya el cuerpo y entonces le llega desde Dios una voz que detiene su acción."

[1.53] De san Juan Crisóstomo, del *Comentario de la carta a los Hebreos*[200]:

"Y, de alguna manera, lo primero es imagen de lo segundo, Melquisedec de Cristo, como si uno dijera que es una sombra de la pintura plasmada en colores el bosquejo del pintor, elaborado antes de esta. Es que por esto se le llama a la Ley sombra, a la gracia Verdad y realidades a las cosas futuras. De forma que la Ley y Melquisedec son sombras previas de la pintura plasmada en colores; pero la gracia y la verdad son la pintura en colores, y las realidades lo son del tiempo por venir, así que la Antigua Alianza es figura de una figura y la Nueva figura de las realidades".[201]

[1.54] Λεοντίου Νεαπόλεως τῆς Κύπρου ἐκ τοῦ κατὰ Ἰουδαίων λόγου περὶ τοῦ προσκυνεῖν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ καὶ ταῖς εἰκόσι τῶν ἁγίων καὶ ἀλλήλοις καὶ περὶ τῶν λειψάνων τῶν ἁγίων·

Ἐάν μοι ἐγκαλῇς πάλιν, ὦ Ἰουδαῖε, λέγων, ὅτι ὡς θεὸν προσκυνῶ τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, διὰ τί οὐκ ἐγκαλεῖς τῷ Ἰακὼβ προσκυνήσαντι ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου; Ἀλλὰ πρόδηλον, ὅτι οὐ τὸ ξύλον τιμῶν προσεκύνησεν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ξύλου τῷ Ἰωσὴφ προσεκύνησεν, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦ σταυροῦ τὸν Χριστόν, ἀλλ' οὐ τὸ ξύλον δοξάζομεν.

[1.55] (Σχόλιον) Εἰ οὖν τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον προσκυνοῦμεν εἰκόνα τοῦ σταυροῦ ποιοῦντες ἐξ οἱασοῦν ὕλης, πῶς τοῦ σταυρωθέντος εἰκόνι μὴ προσκυνήσομεν;

[1.56] Καὶ πάλιν τοῦ αὐτοῦ Λεοντίου·

Ἐπεὶ καὶ Ἀβραὰμ τοῖς πωλήσασιν αὐτῷ τὸν τάφον ἀσεβέσιν ἀνθρώποις προσεκύνησε καὶ γόνυ ἔκαμψεν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀλλ' οὐχ ὡς θεοῖς αὐτοῖς προσεκύνησεν· καὶ πάλιν ὁ Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ ηὐλόγησεν ἀσεβῆ καὶ εἰδωλολάτρην ὄντα, ἀλλ' οὐχ ὡς θεὸν αὐτὸν ηὐλόγησε· καὶ πάλιν, τὸν Ἠσαῦ πεσὼν προσεκύνησεν, ἀλλ' οὐχ ὡς θεὸν προσεκύνησεν.

Καὶ πάλιν·

Πῶς ἐντέλλεται ὑμῖν ὁ θεὸς προσκυνεῖν καὶ τῇ γῇ καὶ τοῖς ὄρεσι; Λέγει γάρ· «Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ. Καὶ προσκυνεῖτε τῷ

[202] Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 23.1601). El autor del texto fue obispo de Neápolis de Chipre (hoy Limassol) en el S. VII.

[203] Cf. Génesis 47.31.

[204] El interés del comentario radica en que los iconoclastas rechazaban la veneración de la imagen de Cristo pero no la veneración de la Cruz.

[205] Leoncio de Neápolis, *op. cit.*

[206] Cf. Génesis 23.7, 9.

[207] Cf. Génesis 47.7, 10.

[208] Cf. Génesis 33.3.

[1.54] De Leoncio de Neápolis, de la isla de Chipre, del discurso *Contra los judíos,* acerca de la veneración de la cruz de Cristo y las imágenes de los santos, de la veneración recíproca, y acerca de las reliquias de los santos[202]:

"Si vuelves a hablar, judío, para reprocharme que venero como a Dios el madero de la cruz, ¿por qué no le reprochas a Isaac el que venerara apoyado en el extremo del cayado?[203] Ahora bien, está claro que no veneró la madera porque la honrara sino que veneró a José por medio de la madera, tal y como nosotros rendimos también veneración a Cristo a través de la cruz pero no damos gloria a la madera."

[1.55] *Comentario:* Así pues, si veneramos la figura de la Cruz, haciendo una imagen de la cruz a partir de cualquier materia, ¿cómo no vamos a venerar una imagen del crucificado?[204]

[1.56] Y, nuevamente, del mismo Leoncio[205]:

"Dado que también Abraham veneró a los que le vendieron la sepultura, aun siendo hombres impíos, y dobló su rodilla en tierra, aunque no los veneró como a dioses.[206] Y, una vez más, Jacob bendijo a Faraón, aun siendo impío e idólatra, si bien no lo bendijo como a un dios.[207] Y, nuevamente, a Esaú lo veneró caído en tierra, aunque no lo veneró como a un dios."[208]

Y otra vez:

"¿Cómo os encarga Dios que veneréis la tierra y los montes? Es que dice: 'Ensalzad al Señor, nuestro Dios, y veneradlo en su monte santo. Y venerad el escabel de sus

ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι», τουτέστι τῇ γῇ. «Ὁ οὐρανός γάρ μοι θρόνος», φησίν, «ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου», λέγει κύριος. Πῶς δὲ Μωσῆς προσεκύνησεν Ἰοθὸρ εἰδωλολάτρῃ ὄντι, καὶ Δανιὴλ Ναβουχοδονόσορ; Πῶς ἐμοὶ ἐγκαλεῖς, ὅτι τιμῶ καὶ προσκυνῶ τοὺς τὸν θεὸν τιμήσαντας καὶ προσκυνήσαντας; Οὐ συμφέρει, εἰπέ μοι, προσκυνεῖν τοῖς ἁγίοις καὶ μὴ ὡς σὺ λιθοβολεῖν; Οὐ συμφέρει προσκυνεῖν καὶ μὴ τούτους καταπρίζειν καὶ ἐν λάκκῳ βορβόρου τοὺς εὐεργέτας καταφέρειν; Εἰ τὸν θεὸν ἠγάπας, πάντως ἂν καὶ τοὺς αὐτοῦ δούλους τιμᾶν ἔμελλες. Καὶ εἰ ἀκάθαρτά εἰσι τῶν δικαίων τὰ ὀστᾶ, πῶς μετὰ τιμῆς πάσης μετεκομίσθησαν τὰ ὀστᾶ τοῦ Ἰακὼβ καὶ Ἰωσὴφ ἐξ Αἰγύπτου; Πῶς νεκρὸς ἄνθρωπος ἁψάμενος τῶν ὀστέων Ἐλισσαίου εὐθέως ἀνέστη;

Εἰ δὲ δι' ὀστέων θαυματουργεῖ ὁ θεός, εὔδηλον, ὅτι δύναται καὶ δι' εἰκόνων καὶ λίθων καὶ ἑτέρων πολλῶν, καθὼς καὶ ἐπὶ Ἐλισσαιὲ ἐγένετο, ὃς ἔδωκε τὴν ἰδίαν ῥάβδον τῷ ἑαυτοῦ παιδὶ καὶ εἶπε δι' αὐτῆς πορευθέντα ἀναστῆσαι τὸν παῖδα τῆς Σωμανίτιδος. Καὶ Μωσῆς ῥάβδῳ τὸν Φαραὼ ἐκόλασε καὶ θάλασσαν ἔσχισε καὶ ὕδωρ ἐγλύκανε καὶ πέτραν ἔρρηξε καὶ ὕδωρ ἐξήγαγε. Καὶ Σολομών φησιν· «Ηὐλόγηται ξύλον, δι' οὗ γίνεται σωτηρία.» Καὶ Ἐλισσαιὲ ξύλον ἐν Ἰορδάνῃ ἀπορρίψας σίδηρον ἀνήγαγε· καὶ «ξύλον ζωῆς» καὶ «φυτὸν Σαβὲκ» ἤγουν συγχωρήσεως. Καὶ Μωσῆς ξύλῳ ὄφιν ὕψωσε καὶ λαὸν ἐζωοποίησε· ξύλῳ βλαστήσαντι ἐν τῇ σκηνῇ τὴν ἱερατείαν ἐκύρωσεν.

[209] Salmos 98(99).5.
[210] Isaías 66.1.
[211] Cf., respectivamente, Éxodo 18.7, Daniel 2.46.
[212] Cf. Jeremías 38.6.
[213] Cf. Génesis 50.13, 25.
[214] Cf. 2 Reyes 13.21.
[215] Cf. 2 Reyes 4.29.
[216] Cf. Éxodo 7-10, 14.16, 15.25, 17.6.
[217] Sabiduría 14.7.
[218] Cf. 2 Reyes 6.6.
[219] Génesis 2.9, 22.13.
[220] Cf. Números 21.8-9.
[221] Cf. Números 17.23.

pies' (o sea, la tierra) 'porque es santo'.[209] 'Es que el Cielo es mi trono', afirma, 'y la tierra el escabel de mi pies',[210] dice el Señor. Y ¿cómo veneró Moisés a Jetró, que era un idólatra, y Daniel a Nabucodonosor[211]? ¿Cómo me reprochas el que honro y venero a quienes honraron y veneraron a Dios? ¿No es conveniente, dime, el venerar a los santos y no apedrearlos como haces tú? ¿No es conveniente el venerarlos y no el despedazar a estos ni sumergir en una cisterna de fango[212] a quienes nos hacen bien? Si amaras a Dios, también deberías honrar de manera total a sus siervos. Y, si los huesos de los justos son impuros, ¿cómo es que los huesos de Jacob y José fueron trasladados con todo el honor desde Egipto[213]? ¿Cómo es que resucitó un hombre muerto tras rozar los huesos de Eliseo[214]?

"Si Dios obra prodigios a través de los huesos, es obvio que también puede hacerlo a través de imágenes, piedras y otras muchas cosas, según sucedió también en el caso de Eliseo, quien le dio su bastón a su criado y le dijo que fuera y se sirviera de él para resucitar al hijo de la sunamita.[215] También Moisés castigó con su bastón a Faraón, separó el mar, endulzó el agua, quebró la roca y extrajo agua.[216] También dice Salomón: 'Bendecido sea el madero por el cual llega la salvación'.[217] También Eliseo arrojó un madero al Jordán y recogió hierro.[218] También lo de 'la madera de la vida' y 'la planta de Sabec', o sea, del perdón.[219] También Moisés alzó en un madero una serpiente y dio vida al pueblo[220]; con un madero que germinó en el Tabernáculo sancionó el sacerdocio.[221]

"Pero quizá me dirás, judío, que fue Dios quien le ordenó a Moisés que se hiciera todo lo que estaba en el

Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖς μοι, ὁ Ἰουδαῖος, ὅτι τὰ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅπαντα ὁ θεὸς γενέσθαι προσέταξε τῷ Μωσῇ· κἀγώ σοι λέγω, ὅτι πολλὰ καὶ ποικίλα πράγματα ὁ Σολομὼν ἐν τῷ ναῷ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ πεποίηκεν, ἅπερ οὐδὲ ὁ θεὸς αὐτῷ ποιῆσαι προσέταξεν οὐδὲ ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ταῦτα ἐκέκτητο οὔτε ὁ ναός, ὃν ὁ θεὸς τῷ Ἰεζεκιὴλ ὑπέδειξε, καὶ οὐ κατεγνώσθη ἐν τούτῳ ὁ Σολομών· εἰς δόξαν γὰρ θεοῦ τὰς τοιαύτας μορφὰς κατεσκεύασεν, ὥσπερ δὴ καὶ ἡμεῖς.

Εἶχες καὶ σὺ πολλὰς καὶ διαφόρους πρὸς ἀνάμνησιν θεοῦ εἰκόνας καὶ σήμαντρα, πρὶν ἢ τούτων διὰ τὴν σὴν ἀγνωμοσύνην ἐστερήθης, τουτέστι τὴν Μωσαϊκὴν ῥάβδον, τὰς θεοτύπους πλάκας, τὴν πυρένδροσον βάτον, τὴν ξηρένυδρον πέτραν, τὴν μαννοφόρον κιβωτόν, τὸ πυρένθεον θυσιαστήριον, τὸ θεώνυμον πέταλον, τὸ θεόδηλον Ἐφούδ, τὴν θεόσκιον σκηνήν· εἰ δὲ καὶ σὺ ἅπαντα ταῦτα νυκτὸς καὶ ἡμέρας κατεσκιάζου λέγων· Δόξα σοι, ὁ μόνος παντοκράτωρ θεός, ὁ διὰ πάντων τούτων ἐν Ἰσραὴλ θαυμάσια ποιήσας, εἰ δὲ διὰ πάντων τούτων τῶν νομικῶν, ὧν εἶχές ποτε, προσπίπτων τῷ θεῷ προσεκύνεις, ὁρᾷς, ὅτι διὰ τῶν εἰκόνων προσάγεται τῷ θεῷ ἡ προσκύνησις.

Καὶ μετ' ὀλίγα·

Ὁ γὰρ ἀγαπῶν εἰλικρινῶς φίλον ἢ βασιλέα καὶ μάλιστα τὸν εὐεργέτην, κἂν υἱὸν αὐτοῦ θεάσηται, κἂν ῥάβδον, κἂν θρόνον, κἂν στέφανον, κἂν οἶκον, κἂν δοῦλον, κρατεῖ καὶ ἀσπάζεται καὶ τιμᾷ διὰ τούτων τὸν εὐεργέτην, βασιλέα καὶ μάλιστα τὸν θεόν. –Εἴθε γάρ, πάλιν λέγω, ἐποίησας καὶ σὺ εἰκόνας Μωσαϊκὰς καὶ προφητικὰς καὶ καθ' ἡμέραν ἐν αὐταῖς προσεκύνεις τῷ δεσπότῃ αὐτῶν θεῷ. Ὅταν τοίνυν

[222] Cf. 2 Crónicas 3-4.
[223] Cf. Ezequiel 40-42.
[224] Cf. 1 Reyes 11.
[225] Cf. Éxodo 3.1-3.
[226] Cf. Éxodo 17.1-7.
[227] Cf. Éxodo 25-27, 35-39.

Tabernáculo del testimonio. También yo te digo que Salomón dejó hechas en el Templo muchas y variadas obras, talladas y de metal fundido,[222] las cuales no le ordenó Dios hacer ni se hallaban en el Tabernáculo del testimonio ni en el templo que Dios le mostró a Ezequiel[223]; y no se acusó por ello a Salomón, pues mandó hacer tales figuras para gloria de Dios,[224] tal y como hacemos también nosotros.

"Tú también tenías, para recordar a Dios, muchas y diferentes imágenes y señales antes de verte privado de estas cosas por tu insensatez: a saber, la vara de Moisés, las Tablas marcadas por Dios, la zarza cubierta de rocío que ardía,[225] la roca seca que dio agua,[226] el Arca que guardaba el maná, el Propiciatorio donde arde fuego de Dios, la hoja metálica que lleva el nombre de Dios, el efod en el que se revela Dios, el Tabernáculo cubierto por la sombra de Dios.[227] Si tú también cubrieras con tu sombra de noche y de día todas estas cosas, diciendo: 'Gloria a ti, único Dios omnipotente, que obraste por medio de todos estos objetos cosas maravillosas en Israel'; si veneraras a Dios, cayendo en tierra, a través de todas estas cosas que tenías en tiempos, previstas por la Ley, verías que la veneración se le presta a Dios por medio de las imágenes."

Y después de un poco:

"El que ama de manera sincera a un amigo, al rey y, sobre todo, a quien le hace un bien, también si ve a su hijo, su cayado, su trono, su corona, su casa, su siervo, echa mano de ello, lo saluda y honra a través de estas cosas a su benefactor, al rey y, más todavía, a Dios. Ojalá, digo de nuevo, hicieras tú también imágenes de Moisés y los profetas y veneraras en ellas a diario a su amo, Dios. En

ἴδῃς χριστιανῶν παῖδας προσκυνοῦντας τῷ σταυρῷ, γνῶθι, ὅτι τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ τὴν προσκύνησιν προσάγουσι καὶ οὐ τῷ ξύλῳ. Ἐπεὶ εἰ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου ἔσεβον, πάντως ἂν καὶ τὰ δένδρα καὶ τὰ ἄλση προσκυνεῖν εἶχον, ὥσπερ σὺ ὁ Ἰσραὴλ προσεκύνησας τούτοις ποτέ, λέγων τῷ δένδρῳ καὶ τῷ λίθῳ, ὅτι «σύ μου εἶ θεός, καὶ σύ με ἐγέννησας». Ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως λέγομεν τῷ σταυρῷ οὐδὲ ταῖς μορφαῖς τῶν ἁγίων· οὐ γὰρ θεοὶ ἡμῶν εἰσιν, ἀλλὰ βίβλοι ἀνεῳγμέναι πρὸς ἀνάμνησιν θεοῦ καὶ τιμὴν αὐτοῦ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις προφανῶς κείμεναι καὶ προσκυνούμεναι. Ὁ γὰρ τιμῶν τὸν μάρτυρα τὸν θεὸν τιμᾷ, ᾧ ὁ μάρτυς ἐμαρτύρησεν· ὁ προσκυνῶν τῷ ἀποστόλῳ τοῦ Χριστοῦ τῷ ἀποστείλαντι αὐτὸν προσκυνεῖ· καὶ ὁ προσπίπτων τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ πρόδηλον, ὅτι τῷ υἱῷ αὐτῆς τὴν τιμὴν προσφέρει.

Οὐδεὶς γὰρ θεός, εἰ μὴ εἷς ὁ ἐν τριάδι καὶ μονάδι γνωριζόμενός τε καὶ λατρευόμενος.

[1.57] (Σχόλιον) Οὗτος πιστὸς ἐξηγητὴς τῶν τοῦ μακαρίου Ἐπιφανίου λόγων ὁ τοῖς ἑαυτοῦ λόγοις τὴν Κυπρίων κατακοσμήσας νῆσον ἢ οἱ ἀπὸ καρδίας λαλοῦντες. Ἄκουε δὲ καὶ Σευηριανοῦ ἐπισκόπου Γαβάλων, οἷά φησιν.

[1.58] Σευηριανοῦ, ἐπισκόπου Γαβάλων, ἀπὸ λόγου τοῦ εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ σταυροῦ·

[128] Jeremías 2.27.

[129] Si Leoncio, también obispo en Chipre como el propio Epifanio, es "intérprete fiel" de este, entonces queda claro que el clérigo más antiguo no pudo ser iconoclasta, de acuerdo con la tesis defendida por san Juan en el capítulo 25 de este discurso.

[130] Severiano vivió a caballo entre los siglos IV y V. Su sede episcopal se hallaba en Siria.

[131] Cf. J. Zellinger, *Studien zu Severian von Gabala,* Münster, 1926, 134 (12-36).

[132] La frase se refiere a la serpiente de bronce erigida por Moisés en el desierto para liberar a los israelitas de sus enfermedades; cf. Números 21.6-9.

efecto, cuando veas a los hijos de los cristianos venerando la Cruz, date cuenta de que le rinden veneración al crucificado, a Cristo, y no al madero. Pues, si reverenciaran la naturaleza de la madera, a todas luces podrían venerar también los árboles y los sotos, igual que tú, Israel, veneraste a estos en tiempos, diciéndole al árbol y a la piedra 'Tú eres mi Dios' y 'Tú me engendraste'.[228] Nosotros no les decimos estas cosas ni a la cruz ni a las figuras de los santos pues no son nuestros dioses sino libros abiertos para recordar a Dios y honrarle en las iglesias cuando se hallan a la vista de todos y son venerados. Es que quien honra al mártir honra a Dios, del cual dio testimonio el mártir; el que venera al enviado de Cristo venera al que lo envió; y el que cae a los pies de la Madre de Cristo es evidente que le rinde el honor a su hijo.

"Es que nadie es Dios salvo uno, el que es conocido y adorado en la Trinidad y la Unidad".

[1.57] *Comentario:* Este es intérprete fiel de las palabras del bienaventurado Epifanio, el que embelleció con sus palabras la isla de los chipriotas[229]; o los que hablan de corazón. Escucha también qué dice Severiano, obispo de Gábala.[230]

[1.58] De Severiano, obispo de Gábala, de la *Homilía a la dedicación de la Cruz*[231]:

"¿Cómo es que la imagen del maldito trajo la vida a nuestros antepasados?"[232]

Y poco después:

Πῶς ἡ εἰκὼν τοῦ ἐπικαταράτου ζωὴν ἤνεγκε τοῖς ἡμετέροις προγόνοις;

Καὶ μετ' ὀλίγα·

Πῶς οὖν ἡ εἰκὼν τοῦ ἐπικαταράτου ἤνεγκε τῷ λαῷ ἐν συμφορᾷ χειμαζομένῳ σωτηρίαν; Ἆρα οὐκ ἦν ἀξιοπιστότερον εἰπεῖν· Ἐάν τις ὑμῶν δηχθῇ, βλέψει εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθήσεται ἢ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ θεοῦ; Ἀλλὰ ταῦτα παριδὼν μόνον τοῦ σταυροῦ τὴν εἰκόνα ἔπηξεν. Διὰ τί οὖν ταῦτα ἐποίει Μωσῆς ὁ εἰπὼν τῷ λαῷ· «Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ χωνευτὸν οὐδὲ πᾶν ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς;»

Ἀλλὰ τί ταῦτα πρὸς τὸν ἀγνώμονα φθέγγομαι; Εἰπέ, ὦ πιστότατε θεοῦ θεράπον· ὃ ἀπαγορεύεις, ποιεῖς; ὃ ἀνατρέπεις, κατασκευάζεις; Ὁ λέγων· «Οὐ ποιήσεις γλυπτόν», ὁ τὸν χωνευθέντα βοῦν κατελάσας, σὺ ὄφιν χαλκουργεῖς; Καὶ τοῦτο οὐ λάθρᾳ, ἀλλὰ ἀναφανδὸν καὶ πᾶσι γνωστόν; Ἀλλ' ἐκεῖνα, φησίν, ἐνομοθέτησα, ἵνα ἐκκόψω τὰς ὕλας τῆς ἀσεβείας καὶ τὸν λαὸν ἀπαγάγω πάσης ἀποστασίας καὶ εἰδωλολατρείας· νυνὶ δὲ χωνεύω τὸν ὄφιν χρησίμως εἰς προτύπωσιν τῆς ἀληθείας. Καὶ καθάπερ σκηνὴν ἔπηξα καὶ τὰ ἐν αὐτῇ πάντα καὶ χερουβὶμ ὁμοίωμα τῶν ἀοράτων διεπέτασα εἰς τὰ ἅγια ὡς τύπον καὶ σκιὰν τῶν μελλόντων, οὕτω καὶ ὄφιν ἐστήλωσα εἰς σωτηρίαν τῷ λαῷ, ἵνα διὰ τῆς πείρας τούτων προγυμνασθῶσι τοῦ σημείου τοῦ σταυροῦ τὴν εἰκόνα καὶ τὸν ἐν αὐτῷ σωτῆρα καὶ λυτρωτήν.

Καὶ ὅτι ἀψευδέστατος ὁ λόγος, ἀγαπητέ, ἄκουε τοῦ κυρίου τοῦτον βεβαιοῦντος καὶ λέγοντος· «Καὶ καθὼς Μωσῆς

[233] Éxodo 20.4. [234] Cf. Éxodo 32.20.

[235] Severiano habla ahora en nombre de Moisés.

[236] Colosenses 2.17.

[237] Es relativamente común que los autores de Patrística invoquen así (*agapētḗ*, 'querido') al destinatario (real o supuesto) de sus obras.

"Así pues, ¿cómo es que la imagen del maldito le trajo la salvación al pueblo azotado por la desgracia? ¿No era más digno de fe decir 'Si alguno de vosotros es mordido, mirará hacia arriba, al Cielo, hacia Dios, y se salvará' o 'al Tabernáculo de Dios'? Ahora bien, pasó por alto estas cosas y únicamente clavó la imagen de la Cruz. Así pues, ¿por qué hacía esto Moisés, el que le dijo al pueblo: 'No te harás una talla ni una obra de metal fundido ni ningún tipo de imagen de cuantas cosas hay arriba en el cielo, abajo en la tierra ni de cuanto hay en las aguas que están bajo tierra'[233]?

"Pero, ¿por qué le digo estas cosas al insensato? Dime, fidelísimo servidor de Dios: ¿haces lo que prohíbes hacer?; ¿fabricas lo mismo que echas por tierra? El que dice 'No harás una talla', el que tira por tierra el becerro de metal fundido,[234] ¿tú fabricas en bronce una serpiente? Y esto no lo haces a escondidas sino abiertamente y es conocido por todos. 'Pero', dice,[235] 'aquello lo legislé para acabar de raíz con la impiedad y apartar al pueblo de toda apostasía e idolatría; ahora, en cambio, estoy fundiendo la serpiente por conseguir un provecho, para que sea símbolo de la verdad. E igual que construí el Tabernáculo y todo lo que había en él, y desplegué sobre el sagrario los querubines, figura de los no visibles, 'como modelo y sombra de lo que estaba por venir',[236] así también levanté una serpiente para salvación del pueblo, a fin de que, experimentando estas cosas, se prepararan para la imagen del signo de la Cruz y para el Salvador y Redentor que está en ella'.

"Y que este discurso no miente, querido,[237] escúchaselo al Señor, quien lo confirma diciendo: 'Igual que Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es preciso que sea

ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.»

[1.59] (Σχόλιον) Σύνες, ὡς διὰ τὸ ἀπαγαγεῖν ἔφη τὸν λαὸν τῆς εἰδωλολατρείας εὐόλισθον καὶ ἕτοιμον ὄντα πρὸς τοῦτο μὴ ποιεῖν πᾶν ὁμοίωμα ἐνομοθέτησε, καὶ ὅτι εἰκὼν ἦν τοῦ πάθους τοῦ κυρίου ὁ ὑψωθεὶς ὄφις.

[1.60] Ὅτι δὲ οὐ καινὸν ἐφεύρημα τὸ τῶν εἰκόνων, ἀλλὰ ἀρχαῖον καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ ἐκκρίτοις πατράσιν ἐγνωσμένον τε καὶ εἰθισμένον, ἄκουε·

Γέγραπται ἐν τῷ βίῳ Βασιλείου τοῦ μάκαρος τῷ δι' Ἑλλαδίου, τοῦ αὐτοῦ μαθητοῦ καὶ διαδόχου τῆς αὐτοῦ ἱεραρχίας, ὡς παρειστήκει ὁ ὅσιος τῇ τῆς δεσποίνης εἰκόνι, ἐν ᾗ καὶ ὁ χαρακτὴρ ἐγέγραπτο Μερκουρίου τοῦ ἀοιδίμου μάρτυρος· παρειστήκει δὲ ἐξαιτῶν τὴν Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀθεωτάτου καὶ ἀποστάτου τυράννου ἀναίρεσιν. Ἐξ ἧς εἰκόνος ἐμυήθη ταύτης τὴν ἀποκάλυψιν· ἑώρα γὰρ πρὸς μὲν βραχὺ ἀφανῆ τὸν μάρτυρα, μετ' οὐ πολὺ δὲ τὸ δόρυ ἡμαγμένον κατέχοντα.

[138] Juan 3.14-15.

[139] A Juan Damasceno le interesa subrayar el anclaje en la Tradición de la iconodulia porque uno de los argumentos manejados por los iconoclastas en contra de las imágenes era el de su supuesto carácter reciente. En el mismo sentido, cf. 1.16.

[140] Aunque no hay constancia textual de la *Vida* a la que alude aquí Juan, sí es cierto que el sucesor de Basilio en la sede de Cesarea se llamaba Heladio.

[141] San Mercurio fue un militar romano que debió de morir hacia el año 250. Su sepulcro se hallaba en Capadocia.

[142] Entre los testimonios coleccionados por Juan hay tres en los que aparece la figura del emperador Juliano, tradicionalmente conocido como el 'Apóstata' por haber renunciado a la fe cristiana en que había sido bautizado para intentar restaurar el paganismo. Según atestigua Juan de Damasco, el tema del emperador atrajo a autores diversos: en este caso (1.60), Heladio; en 3.74, Gregorio Nacianceno y en 3.121 Juan Crisóstomo.

levantado el Hijo del hombre, para que todo el que crea en Él no muera sino que tenga vida eterna.'"[238]

[1.59] *Comentario:* Comprende que estableció la ley de que no se hiciera ninguna imagen para apartar al pueblo de la idolatría pues le faltaba firmeza y era propenso a esto, y que la serpiente puesta en alto era imagen de la Pasión del Señor.

[1.60] Escucha, que no es un invento nuevo el de las imágenes sino antiguo y conocido y al que estaban acostumbrados los selectos Santos Padres[239]:

Está escrito en la *Vida del bienaventurado Basilio,* la que compuso Heladio, su discípulo y sucesor en el cargo,[240] que este hombre piadoso se hallaba de pie ante la imagen de la Señora en la cual estaba también representada la figura de Mercurio, mártir afamado.[241] Estaba de pie pidiendo el fin de Juliano, el tirano apóstata y el mayor de los ateos. A través de esta imagen recibió la revelación, pues vio cómo, por un momento, desaparecía el mártir y, al poco, tenía la lanza ensangrentada.[242]

[1.61] Ἐν τῷ βίῳ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου οὕτως αὐτολεξεὶ γέγραπται· Ἠγάπα δὲ ὁ μακάριος Ἰωάννης τὰς ἐπιστολὰς τοῦ σοφωτάτου Παύλου ἄγαν.

Καὶ μετ' ὀλίγα·

Ἦν δὲ καὶ τὸ ἐκτύπωμα τοῦ αὐτοῦ ἀποστόλου Παύλου ἔχων ἐν εἰκόνι, ἔνθα ἀνεπαύετο διὰ τὴν τοῦ σώματος ἀσθένειαν βραχύ τι· ἦν γὰρ πολυάγρυπνος ὑπὲρ φύσιν. Καὶ ἡνίκα διήρχετο τὰς ἐπιστολὰς αὐτοῦ, ἐνητένιζεν αὐτῇ καὶ ὡς ἐπὶ ζῶντος αὐτοῦ οὕτω προσεῖχεν αὐτῷ μακαρίζων αὐτόν, καὶ ὅλον αὐτοῦ τὸν λογισμὸν πρὸς αὐτὸν εἶχε φανταζόμενος καὶ διὰ τῆς θεωρίας αὐτῷ ὁμιλῶν.

Καὶ μεθ' ἕτερα·

Ὡς δὲ ἐπαύσατο ὁ Πρόκλος λαλῶν, ἀτενίσας τῇ εἰκόνι τοῦ ἀποστόλου καὶ θεασάμενος τὸν χαρακτῆρα αὐτοῦ ὅμοιον τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ, βαλὼν μετάνοιαν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε δακτυλοδεικτῶν τὴν εἰκόνα· Συγχώρησόν μοι, πάτερ. Ὃν εἶδον λαλοῦντά σοι, ὅμοιός ἐστι τούτῳ· ὡς δὲ ὑπολαμβάνω, ὅτι καὶ αὐτός ἐστιν.

[1.62] Ἐν τῷ τῆς ὁσίας Εὐπραξίας βίῳ τὸν δεσποτικὸν δεδεῖχθαι αὐτῇ χαρακτῆρα ἀναγέγραπται ὑπὸ τῆς προεστηκυίας τῆς ποίμνης.

[1.63] Ἐν τῷ τῆς ὁσίας Μαρίας βίῳ τῆς Αἰγυπτίας γέγραπται τῇ εἰκόνι τῆς δεσποίνης αὐτὴν εὔξασθαι καὶ

[143] Jorge de Alejandría, *Vida de Juan Crisóstomo;* cf. E. Savilius (ed.), *Joannis Chrysostomi Opera Graeca. VIII*, Eton, 1612, 157.

[144] *Vita Eupraxiae* (*Acta Sanctorum* III 729). Santa Eupraxia fue una anacoreta egipcia del S. V; en el texto, "aquella que preside el rebaño" designa a la superiora del monasterio.

[145] Cf. 3.135. María Egipcíaca fue una mujer pecadora de Alejandría que se retiró al desierto para llevar una vida de penitencia. Sofronio (cf. n. siguiente) es el autor de la *Vida de María Egipcíaca.*

[1.61] En la *Vida de Juan Crisóstomo* está escrito así con estas mismas palabras: "El bienaventurado Juan amaba las cartas del sapientísimo Pablo en grado extremo".[243]

Y poco después:

"Tenía también en una imagen la figura del mismo apóstol Pablo allí donde solía reposar un rato por la debilidad de su cuerpo; es que tendía al insomnio más allá de lo natural. Y, cuando repasaba sus cartas, fijaba la vista en ella y le prestaba atención tal y como si estuviera vivo, bendiciéndolo, y dirigía hacia él todo su razonamiento, representándoselo con la imaginación y tratando con él a través de la meditación".

Y, después de otras cosas:

"Y, cuando Proclo dejó de hablar, fijó la vista en el icono del apóstol y, viendo que su figura era parecida a la vista por él, dando muestras de arrepentimiento ante Juan le dijo, señalando con el dedo la imagen: 'Perdóname, padre. El que vi hablando contigo es semejante a este, así que colijo que también es él'."

[1.62] En la *Vida de santa Eupraxia* está recogido que aquella que preside el rebaño le mostró la figura del Señor.[244]

[1.63] En la *Vida de santa María Egipcíaca* está escrito que le rezaba a la imagen de la Señora y que le suplicaba a esta que fuera su fiadora y que así logró entrar en el templo.[245]

ταύτην πρὸς ἐγγύην ἐξαιτήσασθαι καὶ οὕτω τυχεῖν τῆς εἰς τὸν ναὸν εἰσόδου.

[1.64] Ἐκ τοῦ Λειμωναρίου τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Σωφρονίου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων·

Ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος ὁ Αἰλιώτης, ὅτι ἦν τις ἔγκλειστος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀγωνιστὴς πάνυ· ἐπολέμει δὲ αὐτῷ ὁ δαίμων τῆς πορνείας. Ἐν μιᾷ οὖν, ὡς ἐπέκειτο αὐτῷ σφοδρῶς, ἤρξατο ὁ γέρων ἀποδύρεσθαι καὶ λέγειν τῷ δαίμονι· «Ἕως πότε οὐκ ἐνδίδως μοι; Ἀπόστα λοιπὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ· συνεγήρασάς μοι.» Φαίνεται αὐτῷ ὁ δαίμων ὀφθαλμοφανῶς λέγων· «Ὄμοσόν μοι, ὅτι οὐδενὶ λέγεις, ὃ μέλλω λέγειν σοι, καὶ οὐκέτι σοι πολεμῶ.» Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ γέρων, ὅτι «μὰ τὸν ἐνοικοῦντα ἐν τοῖς ὑψίστοις· Οὐκ εἴπω τινί, ὅπερ λέγεις μοι.» Τότε λέγει αὐτῷ ὁ δαίμων· «Μὴ προσκυνήσῃς ταύτῃ τῇ εἰκόνι, καὶ οὐκέτι σοι πολεμῶ.» Εἶχε δὲ ἡ εἰκὼν ἐκτύπωμα τὴν δέσποιναν ἡμῶν τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν θεοτόκον βαστάζουσαν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Λέγει ὁ ἔγκλειστος τῷ δαίμονι· «Ἄφες, σκέψομαι.»

Τῇ οὖν ἐπαύριον δηλοῖ τῷ ἀββᾷ Θεοδώρῳ τῷ Αἰλιώτῃ οἰκοῦντι τότε ἐν τῇ λαύρᾳ Φαράν, καὶ ἦλθε καὶ διηγεῖται ἅπαντα. Ὁ δὲ γέρων λέγει τῷ ἐγκλείστῳ· «Ὄντως, ἀββᾶ, ἐνεπαίχθης, ὅτι ὤμοσας τῷ δαίμονι, πλὴν καλῶς ἐποίησας ἐξειπών. Συμφέρει δέ σοι μὴ ἐᾶσαι εἰς τὴν πόλιν ταύτην πορνεῖον, εἰς ὃ μὴ εἰσέρχῃ, ἢ ἵνα ἀρνήσῃ τὸ προσκυνεῖν τὸν κύριον καὶ θεὸν ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν μετὰ τῆς ἰδίας αὐτοῦ

[246] Cf. Juan Mosco, *Prado espiritual* 45 (*PG* 87.2900). El texto no es cita del *Prado* de Sofronio (patriarca de Jerusalén que vivió entre los años 560 y 638) sino del *Prado espiritual* de su maestro, el monje Juan Mosco, poco anterior a él en el tiempo.
[247] En las iglesias orientales, una 'laura' es un tipo de monasterio constituido por una serie de ermitas independientes; los puntos donde coincide la comunidad son la capilla y el refectorio.

[1.64] Del *Prado* de nuestro padre san Sofronio, arzobispo de Jerusalén[246]:

"Decía el abad Teodoro Eliota que había uno que vivía enclaustrado en el Monte de los Olivos, un hombre de pelea: el demonio de la lujuria le daba mucha guerra. Así pues, un día, cuando le agobiaba grandemente, empezó el anciano a lamentarse y decirle al demonio: '¿Cuándo me dejarás en paz? Apártate de mí de aquí en adelante: has envejecido a la par que yo'. El demonio se presentó ante sus ojos y le dijo: 'Júrame que no le dirás a nadie lo que te voy a decir y dejaré de darte guerra'. Y el anciano le juró: 'Por el que habita en lo más alto, no le diré a nadie lo que me digas'. Entonces le contesta el demonio: 'No veneres esa imagen y dejaré de darte guerra'. La imagen representaba la figura de nuestra Señora santa María, la Madre de Dios, que llevaba en brazos a nuestro Señor Jesucristo. El enclaustrado le dice al demonio: 'Largo, la contemplaré'.

"Así pues, al día siguiente se lo revela al abad Teodoro Eliota, que vivía entonces en la laura de Fara[247]; este fue y él le contó todo. El anciano le dijo al enclaustrado: 'Realmente, padre, te dejaste engatusar al prestarle juramento al demonio, aunque has hecho bien en confesarlo. Más te vale no dejar sin visitar un solo burdel de esta ciudad antes que negarle la veneración a nuestro Señor y Dios Jesucristo junto con su Madre'. Tras confirmarlo y fortalecerlo con mayores razones partió hacia su morada.

"Pues bien, el demonio se le aparece de nuevo al enclaustrado y le dice: '¿Qué es esto, maldito viejo? ¿No me juraste que no se lo dirías a nadie? Y, ¿cómo es que se lo contaste todo al que vino a verte? Te digo, maldito viejo,

μητρός.» Στηρίξας οὖν αὐτὸν καὶ ἐνδυναμώσας πλείοσι λόγοις ἀπῆλθεν εἰς τὸν ἴδιον αὐτοῦ τόπον.

Φαίνεται οὖν πάλιν ὁ δαίμων τῷ ἐγκλείστῳ καὶ λέγει αὐτῷ· «Τί ἔνι, κακόγηρε; Οὐκ ὤμοσάς μοι, ὅτι οὐδενὶ λέγεις; Καὶ πῶς πάντα ἐξεῖπες τῷ ἐλθόντι πρός σε; Λέγω σοι, κακόγηρε, ὡς ἐπίορκος ἔχεις κριθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.» Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἔγκλειστος λέγων· «Ὅ τι μὲν ὤμοσα, ὤμοσα· καὶ ὅ τι ἐπιώρκησα, οἶδα. Πλὴν τὸν ἐμὸν δεσπότην καὶ ποιητὴν ἐπιώρκησα· σοῦ δὲ οὐκ ἀκούω.»

[1.65] (Σχόλιον) Ὁρᾷς, ὅτι τὴν τῆς εἰκόνος προσκύνησιν τοῦ εἰκονιζομένου εἶπε, καὶ πόσον κακὸν τὸ ταύτῃ μὴ προσκυνεῖν, καὶ πῶς αὐτὸ τῆς πορνείας προετίμησεν ὁ δαίμων;

[1.66] Πολλῶν τοίνυν ἀνέκαθεν ἱερέων τε καὶ βασιλέων χριστιανοῖς θεόθεν δεδωρημένων σοφίᾳ τε καὶ θεοσεβείᾳ καὶ λόγῳ καὶ βίῳ διαπρεψάντων καὶ συνόδων πλείστων γεγενημένων ἁγίων καὶ θεοπνεύστων πατέρων, τί μηδεὶς ταῦτα δρᾶν ἐπεχείρησεν; Οὐκ ἀνεξόμεθα νέαν πίστιν διδάσκεσθαι. «Ἐκ γὰρ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος», προφητικῶς ἔφη τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, «καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ.» Οὐκ

[148] La interrogación retórica subraya que el culto de las imágenes está firmemente enraizado en la Tradición de la Iglesia. La mención de los reyes (o emperadores) del pasado establece además un contraste con la actitud de León III, el emperador iconoclasta en el presente de Juan.

[149] Isaías 2.3.

[150] Al hablar de los 'extraños' para los que la fe cristiana se puede convertir en motivo de risa Juan de Damasco puede estar pensando en los musulmanes entre los que nació y con quienes convivió durante tanto tiempo.

[151] En referencia a los decretos iconoclastas emanados de la Cancillería imperial.

[152] El 'latrocinio de Éfeso' es el nombre que el papa León I le dio al concilio celebrado en esa ciudad el año 448. Fue convocado por el emperador Teodosio II y en él se asumieron tesis monofisitas (Jesús posee una sola naturaleza, divina, y no una naturaleza humana y otra divina).

que has de ser juzgado como perjuro el día del Juicio'. El enclaustrado le contestó diciéndole: 'Juré lo que juré, y sé que cometí perjurio. Solo que cometí perjurio contra mi Señor y Creador: a ti ni te hago caso'."

[1.65] *Comentario:* Ya ves que a la veneración de la imagen la llamó veneración del representado en ella; y qué gran mal es el no venerar a esta y cómo el diablo lo tiene en más que la impureza.

[1.66] En efecto, cuando desde tiempo atrás hay muchos sacerdotes y reyes que les han sido otorgados por Dios a los cristianos, hombres excelentes por su sabiduría y piedad, por su palabra y su vida, y habiéndose dado tantísimos sínodos de Padres santos e inspirados por Dios, ¿por qué no intentó nadie hacer estas cosas?[248] No consentiremos que se enseñe una nueva fe. "Pues de Sión saldrá una Ley", dijo el Espíritu Santo por medio del profeta, "y la palabra del Señor de Jerusalén".[249] No consentiremos que se piensen cosas distintas en momentos distintos y se muden según la ocasión ni que la fe se convierta en motivo de risa y juego para los extraños.[250]

No consentiremos que el hábito transmitido desde los Padres se doblegue ante una disposición imperial que pretende subvertirlo[251]: es que no es propio de reyes piadosos el subvertir las leyes eclesiásticas. No son estas costumbres transmitidas de los padres, pues lo que sucede por la violencia y sin persuasión es propio de ladrones. Y es testigo de ello el concilio celebrado por segunda vez en Éfeso,[252] que hasta hoy ha recibido el nombre de 'latrocinio' pues

ἀνεξόμεθα ἄλλοτε ἄλλα φρονεῖν καὶ καιροῖς μεταβάλλεσθαι καὶ τὴν πίστιν τοῖς ἔξωθεν γέλωτα καὶ ἄθυρμα γίνεσθαι.

Οὐκ ἀνεξόμεθα βασιλικῷ ὑποκύπτειν θεσπίσματι τὴν ἐκ πατέρων πειρωμένῳ ἀνατρέπειν συνήθειαν· οὐ γὰρ εὐσεβῶν βασιλέων ἀνατρέπειν ἐκκλησιαστικοὺς θεσμούς. Οὐ πατρικὰ ταῦτα· λῃστρικὰ γὰρ τὰ βίᾳ καὶ οὐ πειθοῖ γινόμενα. Καὶ μάρτυς ἡ ἐν Ἐφέσῳ τὸ δεύτερον γεγενημένη σύνοδος, μέχρι δεῦρο λῃστρικὴν δεδεγμένη τὴν ἐπωνυμίαν, βασιλικῇ χειρὶ ἐκβιασθεῖσα, ὅτε Φλαβιανὸς ὁ μακάριος ἀπεκτέννυτο. Συνόδων ταῦτα, οὐ βασιλέων, ὡς ὁ κύριος ἔφησεν· «Ὅπου συναχθῶσι δύο ἢ τρεῖς ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.» Οὐ βασιλεῦσι τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν τὴν ἐξουσίαν δέδωκεν ὁ Χριστός, ἀλλ' ἀποστόλοις καὶ τοῖς τούτων διαδόχοις καὶ ποιμέσι καὶ διδασκάλοις. «Κἂν ἄγγελος», φησὶ Παῦλος ὁ ἀπόστολος, «εὐαγγελίσηται ὑμᾶς παρ' ὃ παρελάβετε·» καὶ τὸ ἑξῆς σιωπήσομεν φειδοῖ τὴν ἐπιστροφὴν ἐκδεχόμενοι. Ἂν δὲ ἴδωμεν τὴν διαστροφὴν ἀνεπίστροφον, τότε ἐπάξομεν καὶ τὸ λειπόμενον· ἀλλ' ἀπηύχθω τοῦτο.

[1.67] Εἴ τις εἰσέλθοι εἰς οἶκον, ἐν ᾧ ζωγράφος τοῖς τοίχοις ἱστορίαν Μωσέως καὶ Φαραὼ ἔγραψε χρώμασιν, εἶτα ἐρωτήσει τυχὸν περὶ τῶν ὡς ἐπὶ ξηρὰν διοδευσάντων τὴν θάλασσαν· «Τίνες οὗτοί εἰσιν;» Τί ἐρεῖς ἐρωτώμενος; Οὐχί· «Οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ;» «Τίς ὁ ῥάβδῳ παίων τὴν θάλασσαν;» Οὐχί· «Μωσῆς;» Οὕτω καί, εἴ τις τὸν Χριστὸν εἰκονίσει

[153] San Flaviano de Constantinopla se opuso a las tesis defendidas por la mayoría monofisita en el concilio ilícito de Éfeso. Fue agredido físicamente en tal ocasión y falleció a consecuencia de ello a los pocos días.

[154] Mateo 18.20. [155] Gálatas 1.8.

[156] Las palabras que siguen en el texto de san Pablo son "¡Sea anatema!". Juan ya no dudará en pronunciarlas cuando escriba el segundo discurso; cf. 2.6.

[157] La imagen del hierro al rojo vivo que presenta las propiedades del fuego se había empleado ya en 1.19.

sufrió la violencia del brazo del rey mientras se moría el bienaventurado Flaviano.[253] Estos son asuntos de los concilios, no de los reyes, según afirmó el Señor: "Donde se reúnan dos o tres en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos".[254] Cristo no les ha dado a los reyes la autoridad de atar y desatar sino a los apóstoles y a sus sucesores, tanto pastores como maestros. "Aunque un ángel", dice el apóstol Pablo, "os transmita un evangelio distinto del que recibisteis"[255] – y lo que viene a continuación lo callaremos, en la esperanza de que ahorrar palabras obre la conversión.[256] Pero, si vemos que el desorden no va seguido de conversión, entonces añadiremos también lo que falta. Ahora bien, ojalá no se produzca esto.

[1.67] Si uno entrara en una casa en cuyas paredes hubiera pintado en colores un pintor la historia de Moisés y Faraón, luego le preguntará, pongamos por caso, por los que caminan a través del mar como si marcharan sobre tierra seca: "¿Quiénes son estos?" ¿Qué dirás si se te pregunta? ¿No responderás "Los hijos de Israel"? "¿Quién es el que golpea el mar con una vara?" ¿No dirás "Moisés"? Así también, si uno representa a Cristo crucificado, y se le pregunta "¿Quién es este?", contestará "Cristo Dios, que se encarnó por nosotros".

Sí, Señor, venero todo lo tuyo y lo abrazo con amor abrasador: tu divinidad, tu poder, tu bondad, tu compasión por mí, tu anonadamiento, tu Encarnación, tu carne. E igual que temo agarrar un hierro al rojo vivo no por la naturaleza del hierro sino por el fuego que se ha unido a él,[257] así venero tu carne no por la naturaleza de la carne

σταυρούμενον, καὶ ἐρωτηθῇ· «Τίς οὗτός ἐστιν;» «Χριστὸς ὁ θεός, ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθείς», ἐρεῖ.

Ναί, δέσποτα, προσκυνῶ πάντα τὰ σὰ καὶ πόθῳ ἐκκαεῖ περιπτύσσομαι, τὴν θεότητα, τὴν δύναμιν, τὴν ἀγαθότητα, τὸν περὶ ἐμὲ ἔλεον, τὴν συγκατάβασιν, τὴν σάρκωσιν, τὴν σάρκα. Καὶ ὥσπερ ἅψασθαι σιδήρου πεπυρακτωμένου δέδοικα οὐ διὰ τὴν τοῦ σιδήρου φύσιν, ἀλλὰ διὰ τὸ ἡνωμένον αὐτῷ πῦρ, οὕτω τὴν σάρκα τὴν σὴν προσκυνῶ οὐ διὰ τὴν τῆς σαρκὸς φύσιν, ἀλλὰ διὰ τὴν καθ' ὑπόστασιν ἡνωμένην αὐτῇ θεότητα. Προσκυνοῦμέν σου τὰ πάθη. Τίς εἶδε θάνατον προσκυνούμενον, τίς πάθη σεπτά; Ἀλλ' ὄντως προσκυνοῦμεν τὸν τοῦ θεοῦ μου σωματικὸν θάνατον καὶ τὰ σωτήρια πάθη.

Προσκυνοῦμέν σου τὴν εἰκόνα· πάντα τὰ σὰ προσκυνοῦμεν, τοὺς θεράποντας, τοὺς φίλους καὶ πρὸ τούτων τὴν μητέρα τὴν θεοτόκον.

[1.68] Διὸ δυσωπῶ τὸν τοῦ θεοῦ λαόν, τὸ ἔθνος τὸ ἅγιον, τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἀνθέξεσθαι παραδόσεων· ἡ γὰρ κατὰ μικρὸν τῶν παραδεδομένων ἀφαίρεσις ὡς ἐξ οἰκοδομῆς λίθων θᾶττον ἅπασαν τὴν οἰκοδομὴν καταρρήγνυσιν. Εἴη δὲ ἡμᾶς ἑδραίους, ἀκαμπεῖς, ἀκλονήτους διαμένειν, ἐπὶ πέτραν ὀχυρὰν ἐστηριγμένους, ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός, ᾧ πρέπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι νῦν τε καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

[418] Cf. 1 Corintios 10.4.

sino por la divinidad que se le ha unido en la persona. Veneramos tu Pasión. ¿Quién ha visto que se venere una muerte o se reverencien los padecimientos? Pero lo que ocurre en realidad es que veneramos la muerte corporal de mi Dios y sus sufrimientos salvíficos.

Veneramos tu imagen. Veneramos todo lo tuyo, a tus servidores, a tus amigos y, antes de a estos, a tu Madre, la Progenitora de Dios.

[1.68] Por ello conjuro al pueblo de Dios, a la estirpe santa, a que se aferre a las tradiciones de la Iglesia. Es que el apartarse un ápice de las tradiciones, como el retirar piedras de una construcción, quebranta toda la edificación con mucha rapidez. ¡Ojalá nos mantengamos nosotros en nuestro sitio, sin doblarnos, sin dejarnos agitar, asentados sobre la roca firme que es Cristo,[258] al cual pertenece la gloria, el honor y la veneración junto con el Padre y el Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos sin fin! Amén.

II

Ἰωάννου ταπεινοῦ μοναχοῦ Δαμασκηνοῦ πρὸς τοὺς καταλέγοντας τὰς εἰκόνας λόγος δεύτερος

[2.1] Δότε συγγνώμην αἰτοῦντι, δεσπόται μου, καὶ δέξασθε πληροφορίας λόγον παρ' ἐμοῦ τοῦ ἀχρείου καὶ ἐλαχίστου δούλου τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας. Οὐ γὰρ δόξης ἕνεκεν ἢ φανητιασμοῦ πρὸς τὸ λέγειν ὥρμησα–θεὸς μάρτυς–, ἀλλὰ ζήλῳ ἀληθείας· αὐτὸν γὰρ μόνον ἐλπίδα σωτηρίας κέκτημαι καὶ σὺν αὐτῷ ὑπαντῆσαι τῷ δεσπότῃ Χριστῷ ἐλπίζω καὶ εὔχομαι τοῦτον αὐτῷ προσφέρων, τῶν ἀτόπως μοι πεπλημμελημένων γενέσθαι ἐξίλασμα.

Ὁ μὲν γὰρ τὰ πέντε τάλαντα παρὰ τοῦ δεσπότου λαβὼν ἕτερα πέντε κερδήσας προσήγαγε, καὶ ὁ τὰ δύο ἰσάριθμα δύο· ὁ δὲ τὸ ἓν εἰληφὼς κατορύξας καὶ ἄκαρπον τοῦτο προσαγαγὼν πονηρὸς δοῦλος ἀκούσας εἰς τὸ ἐξώτερον κατακέκριται σκότος. Ὅπερ ἐγὼ μὴ παθεῖν ὑφορώμενος τῷ δεσποτικῷ ὑπείκω προστάγματι καὶ τὸ δεδομένον μοι παρ' αὐτοῦ τοῦ λόγου τάλαντον ὑμῖν παρατίθημι τοῖς φρονίμοις τραπεζίταις, ὅπως ἐλθὼν ὁ κύριός μου εὕροι πολυπλασιαζόμενον καὶ τόκον καρποφοροῦν ψυχῶν καὶ δοῦλον πιστὸν εὑρὼν εἰσαγάγῃ με εἰς τὴν πεποθημένην μοι

[219] Cf. Mateo 25.16-30.

II

Discurso segundo del humilde monje Juan Damasceno contra los que calumnian las imágenes

[2.1] Tened comprensión, señores míos, con quien os suplica, y aceptad de mi parte, siervo inútil e ínfimo de la Iglesia de Dios, un discurso plenamente fiable. Es que no me he dedicado a los discursos por afán de gloria o presunción (¡Dios es testigo!) sino por amor ardiente a la verdad, pues ello solo lo tengo como esperanza de salvación, con este medio confío en llegar al encuentro de Cristo nuestro Señor y suplico, al presentarle este, que se convierta en ofrenda que redima mis insensatos extravíos.

Sucede que el que recibió los cinco talentos de su señor ganó otros cinco y se los llevó, y el que recibió dos presentó otros dos. Pero, el que había recibido uno solo, lo escondió en un hoyo y, cuando presentó este sin dar fruto, oyó cómo lo llamaban siervo malo y fue condenado a la oscuridad exterior.[259] Atento a que no me pase a mí esto, me someto al mandato del Señor y el talento de la parábola que me ha sido entregado por Él lo presento ante vosotros, sensatos banqueros, para que, cuando llegue mi Señor, lo encuentre multiplicado y produciendo con intereses una

γλυκυτάτην χαρὰν αὐτοῦ. Ἀλλὰ δότε μοι οὖς ἀκροάσεως καὶ τὰς τραπέζας τῶν καρδιῶν ἀναπετάσαντες δέξασθέ μου τὸν λόγον καὶ εἰλικρινῶς διακρίνατε τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν.

Δεύτερον δὲ τοῦτον τὸν λόγον περὶ εἰκόνων συνέταξα· τινὲς γὰρ τῶν τέκνων τῆς ἐκκλησίας ὑπέθεντό μοι τοῦτο ποιῆσαι διὰ τὸ μὴ πάνυ εὐδιάγνωστον τοῖς πολλοῖς τὸν πρῶτον εἶναι. Ἀλλὰ καὶ ἐν τούτῳ σύγγνωτέ μοι ὑπακοὴν ἐκπληρώσαντι.

[2.2] Ἔθος ἐστὶν τῷ πονηρῷ καὶ ἀρχεκάκῳ ὄφει, τῷ διαβόλῳ φημί, πολυτρόπως πολεμεῖν τῷ κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ πλαστουργηθέντι ἀνθρώπῳ καὶ διὰ τῶν ἐναντίων τὸν αὐτοῦ κατεργάζεσθαι θάνατον. Εὐθὺς μὲν γὰρ ἐν ἀρχῇ ἐλπίδα καὶ ἐπιθυμίαν θεώσεως αὐτῷ ἔσπειρε καὶ δι᾽ αὐτῆς εἰς τὸν τῶν ἀλόγων κατήγαγε θάνατον, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αἰσχραῖς καὶ ἀλόγοις ἡδοναῖς πολλάκις αὐτὸν ἐδελέασε.

Πόσον δὲ τὸ διάμετρον θεώσεως καὶ ἀλόγου ἐπιθυμίας. Ποτὲ μὲν εἰς ἀθεότητα ἤγαγε, καθώς φησιν ὁ θεοπάτωρ Δαυίδ· «Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι θεός», ποτὲ δὲ εἰς πολυθεΐαν· καὶ ποτὲ μὲν μηδὲ τῷ φύσει προσκυνεῖν θεῷ ἔπεισε, ποτὲ δὲ δαίμοσιν, ἔτι δὲ οὐρανῷ τε καὶ γῇ, ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστράσι καὶ τῇ λοιπῇ κτίσει μέχρι κνωδάλων καὶ ἑρπετῶν προσκυνεῖν παρεσκεύασεν. Ὁμοίως γάρ ἐστι

[250] Esta declaración tiene interés de cara a establecer la cronología relativa de los discursos pues debe de implicar que el segundo fue escrito a poca distancia del primero.

[251] Cf. Génesis 1.26.

[252] La idea que Juan Damasceno empieza a desarrollar aquí supone que los ataques efectuados contra las imágenes por los iconoclastas obedecen a una inspiración diabólica.

[253] Cf. Génesis 3.5.

[254] Salmos 14(13).1, 53(52).2.

[255] Cf. Mateo 4.9-10.

[256] Cf. Romanos 1.23.

cosecha de almas; y para que, hallando en mí un siervo fiel, me introduzca en su dulcísima alegría, de la que estoy lleno de añoranza. Ahora bien, prestadme oído atento y, desplegando las mesas de cambio de vuestros corazones, acoged mi discurso y discernid, con sinceridad, el valor de lo que digo.

He compuesto este segundo discurso acerca de las imágenes porque algunos hijos de la Iglesia me sugirieron que hiciera esto dado que el primero no le resultaba fácil de entender a la mayoría.[260] No obstante, tened también en esto comprensión conmigo ahora que llevo a plenitud la virtud de la obediencia.

[2.2] La serpiente perversa y príncipe del mal (al diablo me refiero) tiene por costumbre hacer la guerra de muchas formas diversas contra el hombre, formado a imagen de Dios,[261] y lograr su muerte con su actuar hostil.[262] Es que desde un principio sembró en él una esperanza y ansia de llegar a ser Dios[263] y por medio de ella lo hizo descender a la ruina de los seres irracionales y, más aún, muchas veces lo sedujo con placeres vergonzosos e ilógicos.

¡Qué grande la distancia que media entre la divinización y el deseo irracional! A veces condujo a la negación de Dios, según declara David, el padre de Dios: "Dijo el necio en su corazón: 'No hay Dios'"[264]; otras veces, al politeísmo. Y a veces lo persuadió de no venerar siquiera al que es por naturaleza Dios, otras veces de venerar demonios,[265] más todavía lo predispuso a venerar al Cielo y la Tierra, al Sol y la Luna, a los astros y a la restante Creación e incluso a las bestias y reptiles.[266] Es que es igualmente duro no ren-

χαλεπὸν καὶ τὸ τοῖς τιμίοις τὴν ὀφειλομένην μὴ προσάγειν τιμὴν καὶ τοῖς ἀτίμοις τὴν μὴ προσήκουσαν προσάπτειν δόξαν. Πάλιν τινὰς μὲν συνάναρχον τῷ θεῷ τὴν κακίαν λέγειν ἐδίδαξε, τινὰς δὲ αἴτιον τῆς κακίας τὸν φύσει ἀγαθὸν θεὸν ὁμολογεῖν ἐξηπάτησε. Καὶ οὓς μὲν μίαν φύσιν καὶ μίαν ὑπόστασιν τῆς θεότητος ἀφρόνως λέγειν ἐπλάνησεν, οὓς δὲ τρεῖς φύσεις καὶ τρεῖς ὑποστάσεις ἀθέσμως σέβειν ἐνόθευσε. Καὶ τισὶ μὲν μίαν ὑπόστασιν καὶ μίαν φύσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἑνὸς τῆς ἁγίας τριάδος, τισὶ δὲ δύο φύσεις καὶ δύο ὑποστάσεις τοῦ αὐτοῦ δοξάζειν ὑπέθετο.

[2.3] Ἡ δὲ ἀλήθεια μέσην ὁδὸν βαδίζουσα πάντα ταῦτα ἀπαρνεῖται τὰ ἄτοπα καὶ διδάσκει ἕνα θεὸν ὁμολογεῖν, μίαν φύσιν ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι, πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι. Τὴν δὲ κακίαν οὐκ οὐσίαν, ἀλλὰ συμβεβηκός φησιν, ἔννοιάν τινα καὶ λόγον καὶ πρᾶξιν παρὰ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, ἐν τῷ ἐννοεῖσθαι καὶ λέγεσθαι καὶ πράττεσθαι τὴν ὕπαρξιν ἔχουσαν

[257] Juan alude a posturas gnósticas o maniqueas; cf. n. 85 y C. Markschies, *La Gnosis*, Barcelona, Herder, 2002.

[258] Basilio de Cesarea dedicó una obra (*Dios no es causa de los males*) a combatir esta tesis; cf. *PG* 31.329-353.

[259] La herejía a la que se refiere es el modalismo del siglo III, según el cual Dios es una sola Persona y naturaleza; por tanto, 'Padre', 'Hijo' y 'Espíritu Santo' solo son 'modos' distintos de considerar a Dios según sus operaciones *ad extra*.

[270] Alusión al triteísmo, desarrollado en el siglo VI y estrechamente relacionado con el monofisismo.

[271] Monofisismo; cf. n. 252.

[272] La última de las herejías mencionadas en este párrafo es el nestorianismo, según el cual Cristo posee dos naturalezas completas, divina y humana, no unidas hipostáticamente sino en la Persona de Cristo: las dos naturalezas se plasman en dos Personas distintas unidas en Cristo, quien es Dios y hombre pero está formado por dos Personas diferentes.

[273] Juan Damasceno asume las declaraciones trinitarias de los concilios de Nicea (325) y Constantinopla (381).

[274] La tesis de que el mal no tiene una existencia sustancial implica una toma de postura clara contra los maniqueos.

[275] Este dogma cristológico fue proclamado en el concilio de Calcedonia (451).

dir el honor debido a los dignos de él y concederles una gloria que no les corresponde a los que no merecen honor. Nuevamente a unos los enseñó a decir que el mal carece de principio como Dios,[267] a otros los condujo al engaño de admitir que la causa del mal es Dios, el que es bueno por naturaleza.[268] A unos los condujo al extravío de decir insensatamente que es una la naturaleza y una la Persona de la divinidad,[269] a otros los sedujo para que veneraran, contra toda ley, tres naturalezas y tres Personas.[270] Y a algunos los incitó a que dieran gloria a una sola Persona y una sola naturaleza en nuestro Señor Jesucristo, solo en su caso dentro de la Trinidad Santa,[271] mientras persuadía a otros, en cambio, de que glorificaran en Él dos naturalezas y dos Personas.[272]

[2.3] La verdad, que marcha por el medio del camino, rechaza todas estas ideas sin sentido y enseña a confesar a un solo Dios, una sola naturaleza en tres Personas, Padre e Hijo y Espíritu Santo.[273] Del mal dice que no es sustancia sino accidente, un pensamiento, palabra y acción que transgrede la Ley de Dios, cuyo ser consiste en el pensar, hablar y hacer, y que desaparece en el momento en que se cesa en ello.[274] Más aún, proclama también que solo Cristo dentro de la Trinidad Santa tiene dos naturalezas y una sola Persona.[275]

καὶ ἅμα τῷ παύσασθαι ἀφανιζομένην. Ἔτι δὲ καὶ τὸν ἕνα τῆς ἁγίας τριάδος, τὸν Χριστόν, δύο φύσεις κηρύττει καὶ μίαν ὑπόστασιν.

[2.4] Ἀλλ' ὁ τῆς ἀληθείας ἐχθρὸς καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων πολέμιος ὅ ποτε δαιμόνων καὶ ἀσεβῶν ἀνθρώπων καὶ πετεινῶν καὶ κνωδάλων καὶ ἑρπετῶν εἰκόνας ποιεῖν καὶ ταύταις ὡς θεοῖς προσκυνεῖν οὐ μόνον τὰ ἔθνη, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ πολλάκις πλανήσας νῦν εἰρήνην ἔχουσαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν συνταράξαι σπουδάζει διὰ χειλέων ἀδίκων καὶ γλώσσης δολίας λόγοις θείοις τὴν κακίαν παραρτύων καὶ ταύτης τὸ ἄσχημον καὶ σκοτεινὸν εἶδος ἐπικαλύπτειν πειρώμενος καὶ τὰς καρδίας τῶν ἀστηρίκτων σαλεύειν ἐκ τῆς ἀληθοῦς καὶ πατροπαραδότου συνηθείας·

ἀνέστησαν γάρ τινες λέγοντες, ὡς οὐ δεῖ εἰκονίζειν καὶ προτιθέναι εἰς θεωρίαν καὶ δόξαν καὶ θαῦμα καὶ ζῆλον τὰ τοῦ Χριστοῦ σωτήρια θαύματά τε καὶ πάθη καὶ τὰς τῶν ἁγίων ἀνδραγαθίας κατὰ τοῦ διαβόλου. Καὶ τίς ἔχων γνῶσιν θείαν καὶ σύνεσιν πνευματικὴν οὐκ ἐπιγινώσκει, ὅτι ὑποβολὴ τοῦ διαβόλου ἐστίν; Οὐ θέλει γὰρ τὴν ἧτταν καὶ τὴν αἰσχύνην αὐτοῦ δημοσιεύεσθαι οὐδὲ τὴν τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ δόξαν ἀνάγραπτον γίνεσθαι.

[2.5] Εἰ μὲν γὰρ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου εἰκόνα ἐποιοῦμεν, ὄντως ἡμαρτάνομεν· ἀδύνατον γὰρ τὸ ἀσώματον καὶ ἀσχημάτιστον καὶ ἀόρατον καὶ ἀπερίγραπτον εἰκονισθῆναι. Καὶ πάλιν· εἰ ἐποιοῦμεν εἰκόνας ἀνθρώπων καὶ ταύτας θεοὺς ἡγούμεθα καὶ ὡς θεοῖς λατρεύομεν, ὄντως ἠσεβοῦμεν.

[176] Hay una referencia evidente a la fabricación del becerro de oro; cf. Éxodo 32.

[177] Sobre el demonio como experto en la Escritura, cf. Mateo 4 (las tentaciones de Jesús en el desierto).

[178] La "inteligencia espiritual" (*pneumatikḗ*) a que se refiere Juan es la inteligencia asistida por el Espíritu (*pneûma*) Santo.

[2.4] Pero el que es enemigo de la verdad y combate la salvación de los hombres, quien en tiempos condujo muchas veces no solo a los gentiles sino también a los mismos hijos de Israel[276] al error de crear imágenes de demonios, hombres impíos, aves, bestias y reptiles y venerarlas como a dioses, ahora se afana en perturbar la Iglesia de Cristo, que disfruta de paz, por medio de labios injustos y lengua dolosa; adereza el mal con la palabra de Dios[277] e intenta ocultar su aspecto indecente y oscuro y conturbar los corazones poco firmes apartándolos de la costumbre verdadera y transmitida por los Padres.

Es que se han alzado algunos diciendo que es preciso no hacer imágenes ni presentar para que sean vistas, glorificadas, admiradas e imitadas las acciones salvíficas de Cristo, sus milagros y sufrimientos, ni las virtudes viriles de los santos que combaten al diablo. ¿Y quién que tenga conocimiento divino e inteligencia espiritual[278] no se da cuenta de que es una insidia del diablo? Es que no quiere que sea de dominio público su derrota y vergüenza ni que se represente con figuras la gloria de Dios y de sus santos.

[2.5] Pues, si hiciéramos una imagen de Dios, el invisible, pecaríamos en verdad, ya que es imposible que sea representado lo que carece de cuerpo y de figura y es invisible e ilimitado. Y, por otro lado, si hiciéramos imágenes de hombres y consideráramos que estas son dioses y las adoráramos como a dioses, cometeríamos verdaderamente una impiedad.

Ἀλλ' οὐδὲν τούτων ποιοῦμεν. Θεοῦ γὰρ σαρκωθέντος καὶ ὀφθέντος ἐπὶ τῆς γῆς σαρκὶ καὶ ἀνθρώποις συναναστραφέντος δι' ἄφατον ἀγαθότητα καὶ φύσιν καὶ πάχος καὶ σχῆμα καὶ χρῶμα σαρκὸς ἀναλαβόντος τὴν εἰκόνα ποιοῦντες οὐ σφαλλόμεθα· ποθοῦμεν γὰρ αὐτοῦ ἰδεῖν τὸν χαρακτῆρα· ὡς γάρ φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Ἐν ἐσόπτρῳ καὶ ἐν αἰνίγματι νῦν βλέπομεν». Καὶ ἡ εἰκὼν δὲ ἔσοπτρόν ἐστι καὶ αἴνιγμα ἁρμόζον τῇ τοῦ σώματος ἡμῶν παχύτητι· πολλὰ γὰρ κάμνων ὁ νοῦς οὐ δύναται ἐκβῆναι τὰ σωματικά, φησὶν ὁ θεῖος Γρηγόριος.

[2.6] Ὦ ἀπὸ σοῦ, φθονερὲ διάβολε, φθονεῖς ἡμῖν ἰδεῖν τὸ τοῦ δεσπότου ἡμῶν ὁμοίωμα καὶ δι' αὐτοῦ ἁγιασθῆναι καὶ ἰδεῖν αὐτοῦ τὰ σωτήρια πάθη καὶ θαυμάζειν αὐτοῦ τὴν συγκατάβασιν καὶ θεωρεῖν αὐτοῦ τὰ θαύματα καὶ ἐπιγινώσκειν καὶ δοξάζειν αὐτοῦ τὴν τῆς θεότητος δύναμιν. Φθονεῖς τοῖς ἁγίοις τῆς παρὰ θεοῦ δεδομένης αὐτοῖς τιμῆς. Οὐ θέλεις ὁρᾶν ἡμᾶς τὴν αὐτῶν δόξαν ἀνάγραπτον καὶ ζηλωτὰς γενέσθαι τῆς αὐτῶν ἀνδρείας καὶ πίστεως. Οὐ φέρεις τὴν ἐκ τῆς εἰς αὐτοὺς πίστεως προσγενομένην ἡμῖν σωματικήν τε καὶ ψυχικὴν ὠφέλειαν. Οὐ πειθόμεθά σοι, δαῖμον φθονερὲ καὶ μισάνθρωπε.

Ἀκούσατε, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ἄνδρες, γυναῖκες, παῖδες, πρεσβύται, νεανίσκοι καὶ νήπια, τὸ ἔθνος τῶν χριστιανῶν τὸ ἅγιον· Εἴ τις εὐαγγελίζεται ὑμᾶς, παρ' ὃ παρέλαβεν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία παρὰ τῶν ἁγίων ἀποστόλων πατέρων τε καὶ συνόδων καὶ μέχρι τοῦ νῦν διεφύλαξε, μὴ ἀκούσητε αὐτοῦ μηδὲ δέξησθε τὴν συμβουλὴν τοῦ ὄφεως,

[279] 1 Corintios 13.12.
[280] Cf. n. 67.
[281] Cf. 1 Pedro 2.9.
[282] Cf. Génesis 3.1-6.
[283] Una vez más, hay una referencia a León III.

Sin embargo no hacemos nada de esto pues no caemos en el error al hacer una imagen del Dios encarnado, al que se vio en la carne en la tierra, que mantuvo trato con los hombres por su bondad inefable y que asumió la naturaleza, el espesor, la forma y el color de la carne: es que sentimos el anhelo de ver su figura. Pues, como dice el divino Apóstol, "Ahora vemos en un espejo y en enigma".[279] Y la imagen es un espejo y enigma que se adecua al espesor de nuestro cuerpo, pues la mente, por mucho que se afane, no puede trascender lo corporal, según afirma el divino Gregorio.[280]

[2.6] ¡Lejos de ti, diablo envidioso, que nos envidias el que veamos la representación de nuestro Señor, el que seamos santificados por ella, el que veamos sus padecimientos salvíficos, admiremos su anonadamiento, contemplemos sus milagros y reconozcamos y glorifiquemos el poder de la divinidad! Envidias a los santos el honor que les ha sido concedido por Dios. No quieres que nosotros veamos su gloria representada en figuras y nos convirtamos en imitadores de su viril virtud y su fe. No soportas la ayuda corporal y anímica que nos viene de la fe en ellos. No te hacemos caso, diablo envidioso y enemigo de los hombres.

Oíd, pueblos, tribus, distintas lenguas, varones, mujeres, niños, ancianos, jóvenes e infantes, estirpe santa[281] de los cristianos. Si alguien os transmite una buena nueva distinta de lo que ha recibido la Iglesia católica de los santos apóstoles, los Padres y los concilios, y ha preservado hasta el presente, no le escuchéis ni aceptéis el consejo de la serpiente, según lo admitió Eva y cosechó muerte.[282] Sea un ángel o un rey[283] el que os transmita una

ὡς ἐδέξατο Εὔα καὶ ἐτρύγησε θάνατον. Κἂν ἄγγελος, κἂν βασιλεὺς εὐαγγελίζηται ὑμᾶς, παρ' ὃ παρελάβετε, κλείσατε τὰς ἀκοάς· ὀκνῶ γὰρ τέως εἰπεῖν, ὡς ἔφη ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Ἀνάθεμα ἔστω», ἐκδεχόμενος τὴν διόρθωσιν.

[2.7] Ἀλλὰ λέγουσιν οἱ μὴ ἐρευνῶντες τὸν νοῦν τῆς γραφῆς, ὅτι εἶπεν ὁ θεὸς διὰ Μωσέως τοῦ νομοθέτου· «Οὐ ποιήσεις πᾶν ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ.» καὶ διὰ Δαυὶδ τοῦ προφήτου· «Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν», καὶ τοιαῦτα πολλὰ ἕτερα. Ὅσα γὰρ ἂν ἐκ τῆς θείας γραφῆς καὶ ἐκ τῶν ἁγίων πατέρων προενέγκωσι, τῆς αὐτῆς ἐννοίας εἰσί.

Τί οὖν ἡμεῖς φαμεν πρὸς ταῦτα; Τί ἄλλο εἰ μὴ τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῖς Ἰουδαίοις εἰρημένον «ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς»; Καλὴ γὰρ ἡ τῶν γραφῶν ἔρευνα. Ἀλλ' ἐνταῦθα νουνεχῶς προσέχετε. Ἀδύνατον, ὦ ἀγαπητοί, θεὸν ψεύσασθαι· εἷς γάρ ἐστι θεός, εἷς νομοδότης παλαιᾶς καὶ καινῆς διαθήκης ὁ πάλαι λαλήσας πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων ἐν τῷ μονογενεῖ αὐτοῦ υἱῷ. Προσέχετε τοίνυν μετὰ ἀκριβείας. Οὐκ ἐμὸς ὁ λόγος ἐστί. Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ Παύλου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου ἀπεφήνατο· «Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις.»

Ὅρα, ὅτι πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως ἐλάλησεν ὁ θεός. Ὥσπερ γὰρ ἐπιστήμων ἰατρὸς οὐ τὸ αὐτὸ εἶδος πᾶσι δίδωσιν πάντοτε, ἀλλ' ἑκάστῳ τὸ ἐπιτήδειον παρέχει καὶ πρόσφορον φάρμακον διακρίνων καὶ χώραν καὶ νόσον καὶ ὥραν τουτέστι

[254] Gálatas 1.8. Cf. lo dicho en el capítulo 1.66.
[255] Deuteronomio 5.8.
[256] Salmos 96(97).7.
[257] Juan 5.39.
[258] Cf. Hebreos 1.1-2.
[259] Hebreos 1.1.

buena nueva distinta de lo que recibisteis, cerrad vuestros oídos; que hasta el momento he dudado en decir, según declaró el divino Apóstol, "¡Sea anatema!",[284] aguardando una rectificación.

[2.7] Pero los que no indagan en el sentido de la Escritura dicen que Dios dijo a través de Moisés, el legislador: "No harás ninguna imagen de cuantas cosas hay en el cielo y en la tierra".[285] Y por medio de David, el profeta: "Que se avergüencen todos los que veneran las imágenes talladas, los que se ufanan en sus ídolos".[286] Y otras muchas cosas semejantes, pues cuanto proponen, tomándolo de la divina Escritura y de los Santos Padres, revela el mismo pensamiento.

Así pues, ¿qué diremos nosotros a esto? ¿Qué otra cosa sino lo que les dijo el Señor a los judíos: "Examinad las Escrituras"[287]? Es que el examen de las Escrituras es hermoso. Pero prestad atención a esto manteniendo el buen sentido. Es imposible, queridos, que Dios mienta, pues Dios es uno solo, uno el que da la Ley antigua y la Nueva Alianza, el que antiguamente habló en muchos momentos y de muchas maneras, a los Padres por medio de los profetas y, en los últimos tiempos, por medio de su Hijo unigénito.[288] Prestad toda la atención: la palabra no es mía. El Espíritu Santo lo reveló por medio de Pablo, el Apóstol santo: "En muchos momentos y de muchas maneras habló antiguamente Dios a los Padres por medio de los profetas."[289]

Fíjate en que Dios habló en muchos momentos y de muchas maneras. Es que es como lo que hace un médico experto, que no les da a todos en todas las ocasiones el

καιρὸν καὶ ἕξιν καὶ ἡλικίαν· καὶ τῷ μὲν νηπίῳ ἕτερον, τῷ δὲ τελείῳ κατὰ τὴν ἡλικίαν ἕτερον· ἄλλο τῷ ἀσθενεῖ καὶ ἄλλο τῷ ὑγιαίνοντι, καὶ ἑκάστῳ τῶν ἀσθενούντων οὐ τὸ αὐτό, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἕξιν καὶ τὴν νόσον· καὶ ἄλλο τῷ θέρει καὶ τῷ χειμῶνι ἕτερον, μετοπώρῳ τε καὶ ἔαρι, καὶ ἐν ἑκάστῳ τόπῳ κατὰ τὴν τοῦ τόπου ἐπιτηδειότητα. Οὕτω καὶ ὁ ἄριστος τῶν ψυχῶν ἰατρὸς τοῖς ἔτι νηπίοις καὶ ἀρρωστοῦσι τὴν πρὸς εἰδωλολατρείαν νόσον καὶ τὰ εἴδωλα θεοὺς ἡγουμένοις καὶ ὡς θεοῖς αὐτοῖς προσκυνοῦσι καὶ ἀθετοῦσιν τὴν τοῦ θεοῦ προσκύνησιν καὶ τὴν αὐτοῦ δόξαν τῇ κτίσει προσάγουσιν ἀπηγόρευσε τοῦ ποιεῖν εἰκόνας. Θεοῦ μὲν γὰρ τοῦ ἀσωμάτου καὶ ἀοράτου καὶ ἀύλου καὶ μήτε σχῆμα μήτε περιγραφὴν μήτε κατάληψιν ἔχοντος ἀδύνατον ποιεῖν εἰκόνα· πῶς γὰρ τὸ μὴ ὁραθὲν εἰκονισθήσεται; «Θεὸν δὲ οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρός, αὐτὸς ἐξηγήσατο.» καὶ «οὐδεὶς ὄψεται τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται», ἔφη ὁ θεός.

[2.8] Ὅτι δὲ τοῖς εἰδώλοις ὡς θεοῖς προσεκύνουν, ἄκουε, τί φησιν ἡ γραφὴ ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτε ἀνῆλθε Μωσῆς εἰς τὸ ὄρος Σινᾶ καὶ ἐχρόνισε προσεδρεύων τῷ θεῷ λαβεῖν τὸν νόμον, ὅτε ἐπανέστη ὁ ἀγνώμων λαὸς Ἀαρὼν τῷ τοῦ θεοῦ θεράποντι λέγοντες· «Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος ὁ Μωσῆς, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.» Εἶτα, ὅτε περιείλοντο τὸν κόσμον τῶν γυναικῶν αὐτῶν καὶ ἐχώνευσαν, ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐμεθύσθησαν ὑπό τε τοῦ οἴνου καὶ τῆς πλάνης καὶ ἤρξαντο παίζειν ἐν ἀφροσύνῃ λέγοντες· «Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ.»

[230] El concepto de la medicina aquí expresado se adecua a los principios de la medicina hipocrática.

[231] Juan 1.18. [232] Éxodo 33.20. [233] Éxodo 32.1.

mismo específico sino que le administra a cada uno la medicina adecuada y provechosa, estableciendo diferencias según el país, la enfermedad y la ocasión, esto es, según la oportunidad del momento, la constitución del enfermo y su edad; y al niño pequeño le da uno pero otro al adulto, según su edad; uno al débil y otro distinto al que está sano, y a cada uno que se siente débil no le da lo mismo sino en función de su constitución y de la enfermedad; y da uno en verano y otro en invierno, en otoño y en primavera, y en cada lugar según lo adecuado a ese lugar.[290] Así también el mejor médico de las almas les prohibió que hicieran imágenes a los que aún eran infantes, adolecían de la enfermedad que conduce a la idolatría, consideraban dioses a los ídolos, los veneraban como dioses, descuidaban la veneración de Dios y le rendían a la Creación la gloria debida a Este. Es que es imposible hacer una imagen de Dios, el incorpóreo, invisible e inmaterial, que no tiene ni figura ni límite ni es comprehensible. Pues, ¿cómo se hará una imagen de lo que no se ve? "Es que a Dios nadie lo ha visto hasta ahora; el Hijo unigénito, el que está en el seno del Padre, Él mismo lo ha explicado"[291]; y "Nadie verá mi rostro y vivirá",[292] dijo Dios.

[2.8] Y sobre lo de que veneraban a los ídolos como a dioses, oye qué dice la Escritura en el *Éxodo* de los hijos de Israel, cuando Moisés subió al monte Sinaí y pasó un tiempo aguardando junto a Dios a recibir la Ley, cuando el pueblo insensató se alzó y le dijo a Aarón, el servidor de Dios: "Haznos dioses que marchen delante de nosotros. Pues este hombre, Moisés, no sabemos qué le ha pasado".[293] Después,

Ὁρᾷς, ὅτι θεοὺς εἶχον τὰ εἴδωλα· οὐ γὰρ ἐποίησαν Διὸς εἴδωλον ἢ τοῦδε ἢ τοῦδε, ἀλλ', ὡς ἔτυχεν, ἔδωκαν τὸν χρυσὸν ἐπὶ τὸ ποιῆσαι εἴδωλον, ὅπερ ἂν τύχῃ, καὶ ἀνῆλθεν ἐκτύπωμα βουκράνου. Ὥστε αὐτὰ τὰ χωνευτὰ θεοὺς εἶχον καὶ τούτοις ὡς θεοῖς προσεκύνουν, ἅτινα δαιμόνων ἦσαν κατοικητήρια.

Καὶ ὅτι τῇ κτίσει ἐλάτρευον παρὰ τὸν κτίσαντα, φησὶ καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Οἵτινες ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα.» Τούτου χάριν ἀπηγόρευσεν ὁ θεὸς ποιεῖν πᾶν ὁμοίωμα, καθὼς Μωσῆς ἐν τῷ Δευτερονομίῳ φησί.

[2.9] Καὶ ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει, ἄκουε· «Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ», φησί, «γλυπτὸν οὐδὲ πᾶν ὁμοίωμα.» Ταῦτα τοῦ θεοῦ προστάξαντος «ἐποίησαν», φησί, «τὸ καταπέτασμα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν χερουβίμ», καὶ «ἐποίησαν τὸ ἱλαστήριον ἄνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου καθαροῦ καὶ τοὺς δύο χερουβίμ.»

Τί ποιεῖς, ὦ Μωσῆ; Σὺ λέγεις· «Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτὸν οὐδὲ πᾶν ὁμοίωμα», καὶ σὺ καταπέτασμα κατασκευάζεις, «ἔργον ὑφαντὸν χερουβὶμ» καὶ «δύο χερουβὶμ ἐκ χρυσίου καθαροῦ»; Ἀλλ' ἄκουε, τί πρός σε ὁ θεράπων τοῦ θεοῦ Μωσῆς τοῖς πράγμασιν ἀντιφθέγγεται. Ὦ τυφλοὶ καὶ μωροί, σύνετε τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν «καὶ φυλάξασθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν.» Εἶπον, «ὅτι ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε

[494] Éxodo 32.4.

[495] Cf. Romanos 1.25, 23.

[496] El capítulo ocho del segundo discurso reproduce a partir de aquí lo dicho, en todo o en parte, en los capítulos 1.5, 1.6 y 1.7, en los que el Damasceno seguía exponiendo la doctrina del Antiguo Testamento sobre la veneración de las imágenes.

[497] Deuteronomio 5.8. [498] Éxodo 36.35. [499] Éxodo 37.6-7.

cuando les quitaron sus adornos a sus mujeres y los hubieron fundido, comieron y bebieron y se emborracharon con el vino y su extravío y empezaron a hacer chanzas en su insensatez diciendo: "Estos son tus dioses, Israel".[294]

Ya ves que tenían por dioses a los ídolos, pues no hicieron un ídolo de Zeus o de este o del otro sino que, según se terció, dieron el oro para hacer un ídolo, el que fuera, y salió la figura de un becerro. De manera que a las mismas obras de fundición las tenían por dioses y veneraban como a dioses a estas que eran morada de demonios.

Y que adoraban la Creación en lugar del Creador lo dice también el divino Apóstol: "Los cuales trocaron la gloria del Dios incorruptible por una representación del hombre corruptible, de aves, cuadrúpedos y reptiles, y adoraron la Creación en lugar del Creador".[295] Por causa de esto prohibió Dios hacer ninguna representación, según dice Moisés en el *Deuteronomio*.[296]

[2.9] Y que esto es así, óyelo: "No te harás ninguna imagen tallada".[297] Aunque Dios mandó esto, dice: "E hicieron el velo del Tabernáculo del testimonio de Dios con aguamarina, pórfido, tejido escarlata y lino hilado, labor tejida con querubines",[298] e "Hicieron el Propiciatorio encima del Arca con oro puro y los dos querubines".[299]

¿Qué haces, Moisés? ¿Tú dices "No te harás ninguna imagen tallada" y eres tú mismo quien prepara un velo, "labor tejida con querubines", y "los dos querubines de oro puro"? Pero oye qué te replica el servidor de Dios, Moisés, con sus actos. Ciegos y necios, entended el sentido de lo dicho "y guardad con mucho cuidado vuestras

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρὴβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, μήποτε ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα», καὶ «θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ». Οὐκ εἶπον· Οὐ ποιήσεις εἰκόνα χερουβὶμ ὡς δούλων παρεστηκότων τῷ ἱλαστηρίῳ, ἀλλ' «οὐ ποιήσεις σεαυτῷ θεοὺς χωνευτούς», καὶ «οὐ ποιήσεις πᾶν ὁμοίωμα» ὡς θεοῦ οὐδ' οὐ μὴ λατρεύσῃς «τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα». Ὁμοίωμα μὲν οὖν θεοῦ οὐκ ἐποίησα οὐδὲ μὴν ἑτέρου τινὸς ὡς θεοῦ οὐδὲ «ἐλάτρευσα τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα». Οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε.

[2.10] Εἴδες, πῶς ἀνεφάνη ὁ σκοπὸς τῆς γραφῆς τοῖς συνετῶς ἐρευνῶσι· δεῖ γὰρ γινώσκειν, ἀγαπητοί, ὅτι ἐν παντὶ πράγματι ἡ ἀλήθεια ζητεῖται καὶ τὸ ψεῦδος καὶ ὁ σκοπὸς τοῦ ποιοῦντος, εἰ καλός ἐστιν ἢ κακός.

Ἐν μὲν γὰρ τῷ εὐαγγελίῳ καὶ θεὸς καὶ ἄγγελος καὶ ἄνθρωπος καὶ οὐρανὸς καὶ γῆ καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ καὶ ἀὴρ καὶ ἥλιος καὶ σελήνη καὶ ἄστρα καὶ φῶς καὶ σκότος καὶ σατανᾶς καὶ δαίμονες καὶ ὄφεις καὶ σκορπίοι καὶ ζωὴ καὶ θάνατος καὶ ᾅδης καὶ ἀρεταὶ καὶ κακίαι καὶ πάντα καλά τε καὶ κακά εἰσιν ἐγγεγραμμένα. Ἀλλ' ὅμως ἐπειδὴ πάντα τὰ περὶ αὐτῶν λεγόμενα ἀληθῆ εἰσι καὶ ὁ σκοπὸς πρὸς δόξαν θεοῦ ἐστι καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ δοξαζομένων ἁγίων καὶ σωτηρίαν ἡμῶν καὶ καθαίρεσιν καὶ αἰσχύνην τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ, προσκυνοῦμεν καὶ περιπτυσσόμεθα καὶ καταφιλοῦμεν καὶ ὀφθαλμοῖς καὶ χείλεσι καὶ καρδίᾳ ἀσπαζόμεθα, ὁμοίως καὶ πᾶσαν τὴν παλαιὰν καὶ καινὴν διαθήκην τούς τε λόγους τῶν ἁγίων καὶ ἐκκρίτων πατέρων, τὴν δὲ αἰσχρὰν καὶ

[300] Deuteronomio 4.15-16. [301] Éxodo 34.17. [302] Romanos 1.25.
[303] El capítulo desarrolla la idea de que lo que importa no es la letra de la Escritura o la Ley sino su intención, también en concreto en el caso de las imágenes.

almas". He dicho "que no visteis una figura el día en que os habló el Señor en el monte Horeb desde el medio del fuego: no quebrantéis nunca la ley ni os hagáis una figura tallada, ni ninguna imagen"[300] y "no te harás dioses, obra de metal fundido".[301] No he dicho: No harás una imagen de los querubines en tanto que servidores que se hallan de pie ante el Propiciatorio sino "no te harás dioses, obra de metal fundido"; y "no harás ninguna imagen" como de Dios ni adorarás "la Creación en lugar del Creador".[302] Así pues, no he hecho ninguna representación de Dios ni de ninguna otra cosa como si fuera Dios ni "he adorado la Creación en lugar del Creador". Haced así también vosotros.

[2.10] Has visto cómo se les reveló la intención de la Escritura a los que indagan en ella con inteligencia. Es que se ha de saber, queridos, que en toda cosa se busca la verdad y la mentira y la intención del que la hace, si es buena o mala.[303]

Pues bien, en el Evangelio están puestos por escrito Dios, el ángel, el hombre, el Cielo, la Tierra, el agua, el fuego, el aire, el Sol, la Luna, los astros, la luz, la oscuridad, Satanás, los demonios, las serpientes, los escorpiones, la vida, la muerte, el Infierno, las virtudes, los vicios y todas las cosas buenas y malas. Sin embargo, dado que todo lo que se dice acerca de ello es verdadero y su intención atiende a la gloria de Dios y de los santos glorificados por Él, a nuestra salvación, purificación y a avergonzar al diablo y sus demonios, veneramos, abrazamos, besamos y saludamos con los ojos, los labios y el corazón de la misma

μυσαρὰν καὶ ἀκάθαρτον γραφὴν τῶν καταράτων Μανιχαίων τε καὶ Ἑλλήνων καὶ τῶν λοιπῶν αἱρέσεων ὡς ψευδῆ καὶ μάταια περιέχουσαν καὶ πρὸς δόξαν τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ καὶ χαρὰν αὐτῶν ἐφευρεθεῖσαν ἀποπτύομεν καὶ ἀποβαλλόμεθα καίτοι γε καὶ ὄνομα θεοῦ περιέχουσαν.

Οὕτως καὶ ἐν τῷ πράγματι τῶν εἰκόνων χρὴ ἐρευνᾶν τήν τε ἀλήθειαν καὶ τὸν σκοπὸν τῶν ποιούντων καί, εἰ μὲν ἀληθὴς καὶ ὀρθὸς καὶ πρὸς δόξαν θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ πρὸς ζῆλον ἀρετῆς καὶ ἀποφυγὴν κακίας καὶ σωτηρίαν ψυχῶν γίνονται, ἀποδέχεσθαι καὶ τιμᾶν ὡς εἰκόνας καὶ μιμήματα καὶ ὁμοιώματα καὶ βίβλους τῶν ἀγραμμάτων καὶ προσκυνεῖν καὶ καταφιλεῖν καὶ ὀφθαλμοῖς καὶ χείλεσι καὶ καρδίᾳ ἀσπάζεσθαι ὡς σεσαρκωμένου θεοῦ ὁμοίωμα ἢ τῆς τούτου μητρὸς ἢ τῶν ἁγίων τῶν κοινωνῶν τῶν παθημάτων καὶ τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ καὶ νικητῶν καὶ καθαιρετῶν τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων καὶ τῆς πλάνης αὐτῶν, εἰ δὲ θεότητος τῆς ἀύλου καὶ ἀσωμάτου καὶ ἀοράτου καὶ ἀσχηματίστου καὶ ἀχρωματίστου εἰκόνα τις τολμήσει ποιῆσαι, ὡς ψευδῆ ἀποβαλλόμεθα· καὶ ἐάν τις ἐπὶ δόξῃ καὶ προσκυνήσει καὶ τιμῇ τοῦ διαβόλου ἢ τῶν δαιμόνων, καταπτύομεν καὶ πυρὶ ἀναλίσκομεν. Καὶ ἐάν τις ἀνθρώπων ἢ πετεινῶν ἢ ἑρπετῶν ἢ ἄλλης κτίσεως θεοποιήσῃ εἰκόνα, ἀναθεματίζομεν τοῦτον. Ὥσπερ γὰρ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς ναοὺς τῶν δαιμόνων καθεῖλον οἱ ἅγιοι πατέρες καὶ ἐν τοῖς αὐτῶν τόποις ναοὺς ἐπ᾽ ὀνόματι ἁγίων ἤγειραν, καὶ τούτους σέβομεν, οὕτως καὶ τὰς εἰκόνας τῶν δαιμόνων καθεῖλον καὶ ἀντ᾽ ἐκείνων ἤγειραν εἰκόνας Χριστοῦ καὶ τῆς θεοτόκου καὶ τῶν ἁγίων.

[394] Al hablar de los 'griegos' Juan alude al politeísmo de la religión olímpica y a su plasmación en buena parte de las obras literarias de la Grecia pagana.

[395] La frase es representativa del tipo de veneración que se les prestaba a las imágenes entre los cristianos de la época.

forma tanto toda la Antigua Alianza como la Nueva, y las palabras de los santos y de los selectos Padres; pero la escritura vergonzosa, abominable e impura de los malditos maniqueos, de los griegos[304] y de las restantes sectas, en tanto que contiene mentiras y cosas vanas y fue inventada para gloria del diablo y de sus demonios y para su gozo, la repudiamos y la rechazamos aunque contenga también el nombre de Dios.

Así también, en el asunto de las imágenes, es necesario indagar la sinceridad y la intención de los que las hacen. Y, si es sincera y recta y atiende a la gloria de Dios y de sus santos, y a la emulación de la virtud y el rechazo del vicio y la salvación de las almas, se las ha de aceptar y honrar en tanto que imágenes, imitaciones, representaciones y libros de los iletrados, y se las ha de venerar, besar y saludar con los ojos, los labios y el corazón[305] en tanto que representación de Dios encarnado o de la Madre de Este o de los santos que compartieron los padecimientos y la gloria de Cristo y vencieron y derrotaron al diablo, a los demonios y su extravío. Pero, si alguien osa hacer una imagen de la divinidad inmaterial, incorpórea, invisible, carente de figura y color, rechacémosla como falsa. Y, si alguien obra así por dar gloria, honrar y venerar al diablo o a los demonios, la repudiamos y destruimos con el fuego. Y, si alguien deifica una imagen de hombres, aves, reptiles u otra criatura, a este lo consideramos anatema. Es que, igual que los Santos Padres derribaron los santuarios y los templos de los demonios y levantaron en sus lugares templos bajo la advocación de santos, templos que reverenciamos, así también tiraron por tierra las imágenes

Καὶ ἐπὶ μὲν τῆς παλαιᾶς οὔτε ναοὺς ἐπ' ὀνόματι ἀνθρώπων ἤγειρεν ὁ Ἰσραὴλ οὔτε μνημόσυνον ἀνθρώπου ἑωρτάζετο –ἔτι γὰρ ὑπὸ κατάραν ἦν ἡ τῶν ἀνθρώπων φύσις καὶ ὁ θάνατος κατάκρισις ἦν, διὸ καὶ ἐπενθεῖτο, καὶ τὸ σῶμα τοῦ τεθνηκότος ἀκάθαρτον ἐλογίζετο καὶ ὁ ἁπτόμενος αὐτοῦ–, νῦν δέ, ἀφ' οὗ ἡ θεότης τῇ ἡμετέρᾳ φύσει συνεκράθη οἷόν τι ζωοποιὸν καὶ σωτήριον φάρμακον, ἐδοξάσθη ἡ φύσις ἡμῶν καὶ πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχειώθη. Διὸ καὶ ὁ τῶν ἁγίων θάνατος ἑορτάζεται καὶ ναοὶ αὐτοῖς ἐγείρονται καὶ εἰκόνες ἀναγράφονται.

[2.11] Γινωσκέτω οὖν πᾶς ἄνθρωπος, ὡς ὁ τὴν εἰκόνα τὴν πρὸς δόξαν καὶ ὑπόμνησιν τοῦ Χριστοῦ ἢ τῆς τούτου μητρὸς τῆς ἁγίας θεοτόκου ἤ τινος τῶν ἁγίων, ἔτι δὲ πρὸς αἰσχύνην τοῦ διαβόλου καὶ τῆς ἥττης αὐτοῦ καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ ἐκ θείου πόθου καὶ ζήλου γενομένην καταλύειν ἐπιχειρῶν καὶ μὴ προσκυνῶν καὶ τιμῶν καὶ ἀσπαζόμενος πόθῳ τοῦ εἰκονιζομένου ὡς εἰκόνα τιμίαν καὶ οὐχ ὡς θεὸν ἐχθρός ἐστι Χριστοῦ καὶ τῆς ἁγίας θεοτόκου καὶ τῶν ἁγίων, ἐκδικητὴς δὲ τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων αὐτοῦ, ἔργῳ ἐπιδεικνύμενος τὴν λύπην, ὅτι ὁ θεὸς καὶ οἱ ἅγιοι αὐτοῦ τιμῶνται καὶ δοξάζονται, ὁ δὲ διάβολος καταισχύνεται· ἡ γὰρ εἰκὼν θρίαμβός ἐστι καὶ φανέρωσις καὶ στηλογραφία εἰς μνήμην τῆς νίκης τῶν ἀριστευσάντων καὶ διαπρεψάντων καὶ τῆς αἰσχύνης τῶν ἡττηθέντων καὶ καταβληθέντων.

Εἶδον πολλάκις ποθοῦντας, ἱμάτιον τοῦ ποθουμένου θεασαμένους, ὡς αὐτὸν τὸν ποθούμενον ἀσπασαμένους τὸ

[506] La sustitución de ciertos cultos por otros más modernos en lugares considerados santos es un punto conocido en la historia de las religiones.

[507] Cf. Números 19.11.

[508] En tanto que es su *dies natalis*, el día de su nacimiento a la vida eterna.

[509] 'Inscripción solemne' traduce *stēlographía*, palabra que designa propiamente la inscripción hecha en una columna.

de los demonios y alzaron en su lugar imágenes de Cristo y de la Madre de Dios y de los santos.[306]

También en tiempos de la Antigua Alianza Israel no erigió templos dedicados a hombres ni celebraba fiestas en recuerdo de un hombre (es que la naturaleza de los hombres estaba aún maldita y la muerte era una condena; por ello también se hacían duelos y el cadáver del muerto era considerado impuro así como el que lo tocaba[307]). Pero ahora, desde que la divinidad se unió con nuestra naturaleza, igual que una medicina que da vida y salva, nuestra naturaleza fue glorificada y se transformó en incorruptible. Por ello también se celebra la muerte de los santos,[308] se les levantan templos y se pintan sus imágenes.

[2.11] Así pues, que sepan todos los hombres que es enemigo de Cristo, de su santa Madre y de los santos, aquel que intenta destruir la imagen de Cristo o de su Progenitora, la santa Madre de Dios, o de alguno de los santos, imagen que mira a su gloria y recuerdo y que además sirve para avergonzar al diablo y derrotarlo, a él y sus demonios, pues esa imagen surge de una añoranza y celo divinos; igual sucede con el que no la venera, honra, saluda y besa con anhelo del representado, como imagen digna de honor, no como a Dios; y además es defensor del diablo y de sus demonios, mostrando con sus obras el dolor de que Dios y sus santos sean honrados y glorificados mientras que el diablo queda avergonzado. Es que la imagen es un signo triunfal, una manifestación e inscripción solemne[309] que recuerda la victoria de los que han descollado y se han distinguido y la vergüenza de los vencidos y derribados por tierra.

ἱμάτιον ὀφθαλμοῖς τε καὶ χείλεσι. Χρὴ «ἀποδιδόναι πᾶσι τὰς ὀφειλὰς» κατὰ τὸν ἅγιον Παῦλον τὸν ἀπόστολον «τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν» καὶ «βασιλεῖ μὲν ὡς ὑπερέχοντι», τοῖς δὲ ἄρχουσιν ὡς δι' αὐτῶν ἀποστελλομένοις, ἑκάστῳ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ ἀξιώματος.

[2.12] Οὐ βασιλέων ἐστὶ νομοθετεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ. Ὅρα γάρ, τί φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον ποιμένας καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῆς ἐκκλησίας», – οὐκ εἶπε βασιλεῖς – καὶ πάλιν «πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσαντες.» καὶ αὖθις «μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἀναστροφὴν ζηλοῦτε τὴν πίστιν.» Οὐκ ἐλάλησαν ἡμῖν τὸν λόγον βασιλεῖς, ἀλλὰ ἀπόστολοι καὶ προφῆται ποιμένες τε καὶ διδάσκαλοι. Τῷ Δαυὶδ ἐντειλάμενος ὁ θεὸς οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἔφη πρὸς αὐτόν, ὅτι «οὐκ οἰκοδομήσεις μοι σὺ οἶκον, ἐπειδὴ ἀνὴρ αἱμάτων εἶ σύ». «Ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς», ὁ ἀπόστολος ἀνακέκραγε Παῦλος, «τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος.»

Βασιλέων ἐστὶν ἡ πολιτικὴ εὐταξία, ἡ δὲ ἐκκλησιαστικὴ κατάστασις ποιμένων καὶ διδασκάλων. Ληστρικὴ ἔφοδός ἐστιν αὕτη, ἀδελφοί. Ὁ Σαοὺλ τὸ ἱμάτιον τοῦ Σαμουὴλ ἔσχισε, καὶ

[310] Romanos 13.7.
[311] 1 Pedro 2.13.
[312] Como ya hizo en 1.1 y 1.66, Juan vuelve a indicar lo impropio de que el poder temporal de los emperadores quiera regular los asuntos de la Iglesia.
[313] Cf. 1 Corintios 12.28, Efesios 4.11-12.
[314] Hebreos 13.17.
[315] Hebreos 13.7.
[316] 1 Crónicas 28.3.
[317] Romanos 13.7.
[318] Cf. 1 Samuel 15.27-29.

He visto muchas veces a gente llena de amor que, al ver el manto del amado, lo saludan y besan con los ojos y los labios como si fuera el propio amado. Es necesario "dar a todos lo debido", según el Apóstol san Pablo, "tributo al que se le debe tributo",[310] "al rey en tanto que soberano"[311] y a los gobernantes como enviados por ellos, a cada uno según la medida de su dignidad.

[2.12] No es asunto propio de los reyes dictarle leyes a la Iglesia.[312] Pues fíjate en qué dice el divino Apóstol: "A algunos también los puso Dios en la Iglesia primero como apóstoles, en segundo lugar como profetas, tercero como pastores y maestros, para consolidación de la Iglesia"[313] (no dijo reyes); y nuevamente: "obedeced a los que os gobiernan y someteos a ellos, pues velan por vuestras almas como quienes dan cuenta de ello".[314] Y en otro momento: "Acordaos de los que os gobiernan, los cuales os explicaron la palabra; contemplando su comportamiento, imitad su fe."[315] No fueron reyes quienes nos explicaron la palabra sino apóstoles y profetas, pastores y maestros. Cuando Dios le encargó a David que le construyera una casa le dijo: "No me construirás tú a mí una casa puesto que eres un varón homicida."[316] "Dad a todos lo debido", gritó Pablo, "honor al que se le debe honor, temor al que se le debe temor, tributo al que tributo, impuestos al que impuestos".[317]

Es competencia de los reyes el buen orden de la ciudad pero el ordenamiento de la Iglesia es asunto de los pastores y maestros. Este es un ataque propio de bandoleros, hermanos. Saúl rasgó el manto de Samuel[318] y ¿qué le pasó?

τί πέπονθεν; Ἔσχισε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ δέδωκεν αὐτὴν Δαυὶδ τῷ πρᾳοτάτῳ. Τὸν Ἠλίαν Ἰεζάβελ ἐδίωξε, καὶ οἱ κύνες ἐλούσαντο ἐν τῷ αὐτῆς αἵματι. Ἡρῴδης ἀνεῖλε τὸν Ἰωάννην καὶ σκωληκόβροτος γενόμενος ἐξέψυξε. Καὶ νῦν ὁ μακάριος Γερμανὸς ὁ βίῳ καὶ λόγῳ ἐξαστράπτων ἐρραπίσθη καὶ ἐξόριστος γέγονε, καὶ ἕτεροι πλεῖστοι ἐπίσκοποι καὶ πατέρες, ὧν οὐκ οἴδαμεν τὰ ὀνόματα. Οὐ ληστρικὸν τοῦτο; Ὁ κύριος, ὅτε πειραστικῶς αὐτῷ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι προσῆεσαν, ἵνα παγιδεύσωσιν αὐτὸν λόγῳ, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ «ἔξεστι δοῦναι κῆνσον καίσαρι», πρὸς οὓς ἀπεκρίνατο· «Ἀγάγετέ μοι νόμισμα.» Τῶν δὲ ἀγαγόντων ἔφη· «Τίνος ἔχει τὴν εἰκόνα;» Τῶν δὲ φησάντων «καίσαρος» λέγει· «Ἀπόδοτε τὰ τοῦ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.»

Ὑπείκομέν σοι, ὦ βασιλεῦ, ἐν τοῖς κατὰ τὸν βίον πράγμασι, φόροις, τέλεσι, δοσοληψίαις, ἐν οἷς σοι τὰ καθ' ἡμᾶς ἐγκεχείρισται· ἐν δὲ τῇ ἐκκλησιαστικῇ καταστάσει ἔχομεν τοὺς ποιμένας τοὺς λαλήσαντας ἡμῖν τὸν λόγον καὶ τυπώσαντας τὴν ἐκκλησιαστικὴν θεσμοθεσίαν. Οὐ μεταίρομεν ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ κατέχομεν τὰς παραδόσεις, καθὼς παρελάβομεν· εἰ γὰρ ἀρξόμεθα τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐν μικρῷ καθαιρεῖν, κατὰ μικρὸν τὸ πᾶν καταλυθήσεται.

[2.13] Κακίζεις τὴν ὕλην καὶ ἄτιμον ἀποκαλεῖς. Τοῦτο καὶ Μανιχαῖοι, ἀλλ' ἡ θεία γραφὴ καλὴν ταύτην ἀνακηρύττει· φησὶ γάρ· «Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ

[319] Cf. 1 Reyes 19.2, 22.38. [320] Cf. Mateo 14.10 (Marcos 6.27), Hechos 12.23.

[321] Cf. n. 12.

[322] Las citas proceden, respectivamente, de Mateo 22.17, 19, 20.

[323] Este es el único lugar de los tres discursos en el que Juan se dirige en vocativo al emperador, León III.

[324] Cf. Proverbios 22.28. [325] Génesis 1.31.

Dios rasgó su reino y se lo dio a David, el más manso de los hombres. A Elías lo persiguió Jezabel y los perros se bañaron en la sangre de ella.[319] Herodes mató a Juan y perdió la vida comido por los gusanos.[320] Y ahora el bienaventurado Germán, el que resplandece por su vida y su palabra, ha sido golpeado y se ha exiliado,[321] así como otros muchísimos obispos y padres cuyos nombres no conocemos. ¿No es esto propio de bandidos? El Señor, cuando los escribas y fariseos se le acercaron con intención de tentarle, para cazarlo en una palabra, y le preguntaron si "se le puede dar tributo al César", les respondió: "Traedme una moneda". Cuando estos se la trajeron, dijo: "¿De quién tiene la imagen?" Cuando estos le replican "Del César", dice: "Dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios."[322]

Nos sometemos a ti, ¡oh rey!,[323] en los asuntos de la vida ordinaria (tributos, impuestos, alcabalas), en los cuales te han sido confiados nuestros negocios. Pero en el ordenamiento de la Iglesia tenemos a los pastores, los que nos han explicado la palabra y han modelado la legislación eclesiástica. No cambiamos de sitio las señales antiguas que fijaron nuestros padres[324] sino que mantenemos las tradiciones según las recibimos. Pues, si empezamos a destruir el edificio de la Iglesia aunque sea en algo pequeño, poco a poco se vendrá todo abajo.

[2.13] Ultrajas la materia y dices que carece de honor. Esto también lo dicen los maniqueos. Y sin embargo, la divina Escritura proclama que esta es hermosa, pues dice: "Y vio Dios todo cuanto hizo y he aquí que era muy hermoso".[325] Así pues, yo también confieso que la materia

καλὰ λίαν.» Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ θεοῦ ποίημα τὴν ὕλην καὶ καλὴν ταύτην ὁμολογῶ, σὺ δέ, εἰ κακὴν ταύτην λέγεις, ἢ οὐκ ἐκ θεοῦ ταύτην ὁμολογεῖς ἢ τῶν κακῶν αἴτιον ποιεῖς τὸν θεόν. Ὅρα οὖν, τί φησιν ἡ θεία γραφὴ περὶ τῆς ὕλης, ἣν σὺ ἄτιμον ἀποκαλεῖς.

«Καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύριος λέγων· Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ, πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ, οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς τῷ κυρίῳ χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα καὶ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ λίθους σαρδίους καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφήν, εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη· καὶ πᾶς σοφὸς καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξε κύριος, τὴν σκηνήν.»

[2.14] Ἰδοὺ δὴ καὶ ἡ ὕλη τιμᾶται ἡ καθ' ὑμᾶς ἄτιμος. Τί γὰρ τριχῶν αἰγείων εὐτελέστερον καὶ χρωμάτων; Ἢ οὐ χρώματα τὸ κόκκινον καὶ ἡ πορφύρα καὶ ἡ ὑάκινθος; Ἰδοὺ δὴ καὶ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων καὶ ὁμοίωμα χερουβίμ· καὶ αὐτὴ δὲ ἡ σκηνὴ ἅπασα εἰκὼν ἦν. «Ὅρα γάρ», φησὶν ὁ θεὸς τῷ Μωσῇ, «ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.» Καὶ ὅμως κυκλόθεν προσεκυνεῖτο ὑπὸ παντὸς τοῦ Ἰσραήλ. Τί δὲ τὰ χερουβίμ; Οὐ κατενώπιον ἦσαν τοῦ λαοῦ;

[326] Si "no reconoces que esta procede de Dios", has de aceptar la existencia de un Dios malvado que la crea y caes en el maniqueísmo. Como se indica en n. 268, Basilio de Cesarea dedicó una obra al problema del mal y a la refutación de que Dios sea responsable del mismo.

[327] Éxodo 35.4-11. [328] Éxodo 25.40.

es obra de Dios y que esta es hermosa; pero tú, si dices que esta es mala, o bien no reconoces que esta procede de Dios o bien haces a Dios causante de las cosas malas.[326] Mira, pues, qué dice la divina Escritura acerca de la materia, de la que tú dices que carece de honor:

"Y dijo Moisés a toda la reunión de los hijos de Israel: 'Esta es la palabra que el Señor ha ordenado diciendo: 'Sacad de vuestros bienes una ofrenda para el Señor. Todo el que lo acoja de corazón le llevará sus primicias al Señor: oro, plata, bronce, aguamarina, pórfido, tejido escarlata de doble tinción, lino hilado, vellones de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo, pieles teñidas de azul, madera de acacia y aceite para la unción, la resina necesaria para preparar el incienso, piedras de cornalina y piedras preciosas para el engaste y para el efod y el pectoral. Y todo aquel entre vosotros que sea sabio en su corazón irá y realizará todo lo que ha encargado el Señor: el Tabernáculo.'"[327]

[2.14] He aquí que, en efecto, la materia, que entre vosotros es indigna, recibe honor. Pues, ¿qué cosa hay más vil que los vellones de cabra y los pigmentos? ¿O es que no son pigmentos el escarlata, el pórfido y la aguamarina? Es que también son obras de las manos de los hombres y una representación los querubines; y el mismo Tabernáculo es todo él una imagen. "Mira", le dice Dios a Moisés, "harás todo según el modelo que se te mostró en el monte".[328] Y, aun así, era venerado en derredor por todo Israel. Y, ¿qué ocurre con los querubines?; ¿no estaban a la vista del pueblo? ¿Y el Arca, el candelabro, la mesa, la jarra de oro y la vara, mirando a lo cual el pueblo prestaba veneración?

Καὶ ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ στάμνος ἡ χρυσῆ καὶ ἡ ῥάβδος, πρὸς ἃ βλέπων ὁ λαὸς προσεκύνει;

Οὐ προσκυνῶ τῇ ὕλῃ, προσκυνῶ δὲ τὸν τῆς ὕλης δημιουργόν, τὸν ὕλην δι' ἐμὲ γενόμενον καὶ ἐν ὕλῃ τὴν κατοίκησιν θέμενον καὶ δι' ὕλης τὴν σωτηρίαν μου ἐργασάμενον. «Ὁ γὰρ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν.» Πᾶσι δὲ δῆλον, ὅτι ἡ σὰρξ ὕλη καὶ κτίσμα ἐστίν. Σέβω οὖν τὴν ὕλην καὶ δι' αἰδοῦς ἄγω καὶ προσκυνῶ, δι' ἧς ἡ σωτηρία μου γέγονε, σέβω δὲ οὐχ ὡς θεόν, ἀλλ' ὡς θείας ἐνεργείας καὶ χάριτος ἔμπλεων. Ἦ οὐχ ὕλη τὸ τοῦ σταυροῦ ξύλον τὸ τρισόλβιόν τε καὶ τρισμακάριστον; Ἦ οὐχ ὕλη τὸ ὄρος τὸ σεπτὸν καὶ ἅγιον, ὁ τοῦ κρανίου τόπος; Ἦ οὐχ ὕλη ἡ ζωηφόρος πέτρα, ὁ τάφος ὁ ἅγιος, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως; Ἦ οὐχ ὕλη τὸ μέλαν καὶ τὰ τῶν εὐαγγελίων δέρματα; Ἦ οὐχ ὕλη ἡ ζωοποιὸς τράπεζα ἡ τὸν ἄρτον ἡμῖν τῆς ζωῆς χορηγοῦσα; Ἦ οὐχ ὕλη ὁ χρυσός τε καὶ ὁ ἄργυρος, ἐξ ὧν σταυροί τε καὶ πίνακες ἅγιοι κατασκευάζονται καὶ ποτήρια; Ἦ οὐχ ὕλη πρὸ τούτων ἁπάντων τὸ τοῦ κυρίου μου σῶμα καὶ αἷμα; Ἢ πάντων τούτων ἄνελε τὸ σέβας καὶ τὴν προσκύνησιν ἢ παραχώρει τῇ ἐκκλησιαστικῇ παραδόσει καὶ τὴν τῶν εἰκόνων προσκύνησιν θεοῦ καὶ φίλων θεοῦ ὀνόματι ἁγιαζομένων καὶ διὰ τοῦτο θείου πνεύματος ἐπισκιαζομένων χάριτι.

Εἰ διὰ τὸν νόμον τὰς εἰκόνας ἀπαγορεύεις, ὥρα σοι καὶ σαββατίζειν καὶ περιτέμνεσθαι–ταῦτα γὰρ ἀπαραχωρήτως ὁ νόμος κελεύει–καὶ πάντα τὸν νόμον τηρεῖν καὶ μὴ ἑορτάζειν τὸ πάσχα κυρίου ἔξω Ἰερουσαλήμ– ἀλλὰ γνῶτε, ὡς, ἐὰν τὸν νόμον τηρῆτε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελεῖ–, ὥρα σοι καὶ τὴν τοῦ ἀδελφοῦ γυναῖκα πρὸς γάμον ἄγεσθαι καὶ ἐγείρειν σπέρμα τῷ ἀδελφῷ καὶ μὴ ᾄδειν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς

[329] Juan 1.14.

[330] A partir de aquí, y a lo largo de este párrafo, el texto sigue muy de cerca el de 1.16.

[331] Gálatas 5.2.

No venero la materia pero venero al Hacedor de la materia, al que por mí se hizo materia, fijó su residencia en la materia y realizó mi salvación a través de la materia. Es que "el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros".[329] A todos les resulta evidente que la carne es materia y cosa creada. Así pues, reverencio, le tengo respeto y venero la materia por medio de la cual se ha producido mi salvación[330]; pero no la reverencio como a Dios sino en tanto que está llena de energía divina y gracia. ¿O no es materia el leño de la Cruz, tres veces dichoso y tres veces bienaventurado? ¿O no es materia el monte venerable y santo, el Calvario? ¿O no es materia la roca que da la vida, el Santo Sepulcro, la fuente de nuestra resurrección? ¿O no es materia la tinta y los pergaminos que contienen los Evangelios? ¿O no es materia la mesa que da vida, que nos proporciona el pan de vida? ¿O no son materia el oro y la plata con la que se preparan cruces, patenas santas y vasos? ¿O no son materia, antes de todo esto, el cuerpo y la sangre de mi Señor? Rechaza el respeto y veneración de todas estas cosas o admite, con la tradición de la Iglesia, la veneración de las imágenes de Dios y de los amigos de Dios que reciben el nombre de santos y que por esto son cubiertos con la sombra de la gracia del Espíritu Santo.

Si rechazas las imágenes por la Ley, te ha llegado el momento de que guardes también el sábado y te circuncides, pues esto lo ordena la Ley de manera inexcusable, de que observes toda la Ley y no celebres la Pascua del Señor fuera de Jerusalén (pero sabed que "si observáis la Ley, Cristo no os servirá de nada"[331]), también

ἀλλοτρίας. Ἀλλ' ἄπαγε· «οἵτινες γὰρ ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.»

[2.15] Ὁ ναός, ὃν ὁ Σολομὼν ᾠκοδόμησεν, ἀλόγων αἵμασιν ἐνεκαινίσθη καὶ ἀλόγων εἰκόσιν ἐκαλλωπίσθη, λεόντων καὶ βοῶν καὶ φοινίκων καὶ ῥοΐσκων. Νῦν δὲ Χριστοῦ αἵματι ἡ ἐκκλησία ἐγκαινίζεται καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ τῇ Χριστοῦ εἰκόνι καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καλλωπίζεται. Ἡ πάσης ὕλης προσκύνησιν ἄνελε ἢ μὴ καινοτόμει «μηδὲ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου», οὐ τὰ πρὸ τῆς ἐνσάρκου παρουσίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν λέγω, ἀλλὰ τὰ μετὰ τὴν ἐπιδημίαν αὐτοῦ. Περὶ γὰρ τῶν ἐν τῇ παλαιᾷ παραδόσεων μεμφόμενος ὁ θεός φησιν· «Ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ» κατὰ τὴν σκληροκαρδίαν αὐτῶν. Ὥστε «μετατεθείσης τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γέγονεν».

[2.16] Μανιχαῖοι συνέγραψαν τὸ κατὰ Θωμᾶν εὐαγγέλιον· γράψατε καὶ ὑμεῖς τὸ κατὰ Λέοντα εὐαγγέλιον. Οὐ δέχομαι

[332] Gálatas 5.4.

[333] Las primeras líneas de este capítulo (1 a 16 según la edición de Kotter), que aquí no se traducen, repiten el principio del capítulo 1.21.

[334] Proverbios 22.28.

[335] El principio de la frase aparecía en 1.22, no así esta última precisión.

[336] Ezequiel 20.25. [337] Hebreos 7.12.

[338] La primera parte de este capítulo (líneas 1 a 6 de la edición de Kotter) repite texto de 1.23 (líneas 1-6, 32-62 Kotter), con muy pequeñas variantes.

[339] Es inexacto decir que el Evangelio apócrifo según Tomás sea una obra maniquea. Este texto, escrito en el S. II, es de inspiración gnóstica como el Evangelio de Felipe.

[340] Según León III, el emperador iconoclasta de Bizancio.

[341] Cf. Mateo 16.19.

[342] Con Valente (emperador entre los años 364 y 378) Juan de Damasco inicia sus referencias a gobernantes de Roma o Bizancio, supuestamente cristianos, que sin embargo discreparon de la ortodoxia; Valente, en concreto, era arriano.

[343] Zenón rigió el Imperio de Oriente entre los años 474 y 491; fue sucedido por Anastasio, emperador del 491 al 518. En un intento de mediar en las disputas

te ha llegado el momento de que te cases con la mujer de tu hermano y le des descendencia a tu hermano y no cantes el canto del Señor en tierra extraña. No, quita, pues "quienes os justificáis con la Ley, os habéis apartado de la gracia".[332]

[2.15][333] El templo que edificó Salomón fue consagrado con sangre de seres irracionales y fue embellecido con imágenes de estos, de leones, bueyes, palmeras y granadas. Pero ahora la Iglesia es consagrada con la sangre de Cristo y de sus santos y se embellece con la imagen de Cristo y de sus santos. Una de dos, elimina la veneración de cualquier materia o bien no introduzcas novedades "y no cambies de sitio las señales antiguas que fijaron tus padres"[334]: no me refiero a las anteriores a la presencia encarnada de Cristo, nuestro Dios, sino a las posteriores a su venida.[335] Es que, a propósito de las tradiciones de la Antigua Alianza, dice así Dios, quejándose: "Les di preceptos que no eran buenos"[336] conforme a la dureza de su corazón. De forma que, "cambiado el sacerdocio, se produzca por necesidad también un cambio de la Ley".[337]

[2.16][338] Los maniqueos escribieron el Evangelio según Tomás[339]: escribid vosotros también el Evangelio según León.[340] No admito a un rey que expolia el sacerdocio de manera tiránica. Los reyes no recibieron el permiso de atar y desatar.[341] Conozco los casos de Valente, el rey que se llamaba cristiano y persiguió la fe ortodoxa[342], y de Zenón y Anastasio,[343] Heraclio y Constantino el de Sicilia,

βασιλέα τυραννικῶς τὴν ἱερωσύνην ἁρπάζοντα. Οὐ βασιλεῖς ἔλαβον ἐξουσίαν δεσμεῖν καὶ λύειν. Οἶδα Οὐάλεντα βασιλέα χριστιανὸν ὀνομαζόμενον καὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν διώξαντα, Ζήνωνά τε καὶ Ἀναστάσιον, Ἡράκλειον καὶ Κωνσταντῖνον τὸν ἐν Σικελίᾳ καὶ Βαρδανίσκην τὸν καὶ Φιλιππικόν. Οὐ πείθομαι βασιλικοῖς κανόσι διατάττεσθαι τὴν ἐκκλησίαν, ἀλλὰ πατρικαῖς παραδόσεσιν ἐγγράφοις τε καὶ ἀγράφοις. Ὥσπερ γὰρ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ ἐγγράφως ἐκηρύχθη τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ ἀγράφως παρεδόθη τὸ εἰκονίζειν Χριστὸν τὸν σεσαρκωμένον θεὸν καὶ τοὺς ἁγίους, ὥσπερ καὶ προσκυνεῖν τὸν σταυρὸν καὶ κατ' ἀνατολὰς ἑστῶτας προσεύχεσθαι.

[2.17] Δαίμοσι τὰς εἰκόνας ἀνετίθουν Ἕλληνες, ἀλλὰ καὶ ὁ Ἰσραὴλ ἐθεοποίησε τὰς εἰκόνας· ἔλεγον γάρ· «Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ τῆς Αἰγύπτου.» Ἡμεῖς δὲ ἀληθεῖ θεῷ σαρκωθέντι καὶ θεοῦ δούλοις καὶ φίλοις δαιμόνων ἀπελαύνουσι στίφη εἰκόνας ἀνατιθέαμεν.

[2.18] Εἰ δὲ λέγεις τὸν μακάριον Ἐπιφάνιον τρανῶς τὰς παρ' ἡμῖν ἀπαγορεῦσαι εἰκόνας, γνῶθι, ὡς ἐπίπλαστος ὁ λόγος ἄλλου τινὸς τῷ τοῦ θείου Ἐπιφανίου χρησαμένου

cristológicas de su momento, los dos eran partidarios de dejar en suspenso la fe en las dos naturalezas de Cristo.

[344] El error dogmático de Heraclio (emperador entre 610 y 641) consistió en admitir el monotelismo (que reconocía las dos naturalezas de Cristo pero le atribuía una única voluntad) como vía de superar el monofisismo. Constantino "el de Sicilia" es, en realidad, Constante II, quien gobernó del año 641 al 668 y era también monotelista. 'Bardanisces' es Filípico Bardanes, emperador monotelista entre los años 711 y 713.

[345] La primera parte de este capítulo (líneas 1 a 20 Kotter) repite el texto de 1.24.

[346] Éxodo 32.4.

[347] La primera frase de este capítulo repite con variantes mínimas la primera frase de 1.25.

[348] Cf. Proverbios 19.12. [349] Cf. Habacuc 2.15.

y de Bardanisces, al que también se le llama Filípico.[344] No admito que la Iglesia sea regida por normas imperiales sino por las tradiciones de los Padres, tanto escritas como no escritas. Es que, igual que en todo el mundo se anunció por escrito el Evangelio, así en todo el mundo se transmitió la tradición de representar la imagen de Cristo, el Dios encarnado, y a los santos, igual que también el venerar la cruz y rezar de pie hacia Oriente.

[2.17][345] Los griegos dedicaban las imágenes a los demonios. Pero también Israel deificó las imágenes, pues decían: "Estos dioses tuyos, Israel, los que te sacaron de Egipto."[346] Nosotros dedicamos imágenes al Dios verdadero hecho carne, a los siervos de Dios y a sus amigos que repelen las hordas de los demonios.

[2.18] Y si dices que el bienaventurado Epifanio[347] prohibía de manera clara las imágenes que existen entre nosotros, has de saber que el escrito es espurio, obra de otro que se sirvió del nombre del divino Epifanio, según viene a suceder muchas veces. Es que este Padre no se pelea con los que son Padres como él, pues todos han sido partícipes de un solo Espíritu Santo. Y es testigo de ello su iglesia, adornada con imágenes hasta que el salvaje e indómito León rugió[348] y alborotó el rebaño de Cristo, cuando intentó dar a beber al pueblo de Dios un brebaje turbio.[349]

ὀνόματι, οἷα πολλὰ συμβαίνει γίνεσθαι. Οὐ γὰρ τοῖς συμπατράσιν ὁ πατὴρ μάχεται· ἑνὸς γὰρ ἁγίου πνεύματος μέτοχοι πάντες γεγόνασι· καὶ μάρτυς ἡ αὐτοῦ ἐκκλησία εἰκόσι καλλωπιζομένη, ἕως οὗ ὁ ἄγριος καὶ ἀνήμερος Λέων ἔβρυξεν καὶ τὴν Χριστοῦ διετάραξε ποίμνην ποτίσαι τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ ἐπιχειρήσας ἀνατροπὴν θολεράν.

[2.19] Εἰ σταυρὸν καὶ λόγχην καὶ κάλαμον καὶ σπόγγον, δι' ὧν οἱ θεοκτόνοι Ἰουδαῖοι τὸν κύριόν μου ἐνύβρισαν καὶ ἀπέκτειναν, ὡς αἴτια σωτηρίας προσκυνῶ καὶ σέβω, τὰς ἐπὶ δόξῃ καὶ μνήμῃ τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων ἀγαθῷ σκοπῷ ὑπὸ τῶν πιστῶν κατασκευαζομένας εἰκόνας οὐ προσκυνήσω; Εἰ σταυροῦ εἰκόνα ἐξ οἱασοῦν ὕλης κατασκευασθεῖσαν προσκυνῶ, τοῦ σταυρωθέντος καὶ τὸν σταυρὸν σωτήριον δείξαντος τὴν εἰκόνα οὐ προσκυνήσω; Ὅτι δὲ οὐ τῇ ὕλῃ προσκυνῶ, δῆλον· καταλυθέντος γὰρ τοῦ ἐκτυπώματος τοῦ σταυροῦ, εἰ τύχοι, ἐκ ξύλου κατεσκευασμένου, πυρὶ τὸ ξύλον παραδίδωμι, ὁμοίως καὶ τῶν εἰκόνων.

[2.20] Ὅτι δὲ οὐ νέον τὸ τῶν εἰκόνων ἐφεύρημα καὶ ἡ τούτων προσκύνησις, ἀλλ' ἀρχαία τῆς ἐκκλησίας παράδοσις, δέχου τῶν γραφικῶν καὶ πατρικῶν χρήσεων τὸν ἑσμόν.

Ὁ κύριος ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον ἱερῷ εὐαγγελίῳ τάδε φησὶ τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς μακαρίζων καὶ σὺν αὐτοῖς πάντας τοὺς τῷ κανόνι αὐτῶν στοιχοῦντας καὶ τοῖς ἴχνεσιν αὐτῶν ἐπακολουθοῦντας· «Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν, ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι, ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ

[350] Cf. lo dicho en 1.55.
[351] Mateo 13.16-17.
[352] 1 Corintios 13.12.
[353] Cf. Génesis 1.27.

[2.19] Si venero y reverencio como causantes de mi salvación a la Cruz, la lanza, la caña y la esponja con los que los judíos deicidas ultrajaron y mataron a mi Señor, ¿no voy a venerar las imágenes que elaboran los fieles con buena intención para honrar y recordar los padecimientos de Cristo? Si venero una imagen de la Cruz elaborada con cualquier materia,[350] ¿no voy a venerar la imagen del crucificado, que también presenta la Cruz salvadora? Es evidente que no venero la materia pues, cuando se estropea la figura de la Cruz, si se da el caso de que está hecha con madera, entrego al fuego la madera y hago lo mismo con las imágenes.

[2.20] Y, por no ser una invención nueva la de las imágenes y su veneración sino una tradición antigua de la Iglesia, admite en su infinitud los ejemplos recogidos en las Escrituras y los Padres.

El Señor, en el santo Evangelio según Mateo, dice lo siguiente, declarando bienaventurados a sus discípulos y con ellos a todos los que marchan según su regla y siguen sus huellas: "Bienaventurados vuestros ojos porque ven y vuestros oídos porque oyen. Es que en verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis y no lo vieron y oír lo que oís y no lo oyeron."[351] Así pues, también nosotros sentimos el deseo de ver en la medida en que es posible, pues "vemos como en un espejo y en enigma"[352] y en una imagen, y así nos llenamos de bienaventuranza. El mismo Dios fue el primero que hizo una imagen y mostró imágenes, pues al hombre lo hizo a imagen de Dios.[353] Y Abraham, Moisés, Isaías y todos los profetas vieron

ἤκουσαν.» Ἐπιποθοῦμεν οὖν καὶ ἡμεῖς ἰδεῖν, ὡς ἰδεῖν δυνατόν· «βλέπομεν γὰρ ὡς ἐν ἐσόπτρῳ καὶ ἐν αἰνίγματι» καὶ ἐν τῇ εἰκόνι καὶ μακαριζόμεθα. Αὐτὸς ὁ θεὸς πρῶτος ἐποίησεν εἰκόνα καὶ ἔδειξεν εἰκόνας· τὸν μὲν γὰρ ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησε. Καὶ Ἀβραὰμ δὲ καὶ Μωσῆς καὶ Ἡσαΐας καὶ πάντες οἱ προφῆται εἰκόνας εἶδον θεοῦ καὶ οὐκ αὐτὴν τὴν οὐσίαν τοῦ θεοῦ. Ἡ βάτος εἰκὼν ἦν τῆς θεομήτορος, καὶ μέλλοντι τῷ Μωσῇ ταύτῃ προσιέναι εἶπεν ὁ θεός· «Ὑπόλυσαι τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ἡ γὰρ γῆ, ἐν ᾗ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.» Εἰ οὖν ἡ γῆ, ἐν ᾗ εἰκὼν τῆς θεοτόκου ὤφθη τῷ Μωσῇ, γῆ ἁγία ἐστί, πόσῳ μᾶλλον αὐτὴ ἡ εἰκών; Οὐ μόνον γὰρ ἁγία, ἀλλά, τολμῶ λέγειν, καὶ ἁγίων ἁγία.

Ὁ κύριος ἐρωτήσασι τοῖς Φαρισαίοις· «Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα;» ἀπεκρίνατο· «Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.» Κἀγὼ λέγω ὑμῖν, ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰδὼς αὐτῶν τὸ πρὸς εἰδωλολατρείαν εὐόλισθον ἐπέτρεψεν αὐτοῖς μὴ ποιεῖν εἰκόνας. Νυνὶ δὲ οὐχ οὕτως ἐστίν· ἑστήκαμεν γὰρ βεβαίως ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως τὸ φῶς τῆς θεογνωσίας πλουτήσαντες.

[2.21] Ἀκούσατε, τί φησιν ὁ κύριος· «Μωροὶ καὶ τυφλοί, ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.» Καὶ ὁ ὀμνύων ἐν τῇ εἰκόνι ὀμνύει ἐν τῇ εἰκόνι καὶ ἐν τῷ εἰκονιζομένῳ ὑπ' αὐτῆς.

[354] Cf., respectivamente, Génesis 18.2, Éxodo 3.2-3, Isaías 6.1.

[355] Éxodo 3.5.

[356] Mateo 19.7, 8.

[357] Mateo 23.21-22.

imágenes de Dios y no la misma esencia de Dios.[354] La zarza era imagen de la Madre de Dios y, cuando Moisés se iba a acercar a esta, le dijo Dios: "Desata el calzado de tus pies, pues la tierra en la que estás es tierra santa".[355] Así pues, si la tierra en la que Moisés vio una imagen de la Madre de Dios es tierra santa, ¿cuánto más su propia imagen? Es que no solo es santa sino que, me atrevo a decir, es santa entre las cosas santas.

Al preguntar los fariseos "Así pues, ¿por qué mandó Moisés dar libelo de repudio y repudiar a la mujer", el Señor les respondió: "Moisés, ante la dureza de vuestros corazones, os permitió que repudiarais a vuestras mujeres; pero en un principio no era así".[356] También yo os digo a vosotros que Moisés, ante la dureza de corazón de los hijos de Israel, conociendo su falta de firmeza que los conducía a la idolatría, no les permitió hacer imágenes. Pero ahora no es esta la situación, pues estamos firmemente en pie sobre la roca de la fe, enriquecidos con la luz del conocimiento de Dios.

[2.21] Oíd lo que dice el Señor: "¡Necios y ciegos! El que jura por el templo jura por él y por el que habita en él, y el que jura por el Cielo jura por el trono de Dios y por el que está sentado encima de él".[357] También el que jura por la imagen jura por la imagen y por el representado en ella.

[2.22] Ὅτι μὲν οὖν ἡ σκηνὴ καὶ τὸ καταπέτασμα καὶ ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ σκηνῇ εἰκόνες ἦσαν καὶ τύποι καὶ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ἅτινα προσεκυνεῖτο ὑπὸ παντὸς Ἰσραήλ, ἔτι δὲ καὶ τὰ χερουβὶμ τὰ γλυπτὰ θεοῦ προστάγματι κατεσκευασμένα, ἱκανῶς ἀποδέδεικται. Φησὶ γὰρ ὁ θεὸς τῷ Μωσῇ· «Ὅρα, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.»

Ἄκουε καὶ τοῦ ἀποστόλου Παύλου μαρτυροῦντος, ὅτι χειροποίητα καὶ εἰκόνας προσεκύνει Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ τοῦτο προστάξαντος· «Εἰ μὲν γὰρ ἦν», φησίν, «ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς ὄντων ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα· οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν. Ὅρα γάρ, φησί, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τετύχηκε λειτουργίας, ὅσῳ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος· μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν· οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.» καὶ μετ' ὀλίγα «ἐν τῷ λέγειν 'καινὴν' πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ. Εἶχε μὲν οὖν ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν· σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη

[358] Éxodo 25.40. [359] Se ha de entender 'al sacerdote'.
[360] Hebreos 8.4-9. La cita interna es de Jeremías (31.31-34).

[2.22] Queda demostrado de forma suficiente que el Tabernáculo y el velo y el Arca y la mesa y todo lo contenido en el Tabernáculo eran imágenes y figuras y obras de las manos de los hombres, las cuales eran veneradas por todo Israel, así como también los querubines tallados, elaborados por mandato de Dios. Es que Dios le dice a Moisés: "Mira, harás todo según el modelo que se te mostró en el monte."[358]

Escucha también al apóstol Pablo, quien da testimonio de que Israel veneraba obras manuales e imágenes, ordenando esto Dios: "Es que, si Él estuviera en la tierra", dice, "ni siquiera sería sacerdote, pues hay sacerdotes que presentan los dones según la Ley. Ellos rinden un culto a ejemplo y sombra de las realidades celestes, según la revelación que recibió Moisés cuando iba a erigir el Tabernáculo. Es que dice 'Mira, harás todo según el modelo que se te mostró en el monte'. Pero ahora le han tocado en suerte[359] unos servicios superiores en tanto que es mediador de una Alianza más valiosa, la cual está fundada sobre promesas más valiosas. Es que, si aquella primera fuera intachable, no habría lugar para una segunda. Ocurre que, censurándoles, les dice: 'Mirad que vienen días, dice el Señor, en los que estableceré con la casa de Israel y la casa de Judá una alianza nueva, no conforme a la alianza que acordé con sus padres en el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto'."[360] Y poco después: "Al decir 'nueva' Alianza ha hecho antigua la primera; pero lo que se vuelve antiguo y envejece está cerca de desaparecer. Así pues, la primera Alianza tenía normas de culto y un santuario material. Es que se había construido una prime-

Ἅγια ἁγίων, χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· ὑπεράνω δὲ αὐτῆς χερουβὶμ δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον.» καὶ πάλιν «οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν.» καὶ μεθ' ἕτερα «σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων.»

[2.23] Ὅρα, ὅτι καὶ ὁ νόμος καὶ πάντα τὰ κατ' αὐτὸν πᾶσά τε ἡ καθ' ἡμᾶς λατρεία χειροποίητά εἰσιν ἅγια δι' ὕλης προσάγοντα ἡμᾶς τῷ ἀΰλῳ θεῷ, καὶ ὁ μὲν νόμος καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον σκιαγραφία τις ἦν τῆς μελλούσης εἰκόνος, τουτέστι τῆς καθ' ἡμᾶς λατρείας, ἡ δὲ καθ' ἡμᾶς λατρεία εἰκὼν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὰ δὲ τὰ πράγματα ἡ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἡ ἄυλος καὶ ἀχειροποίητος, καθώς φησιν ὁ αὐτὸς θεῖος ἀπόστολος· «Οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν», ἥτις ἐστὶν ἡ ἄνω Ἱερουσαλήμ, «ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.»

Πάντα γὰρ τά τε κατὰ τὸν νόμον καὶ τὰ κατὰ τὴν ἡμετέραν λατρείαν ἐκείνης χάριν ἐγένοντο. Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

[361] Hebreos 8.13-9.5. [362] Hebreos 9.24.
[363] Hebreos 10.1. [364] Hebreos 13.14. [365] Hebreos 11.10.

ra estancia en la cual se hallaban el candelabro, la mesa y los panes de la presentación, a la cual se llama Santo. Esta contiene un incensario de oro y el Arca de la Alianza cubierta por todas partes de oro, en la cual se halla una jarra de oro que encierra el maná, la vara de Aarón, la que brotó, y las Tablas de la Alianza. Por encima de ella unos querubines de gloria cubren con su sombra el Propiciatorio".[361] Y de nuevo: "Cristo no entró en un santuario hecho por manos de hombre, imagen del verdadero, sino en el mismo Cielo."[362] Y poco después: "Es que la Ley encierra una sombra de los bienes futuros, no la propia imagen de las realidades."[363]

[2.23] Fíjate en que también la Ley y todas las cosas que hay en ella, y toda la adoración que se da entre nosotros son cosas santas hechas por mano del hombre que nos acercan a través de la materia al Dios inmaterial; y que la Ley y todo lo que se refiere a la Ley es un esbozo de la imagen futura, o sea, de nuestra adoración, y que nuestra adoración es una imagen de los bienes futuros, y que las realidades en sí son la Jerusalén de arriba, la inmaterial y no hecha por manos de hombre, según afirma el mismo divino Apóstol: "Pues no tenemos aquí una ciudad permanente sino que buscamos la que permanece,"[364] la cual es la Jerusalén de arriba, "cuyo artesano y hacedor es Dios".[365]

Es que todas las cosas que hay en la Ley y en nuestro culto de adoración surgieron por ella. A Él la gloria por los siglos de los siglos.

[Χρήσεις]

[2.60] Ἐκ τοῦ λόγου τοῦ Χρυσοστόμου, ὅτι παλαιᾶς καὶ καινῆς εἷς νομοθέτης, καὶ εἰς τὸ ἔνδυμα τοῦ ἱερέως·

Ἐγὼ καὶ τὴν κηρόχυτον ἠγάπησα γραφὴν εὐσεβείας πεπληρωμένην· εἶδον γὰρ ἄγγελον ἐν εἰκόνι ἐλαύνοντα βαρβάρων στίφη. Εἶδον πατούμενα βαρβάρων φῦλα καὶ τὸν Δαυὶδ ἀληθεύοντα· «Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.»

[2.61] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς ἑρμηνείας τῆς παραβολῆς τοῦ σπόρου·

Ἔνδυμα βασιλικὸν ἐὰν ὑβρίσῃς, οὐ τὸν ἐνδεδυμένον ὑβρίζεις; Οὐκ οἶδας, ὅτι, ἐὰν εἰκόνα βασιλέως ὑβρίσῃς, εἰς τὸ πρωτότυπον τῆς ἀξίας φέρεις τὴν ὕβριν; Οὐκ οἶδας, ὅτι, ἐάν τις εἰκόνα τὴν ἀπὸ ξύλου καὶ ἀνδριάντος χαλκοῦ κατασύρῃ, οὐχ ὡς εἰς ἄψυχον ὕλην τολμήσας κρίνεται, ἀλλ' ὡς κατὰ βασιλέως κεχ[ρημένος τῇ ὕβρει;] Εἰκόνα δὲ ὅλως βασιλέως φέρουσα τὴν ἑαυτῆς ὕβριν εἰς βασιλέα ἀνάγει.

[2.62] Τοῦ αὐτοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ εἰς Μελέτιον, ἐπίσκοπον Ἀντιοχείας καὶ μάρτυρα, λόγου καὶ εἰς τὴν σπουδὴν τῶν συνελθόντων, οὗ ἡ ἀρχή· Πανταχοῦ τῆς ἱερᾶς ταύτης ἀγέλης περιφέρων τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ μετὰ βραχέα·

[356] Los capítulos 2.24-2.59 reproducen, en el mismo orden, los capítulos 1.28-1.63.

[357] Juan Crisóstomo, *Sobre el legislador* (*PG* 56.407).

[358] La cera de abejas era empleada como aglutinante en la pintura de iconos. A ello se refiere también Juan de Damasco en 2.66, 3.113 y 3.122.

[359] Salmos 73(72).20. "Destruirás su imagen", esto es, "la imagen de ellos".

[370] Este texto no se atestigua en la obra transmitida del Crisóstomo.

[371] Juan Crisóstomo, *Panegírico de Melecio* (*PG* 50.516). Melecio, fallecido en el año 381, fue obispo de Antioquía.

[2.60][366] Del discurso del Crisóstomo, *Uno solo es el legislador de la Antigua y Nueva Alianza*, y acerca de la indumentaria del sacerdote[367]:

"Yo también he amado la pintura hecha a partir de una base de cera,[368] que está llena de piedad. Es que vi en un cuadro a un ángel persiguiendo muchedumbres de bárbaros. Vi pisoteadas a las razas de bárbaros y a David proclamando en verdad: 'Señor, en tu ciudad destruirás su imagen.'"[369]

[2.61] Del mismo, del *Comentario de la parábola de la semilla*[370]:

"Si ultrajas la vestimenta del rey, ¿no ultrajas al que está revestido de ella? ¿No sabes que, si ultrajas una imagen del rey, remontas tu ofensa de la dignidad hasta el modelo? ¿No sabes que, si uno tira por tierra la imagen hecha de madera y bronce de estatua, no se le juzga por haber agredido una materia sin alma sino como al que ha infligido un ultraje al rey? En suma, al llevar una imagen del rey hace remontar el ultraje que ella recibe hasta el rey."

[2.62] Del mismo Juan Crisóstomo, del *Discurso sobre Melecio,* obispo de Antioquía y mártir, el cual se refiere asimismo al celo de los que iban con él; su principio es "Dirigiendo los ojos a cualquier punto de este rebaño sacro", y poco después[371]:

Καὶ ἦν εὐσεβείας διδασκαλία τὸ γινόμενον· συνεχῶς γὰρ ἀναγκαζόμενοι τῆς προσηγορίας ἐκείνης μεμνῆσθαι καὶ τὸν ἅγιον ἐκεῖνον ἔχειν ἐπὶ ψυχῆς παντὸς ἀλόγου πάθους καὶ λογισμοῦ φυγαδευτήριον εἶχον τὸ ὄνομα, καὶ οὕτω πολὺ γέγονε τοῦτο, ὡς πανταχοῦ καὶ ἐν ἀμφόδῳ καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν ἀγροῖς τούτῳ πάντοθεν περιηχεῖσθαι τῷ ὀνόματι.

Οὐ πρὸς τὸ ὄνομα δὲ τοσοῦτον ἐπάθετε πόθον μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς αὐτὸν τοῦ σώματος τὸν τύπον. Ὅπερ οὖν ἐν ὀνόμασιν ἐποιήσατε, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῆς εἰκόνος ἐπράξατε τῆς ἐκείνου. Καὶ γὰρ ἐν δακτυλίων σφενδόναις καὶ ἐκπώμασι καὶ φιάλαις καὶ ἐν θαλάμων τοίχοις καὶ πανταχοῦ τὴν εἰκόνα τὴν ἁγίαν ἐκείνην ἐχάραξαν πολλοί, ὡς μὴ μόνον ἀκούειν τῆς ἁγίας προσηγορίας ἐκείνης, ἀλλὰ καὶ ὁρᾶν αὐτοῦ πανταχοῦ τοῦ σώματος τὸν τύπον καὶ διπλῆν τινα τῆς ἀποδημίας ἔχειν τὴν παραμυθίαν.

[2.63] Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν προδοσίαν τοῦ Ἰούδα καὶ εἰς τὸ πάσχα καὶ εἰς παράδοσιν τῶν μυστηρίων καὶ περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν·

Καθάπερ γὰρ οἱ ζωγράφοι ἐν αὐτῷ τῷ πίνακι καὶ τὰς γραμμὰς περιέχουσι καὶ σκιογραφοῦσι καὶ τὴν ἀλήθειαν τῶν χρωμάτων ἐπιτιθέασιν, οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἐποίησεν.

[372] Se refiere a la denominación de 'cristianos' que se les empezó a aplicar a los seguidores de Jesús en Antioquía (cf. Hechos 11.26), ciudad de la que era obispo Melecio.

[373] En referencia a Jesús.

[374] Juan Crisóstomo, *Sobre la traición de Judas* 1 (*PG* 49.379).

[375] La idea que persigue san Juan al recoger este pasaje es mostrar que los Padres de la Iglesia también recurrían a imágenes y comparaciones tomadas del mundo de la pintura para ilustrar su razonamiento teológico.

"Y lo que sucedía era una lección de piedad. Pues, forzados de manera constante a recordar aquel nombre[372] y a tener en mente a aquel Santo,[373] tenían su nombre por refugio contra toda pasión y pensamiento irracionales. Y esto ocurría tantas veces que en todas partes (en la calle, en la plaza pública, en los campos) resonaba desde todos los lados este nombre.

"Y no habéis experimentado una añoranza tan grande solo hacia su nombre sino también hacia la propia figura de su cuerpo. Así pues, lo que hicisteis con las palabras también lo habéis hecho con su imagen. Pues también muchos grabaron aquella santa imagen en aros de anillos, tazas, copas, en paredes de dormitorios y por todas partes, de forma que no solo se oía aquel nombre santo sino que también se veía en todos lados la figura de su cuerpo; así se tenía un cierto consuelo doble de su ausencia."

[2.63] Del mismo, de *A propósito de la traición de Judas, a propósito de la Pascua, a propósito de la tradición de los misterios y acerca de no guardar rencor*[374]:

"Es que, igual que los pintores en la misma tabla ponen los trazos, manejan el sombreado y añaden los colores en su naturalidad, así hizo también Cristo."[375]

[2.64] Τοῦ ἁγίου Ἀμβροσίου, ἐπισκόπου Μεδιολάνων, ἐκ τῆς πρὸς πᾶσαν τὴν Ἰταλίαν ἐπιστολῆς·

Τῇ νυκτὶ δὲ τῇ τρίτῃ ἐκ νηστείας μοι ἤδη καταπεπονημένου τοῦ σώματος οὐ καθεύδοντι, ἀλλ' ἐν ἐκστάσει ὄντι μετά τινος προσώπου μοι κατεφάνησαν, ὃ προσεῴκει τῷ μακαρίῳ Παύλῳ τῷ ἀποστόλῳ, αὐτῆς τῆς ἐν εἰκόσι γραφῆς τὸν αὐτοῦ χαρακτῆρα διδασκούσης σαφῶς.

[2.65] Μαξίμου τοῦ φιλοσόφου καὶ ὁμολογητοῦ ἐκ τῶν περὶ αὐτοῦ πεπραγμένων μεταξὺ αὐτοῦ τε καὶ Θεοδοσίου ἐπισκόπου·

Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀνέστησαν πάντες μετὰ χαρᾶς καὶ δακρύων καὶ ἔβαλον μετάνοιαν, καὶ εὐχὴ γέγονε, καὶ ἕκαστος αὐτῶν τὰ ἅγια εὐαγγέλια καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς δεσποίνης ἡμῶν τῆς αὐτὸν τεκούσης παναγίας θεοτόκου ἠσπάσαντο τεθεικότες καὶ τὰς ἰδίας χεῖρας ἐπὶ βεβαιώσει τῶν λαληθέντων.

[2.66] Τοῦ ἁγιωτάτου καὶ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου Θεουπόλεως καὶ πατριάρχου Ἀναστασίου περὶ σαββάτου, καὶ πρὸς Συμεὼν ἐπίσκοπον Βόστρης·

[376] Pseudo-Ambrosio, *Carta a toda Italia;* cf. M. Aubineau, "Jean Damascène et l'Epistula de inventione Gervasii et Protasii attribuée à Ambroise", *Analecta Bollandiana* 90 (1972), 1-14.

[377] Anastasio Apocrisario, *Actas de Máximo el Confesor* II 18 (*PG* 90.156). Máximo el Confesor (580-662) tomó partido en las controversias cristológicas de su época y combatió el monotelismo. El Teodosio al que se alude era obispo de Cesarea de Bitinia.

[378] A continuación de este capítulo aparecen otros cinco que son repetición de capítulos del primer discurso (2.67-2.68 = 1.64-1.65; 2.69-2.71 = 1.66-1.69).

[379] Anastasio de Antioquía, *Sobre el sábado (fragmento)* (*PG* 89.1405). El autor fue patriarca de su sede en dos períodos distintos, del 561 al 571 y del 593 al 599 (entre medias se hubo de exiliar por las presiones del emperador Justino II). Teó-

[2.64] De san Ambrosio, obispo de Milán, de la *Carta a toda Italia*[376]:

"La tercera noche, estando mi cuerpo ya debilitado por el ayuno, cuando no dormía sino que me hallaba en éxtasis, se me aparecieron junto con una persona que se parecía al bienaventurado Pablo el Apóstol, según muestra a las claras su figura el mismo dibujo de los iconos."

[2.65] De Máximo, el filósofo y confesor, de lo que aconteció acerca de él entre él y el obispo Teodosio[377]:

"Y, a continuación, todos se levantaron con alegría y entre lágrimas, manifestaron su arrepentimiento y siguió una súplica; y cada uno de ellos abrazó los Santos Evangelios, la cruz digna de honor, la imagen de nuestro Dios y Salvador, Jesucristo, y de nuestra Señora, la que lo dio a luz, la sacratísima Madre de Dios, con sus manos puestas en señal de confirmación de lo dicho."

[2.66][378] Del sacratísimo y muy bienaventurado arzobispo y patriarca de Teópolis, Anastasio, *Acerca del sábado,* y dirigido a Simeón, obispo de Bostra[379]:

"Igual que, cuando el rey está ausente, se venera su imagen pero, cuando se halla presente, resulta extraño seguir venerando la imagen y desentenderse del modelo; aunque, ciertamente, no se la va a despreciar porque se halle presente aquel por el cual se le presta reverencia."

Y poco después:

"Es que, igual que quien maltrata una imagen del rey merece castigo porque en realidad ha deshonrado al rey,

Ὥσπερ γὰρ ἀπόντος μὲν βασιλέως ἡ εἰκὼν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ προσκυνεῖται, παρόντος δὲ λοιπὸν αὐτοῦ περιττὸν καταλιπόντα τὸν πρωτότυπον προσκυνεῖν τὴν εἰκόνα· οὐ μήν, ἐπεὶ μὴ προσκυνεῖται διὰ τὸ παρεῖναι τὸν δι' ὃν προσκυνεῖται, ἀτιμάζεσθαι αὐτὴν ἔδει.

Καὶ μετ' ὀλίγα·

Ὥσπερ γὰρ ὁ παροινῶν εἰκόνι βασιλέως τιμωρίαν ὑφίσταται ὡς αὐτόχρημα βασιλέα ἀτιμάσας, καίτοι τῆς εἰκόνος οὐδὲν ἕτερον οὔσης ἢ ξύλον καὶ χρώματα κηρῷ μεμιγμένα καὶ κεκραμένα, τὸν αὐτὸν τρόπον ὁ τὸν τύπον τοῦδέ τινος ἀτιμάζων εἰς αὐτὸ ἐκεῖνο, οὗ τύπος ἐστίν, ἀναφέρει τὴν ὕβριν.

polis ("ciudad de Dios") es una denominación alternativa de Antioquía, empleada en la época a que se refiere este testimonio, cuyo primer párrafo vuelve a aparecer en 3.127.

aunque la imagen no sea otra cosa que madera y colores unidos y mezclados con cera, de la misma forma, el que deshonra la figura de esto, sea lo que sea, eleva su ultraje hasta aquello mismo que representa la figura."

III

Τοῦ αὐτοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ λόγος πρὸς τοὺς ἀποβαλλομένους τὰς σεπτὰς καὶ ἁγίας εἰκόνας

[3.6] οὐ τρισὶ θεοῖς ἀλλ' ἑνί, οὐ διῃρημέναις ὑποστάσεσιν ἀλλ' ἡνωμέναις. Οὐ τρεῖς προσκυνήσεις προσάγω ἀλλὰ μίαν, οὐχ ἑκάστῃ τῶν ὑποστάσεων ἀναμέρος ἀλλ' ἑνιαίως ταῖς τρισὶν ὑποστάσεσιν ὡς ἑνὶ θεῷ μίαν προσάγω προσκύνησιν.

[3.8] «Ὁ μὲν γὰρ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·» καὶ «ὑπὸ τὰ στοιχεῖα ἦμεν δεδουλωμένοι, ὅτε ἦμεν νήπιοι.» «Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.».

[3.9] Ὁμοίωμα μὲν οὖν θεοῦ οὐκ ἐποίησα οὐδὲ μὴν ἑτέρου τινὸς ὡς θεοῦ οὐδὲ ἀνθρώπου (δεδούλωτο γὰρ τῇ

[350] Los capítulos 1 a 10 del discurso tercero reproducen básicamente diversos capítulos o partes de capítulo de los discursos primero y segundo (3.1 = 2.2 + 2.3 + 2.4, 3.2 = 2.4 + 2.5, 3.3 = 2.6, 3.4 = 2.7, 3.5 = 2.8, 3.6 = 1.4, 3.7 = 1.5 + 1.6, 3.8 = 1.7 + 1.8, 3.9 = 2.9, 3.9a = 2.10, 3.10 = 2.11).

[351] El texto que se traduce aquí es una aclaración no incluida en 1.4. Lo que precede en 3.6 es lo que se ha traducido en 1.4 como "A un solo Dios venero, a una sola divinidad, aunque también adoro a la Trinidad de Personas, a Dios Padre y a Dios Hijo hecho carne y a Dios Espíritu Santo, un solo Dios".

[352] Gálatas 3.24.

[353] Gálatas 4.3. La cita siguiente es de Gálatas 3.25.

[354] El capítulo 3.8 repite lo dicho en 1.8. El texto traducido aquí figura a continuación de estas palabras de 1.8: "Hemos recibido de Dios la capacidad de discernimiento y sabemos qué es lo representado y qué lo que no está limitado por una imagen".

[355] Cf. Romanos 1.25. [356] Éxodo 25.40.

[357] La porción de este texto no incluida en 2.9 va desde "ni de un hombre" hasta "por el pecado", desde "como representación" hasta el final del párrafo.

III

Del mismo san Juan Damasceno, discurso contra los que rechazan las venerables y santas imágenes

[3.6][380] No adoro a tres Dioses sino a uno solo, no a Personas distintas sino unidas. No presto tres veneraciones sino una sola, no individualmente a cada una de las Personas sino que unitariamente les presto una sola veneración a las tres Personas como a un solo Dios.[381]

[3.8] "Es que la Ley ha sido nuestro pedagogo que nos conduce a Cristo, para que seamos justificados por la fe".[382] Y "cuando éramos infantes, estábamos sometidos a los preceptos literales".[383] "Pero, llegada la fe, ya no estamos sujetos al pedagogo".[384]

[3.9] Así pues, no he hecho ninguna representación de Dios ni de ninguna otra cosa como si fuera Dios, ni de un hombre (es que la naturaleza de la humanidad estaba esclavizada por el pecado) ni "he adorado la Creación en lugar del Creador".[385] Como representación de toda la Creación hice el Tabernáculo "según el modelo que se me mostró en el monte"[386] y los querubines que cubren con su sombra el Propiciatorio, como si estuvieran de pie ante Dios.[387]

ἁμαρτίᾳ ἡ φύσις τῆς ἀνθρωπότητος) οὐδὲ «ἐλάτρευσα τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα». Πάσης δὲ τῆς κτίσεως ὁμοίωμα τὴν σκηνὴν κατεσκεύασα «κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα μοι ἐν τῷ ὄρει» καὶ χερουβὶμ σκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον ὡς θεῷ παρεστηκότα.

[3.11] Ποῦ εὗρες ἐν τῇ παλαιᾷ ἢ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ὄνομα τριάδος ἢ ὁμοούσιον ἢ μίαν φύσιν θεότητος τρανῶς ἢ τρεῖς ὑποστάσεις αὐτολεξεὶ ἢ μίαν ὑπόστασιν τοῦ Χριστοῦ ἢ δύο φύσεις αὐτολεξεί; Ἀλλ' ὅμως, ἐπειδὴ ἐκ τῶν ἰσοδυναμουσῶν λέξεων τῶν ἐν τῇ γραφῇ κειμένων ὥρισαν ταῦτα οἱ ἅγιοι πατέρες, δεχόμεθα καὶ τοὺς μὴ δεχομένους ἀναθεματίζομεν. Ἐγὼ δὲ παριστῶ σοι ἐν τῇ παλαιᾷ, ὅτι προσέταξεν ὁ θεὸς ποιεῖν εἰκόνας, πρῶτον μὲν αὐτὴν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ὄντα ἐν αὐτῇ. Καὶ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις αὐτὸς ὁ κύριος τοῖς πειραστικῶς ἐρωτήσασιν, εἰ ἔξεστι καίσαρι δοῦναι κῆνσον, εἶπεν· Ἀγάγετέ μοι νόμισμα. Καὶ ὑπέδειξαν αὐτῷ δηνάριον. Καὶ ἠρώτησεν αὐτούς· Τίνος εἰκόνα ἔχει; Οἱ δὲ εἶπον· Καίσαρος. Καὶ εἶπεν· «Ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.» Ἐπειδὴ εἰκόνα καίσαρος ἔχει, καίσαρός ἐστι, καὶ ἀπόδοτε καίσαρι. Καὶ τὴν εἰκόνα Χριστοῦ, ἀπόδοτε Χριστῷ· Χριστοῦ γάρ ἐστιν.

[3.12] Ὁ κύριος μακαρίζων τοὺς μαθητὰς εἶπε· «Πολλοὶ βασιλεῖς καὶ προφῆται ἐπεθύμησαν ἰδεῖν, ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι, ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμῶν δὲ μακάριοί εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα, ὅτι ἀκούουσιν.» Εἶδον οὖν οἱ ἀπόστολοι σωματικῶς τὸν

[388] La polémica sobre el *homoousios* o 'consustancial' (Dios Hijo, de la misma sustancia que el Padre) es central en el texto de Teodoro el Lector que Juan de Damasco cita en 3.90.

[389] Cf. Éxodo 26. [390] Mateo 22.17-21, Lucas 20.21-24. [391] Mateo 13.16-17.

[3.11] ¿En qué lugar de la Antigua Alianza o del Evangelio has encontrado el nombre de la Trinidad, o dicho de manera clara 'consustancial',[388] o que la naturaleza de la divinidad sea una sola, o (con estas mismas palabras) que haya tres Personas, o que la Persona de Cristo sea una sola, o que tenga dos naturalezas, dicho así tal cual? Sin embargo, como los Santos Padres establecieron esto a partir de las expresiones de idéntico significado que se hallan en la Escritura, lo aceptamos y consideramos anatemas a los que no lo aceptan. Yo presento a tu consideración el que, en la Antigua Alianza, Dios ordenó hacer imágenes, y en primer lugar el propio Tabernáculo y todo lo que había en él.[389] También en los Evangelios el Señor mismo les dijo a los que le preguntaban por tentarle si era lícito pagarle tributo al César: "Traedme una moneda". Y le enseñaron un denario, y Él les preguntó: "¿De quién es esta imagen?" Ellos dijeron que del César, y Él les replicó: "Dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios."[390] Dado que tiene una imagen del César, es del César, así que dádsela al César. Y la imagen de Cristo dádsela a Cristo pues es de Cristo.

[3.12] El Señor, cuando llamó bienaventurados a los discípulos, dijo: "Muchos reyes y profetas desearon ver lo que veis y no lo vieron, y oír lo que oís y no lo oyeron. Vuestros ojos son bienaventurados porque ven y vuestros oídos porque oyen."[391] Así pues, los apóstoles vieron de manera corporal a Cristo, y sus padecimientos y prodigios, y oyeron sus palabras: también nosotros deseamos ver y oír y ser llamados bienaventurados. Ellos lo vieron cara a

Χριστὸν καὶ τὰ πάθη καὶ τὰ θαύματα αὐτοῦ καὶ ἤκουσαν τῶν λόγων αὐτοῦ· ἐπιθυμοῦμεν καὶ ἡμεῖς ἰδεῖν καὶ ἀκοῦσαι καὶ μακαρισθῆναι. Εἶδον ἐκεῖνοι πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, ἐπειδὴ παρῆν σωματικῶς· ἡμεῖς δέ, ἐπειδὴ σωματικῶς οὐ πάρεστιν, ὥσπερ διὰ βίβλων ἀκούομεν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἁγιαζόμεθα τὴν ἀκοὴν καὶ δι' αὐτῆς τὴν ψυχὴν καὶ μακαριζόμεθα καὶ προσκυνοῦμεν τιμῶντες τὰς βίβλους, δι' ὧν ἀκούομεν τῶν λόγων αὐτοῦ, οὕτως καὶ διὰ γραφῆς εἰκόνων θεωροῦμεν τὸ ἐκτύπωμα τοῦ σωματικοῦ χαρακτῆρος αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμάτων καὶ τῶν παθημάτων αὐτοῦ καὶ ἁγιαζόμεθα καὶ πληροφορούμεθα καὶ χαίρομεν καὶ μακαριζόμεθα καὶ σέβομεν καὶ τιμῶμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν χαρακτῆρα αὐτοῦ τὸν σωματικόν. Θεωροῦντες δὲ τὸν σωματικὸν χαρακτῆρα αὐτοῦ ἐννοοῦμεν ὡς δυνατὸν καὶ τὴν δόξαν τῆς θεότητος αὐτοῦ· ἐπειδὴ γὰρ διπλοῖ ἐσμεν, ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος κατεσκευασμένοι, καὶ οὐ γυμνὴ ἡμῶν ἐστιν ἡ ψυχή, ἀλλ' ὡς ὑπὸ παραπετάσματι καλύπτεται, ἀδύνατον ἡμᾶς ἐκτὸς τῶν σωματικῶν ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ νοητά. Ὥσπερ οὖν διὰ λόγων αἰσθητῶν ἀκούομεν ὡσὶ σωματικοῖς καὶ νοοῦμεν τὰ πνευματικά, οὕτω καὶ διὰ σωματικῆς θεωρίας ἐρχόμεθα ἐπὶ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν. Διὰ τοῦτο σῶμα καὶ ψυχὴν ἀνέλαβεν ὁ Χριστός, ἐπειδὴ σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχει ὁ ἄνθρωπος· διὰ τοῦτο καὶ τὸ βάπτισμα διπλοῦν, ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ προσευχὴ καὶ ἡ ψαλμῳδία, πάντα διπλᾶ, σωματικὰ καὶ πνευματικά, καὶ φῶτα καὶ θυμιάματα.

[3.13] Ἀλλὰ πάντα ἐάσας κατὰ μόνων τῶν εἰκόνων ὥρμησεν ὁ διάβολος· καὶ τοσοῦτος αὐτῷ φθόνος ἐστὶ κατὰ

[392] Cf. 1 Corintios 13.12.

[393] Los conceptos antropológicos expresados en este capítulo son similares a los recogidos en 1.36.

cara,[392] pues estaba presente de manera corporal. Pero nosotros, como no está presente de manera corporal, igual que oímos sus palabras por medio de los libros y santificamos la escucha, y por medio de ella el alma, y nos sentimos bienaventurados, y veneramos y honramos los libros mediante los cuales oímos sus palabras: así también contemplamos a través de la pintura de las imágenes la representación de su forma corporal, de sus prodigios y padecimientos, y nos santificamos, sentimos una satisfacción completa, nos alegramos, nos consideramos bienaventurados, y reverenciamos, honramos y veneramos su forma corporal. Y al ver su figura corporal caemos también en la cuenta, en la medida de lo posible, de la gloria de su divinidad. Es que somos de naturaleza doble, constituidos por un alma y un cuerpo, y nuestra alma no se halla desnuda sino que, al estar cubierta como por un manto, resulta imposible que nosotros lleguemos a las cosas inteligibles sin pasar por las corporales. Así pues, igual que por medio de palabras sensibles oímos con oídos corporales y concebimos las cosas espirituales, así también llegamos, a través de la visión corporal, a la espiritual. Por esto asumió un cuerpo y un alma Cristo, dado que el hombre tiene cuerpo y alma. Por ello también el bautismo es una realidad doble, compuesta de agua y espíritu; y la comunión y la oración y el canto de los salmos, todas son realidades dobles, corporales y espirituales, e igualmente las lámparas y los inciensos.[393]

[3.13] Pero, desentendiéndose de todo lo demás, el diablo la ha emprendido solo contra las imágenes. Y les tiene una inquina tan grande a las imágenes que también

τῶν εἰκόνων, ὡς καὶ ἐν τῷ Λειμωναρίῳ τοῦ ἁγίου Σωφρονίου τοῦ πατριάρχου Ἱεροσολύμων γέγραπται οὕτως·

«Ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Θεόδωρος ὁ Αἰλιώτης, ὅτι ἦν τις ἔγκλειστος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀγωνιστής· πανὺ δὲ αὐτῷ ἐπολέμει ὁ δαίμων τῆς πορνείας. Ἐν μιᾷ οὖν, ὡς ἐπέκειτο αὐτῷ σφοδρῶς, ἤρξατο ὁ γέρων ἀποδύρεσθαι καὶ λέγειν τῷ δαίμονι· «Ἕως πότε οὐκ ἐνδίδως μοι; Ἀπόστα λοιπὸν ἀπ' ἐμοῦ, συνεγήρασάς μοι·» Φαίνεται αὐτῷ ὁ δαίμων ὀφθαλμοφανῶς λέγων· «Ὄμοσόν μοι, ὅτι οὐδενὶ λέγεις, ὃ μέλλω λέγειν σοι, καὶ οὐκέτι σοι πολεμῶ.» Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ γέρων, ὅτι «μὰ τὸν κατοικοῦντα ἐν τοῖς ὑψίστοις, οὐκ εἶπω τινί, ἅπερ εἶπῃς μοι.» Τότε λέγει αὐτῷ ὁ δαίμων· «Μὴ προσκυνήσῃς ταύτῃ τῇ εἰκόνι, καὶ οὐκέτι σοι πολεμήσω.» Εἶχε δὲ ἡ εἰκὼν ἐκτύπωμα τὴν δέσποιναν ἡμῶν τὴν ἁγίαν Μαρίαν τὴν θεοτόκον βαστάζουσαν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. Ἴδε, τίνα μιμοῦνται οἱ προσκυνεῖσθαι τὰς εἰκόνας κωλύοντες καὶ τίνος εἰσὶν ὄργανα· ὁ γὰρ δαίμων τῆς πορνείας ᾑρετίσατο μὴ προσκυνεῖσθαι τὴν εἰκόνα τῆς δεσποίνης ἥπερ εἰς τὴν τῆς πορνείας ἀκαθαρσίαν ἐμπεσεῖν τὸν γέροντα ὡς μείζονα τῆς πορνείας ἁμαρτίαν ταύτην ἐπιστάμενος.»

[3.14] Ἀλλ' ἐπειδὴ περὶ εἰκόνος ὁ λόγος ἐστὶ καὶ προσκυνήσεως, φέρε πλατύτερον περὶ τούτων τὸν λόγον διευκρινήσωμεν καὶ εἴπωμεν· πρῶτον, τί ἐστιν εἰκών; δεύτερον, τίνος χάριν γέγονεν εἰκών; τρίτον, πόσαι διαφοραὶ εἰκόνων; τέταρτον, τί τὸ εἰκονιζόμενον καὶ τί τὸ μὴ εἰκονιζόμενον; πέμπτον, τίς πρῶτος ἐποίησεν εἰκόνας;

[594] Desde el principio de la cita hasta "a nuestro Señor Jesucristo" el texto coincide con 1.64.

[595] Posiblemente la idea de fondo es: "con mayor detalle" que en las versiones anteriores del discurso.

en el *Prado* de san Sofronio, el patriarca de Jerusalén,[394] se halla escrito esto:

"Decía el abad Teodoro Eliota que había uno que vivía enclaustrado en el Monte de los Olivos, un hombre de pelea: el demonio de la lujuria le daba mucha guerra. Así pues, un día, cuando le agobiaba grandemente, empezó el anciano a lamentarse y decirle al demonio: '¿Cuándo me dejarás en paz? Apártate de mí de aquí en adelante: has envejecido a la par que yo'. El demonio se presentó ante sus ojos y le dijo: 'Júrame que no le dirás a nadie lo que te voy a decir y dejaré de darte guerra'. Y el anciano le juró: 'Por el que habita en lo más alto, no le diré a nadie lo que me digas'. Entonces le contesta el demonio: 'No veneres esa imagen y dejaré de darte guerra'. La imagen representaba la figura de nuestra Señora santa María, la Madre de Dios, que llevaba en brazos a nuestro Señor Jesucristo. Mira a qué seres imitan quienes prohíben que se veneren las imágenes y de quién son instrumentos. Que el demonio de la lujuria prefirió que la imagen de la Señora no fuese venerada a que el anciano cayera en la impureza de la lujuria, pues sabía que este pecado es mayor que la lujuria."

[3.14] Ya que de lo que se habla es de la imagen y su veneración, venga, examinemos con cuidado y mayor detalle[395] lo que de ello se dice y digamos primero, qué es una imagen; en segundo lugar, en razón de qué ha surgido la imagen; tercero, cuántas imágenes distintas hay; cuarto, qué es lo que se representa en la imagen y qué no se representa; y, en quinto lugar, quién fue el primero que creó imágenes.

[3.15] Εἶτα καὶ περὶ προσκυνήσεως· πρῶτον, τί ἐστι προσκύνησις; δεύτερον, πόσοι τρόποι προσκυνήσεως; τρίτον, πόσα τὰ προσκυνούμενα εὑρίσκομεν ἐν τῇ γραφῇ; τέταρτον, ὅτι πᾶσα προσκύνησις διὰ τὸν φύσει προσκυνητὸν θεόν ἐστι· πέμπτον, ὅτι ἡ τῆς εἰκόνος τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει.

[3.16] Πρῶτον, τί ἐστιν εἰκών;

Εἰκὼν μὲν οὖν ἐστιν ὁμοίωμα καὶ παράδειγμα καὶ ἐκτύπωμά τινος ἐν ἑαυτῷ δεικνύον τὸ εἰκονιζόμενον, πάντως δὲ οὐ κατὰ πάντα ἔοικεν ἡ εἰκὼν τῷ πρωτοτύπῳ τουτέστι τῷ εἰκονιζομένῳ– ἄλλο γάρ ἐστιν ἡ εἰκὼν καὶ ἄλλο τὸ εἰκονιζόμενον–καὶ πάντως ὁρᾶται ἐν αὐτοῖς διαφορά, ἐπεὶ οὐκ ἄλλο τοῦτο καὶ ἄλλο ἐκεῖνο. Οἷόν τι λέγω· Ἡ εἰκὼν τοῦ ἀνθρώπου, εἰ καὶ τὸν χαρακτῆρα ἐκτυποῖ τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὰς ψυχικὰς δυνάμεις οὐκ ἔχει· οὔτε γὰρ ζῇ οὔτε λογίζεται οὔτε φθέγγεται οὔτε αἰσθάνεται οὔτε μέλος κινεῖ. Καὶ ὁ υἱὸς εἰκὼν φυσικὴ ὢν τοῦ πατρὸς ἔχει τι παρηλλαγμένον πρὸς αὐτόν· υἱὸς γάρ ἐστι καὶ οὐ πατήρ.

[3.17] Δεύτερον, τίνος χάριν ἐστὶν ἡ εἰκών;

Πᾶσα εἰκὼν ἐκφαντορικὴ τοῦ κρυφίου ἐστὶ καὶ δεικτική. Οἷόν τι λέγω· Ἐπειδὴ ὁ ἄνθρωπος οὔτε τοῦ ἀοράτου γυμνὴν ἔχει τὴν γνῶσιν σώματι καλυπτομένης τῆς ψυχῆς οὔτε τῶν μετ᾽ αὐτὸν ἐσομένων οὔτε τῶν τόπῳ διεστηκότων καὶ ἀπεχόντων ὡς τόπῳ καὶ χρόνῳ περιγραφόμενος, πρὸς ὁδηγίαν γνώσεως καὶ φανέρωσιν καὶ δημοσίευσιν τῶν κεκρυμμένων ἐπενοήθη ἡ εἰκών, πάντως δὲ πρὸς ὠφέλειαν καὶ εὐεργεσίαν καὶ σωτηρίαν, ὅπως στηλιτευομένων καὶ θριαμβευομένων τῶν πραγμάτων διαγνῶμεν τὰ κεκρυμμένα

[3.15] Y luego hagamos lo mismo con la veneración: primero, ¿qué es veneración?; en segundo lugar, ¿cuántas formas hay de veneración?; tercero, ¿cuántas son las cosas veneradas que descubrimos en la Escritura?; en cuarto lugar, hablemos de que toda veneración surge porque Dios es por naturaleza objeto de veneración; y, en quinto lugar, digamos que el honor de la imagen se remonta hasta su modelo.

[3.16] Primeramente, ¿qué es una imagen?

Pues bien, una imagen es una semejanza, un modelo y una reproducción de algo que muestra en sí misma lo representado, si bien, evidentemente, la imagen no se parece en todos los puntos al modelo, esto es, a lo representado (es que la imagen es una cosa y otra distinta lo representado), y, sin duda, se ve entre ellos una diferencia dado que no es una cosa distinta eso y otra distinta aquello. Por ejemplo, la imagen del hombre, aunque esta solo reproduce la impronta de su cuerpo sin contener sus capacidades mentales, pues no está viva ni razona ni emite sonido ni tiene percepciones ni mueve ningún miembro. También el Hijo, que es imagen natural del Padre, tiene algo que lo diferencia de Él, pues es el Hijo y no el Padre.

[3.17] En segundo lugar, ¿en razón de qué existe la imagen?

Toda imagen sirve para representar y mostrar lo oculto. Por ejemplo, el hombre no tiene un conocimiento inmediato ni de lo invisible, ya que el alma está cubierta por el cuerpo, ni de lo que sucederá después de él, ni de lo que dista de lugar y se halla ausente, pues está limitado por

καὶ τὰ μὲν καλὰ ποθήσωμεν καὶ ζηλώσωμεν, τὰ δὲ ἐναντία τουτέστι τὰ κακὰ ἀποστραφῶμεν καὶ μισήσωμεν.

[3.18] Τρίτον, πόσαι διαφοραὶ εἰκόνων;

Διαφοραὶ δὲ εἰκόνων εἰσί. Πρώτη μὲν οὖν εἰκών ἐστιν ἡ φυσική. Ἐν ἑκάστῳ δὲ πράγματι δεῖ πρῶτον εἶναι τὸ κατὰ φύσιν καὶ τότε τὸ κατὰ θέσιν καὶ μίμησιν, οἷον δεῖ πρῶτον εἶναι φύσει ἄνθρωπον καὶ τότε θέσει κατὰ μίμησιν.

Πρώτη οὖν φυσικὴ καὶ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ ἀοράτου θεοῦ ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ἐν ἑαυτῷ δεικνὺς τὸν πατέρα. «Θεὸν μὲν γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε», καὶ πάλιν «οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν.» Ὅτι δὲ εἰκών ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ πατρός, φησὶν ὁ ἀπόστολος· «Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ ἀοράτου θεοῦ», καὶ πρὸς Ἑβραίους «ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ», καὶ ὅτι ἐν ἑαυτῷ δεικνύει τὸν πατέρα ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίῳ τοῦ Φιλίππου εἰπόντος· «Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν», φησὶν ὁ κύριος· «Τοσοῦτον χρόνον ἔχω μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα.» Ἔστι μὲν ὁ υἱὸς εἰκὼν τοῦ πατρὸς φυσική, ἀπαράλλακτος, κατὰ πάντα ὁμοία τῷ πατρὶ πλὴν τῆς ἀγεννησίας καὶ τῆς πατρότητος· ὁ μὲν γὰρ πατὴρ γεννήτωρ ἀγέννητος, ὁ δὲ υἱὸς γεννητὸς καὶ οὐ πατήρ.

Καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον εἰκὼν τοῦ υἱοῦ· «οὐδεὶς γὰρ δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.» Διὰ πνεύματος οὖν ἁγίου γινώσκομεν τὸν Χριστὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ θεὸν καὶ ἐν τῷ υἱῷ καθορῶμεν τὸν πατέρα· φύσει γὰρ νοῦ μὲν λόγος ἄγγελος, λόγου δὲ μηνυτικὸν τὸ πνεῦμα. Ὁμοία δὲ καὶ ἀπαράλλακτός ἐστιν εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τὸ πνεῦμα

[396] Juan 1.18.
[397] Juan 6.46.
[398] Colosenses 1.15.
[399] Hebreos 1.3.
[400] Juan 14.8-9.

el espacio y el tiempo. Por ello fue ideada la imagen, para guiar el conocimiento, para mostrar y divulgar lo oculto, evidentemente al objeto de que resultara útil, hiciera un bien y nos auxiliara, para que, cuando los acontecimientos fueran registrados y celebrados, distinguiéramos lo oculto en ellos y sintiéramos añoranza y admiración de las cosas buenas pero rechazáramos y odiáramos sus contrarios, o sea, las malas.

[3.18] Tercero, ¿cuántas son las diferencias entre las imágenes?

Hay diferencias entre las imágenes. Así pues, la primera imagen es la natural. En cada cosa es preciso que primero exista lo que es por naturaleza, y después lo que es por contingencia e imitación. Por ejemplo, primero es preciso que un hombre exista por naturaleza, y luego por contingencia, según imitación.

Bien, la primera e idéntica imagen del Dios invisible es el Hijo del Padre, que muestra en sí mismo al Padre. "Es que a Dios nadie lo ha visto hasta ahora"[396]; y de nuevo: "no es que al Padre lo haya visto nadie".[397] Y que el Hijo es imagen del Padre lo afirma el Apóstol: "el cual es imagen del Dios invisible"[398]; y cuando se dirige a los hebreos: "siendo resplandor de su gloria e impronta de su persona".[399] Y que muestra en sí mismo al Padre aparece en el Evangelio según Juan cuando Felipe dice: "Muéstranos al Padre y nos basta" y el Señor afirma: "¿Tanto tiempo llevo entre vosotros y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto a mí ha visto al Padre".[400] El Hijo es imagen natural del Padre, idéntica, semejante en todo al Padre menos en la ausencia de generación y la paternidad. Es que el

τὸ ἅγιον ἐν μόνῳ τῷ ἐκπορευτῷ τὸ διάφορον ἔχον· ὁ μὲν γὰρ υἱὸς γεννητός, ἀλλ᾽ οὐκ ἐκπορευτός. Καὶ ἑκάστου δὲ πατρὸς ὁ υἱὸς φυσικὴ ἐστιν εἰκών. Καὶ οὗτος μὲν ὁ πρῶτος τρόπος τῆς εἰκόνος, ὁ φυσικός.

[3.19] Δεύτερος τρόπος εἰκόνος ἡ ἐν τῷ θεῷ τῶν ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐσομένων ἔννοια, τουτέστιν ἡ προαιώνιος αὐτοῦ βούλησις ἡ ἀεὶ ὡσαύτως ἔχουσα· ἄτρεπτον γὰρ τὸ θεῖον, καὶ ἡ βούλησις αὐτοῦ ἄναρχος, ᾗ, καθὼς προαιωνίως ἐβουλήθη, ἐν τῷ προορισθέντι ὑπ᾽ αὐτοῦ καιρῷ γίνεται τὰ ὁρισθέντα· εἰκόνες γὰρ καὶ παραδείγματα τῶν ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐσομένων ἡ περὶ ἑκάστου αὐτῶν ἔννοια, οἳ καὶ προορισμοὶ παρὰ τῷ ἁγίῳ Διονυσίῳ ὀνομάζονται. Ἐν γὰρ τῇ βουλῇ αὐτοῦ ἐχαρακτηρίζετο καὶ εἰκονίζετο πρὶν γενέσεως αὐτῶν τὰ ὑπ᾽ αὐτοῦ προωρισμένα καὶ ἀπαραβάτως ἐσόμενα.

[404] 1 Corintios 12.3.

Padre es generador no engendrado, mientras que el Hijo es engendrado y no es Padre.

También el Espíritu Santo es imagen del Hijo, "pues nadie puede decir 'Señor Jesús' si no es en el Espíritu Santo".[491] Así pues, por medio del Espíritu Santo conocemos al Cristo, Hijo de Dios, y a Dios Padre también lo contemplamos en el Hijo: es que la Palabra es, por naturaleza, mensajera de la Inteligencia, y el Espíritu es quien revela la Palabra. Del Hijo es imagen semejante e idéntica el Espíritu Santo, el cual solo se diferencia por la procedencia, pues el Hijo es engendrado y no procedente. Y de cada padre es imagen natural el hijo. Esta es la primera forma de la imagen, la natural.

[3.19] La segunda forma de la imagen es la noción que hay en Dios de las cosas que llegarán a ser por Él, o sea: su voluntad que existe desde la eternidad, que siempre se mantiene idéntica. Es que la divinidad es inmutable y su voluntad carece de principio, y por medio de ella, según quiso desde la eternidad, surgen las cosas que han sido determinadas, en el momento oportuno predeterminado por Él. Sucede que son imágenes y modelos de las cosas que llegarán a ser por su intervención las nociones que tiene acerca de cada una de ellas; estas también reciben el nombre de predeterminaciones en san Dionisio. Es que en Su voluntad se hallaban, antes de que nacieran, la impronta e imagen de las cosas que habían sido predeterminadas por Él e iban a ser de manera inalterable.

[3.20] Τρίτος τρόπος εἰκόνος ὁ κατὰ μίμησιν ὑπὸ θεοῦ γενόμενος, τουτέστιν ὁ ἄνθρωπος. Πῶς γὰρ ὁ κτιστὸς τῆς αὐτῆς φύσεως ἔσται τῷ ἀκτίστῳ ἀλλὰ κατὰ μίμησιν; Ὥσπερ γὰρ νοῦς (ὁ πατὴρ) καὶ λόγος (ὁ υἱὸς) καὶ πνεῦμα τὸ ἅγιον εἷς θεός, οὕτω καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πνεῦμα εἷς ἄνθρωπος, καὶ κατὰ τὸ αὐτεξούσιον καὶ τὸ ἀρχικόν· λέγει γὰρ ὁ θεός· «Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν», καὶ εὐθέως ἐπήγαγε· «Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ», καὶ πάλιν «καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.»

[3.21] Τέταρτος τρόπος εἰκόνος τῆς γραφῆς σχήματα καὶ μορφὰς καὶ τύπους ἀναπλαττούσης τῶν ἀοράτων καὶ ἀσωμάτων σωματικῶς τυπουμένων πρὸς ἀμυδρὰν κατανόησιν θεοῦ τε καὶ ἀγγέλων διὰ τὸ μὴ δύνασθαι ἡμᾶς τὰ ἀσώματα ἄνευ σχημάτων ἀναλογούντων ἡμῖν θεωρεῖν, καθώς φησιν ὁ πολὺς τὰ θεῖα Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης.

Ὅτι μὲν γὰρ εἰκότως προβέβληνται τῶν ἀτυπώτων οἱ τύποι καὶ τὰ σχήματα τῶν ἀσχηματίστων, οὐ μόνην αἰτίαν φαίη τις εἶναι τὴν καθ' ἡμᾶς ἀναλογίαν ἀδυνατοῦσαν ἀμέσως ἐπὶ τὰς νοητὰς ἀνατείνεσθαι θεωρίας καὶ δεομένην οἰκείων καὶ συμφυῶν ἀναγωγῶν. Εἰ τοίνυν τῆς ἡμῶν προνοῶν ἀναλογίας ὁ θεῖος λόγος, πάντοθεν τὸ ἀνατατικὸν ἡμῖν

[603] Se sobreentiende "los hombres". [603] Génesis 1.26-28.

[604] De aquí al final del capítulo el texto coincide casi por completo con el capítulo 11 del primer discurso. Se reproduce el texto íntegro para facilitar que el lector siga la argumentación de san Juan.

[3.20] La tercera forma de la imagen es el que surgió por obra de Dios según imitación, esto es: el hombre. Pues, el que ha sido creado, ¿cómo iba a ser de la misma naturaleza que el increado si no es por imitación? Es que, tal y como la Inteligencia (el Padre) y la Palabra (el Hijo) y el Espíritu Santo son un solo Dios, así también la inteligencia, la palabra y el espíritu son un solo hombre, tanto en función de su libre voluntad como en función de su capacidad de mandar. Pues dice Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza", y al punto añadió: "Y que manden[402] sobre los peces del mar y las aves del cielo", y de nuevo "y mandad sobre los peces del mar y las aves del cielo y sobre toda la tierra y dominadla".[403]

[3.21] La cuarta forma de la imagen es la de la Escritura, que representa figuras, formas y modelos de las cosas invisibles y carentes de cuerpo, que reciben un modelo corporal de cara a una comprensión vaga de Dios y de los ángeles dado que nosotros no podemos contemplar las cosas que carecen de cuerpo sin unas figuras análogas a nosotros, según declara Dionisio Areopagita, gran entendido en las cosas de Dios.[404]

No se podría decir que la única causa de que se propongan con toda lógica las formas de lo que carece de forma y las figuras de lo que carece de figura sea nuestra capacidad analógica, que es incapaz de elevarse de manera inmediata hasta las contemplaciones inteligibles y necesita ayudas familiares y acordes a nuestra naturaleza. Si el Verbo divino, previendo los límites de nuestra capacidad analógica, proveyéndonos de todas partes de medios de

ποριζόμενος, καὶ τοῖς ἁπλοῖς καὶ ἀμορφώτοις τύπους τινὰς περιτίθησι, πῶς μὴ εἰκονίσει τὰ σχήμασι μεμορφωμένα κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν καὶ ποθούμενα μέν, διὰ δὲ τὸ μὴ παρεῖναι ὁρᾶσθαι μὴ δυνάμενα;

Φησὶ γοῦν ὁ θεορήμων Γρηγόριος, ὅτι πολλὰ κάμνων ὁ νοῦς ἐκβῆναι τὰ σωματικὰ πάντη ἀδυνατεῖ· «Ἀλλὰ καὶ τὰ ἀόρατα τοῦ θεοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται.» Ὁρῶμεν δὲ καὶ ἐν τοῖς κτίσμασιν εἰκόνας μηνυούσας ἡμῖν ἀμυδρῶς τὰς θείας ἐμφάσεις, ὡς ὅτε λέγομεν τὴν ἁγίαν τριάδα τὴν ὑπεράρχιον εἰκονίζεσθαι δι' ἡλίου καὶ φωτὸς καὶ ἀκτῖνος ἢ πηγῆς ἀναβλυζούσης καὶ πηγαζομένου νάματος καὶ προχοῆς ἢ νοῦ καὶ λόγου καὶ πνεύματος τοῦ καθ' ἡμᾶς ἢ ῥόδου φυτοῦ καὶ ἄνθους καὶ εὐωδίας.

[3.22] Πέμπτος τρόπος εἰκόνος λέγεται ὁ προεικονίζων καὶ προδιαγράφων τὰ μέλλοντα ὡς ἡ βάτος καὶ ὁ ἐπὶ πόκον ὑετὸς τὴν παρθένον καὶ θεοτόκον καὶ ἡ ῥάβδος καὶ ἡ στάμνος καὶ ὡς ὁ ὄφις τοὺς τὸ δῆγμα διὰ σταυροῦ καταργήσαντας τοῦ ἀρχεκάκου ὄφεως ἥ τε θάλασσα, τὸ ὕδωρ καὶ ἡ νεφέλη τὸ τοῦ βαπτίσματος πνεῦμα.

[405] Romanos 1.20. Cf. n. 67.
[406] Cf. Éxodo 3.2 (la zarza), Jueces 6.38-39 (el rocío y el copo).
[407] Cf. Números 17.23.
[408] Cf. Éxodo 16.33. [409] Cf. Números 21.8-9. [410] Cf. Éxodo 14.19-29.

elevación, atribuye también ciertas formas a las realidades simples y carentes de forma, ¿cómo no representar, según la naturaleza que les es propia, las cosas dotadas de forma con sus figuras y a las que se echa, sí, en falta pero que no pueden ser vistas al no estar presentes?

Pues afirma también Gregorio, el de divina palabra, que la mente, aun esforzándose mucho, es incapaz por completo de superar los límites corporales; antes bien, también "lo invisible de Dios se hace visible desde la Creación del mundo al ser contemplado por la inteligencia a partir de sus obras".[405] También vemos por medio de las cosas creadas imágenes que nos delatan de manera vaga las manifestaciones divinas, como cuando decimos que la Trinidad Santa, anterior a cualquier principio, está representada por el Sol y la luz y el rayo; o por la fuente que brota y el arroyo que sale de ella y el curso de agua que discurre; o por la inteligencia y la palabra y el espíritu que hay en nosotros; o por la planta de la rosa y su flor y su aroma.

[3.22] Se llama quinta forma de la imagen a la que la prefigura y representa por adelantado lo que va a suceder, como la zarza y el rocío que cae sobre el copo (que prefigura a la Virgen y Madre de Dios),[406] y la vara,[407] y la jarra,[408] e igual la serpiente,[409] que representa a los que dejan sin efecto por medio de la Cruz la mordedura de la serpiente que preside el mal; y el mar, el agua y la nube, referidos al Espíritu que se recibe en el bautismo.[410]

[3.23] Ἕκτος τρόπος εἰκόνος ὁ πρὸς μνήμην τῶν γεγονότων ἢ θαύματος ἢ ἀρετῆς πρὸς δόξαν καὶ τιμὴν καὶ στηλογραφίαν τῶν ἀριστευσάντων καὶ ἐν ἀρετῇ διαπρεψάντων ἢ κακίας πρὸς θρίαμβον καὶ αἰσχύνην τῶν κακίστων ἀνδρῶν, πρὸς τὴν εἰς ὕστερον τῶν θεωμένων ὠφέλειαν, ὡς ἂν τὰ μὲν κακὰ φύγωμεν, τὰς δὲ ἀρετὰς ζηλώσωμεν.

Διπλῆ δὲ αὕτη· διά τε λόγου ταῖς βίβλοις ἐγγραφομένου– εἰκονίζει γὰρ τὸ γράμμα τὸν λόγον, ὡς ὁ θεὸς τὸν νόμον ταῖς πλαξὶν ἐνεκόλαψε καὶ τοὺς τῶν θεοφιλῶν ἀνδρῶν βίους ἀναγράπτους γενέσθαι προσέταξε– καὶ διὰ θεωρίας αἰσθητῆς, ὡς τὴν στάμνον καὶ τὴν ῥάβδον ἐν τῇ κιβωτῷ τεθῆναι προσέταξεν εἰς μνημόσυνον αἰώνιον καὶ ὡς τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἐγκολαφθῆναι τοῖς λίθοις τῆς ἐπωμίδος ἐκέλευσεν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοὺς δώδεκα λίθους ἀρθῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τύπον τῶν ἱερέων–βαβαὶ τοῦ μυστηρίου, ὡς μέγιστον τοῖς πιστοῖς ἐν ἀληθείᾳ– τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν καὶ τῆς τοῦ ὕδατος ἐκλείψεως. Οὕτω καὶ νῦν τὰς εἰκόνας τῶν γεγονότων ἐναρέτων ἀνδρῶν πρὸς ζῆλον καὶ μνήμην καὶ ζῆλον ἡμῶν πόθῳ ἀναγράφομεν.

Ἢ τοίνυν πᾶσαν εἰκόνα ἄνελε καὶ ἀντινομοθέτει τῷ ταῦτα προστάξαντι γίνεσθαι ἢ ἑκάστην δέχου κατὰ τὸν ἑκάστῃ πρέποντα λόγον καὶ τρόπον.

411 Cf. Éxodo 28.9-12. 412 Cf. Josué 4.3-8.

[3.23] La sexta forma de la imagen es la que sirve para recordar los acontecimientos asombrosos o virtuosos, para que ganen en gloria y honor y sean recordados los más destacados y distinguidos por su virtud; o para recordar los ejemplos reprobables, para que los más malvados de los hombres sean objeto de escándalo y se avergüencen: para que lo uno y lo otro les sirva a los que lo contemplen en el futuro, de manera que huyamos de las cosas malas y nos afanemos tras la virtud.

Esta forma de la imagen es doble. Por una parte opera a través de la palabra registrada en los libros: es que la letra representa la palabra, y así Dios grabó la Ley en las Tablas y ordenó que quedaran registradas por escrito las vidas de los varones que Lo aman; y también lo hace a través de la visión sensible, y así mandó que estuvieran puestas en el Arca la jarra y la vara, para memoria eterna, y ordenó que se grabaran los nombres de las tribus en las piedras del efod,[411] y además que las doce piedras se sacaran del Jordán como figura de los sacerdotes (¡qué gran misterio, pues es inmenso para quienes creen en verdad!) que alzan el Arca y de la separación del agua.[412] Así también ahora registramos con amor las imágenes de los hombres virtuosos del pasado, para que sirvan de estímulo, para guardar su memoria y para que nos estimulen.

En efecto, elimina toda imagen y oponte con la ley a quien ordena que se hagan, o bien acepta cada una de acuerdo con la razón y el modo que a cada una le conviene.

[3.24] Τέταρτον κεφάλαιον, τί τὸ εἰκονιζόμενον καὶ τί τὸ μὴ εἰκονιζόμενον καὶ πῶς ἕκαστον εἰκονίζεται.

Τὰ μὲν σώματα ὡς καὶ σχήματα καὶ περιγραφὴν σωματικὴν ἔχοντα καὶ χρῶμα εἰκότως εἰκονίζονται. Ἄγγελος δὲ καὶ ψυχὴ καὶ δαίμων, εἰ καὶ μὴ σωματικῶς καὶ παχέως, ἀλλὰ κατὰ τὴν ἑαυτῶν φύσιν καὶ σχηματίζονται καὶ περιγράφονται–νοητοὶ γὰρ ὄντες ἐν νοητοῖς τόποις νοητῶς παρεῖναι καὶ ἐνεργεῖν πιστεύονται–, εἰκονίζονται μὲν οὖν σωματικῶς, ὡς εἰκόνισε Μωσῆς τὰ χερουβὶμ καὶ ὡς ὡράθησαν τοῖς ἀξίοις, ἀλλ' ἀσώματον καὶ νοητήν τινα θεωρίαν δηλούσης τῆς σωματικῆς εἰκόνος.

Ἡ δὲ θεία φύσις ἀπερίγραπτός ἐστι μόνη καὶ παντελῶς ἀνείδεος καὶ ἀσχημάτιστος καὶ ἀκατάληπτος, εἰ καὶ ἡ θεία γραφὴ τύπους θεῷ περιτίθησι τὸ μὲν δοκεῖν σωματικούς, ὥστε σχήματα ὁρᾶσθαι, καὶ αὐτοὺς δὲ ἀσωμάτους· οὐ γὰρ σωματικοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀλλὰ νοεροῖς ἑωρῶντο τοῖς προφήταις καὶ οἷς ἀπεκαλύπτοντο, οὐ γὰρ πᾶσιν ἑωρῶντο.

Ἁπλῷ δὲ λόγῳ εἰπεῖν, δυνάμεθα ποιεῖν εἰκόνας πάντων τῶν σχημάτων, ὧν εἴδομεν· νοοῦμεν δὲ ταῦτα, καθὼς ὡράθη. Εἰ γὰρ καὶ ἀπὸ τῶν λόγων ἔσθ' ὅτε κατανοοῦμεν σχήματα, ἀλλ' ἐξ ὧν εἴδομεν, καὶ ἐπὶ τὴν τούτων ἐρχόμεθα κατανόησιν. Οὕτω καὶ ἐφ' ἑκάστης αἰσθήσεως, ἐξ ὧν ὡσφράνθημεν ἢ ἐγευσάμεθα ἢ ἡψάμεθα, διὰ λόγων ἐπὶ τὴν τούτων ἐρχόμεθα κατανόησιν.

[3.24] Cuarto punto: ¿qué es lo representado en la imagen, qué lo no recogido en ella y cómo se representa cada cosa?

Por su parte los cuerpos se representan en las imágenes según lo lógico, pues tienen tanto figuras como un contorno corporal y color. Pero el ángel, el alma y la divinidad también reciben una figura y se los describe, si bien no de forma corporal y compacta, sí de acuerdo con su propia naturaleza (es que, al ser entes inteligibles, se cree que están presentes y actúan en lugares inteligibles de manera inteligible); así pues, se los representa de manera corporal, según representó Moisés a los querubines y según fueron vistos por los merecedores de ello: pero la imagen corporal está mostrando una visión incorpórea e inteligible.

La naturaleza divina es la única que no se puede describir, y carece completamente de imagen, de figura y es inaprensible, aun cuando la divina Escritura le asigne a Dios figuras en apariencia corporales, de forma que se puedan ver sus figuras: pero también ellas son incorpóreas. Es que no las veían con los ojos del cuerpo sino de la inteligencia los profetas y aquellos a los que se les revelaban, pues no todos las veían.

Por decirlo con una expresión sencilla, podemos hacer imágenes de todas las figuras que vemos; y a estas las concebimos según fueron vistas. Pues, si también a partir de las palabras concebimos a veces figuras, entonces a partir de lo que vimos llegamos también a concebirlas. Así también en el caso de cada percepción sensible, partiendo de lo que olimos, gustamos o tocamos, llegamos a través de las palabras a concebirlas.

[3.25] Οἴδαμεν οὖν, ὅτι οὔτε θεοῦ οὔτε ἀγγέλου οὔτε ψυχῆς οὔτε δαίμονος δυνατὸν θεαθῆναι φύσιν, ἀλλ' ἐν μετασχηματισμῷ τινι θεωροῦνται ταῦτα τῆς θείας προνοίας τύπους καὶ σχήματα περιτιθείσης τοῖς ἀσωμάτοις καὶ ἀτυπώτοις καὶ μὴ ἔχουσι σχηματισμὸν σωματικῶς πρὸς τὸ χειραγωγηθῆναι ἡμᾶς καὶ πρὸς παχυμερῆ καὶ μερικὴν αὐτῶν γνῶσιν, ἵνα μὴ ἐν παντελεῖ ἀγνοίᾳ ὦμεν θεοῦ καὶ τῶν ἀσωμάτων κτισμάτων.

Ὁ μὲν γὰρ θεὸς φύσει καὶ παντελῶς ἀσώματος· ἄγγελος δὲ καὶ ψυχὴ καὶ δαίμων πρὸς μὲν θεὸν συγκρινόμενοι τὸν μόνον ἀσύγκριτον σώματά εἰσι, πρὸς δὲ τὰ ὑλικὰ σώματα ἀσώματοι. Μὴ θέλων οὖν ὁ θεὸς παντελῶς ἀγνοεῖν ἡμᾶς τὰ ἀσώματα περιέθηκεν αὐτοῖς τύπους καὶ σχήματα καὶ εἰκόνας κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς φύσεως ἡμῶν σχήματα σωματικὰ ἐν ἀύλῳ ὁράσει νοὸς ὁρώμενα, καὶ ταῦτα σχηματίζομεν καὶ εἰκονίζομεν, ἐπεί πως ἐσχηματίσθη καὶ εἰκονίσθη τὰ χερουβίμ. Ἀλλὰ καὶ θεοῦ σχήματα καὶ εἰκόνας ἡ γραφὴ ἔχει.

[3.26] Τίς πρῶτος ἐποίησεν εἰκόνα;

Αὐτὸς ὁ θεὸς πρῶτος ἐγέννησε τὸν μονογενῆ υἱὸν καὶ λόγον αὐτοῦ, εἰκόνα αὐτοῦ ζῶσαν, φυσικήν, ἀπαράλλακτον χαρακτῆρα τῆς αὐτοῦ ἀιδιότητος, ἐποίησέ τε τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα αὐτοῦ καὶ καθ' ὁμοίωσιν. Καὶ Ἀδὰμ εἶδε θεὸν καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς τῶν ποδῶν αὐτοῦ περιπατοῦντος τὸ δειλινὸν καὶ ἐκρύβη ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ Ἰακὼβ εἶδε καὶ ἐπάλαισε μετὰ τοῦ θεοῦ–δῆλον δέ, ὅτι ὡς ἄνθρωπος ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεός–, καὶ Μωσῆς ὡς ὀπίσθια ἀνθρώπου εἶδε, καὶ Ἡσαΐας ὡς ἄνθρωπον εἶδε καθήμενον ἐπὶ θρόνου, καὶ Δανιὴλ ὁμοίωμα ἀνθρώπου εἶδε καὶ ὡς υἱὸν ἀνθρώπου ἐλθόντα ἐπὶ τὸν παλαιὸν τῶν ἡμερῶν.

[413] Cf. Gênesis 1.27. [414] Cf. Gênesis 3.8.

[3.25] Así pues, sabemos que no es posible contemplar la naturaleza ni de Dios ni de un ángel ni de un alma ni de un demonio, si bien a estos se los puede ver bajo otra figura, pues la providencia divina ha dotado de figuras y formas a los seres incorpóreos, carentes de forma y que no tienen una figura desde el punto de vista corporal, a fin de que nosotros seamos llevados de la mano y alcancemos un conocimiento concreto y particular de ellos, para que no nos hallemos en una ignorancia completa de Dios y de las criaturas incorpóreas.

Es que Dios carece de cuerpo por naturaleza y de forma completa, mientras que el ángel, el alma y el demonio, en comparación con Dios, el único que carece de comparación, son cuerpos; pero, si se los compara con los cuerpos materiales, son incorpóreos. Pues bien, Dios, que no quería que ignoráramos por completo a los seres incorpóreos, los dotó de tipos, figuras e imágenes por analogía con nuestra naturaleza: de figuras corporales que se ven con la visión inmaterial de la inteligencia, y a estas les damos figuras y las representamos, ya que de alguna forma recibieron una figura y representación los querubines. Es que también la Escritura contiene figuras e imágenes de Dios.

[3.26] ¿Quién fue el primero que creó imágenes?

El mismo Dios, el primero, engendró a su Hijo unigénito y su Palabra, imagen viva de Él, imagen natural, impronta idéntica de su eternidad; y creó al hombre a imagen y semejanza de sí mismo.[413] Y Adán vio a Dios y oyó el ruido de sus pasos cuando deambulaba al caer la tarde, y se ocultó en el Paraíso.[414] Y Jacob lo vio y peleó con

Καὶ οὐ φύσιν θεοῦ εἶδέ τις, ἀλλὰ τὸν τύπον καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι· ἔμελλε γὰρ ὁ υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ ὁ ἀόρατος ἄνθρωπος γίνεσθαι ἐν ἀληθείᾳ, ἵν' ἑνωθῇ τῇ φύσει ἡμῶν καὶ ὁραθῇ ἐπὶ γῆς. Προσεκύνησαν οὖν πάντες οἱ ἰδόντες τὸν τύπον καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ μέλλοντος, καθὼς Παῦλός φησιν ὁ ἀπόστολος ἐν τῇ πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῇ· «Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ κομισάμενοι τὰς εὐαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι.» Ἐγὼ οὖν οὐ μὴ ποιήσω εἰκόνα τοῦ δι' ἐμὲ ὀφθέντος σαρκὸς φύσει καὶ προσκυνήσω καὶ τιμήσω αὐτὸν διὰ τῆς εἰς τὴν εἰκόνα αὐτοῦ τιμῆς καὶ προσκυνήσεως;

Εἶδεν Ἀβραὰμ οὐ φύσιν θεοῦ («θεὸν γὰρ οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε»), ἀλλ' εἰκόνα θεοῦ καὶ πεσὼν προσεκύνησεν. Εἶδεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ οὐ φύσιν ἀγγέλου, ἀλλ' εἰκόνα (φύσις γὰρ ἀγγέλου σωματικοῖς οὐχ ὁρᾶται ὀφθαλμοῖς) καὶ πεσὼν προσεκύνησεν, ὁμοίως καὶ Δανιήλ (ἄγγελος δὲ οὐ θεός, ἀλλὰ κτίσμα καὶ δοῦλος θεοῦ καὶ παραστάτης), προσεκύνησε δὲ οὐχ ὡς θεῷ, ἀλλ' ὡς θεοῦ παραστάτῃ καὶ λειτουργῷ. Κἀγὼ μὴ ποιήσω εἰκόνα τῶν φίλων τοῦ Χριστοῦ καὶ μὴ προσκυνήσω οὐχ ὡς θεοῖς, ἀλλ' ὡς εἰκόσι φίλων θεοῦ; Οὔτε γὰρ Ἰησοῦς οὔτε Δανιὴλ ὡς θεοῖς προσεκύνησαν τοῖς ὀφθεῖσιν ἀγγέλοις, οὐδὲ ἐγὼ ὡς θεῷ προσκυνῶ τῇ εἰκόνι, ἀλλὰ διὰ τῆς εἰκόνος καὶ τῶν ἁγίων τῷ θεῷ προσάγω τὴν προσκύνησιν καὶ τὴν τιμήν, δι' ὃν καὶ τοὺς αὐτοῦ φίλους σέβω καὶ δι' αἰδοῦς ἄγω.

Οὐχ ἡνώθη φύσει ἀγγέλων ὁ θεός, ἡνώθη δὲ φύσει ἀνθρώπων. Οὐκ ἐγένετο ὁ θεὸς ἄγγελος, ἐγένετο δὲ ὁ θεὸς

[415] Cf. Génesis 32.25.
[416] Cf. Éxodo 33.18-26.
[417] Cf. Isaías 6.1.
[418] Cf. Daniel 7.13.
[419] Hebreos 11.13.
[420] Juan 1.18.
[421] Cf. Josué 5.14.
[422] Cf. Daniel 8.17.

Dios (es evidente que Dios se le mostró como hombre).[415] Y Moisés vio como las espaldas de un hombre,[416] e Isaías lo vio como un hombre sentado en un trono,[417] y Daniel vio lo que semejaba un hombre y como a un hijo de hombre que se dirigía a Él de avanzada edad.[418]

Y nadie vio la naturaleza de Dios sino su tipo y la imagen de lo que iba a ser. Es que el Hijo y Palabra de Dios, el invisible, se iba a convertir verdaderamente en hombre, para que se uniera a nuestra naturaleza y se lo viera en la tierra. Pues bien, todos los que lo vieron veneraron la figura y la imagen del que se iba a convertir en hombre, según afirma Pablo, el Apóstol, en la carta a los Hebreos: "Todos estos murieron en la fe, sin recibir la promesa, sino que la vieron y saludaron desde lejos."[419] Así pues, ¿no haré yo una imagen del que ha sido visto por mi bien en una naturaleza de carne, y la veneraré y honraré a través del honor y reverencia que le corresponde a su imagen?

Abraham no vio la naturaleza de Dios ("es que a Dios nadie lo ha visto hasta ahora"[420]) sino una imagen de Dios y, postrándose, la adoró. Josué, el hijo de Nun, no vio la naturaleza de un ángel sino su imagen (es que la naturaleza de un ángel no se ve con ojos corporales) y, postrándose, la adoró[421]; de forma semejante también Daniel (un ángel no es Dios sino una criatura y un siervo de Dios y su asistente), pero lo adoró no como a Dios sino como a un asistente de Dios y ministro suyo.[422] Y yo, ¿no haré una imagen de los amigos de Cristo y no la veneraré, no como a dioses sino como a imágenes de los amigos de Dios? Es que ni Josué ni Daniel veneraron a los ángeles que habían visto como a dioses, ni yo adoro la imagen como a Dios,

φύσει καὶ ἀληθείᾳ ἄνθρωπος. «Οὐ γὰρ δή που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.» Οὐκ ἐγένετο φύσις ἀγγέλων υἱὸς θεοῦ καθ' ὑπόστασιν, ἐγένετο δὲ φύσις ἀνθρώπου υἱὸς θεοῦ καθ' ὑπόστασιν. Οὐ μετέσχον ἄγγελοι οὐδὲ ἐγένοντο θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀλλ' ἐνεργείας καὶ χάριτος, ἄνθρωποι δὲ μετέχουσι καὶ κοινωνοὶ θείας φύσεως γίνονται, ὅσοι μεταλαμβάνουσι τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ τὸ ἅγιον καὶ πίνουσι τὸ αἷμα αὐτοῦ τὸ τίμιον· θεότητι γὰρ καθ' ὑπόστασιν ἥνωται καὶ δύο φύσεις ἐν τῷ μεταλαμβανομένῳ ὑφ' ἡμῶν σώματι τοῦ Χριστοῦ ἡνωμέναι καθ' ὑπόστασίν εἰσιν ἀδιασπάστως καὶ τῶν δύο φύσεων μετέχομεν, τοῦ σώματος σωματικῶς, τῆς θεότητος πνευματικῶς, μᾶλλον δὲ ἀμφοῖν κατ' ἄμφω, οὐ καθ' ὑπόστασιν ταυτιζόμενοι (ὑφιστάμεθα γὰρ πρῶτον καὶ τότε ἑνούμεθα), ἀλλὰ κατὰ συνανάκρασιν τοῦ σώματος καὶ αἵματος.

Καὶ πῶς οὐ μείζονες ἀγγέλων οἱ φυλάττοντες διὰ τῆς τηρήσεως τῶν ἐντολῶν εἰλικρινῆ τὴν ἕνωσιν; Ἡ μὲν φύσις ἡμῶν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένη διὰ τὸν θάνατον καὶ τὴν τοῦ σώματος παχύτητα, ἀλλ' εὐδοκίᾳ καὶ συναφείᾳ θεοῦ γέγονεν ἀγγέλων μείζων· παρίστανται γὰρ αὐτῇ μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἄγγελοι καθημένῃ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς δόξης ἐν τῷ Χριστῷ καὶ παραστήσονται ἔντρομοι ἐν τῇ κρίσει· οὐ συγκαθεύδοντες οὐδὲ κοινωνοὶ τῆς θείας δόξης ὑπὸ τῆς γραφῆς ἐρρήθησαν («εἰσὶ γὰρ πάντες λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν») οὐδ' ὅτι συμβασιλεύσουσιν οὐδ' ὅτι συνδοξασθήσονται οὐδ' ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ πατρὸς καθίσουσιν, οἱ δὲ ἅγιοι υἱοὶ θεοῦ, υἱοὶ τῆς βασιλείας καὶ κληρονόμοι θεοῦ καὶ συγκληρονόμοι Χριστοῦ.

[423] Hebreos 2.16. [424] Cf. 2 Pedro 1.4. [425] Cf. Salmos 8.6.

sino que por medio de la imagen y de los santos presento mi veneración a Dios y le rindo honor, por el cual también reverencio a sus amigos y los trato con respeto.

Dios no se unió a la naturaleza de los ángeles, se unió a la naturaleza de los hombres. Dios no se convirtió en ángel, Dios se convirtió en hombre por naturaleza y en verdad. "Es que no se hace cargo de los ángeles sino de la semilla de Abraham."[423] El Hijo de Dios no asumió la naturaleza de los ángeles por la unión de Personas sino que asumió la del hombre. Los ángeles no tuvieron parte en la naturaleza divina ni la compartieron, aunque sí alcanzaron su potencia y su gracia, mientras que los hombres tienen parte en la naturaleza divina[424] y la comparten, cuantos participan del cuerpo santo de Cristo y beben su preciosa sangre. Es que está unido a la divinidad en la Persona, y en el cuerpo de Cristo, del que nosotros participamos, están unidas de manera inseparable, en la unión de Personas, dos naturalezas, y participamos de las dos naturalezas, del cuerpo de forma corporal, de la divinidad de manera espiritual; y, más aún, participamos de los dos según el modo de ambos, siendo identificados no por la unión de Personas (es que primero existimos y luego nos unimos) sino por la mezcla conjunta de cuerpo y sangre.

Y, ¿cómo no son mayores que los ángeles los que preservan pura la unión por la observancia de los mandamientos? Nuestra naturaleza se halla en situación algo inferior a la de los ángeles[425] a causa de la muerte y la densidad del cuerpo; pero, por la benevolencia de Dios y nuestra unión con Él, nuestra naturaleza ha superado a la de los ángeles. Se hallan junto a ella con miedo y temblor

Τιμῶ οὖν τοὺς ἁγίους καὶ συνδοξάζω τοὺς δούλους καὶ φίλους καὶ συγκληρονόμους Χριστοῦ, τοὺς δούλους ἐκ φύσεως καὶ φίλους ἐκ προαιρέσεως καὶ υἱοὺς καὶ κληρονόμους ἐκ θείας χάριτος, ὥς φησιν ὁ κύριος πρὸς τὸν πατέρα.

Εἰπόντες τοίνυν περὶ εἰκόνος εἴπωμεν καὶ περὶ προσκυνήσεως, καὶ πρῶτον, τί ἐστι προσκύνησις.

[3.27] Περὶ προσκυνήσεως, τί ἐστι προσκύνησις;

Προσκύνησις τοίνυν ἐστὶ σημεῖον ὑποπτώσεως, τουτέστιν ὑποβάσεως καὶ ταπεινώσεως. Τρόποι δὲ προσκυνήσεώς εἰσι πλεῖστοι.

[3.28] Πόσοι τρόποι προσκυνήσεως;

Πρῶτος τρόπος προσκυνήσεως ὁ κατὰ λατρείαν, ἣν προσάγομεν μόνῳ τῷ φύσει προσκυνητῷ θεῷ, καὶ οὗτος κατὰ διαφόρους τρόπους. Πρῶτον μὲν κατὰ τὸν τῆς δουλείας· προσκυνοῦσι γὰρ αὐτῷ πάντα τὰ κτίσματα ὡς δοῦλοι δεσπότῃ, «ὅτι τὰ σύμπαντα» γάρ, φησί, «δοῦλα σά», καὶ οἱ μὲν ἑκουσίως, οἱ δὲ ἀκουσίως. Οἱ μὲν γνώσει ἑκουσίως προσκυνοῦσιν ὡς οἱ εὐσεβεῖς, οἱ δὲ ἐπιγινώσκοντες καὶ μὴ θέλοντες ἀκουσίως προσκυνοῦσιν ὡς οἱ δαίμονες· ἄλλοι

[426] Hebreos 1.14. [427] Salmos 119(118).91.

cuando se sienta sobre el trono de la gloria en Cristo y, en el Juicio, estarán presentes llenos de temblor: de ellos no se dijo en la Escritura que se sienten con Él ni que participen de la gloria divina ("Es que todos son espíritus que prestan su ayuda, enviados para servir por causa de quienes van a heredar la salvación"[426]) ni que fueran a reinar juntamente ni que fueran a recibir gloria conjunta ni que se sentarán en la mesa del Padre; ellos no, sino los santos hijos de Dios, hijos del Reino y herederos de Dios y coherederos con Cristo.

Así pues, honro a los santos y glorifico juntamente a los siervos, amigos y coherederos de Cristo, siervos por naturaleza, amigos por predilección e hijos y herederos por gracia divina, según dice el Señor ante el Padre.

Tras hablar acerca de la imagen, hablemos también acerca de la veneración y, primero, acerca de qué es la veneración.

[3.27] Acerca de la veneración: ¿qué es la veneración?

La veneración es, en efecto, un signo de sumisión, esto es, de abajamiento y humillación. Las formas de la veneración son numerosísimas.

[3.28] ¿Cuántos son los tipos de veneración?

El primer tipo de veneración es el de latría, que le rendimos al único que es digno de veneración por naturaleza, Dios, y esta veneración la hacemos según formas distintas. En primer lugar la rendimos en tanto que siervos, pues todas las criaturas le veneran como los siervos a su señor, "porque todo", dice, "está a tu servicio",[427] y los unos le sirven de forma voluntaria y los otros invo-

μὴ εἰδότες τὸν φύσει θεὸν προσκυνοῦσιν ἀκουσίως, ὃν ἀγνοοῦσιν.

[3.29] Δεύτερος τρόπος ὁ κατὰ θαῦμα καὶ πόθον, καθ' ὃν προσκυνοῦμεν τῷ θεῷ διὰ τὴν φυσικὴν δόξαν αὐτοῦ· μόνος γάρ ἐστι δεδοξασμένος οὐκ ἔκ τινος ἔχων τὴν δόξαν, ἀλλ' αὐτὸς ὢν πάσης δόξης αἴτιος καὶ παντὸς ἀγαθοῦ φῶς ἀκατάληπτον, γλυκασμὸς ἀνείκαστος, κάλλος ἀμήχανον, ἀγαθότητος ἄβυσσος, σοφία ἀνεξιχνίαστος, ἀπειροδύναμος δύναμις, μόνος ἄξιος δι' ἑαυτὸν θαυμάζεσθαι προσκυνεῖσθαί τε καὶ δοξάζεσθαι καὶ ποθεῖσθαι.

[3.30] Τρίτος τρόπος ὁ τῆς εὐχαριστίας ὑπὲρ τῶν γεγονότων εἰς ἡμᾶς ἀγαθῶν· πάντα γὰρ τὰ ὄντα χρεωστεῖ εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ καὶ προσφέρειν ἀένναον προσκύνησιν, ὅτι τε ἐξ αὐτοῦ ἔχει τὸ εἶναι τὰ πάντα καὶ ἐν αὐτῷ συνίσταται καὶ πᾶσι μεταδίδωσιν ἀφθόνως τῶν ἑαυτοῦ δωρεῶν καὶ δίχα αἰτήσεως καὶ θέλει πάντας σωθῆναι καὶ μετέχειν τῆς ἑαυτοῦ ἀγαθότητος καὶ μακροθυμεῖ ἐφ' ἡμῖν ἁμαρτάνουσι καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους καὶ βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς γέγονε καὶ θείας κοινωνοὺς φύσεως ἐποίησεν ἡμᾶς, ὅτι «ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα», ὡς φησιν Ἰωάννης ὁ θεολόγος ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ.

[428] Cf. Romanos 11.36. [429] Cf. Colosenses 1.17. [430] Cf. Sabiduría 7.13.
[431] Cf. Mateo 5.45. [432] Cf. 2 Pedro 1.4. [433] 1 Juan 3.2.

luntariamente. Los unos lo veneran por su conocimiento de manera voluntaria, como los piadosos, mientras que otros, con pleno conocimiento y sin quererlo, lo veneran involuntariamente, como los demonios; y aún otros, no conociendo a quien es Dios por naturaleza, veneran involuntariamente al que desconocen.

[3.29] La segunda forma de veneración es la que se produce por el asombro y el amor de Él, según lo cual veneramos a Dios por su gloria natural. Es que Él solo ha sido glorificado sin recibir la gloria de alguien, sino que Él mismo es causa de toda gloria y de todo bien, luz inapagable, dulzura inimaginable, belleza inasequible, bondad sin fondo, sabiduría inescrutable, poder de infinita potencialidad, el único que es digno por sí mismo de ser admirado, venerado, glorificado y amado.

[3.30] La tercera forma de veneración es la que efectuamos al dar gracias por los bienes que hemos recibido. Es que todos los entes tienen el deber de dar gracias a Dios y presentarle veneración eterna porque todos reciben el ser de Él[428] y en Él subsisten,[429] y porque a todos les da parte en sus dones sin escatimarlos[430] y sin que se los pidan, y quiere que todos se salven y participen de su bondad, es magnánimo cuando pecamos, hace salir el Sol sobre justos e injustos,[431] envía la lluvia sobre los malvados y los buenos, y porque el Hijo de Dios vino a estar entre nosotros por nosotros y nos hizo partícipes de la naturaleza divina[432] porque "seremos semejantes a Él", según declara Juan el Teólogo en su epístola católica.[433]

[3.31] Τέταρτος τρόπος ὁ κατ' ἔνδειαν καὶ ἐλπίδα εὐεργεσιῶν, καθ' ἃς ἐπιγινώσκοντες, ὡς οὐ δυνάμεθα ἐκτὸς αὐτοῦ ποιεῖν οὐδὲν ἢ ἔχειν ἀγαθόν, προσκυνοῦμεν αἰτοῦντες παρ' αὐτοῦ ἕκαστος, οὗ αἰσθάνεται ἐνδεῶς ἔχειν καὶ ὃ ποθεῖ, ῥυσθῆναί τε κακῶν καὶ τυχεῖν ἀγαθῶν.

[3.32] Πέμπτος τρόπος ὁ τῆς μετανοίας καὶ τῆς ἐξομολογήσεως· ἁμαρτάνοντες γὰρ προσκυνοῦμεν καὶ προσπίπτομεν τῷ θεῷ δεόμενοι συγχωρηθῆναι τὰ πταίσματα ὡς δοῦλοι εὐγνώμονες. Καὶ οὗτος ὁ τρόπος τρισσός ἐστιν· ἢ γὰρ κατ' ἀγάπην λυπεῖταί τις ἢ ὡς μὴ ἀποτύχῃ τῶν τοῦ θεοῦ εὐεργεσιῶν ἢ δεδιὼς τὰς κολάσεις. Καὶ ἔστιν ὁ μὲν πρῶτος ἐξ εὐγνωμοσύνης καὶ πόθου αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ υἱϊκῆς διαθέσεως, ὁ δεύτερος μισθωτικῆς, ὁ δὲ τρίτος δουλικῆς.

[3.33] Πόσα τὰ προσκυνούμενα εὑρίσκομεν ἐν τῇ γραφῇ καὶ κατὰ πόσους τρόπους προσάγομεν προσκύνησιν κτίσμασι;

Πρῶτον μέν, ἐφ' οἷς ἀναπέπαυται ὁ θεὸς ὁ μόνος ἅγιος καὶ «ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος» ὡς τῇ ἁγίᾳ θεοτόκῳ καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις. Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ κατὰ τὸ δυνατὸν ὁμοιωθέντες θεῷ ἔκ τε τῆς ἑαυτῶν προαιρέσεως καὶ τῆς θεοῦ ἐνοικήσεως καὶ συνεργίας, οἵτινες καὶ θεοὶ λέγονται ἀληθῶς, οὐ φύσει, ἀλλὰ θέσει, ὡς πῦρ λέγεται ὁ πεπυρακτωμένος σίδηρος, οὐ φύσει, ἀλλὰ θέσει καὶ μεθέξει πυρός· φησὶ γάρ· «Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.» Τοῦτο πρῶτον, ἡ προαίρεσις. Εἶτα παντὶ τῷ προαιρουμένῳ τὸ ἀγαθὸν ὁ θεὸς συνεργεῖ εἰς τὸ ἀγαθόν, εἶτα «ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω», καὶ

[414] Cf. Juan 15.5. [415] Isaías 57.15. [416] Cf. Salmos 82(81).6.

[3.31] La cuarta forma de veneración es la referida a la necesidad y esperanza de sus beneficios. Al comprender gracias a ellos que no podemos hacer nada bueno o tener bien alguno sin Él,[434] lo veneramos, suplicándole cada uno aquello de lo que se da cuenta que necesita y desea, que nos libremos de los males y alcancemos los bienes.

[3.32] La quinta forma de veneración es la del arrepentimiento y la confesión. Es que, cuando pecamos, nos prosternamos y caemos ante Dios, pidiéndole que nuestros errores sean perdonados, como siervos de buena voluntad. Y esta forma de veneración es triple, pues uno se duele o por amor o porque no vaya a alcanzar los beneficios que proceden de Dios o por temor de los castigos. Y la primera forma guarda relación con la buena voluntad, el amor del propio Dios y la disposición filial; la segunda atiende a la recompensa y la tercera es servil.

[3.33] ¿Cuántas son las cosas veneradas que encontramos en la Escritura y de cuántas formas rendimos veneración a las criaturas?

Primeramente, aquello en lo que reposa Dios, el único santo y "el que reposa en los santos",[435] como la santa Madre de Dios y todos los santos. Estos son los que se han asemejado a Dios en la medida de lo posible, por su propia elección y la inhabitación y colaboración de Dios, a los cuales también se los llama verdaderamente "dioses",[436] no por naturaleza sino por convención, igual que se le llama "fuego" al hierro incandescente, que no lo es por naturaleza sino por convención y por su participación del fuego.

«ναοί ἐσμεν θεοῦ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν», εἶτα «ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν», καὶ «ὅσα ποιῶ, καὶ ὑμεῖς ποιήσετε καὶ μείζονα τούτων ποιήσετε», εἶτα «ζῶ ἐγώ», λέγει κύριος, «ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω», καὶ «εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν», καὶ «ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν· ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ.»

Ὥσπερ τοίνυν ἀληθῶς εἰσι θεοὶ οὐ φύσει, ἀλλ' ὡς τοῦ φύσει θεοῦ μέτοχοι, οὕτως εἰσὶ προσκυνητοί, οὐχὶ φύσει, ἀλλ' ὡς τὸν φύσει προσκυνητὸν ἐν ἑαυτοῖς ἔχοντες, ὥσπερ ὁ πεπυρακτωμένος σίδηρος οὐ φύσει ἐστὶν ἀπρόσιτος ἀφῇ καὶ καυστικός, ἀλλ' ὡς μετέχων τοῦ φύσει καυστικοῦ. Προσκυνοῦνται οὖν ὡς δεδοξασμένοι ὑπὸ θεοῦ, ὡς ὑπὸ θεοῦ γενόμενοι τοῖς ὑπεναντίοις φοβεροὶ καὶ εὐεργέται τοῖς πίστει προσιοῦσιν οὐχ ὡς φύσει θεοῖς καὶ εὐεργέταις, ἀλλ' ὡς θεράπουσι καὶ λειτουργοῖς θεοῦ καὶ τὴν ἐξ ἀγάπης πρὸς αὐτὸν εὐμοιρήσασι παρρησίαν. Προσκυνοῦμεν οὖν αὐτοῖς, ἐπειδὴ θεραπεύεται ὁ βασιλεὺς θεωρῶν προσκυνούμενον τὸν ἠγαπημένον αὐτῷ θεράποντα οὐχ ὡς βασιλέα, ἀλλ' ὡς λειτουργὸν ὑπήκοον καὶ εὐνοϊκὸν φίλον.

Καὶ λαμβάνουσι τὰς αἰτήσεις οἱ προσιόντες πίστει, εἴτε τοῦ θεράποντος αἰτοῦντος τοῦτο παρὰ τοῦ βασιλέως, εἴτε τοῦ βασιλέως ἀποδεχομένου τὴν τιμὴν καὶ τὴν πίστιν τοῦ ζητοῦντος παρὰ τοῦ θεράποντος αὐτοῦ· δι' αὐτὸν γὰρ ᾔτησεν. Οὕτω διὰ τῶν ἀποστόλων οἱ προσιόντες ἐτύγχανον

[437] Levítico 19.2; 1 Pedro 1.16. [438] 2 Corintios 6.16. [439] 1 Corintios 3.16.
[440] Mateo 10.1. [441] Juan 14.12. [442] 1 Samuel 2.30.
[443] Romanos 8.17. [444] Salmos 82(81).1.

Es que dice: "Seréis santos porque yo soy santo"[437]: esto primero es la elección. Además, a todo el que elige el bien Dios le ayuda a alcanzarlo; y dice "habitaré en ellos y en medio de ellos caminaré",[438] y "somos templos de Dios y el Espíritu de Dios habita en nosotros"[439]; y también "les dio poder contra los espíritus inmundos, de modo que pudieran expulsarlos y curaran todo mal y toda enfermedad",[440] y "cuanto yo hago, también vosotros lo haréis, y haréis cosas aún mayores que estas",[441] y "yo vivo", dice el Señor, "y, a los que me glorifiquen, los glorificaré",[442] y "si padecemos con él, recibamos la gloria también con él",[443] y "Dios se alza en la reunión de los dioses; en el medio a los dioses los juzgará".[444]

En efecto, igual que hay en verdad dioses que no lo son por naturaleza sino como que participan del que es Dios por naturaleza, igualmente hay objetos de veneración que no lo son por naturaleza sino en tanto que tienen en ellos al que es objeto de veneración por naturaleza, igual que el hierro incandescente no es por naturaleza algo a lo que no se pueda acercar la mano y queme sino en tanto que participa de lo que por naturaleza quema. Así pues, reciben veneración en tanto que han recibido la gloria de Dios, como que, por obra de Dios, se han convertido en terribles para sus enemigos y benévolos con quienes se les aproximan con fe; y no se les aproximan como si fueran dioses y benévolos por naturaleza sino en tanto que servidores y ministros de Dios y poseedores de la capacidad de hablar libremente ante Él que procede del amor. Así pues, les prestamos veneración porque el Rey es servido cuando ve reverenciado al servidor que ama,

τῶν ἰάσεων. Οὕτως ἡ σκιὰ καὶ τὰ σουδάρια καὶ τὰ σιμικίνθια τῶν ἀποστόλων ἐπήγαζον τὰ ἰάματα.

Ὅσοι δὲ ἀνταρτικῶς καὶ ἀποστατικῶς θέλουσι προσκυνεῖσθαι ὡς θεοί, οὗτοί εἰσιν ἀπροσκύνητοι καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἄξιοι. Καὶ ὅσοι καταφρονητικῶς ὑπερηφάνῳ φρονήματι μὴ προσκυνοῦσι τοῖς θεοῦ θεράπουσιν, ὡς ἀλαζόνες καὶ ὑπερήφανοι, ὡς εἰς θεὸν ἀσεβοῦντες καταδικάζονται. Καὶ μαρτυροῦσιν οἱ παῖδες οἱ Ἐλισσαίου καταφρονητικῶς καταβοήσαντες καὶ βορὰ τοῖς ἄρκτοις γενόμενοι.

[3.34] Δεύτερος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦμεν κτίσματα, δι' ὧν καὶ ἐν οἷς ἐνήργησεν ὁ θεὸς τὴν σωτηρίαν ἡμῶν εἴτε πρὸ τῆς τοῦ κυρίου παρουσίας, εἴτε μετὰ τὴν ἔνσαρκον αὐτοῦ οἰκονομίαν, ὡς τὸ Σιναῖον ὄρος καὶ τὴν Ναζαρέτ, τὴν φάτνην τὴν ἐν Βηθλεὲμ καὶ τὸ σπήλαιον, τὸν Γολγοθὰ τὸν ἅγιον, τοῦ σταυροῦ τὸ ξύλον, τοὺς ἥλους, τὸν σπόγγον, τὸν κάλαμον, τὴν λόγχην τὴν ἱερὰν καὶ σωτήριον, τὴν ἐσθῆτα, τὸν χιτῶνα, τὰς σινδόνας, τὰ σπάργανα, τὸν τάφον τὸν ἅγιον, τὴν πηγὴν τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως, τὸν λίθον τοῦ μνήματος, τὴν Σιὼν τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, τὸ τῶν ἐλαιῶν αὖθις ὄρος, τὴν προβατικὴν καὶ Γεθσημανῆς τὸ ὄλβιον τέμενος.

Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα σέβω καὶ προσκυνῶ καὶ πάντα ναὸν θεοῦ ἅγιον καὶ πᾶν, ἐφ' ᾧ θεὸς ὀνομάζεται, οὐ διὰ τὴν αὐτῶν φύσιν, ἀλλὰ ὅτι θείας ἐνεργείας εἰσὶ δοχεῖα καὶ δι' αὐτῶν καὶ ἐν αὐτοῖς ηὐδόκησεν ὁ θεὸς τὴν σωτηρίαν ἡμῶν κατεργάσασθαι. Καὶ ἀγγέλους γὰρ καὶ ἀνθρώπους καὶ πᾶσαν

[445] Cf. Hechos 5.15, 19.12. [446] Cf. 2 Reyes 2.23-24.

no en tanto que rey sino en tanto que ministro obediente y amigo benévolo.

Y los que se aproximan con fe reciben lo que piden, sea que el servidor lo suplica del Rey, sea que el Rey acepta de parte de su servidor la honra y la fe del que anda buscando: es que presentaron su súplica por Él. De esta forma obtenían sus curaciones por medio de los apóstoles los que se le acercaban. De esta forma la sombra, los paños y los pañuelos de los apóstoles hacían brotar las curaciones.[445]

Y, cuantos quieren, de forma contraria y levantisca, ser venerados como dioses, a estos no se les puede reverenciar y son dignos del fuego eterno. También los que, con desprecio, con mente soberbia, no rinden veneración a los servidores de Dios, reciben su condena como jactanciosos y soberbios, como gente que obra impíamente contra Dios. Y dan testimonio de ello los muchachos de Eliseo, que alzaron la voz con desprecio contra él y se convirtieron en alimento para los osos.[446]

[3.34] La segunda manera de veneración es aquella según la cual veneramos a las criaturas a través de las cuales y también en las cuales obró Dios nuestra salvación, sea antes de la venida del Señor, sea después de la economía de su Encarnación. Así rendimos veneración al monte Sinaí y a Nazaret, al pesebre de Belén y a la cueva, al Gólgota sagrado, al leño de la Cruz, a los clavos, a la esponja, a la caña, a la lanza santa y salvadora, al vestido, a la túnica, a los lienzos, a las vendas, al Santo Sepulcro (la fuente de nuestra resurrección), a la losa del monumento, al santo monte Sión, a su vez al Monte de los Olivos, a la piscina probática y al bendito huerto de Getsemaní.

ὕλην τῆς θείας ἐνεργείας μέτοχον καὶ διακονησαμένην τὴν σωτηρίαν μου σέβω καὶ προσκυνῶ διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν. Οὐ προσκυνῶ Ἰουδαίοις· οὐ γὰρ θείας εἰσὶν ἐνεργείας μέτοχοι οὐδὲ σκοπῷ τῆς ἐμῆς σωτηρίας τὸν κύριον τῆς δόξης, τὸν θεόν μου, ἐσταύρωσαν, φθόνῳ δὲ μᾶλλον καὶ μίσει πρὸς τὸν θεὸν καὶ εὐεργέτην βαλλόμενοι. «Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου», φησὶν ὁ Δαυίδ, «καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου,» καὶ «προσκυνήσατε εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ», καὶ «προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ.» Ὄρος ἅγιον ἔμψυχον θεοῦ ἡ ἁγία θεοτόκος, ὄρη θεοῦ λογικὰ οἱ ἀπόστολοι· «τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.»

[3.35] Τρίτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦμεν τὰ τῷ θεῷ ἀνακείμενα, τὰ ἱερά φημι εὐαγγέλια καὶ τὰς λοιπὰς βίβλους· «ἐγράφησαν γὰρ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησαν.» Δίσκοι τε καὶ ποτήρια, θυμιατοί, λυχνίαι καὶ τράπεζαι, δῆλον γάρ, ὡς πάντα ταῦτα σεβάσμια· ὅρα γάρ, ὅτε Βαλτάσαρ ἐποίησεν ὑπηρετηθῆναι τὸν λαὸν τοῖς σκεύεσιν τοῖς ἱερατικοῖς, πῶς καθεῖλεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

[447] Salmos 26(25).8.
[448] Salmos 132(131).7.
[449] Salmos 99(98).9.
[450] Salmos 114(113).4.
[451] 1 Corintios 10.11.
[452] Cf. Éxodo 37-38.
[453] Daniel 5.1-4, 28.

A estas cosas y a las tales las honro y venero (y a todo templo santo de Dios y a todo aquello por lo que se nombra a Dios), no por su naturaleza sino porque son receptoras de una potencia divina y, a través de ellas y en ellas, tuvo Dios a bien obrar nuestra salvación. Pues también honro y venero por la divina potencia a los ángeles y a los hombres y a toda materia receptora de la potencia divina y que haya servido a mi salvación. No rindo veneración a los judíos pues no participan de la potencia divina y no crucificaron con vistas a mi salvación al Señor de la gloria, mi Dios, sino que más bien se abalanzaron por envidia y odio contra el que es Dios y benefactor. "Señor, he amado el decoro de tu casa", declara David, "y el lugar donde habita tu gloria",[447] y "prestad veneración al lugar donde han estado sus pies",[448] y "prestad veneración a su monte santo".[449] Monte santo, lleno del espíritu de Dios, es la santa Madre de Dios, montes de Dios dotados de razón los apóstoles: "Los montes brincaron como carneros y las colinas como corderos de ovejas."[450]

[3.35] La tercera forma de veneración es aquella según la cual veneramos las cosas dedicadas a Dios, me refiero a los Santos Evangelios y a los libros restantes: "pues se escribieron para aleccionarnos a nosotros, a quienes nos ha venido al encuentro el fin de los tiempos".[451] Las patenas y los vasos, los incensarios, las lámparas y las mesas,[452] pues es evidente que todo esto merece reverencia. Y, cuando Baltasar hizo que se sirviera al pueblo con los vasos sacerdotales, mira cómo hundió Dios su reino.[453]

[3.36] Τέταρτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦνται αἱ εἰκόνες αἱ ὀφθεῖσαι τοῖς προφήταις (ἐν εἰκονικῇ γὰρ ὁράσει εἶδον θεόν) καὶ αἱ τῶν ἐσομένων εἰκόνες, ὡς ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν εἰκονίζουσα τὸ τῆς παρθένου μυστήριον καὶ ἡ στάμνος καὶ ἡ τράπεζα· καὶ Ἰακὼβ δὲ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου, τύπος δὲ ἦν τοῦ σωτῆρος.

Ἔτι δὲ τῶν γεγονότων εἰκόνες εἰς μνημόσυνον· αὐτὴ γὰρ ἡ σκηνὴ εἰκὼν ἦν παγκόσμιος («ὅρα» γάρ, φησὶ τῷ Μωσῇ, «τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει») καὶ τὰ χερουβὶμ τὰ χρυσᾶ, ἔργον χωνευτόν, καὶ τὰ χερουβὶμ ἐν τῷ καταπετάσματι ἔργον ὑφαντόν. Οὕτω προσκυνοῦμεν τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ τὸν τίμιον, τοῦ τε σωματικοῦ χαρακτῆρος τοῦ θεοῦ μου τὸ ὁμοίωμα καὶ τῆς αὐτὸν κατὰ σάρκα τεκούσης καὶ τῶν αὐτοῦ θεραπόντων.

[3.37] Πέμπτος τρόπος, καθ' ὃν προσκυνοῦμεν ἀλλήλοις ὡς μοῖραν θεοῦ ἔχουσι καὶ κατ' εἰκόνα θεοῦ γεγενημένοις ἀλλήλοις τε ταπεινούμενοι καὶ νόμον πληροῦντες ἀγάπης.

[3.38] Ἕκτος τρόπος τῶν ἐν ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὄντων («ἀπόδοτε» γάρ, φησί, «πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν»), ὡς Ἰακὼβ τῷ τε Ἠσαῦ ὡς προγενεστέρῳ ἀδελφῷ καὶ Φαραὼ ὑπὸ θεοῦ χειροτονηθέντι ἄρχοντι προσεκύνησεν.

[454] Sobre la vara, cf. Números 17.23; sobre la jarra, Éxodo 16.33; sobre la mesa, Éxodo 25.23.

[455] Cf. Génesis 47.31, Hebreos 11.21.

[456] Éxodo 25.40. Cf. Hebreos 8.5. [457] Cf. Éxodo 25.18, 26.31.

[458] Romanos 13.8.

[3.36] La cuarta forma es aquella según la cual se venera a las imágenes vistas por los profetas (pues vieron a Dios en la visión de una imagen) y las imágenes de los acontecimientos futuros, como lo de la vara de Aarón, que figura el misterio de la Virgen, y la jarra y la mesa.[454] También Jacob lo veneró, apoyado en el extremo del cayado, y era modelo del Salvador.[455]

Más aún, hay imágenes que sirven para recordar lo acontecido. Pues el mismo Tabernáculo era imagen de todo el mundo (es que le dice a Moisés: "mira la figura que se te mostró en el monte"[456]), y los querubines de oro, obra de fundición, y los querubines representados en el velo, trabajo bordado.[457] De esta forma veneramos la honorable figura de la cruz y la semejanza de la forma corporal de mi Dios y de la que lo dio a luz según la carne y de sus servidores.

[3.37] La quinta forma es aquella según la cual nos prestamos veneración unos a otros pues participamos de Dios y hemos sido hechos a imagen de Dios, y actuamos con humildad los unos con los otros y cumplimos la ley del amor.

[3.38] La sexta forma es la de los que tienen poder y autoridad (pues dice: "Dadles a todos lo debido: al que se debe honor, honor"[458]), igual que Jacob rindió veneración a Esaú, en tanto que su hermano mayor, y a Faraón, quien gobernaba por haber sido tocado por la mano de Dios.

[3.39] Ἕβδομος τρόπος, καθ' ὃν τοῖς δεσπόταις οἱ δοῦλοι καὶ τοῖς εὐεργέταις καί, ὧν ἂν δέοιντο, οἱ δεόμενοι ὡς Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Ἐμμώρ, ὅτε τὸ διπλοῦν ὠνήσατο σπήλαιον.

[3.40] Καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, φόβου καὶ πόθου καὶ τιμῆς ἐστιν ἡ προσκύνησις σύμβολον ὑποπτώσεώς τε καὶ ταπεινώσεως, ἀλλ' οὐδενὶ δεῖ προσκυνεῖν ὡς θεῷ εἰ μὴ μόνῳ τῷ φύσει θεῷ, πᾶσι δὲ ὀφειλὴν ἀπονέμειν διὰ τὸν κύριον.

[3.41] Ὁρᾶτε, πόση ἰσχὺς καὶ ποία θεία ἐνέργεια τοῖς πίστει καὶ καθαρῷ συνειδότι προσιοῦσι ταῖς τῶν ἁγίων εἰκόσι δίδοται. Διό, ἀδελφοί, στῶμεν ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως καὶ τῇ παραδόσει τῆς ἐκκλησίας μὴ μεταίροντες ὅρια, ἃ ἔθεντο οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν, μὴ διδόντες τόπον τοῖς βουλομένοις καινοτομεῖν καὶ καταλύειν τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἁγίας τοῦ θεοῦ καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας· εἰ γὰρ δοθῇ ἄδεια παντὶ βουλομένῳ, κατὰ μικρὸν ὅλον τὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας καταλυθήσεται.

Μή, ἀδελφοί, μή, τέκνα φιλόχριστα τῆς ἐκκλησίας, μὴ καταισχύνητε τὴν μητέρα ὑμῶν, μὴ καθέλητε τὸν κόσμον αὐτῆς. Δέξασθε αὐτὴν δι' ἐμοῦ πρεσβεύουσαν. Μάθετε, τί φησι περὶ αὐτῆς ὁ θεός· «Ὅλη εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ μῶμος.» Προσκυνήσωμεν καὶ λατρεύσωμεν μόνῳ τῷ κτίστῃ καὶ δημιουργῷ ὡς φύσει προσκυνητῷ θεῷ. Προσκυνήσωμεν καὶ τῇ ἁγίᾳ θεοτόκῳ οὐχ ὡς θεῷ, ἀλλ' ὡς μητρὶ θεοῦ κατὰ σάρκα. Ἔτι προσκυνήσωμεν καὶ τοῖς ἁγίοις ὡς ἐκλεκτοῖς φίλοις θεοῦ καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν κεκτημένοις

[459] Cf. Génesis 23.7-9. Dentro de esta obra del Damasceno, cf. también 1.8.
[460] Cf. Proverbios 22.28. [461] Cantar de los Cantares 4.7.

[3.39] La séptima forma es aquella según la cual veneran a sus amos los siervos y también a sus benefactores quienes piden lo que necesiten, como hizo Abraham con los hijos de Hemor cuando compró la cueva doble.[459]

[3.40] Y, por decirlo de manera sencilla, la veneración simboliza temor, amor y respeto, y sumisión y humildad. Pero es preciso no venerar a nadie como Dios sino solo al que por naturaleza es Dios, y a todos se les ha de tributar la veneración debida por causa del Señor.

[3.41] Ved qué fuerza tan grande y qué clase de potencia divina se les concede a quienes se acercan a las imágenes de los santos con fe y pura conciencia. Por ello, hermanos, mantengámonos firmes sobre la roca de la fe y la tradición de la Iglesia, sin retirar las señales fijadas por nuestros Santos Padres,[460] sin dar cabida a quienes quieren introducir novedades y arruinar el edificio de la santa, católica y apostólica Iglesia de Dios; es que, si se le concede licencia a todo el que quiera, poco a poco todo el cuerpo de la Iglesia estará arruinado.

Hermanos, hijos de la Iglesia amados por Cristo, no avergoncéis a vuestra madre, no tiréis por tierra su ornato. Aceptadla cuando os habla a través de mí. Fijaos en lo que declara Dios sobre ella: "Eres totalmente hermosa, la que estás a mi lado, y no hay en ti nada reprochable".[461] Veneremos y rindamos culto solo al Creador y Hacedor, el Dios venerable por naturaleza. Veneremos también a la santa Madre de Dios, no como si fuera Dios sino en tanto que Madre de Dios según la carne. Veneremos además

παρρησίαν. Εἰ γὰρ βασιλεῦσι φθαρτοῖς πολλάκις καὶ ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ τοῖς ὑπ' αὐτῶν χειροτονουμένοις ἄρχουσι καὶ τοῖς τούτων λαβράτοις προσκυνοῦσιν ἄνθρωποι κατὰ τὸ θεῖον τοῦ ἀποστόλου λόγιον· «Ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθε», καὶ «ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον», καὶ «ἀπόδοτε τὰ καίσαρος καίσαρι», ὥς φησιν ὁ κύριος, «καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ», πόσῳ μᾶλλον ἐχρῆν προσκυνεῖν τῷ βασιλεῖ τῶν βασιλευόντων ὡς μόνῳ φύσει δεσπόζοντι καὶ τοῖς αὐτοῦ δούλοις καὶ φίλοις τοῖς βασιλεύσασι τῶν παθῶν καὶ κατασταθεῖσιν ἄρχουσι πάσης τῆς γῆς («καταστήσεις γὰρ αὐτούς», φησὶν ὁ Δαυίδ, «ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν»), κατὰ δαιμόνων καὶ νόσων ἐξουσίαν λαβοῦσι καὶ συμβασιλεύσουσι Χριστῷ βασιλείαν ἄφθαρτον καὶ ἀκατάλυτον, ὧν ἡ σκιὰ μόνη ἀπήλαυνε νόσους καὶ δαίμονας;

Μὴ οὖν σκιᾶς ἀσθενεστέραν καὶ ἀτιμωτέραν λογισώμεθα τὴν εἰκόνα· σκιογραφεῖ γὰρ ἀληθῶς τὸ πρωτότυπον. Ἀδελφοί, ὁ χριστιανὸς πίστις ἐστίν· ὁ οὖν πίστει προσερχόμενος κερδανεῖ πολλά, «ὁ δὲ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ», ὃς οὐ μὴ λήψεται οὐδέν· πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι διὰ πίστεως εὐηρέστησαν τῷ θεῷ. Δεξώμεθα οὖν τὴν παράδοσιν τῆς ἐκκλησίας ἐν εὐθύτητι καρδίας καὶ μὴ ἐν πολλοῖς λογισμοῖς· ὁ θεὸς γὰρ ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, αὐτοὶ δὲ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς. Μὴ καταδεξώμεθα νέαν πίστιν μαθεῖν ὡς κατεγνωσμένης τῆς τῶν ἁγίων πατέρων παραδόσεως· φησὶ γὰρ ὁ θεῖος ἀπόστολος· «Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται, παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.» Προσκυνοῦμεν οὖν ταῖς εἰκόσιν οὐ τῇ

[452] Tito 3.1.
[453] Romanos 13.7.
[454] Mateo 22.21.
[455] Salmos 45(44).17.
[456] Cf. Hechos 5.15.
[457] Para toda esta frase, cf. Santiago 1.6-7.

también a los santos en tanto que amigos escogidos de Dios que han alcanzado la capacidad de hablar libremente ante Él. Es que, si los hombres veneran muchas veces a reyes corruptos, impíos y pecadores, y a los gobernantes designados por ellos, y a sus enseñas, siguiendo el divino dicho del Apóstol: "Someteos a los gobiernos y potestades",[462] y "Dadles a todos lo debido: al que se debe honor, honor; al que se debe temor, temor",[463] y "Dadle al César lo que es del César", según afirma el Señor, "y, lo que es de Dios, a Dios"[464]; si todo esto es así, ¿cuánto más sería necesario venerar al Rey de reyes, en tanto que es el único que manda por naturaleza, y a sus siervos y amigos, los que han gobernado sus pasiones y han sido constituidos gobernantes de toda la tierra (es que David dice: "los harás señores de toda la tierra"[465]), quienes obtuvieron poder sobre demonios y enfermedades y ejercen junto a Cristo un reinado incorruptible e indestructible, cuya sola sombra destierra enfermedades y demonios?[466]

Así pues, no razonemos que la imagen tiene menos fuerza y honor que la sombra, pues es esbozo del modelo. Hermanos, el cristiano es fe. Por tanto, el que se acerque con fe sacará gran provecho, pero "el que duda se parece a una ola del mar, movida por el viento y zarandeada", que no obtendrá nada[467]; que todos los santos complacieron a Dios por medio de su fe. Así pues, aceptemos la tradición de la Iglesia con rectitud de corazón y no con muchos razonamientos, que Dios hizo al hombre recto pero ellos buscaron razonamientos abundantes. No admitamos el aprender una fe nueva, como si la tradición de los Santos Padres estuviera en entredicho, pues dice el divino Após-

ὕλῃ προσφέροντες τὴν προσκύνησιν, ἀλλὰ δι' αὐτῶν τοῖς ἐν αὐταῖς εἰκονιζομένοις. «Ἡ γὰρ τῆς εἰκόνος τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον ἀναβαίνει», καθώς φησιν ὁ θεῖος Βασίλειος.

[3.42] Ὑμᾶς δέ, ὦ ἱερώτατον τοῦ Χριστοῦ ποίμνιον, ὁ χριστώνυμος λαός, τὸ ἔθνος τὸ ἅγιον, τὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας, ἐμπλήσαι Χριστὸς τῆς χαρᾶς τῆς αὐτοῦ ἀναστάσεως καὶ καταξιώσαι ἑπομένους τοῖς ἴχνεσι τῶν ἁγίων τῶν ποιμένων τε καὶ διδασκάλων τῆς ἐκκλησίας, προαγομένους τυχεῖν τῆς δόξης αὐτοῦ ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων, ἧς γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν τῇ αὐτοῦ χάριτι αἰωνίως αὐτὸν δοξάζοντας σὺν τῷ ἀνάρχῳ πατρί, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰπόντες περὶ τῆς διαφορᾶς τῶν εἰδώλων καὶ τῶν εἰκόνων καὶ διδάξαντες τὸν ὅρον τῶν εἰκόνων ὥρα δὴ ἐπενεγκεῖν καὶ τὰς χρήσεις, καθάπερ ὑπεσχόμεθα.

[458] Gálatas 1.9. La amenaza de expulsión de la Iglesia se sugería en 1.66, con cita parcial de este mismo versículo; en 2.6 se citaba completo y la amenaza de expulsión se hacía explícita.

[459] Cf. 1.35.

tol: "Si alguno os anuncia un evangelio distinto del que recibisteis, sea anatema".[468] Así pues, veneramos las imágenes no rindiéndole veneración a su materia sino, por medio de ellas, a quienes son representados en ellas. Pues "el honor de la imagen se remonta hasta su modelo", según afirma el divino Basilio.[469]

[3.42] Y que a vosotros, sacratísimo rebaño de Cristo, pueblo que lleva el nombre de cristiano, estirpe santa, cuerpo de la Iglesia, os llene Cristo de la alegría de su Resurrección y os juzgue dignos de que, siguiendo las huellas de los santos pastores y maestros de la Iglesia, seáis guiados hasta alcanzar su gloria con el resplandor de los santos. Ojalá lleguemos todos nosotros a conseguirla con su gracia, gloriándolo por los siglos a Él junto con el Padre sin principio. A Él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Tras hablar de la diferencia entre los ídolos y las imágenes, y tras exponer la definición de las imágenes, es el momento de aportar también los testimonios, según prometimos.

[Χρήσεις]

[3.43] Τοῦ ἁγίου Διονυσίου, ἐπισκόπου Ἀθηνῶν, ἐκ τῆς πρὸς Ἰωάννην τὸν ἀπόστολον καὶ θεολόγον ἐπιστολῆς·

Ἀληθῶς ἐμφανεῖς εἰκόνες εἰσὶ τὰ ὁρατὰ τῶν ἀοράτων.

[3.49] (Σχόλιον) Ὥσπερ οὖν «ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν», καθώς φησιν ὁ κύριος, «οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν», οὕτως καὶ ὁ μὴ τιμῶν τὴν εἰκόνα οὐδὲ τὸν εἰκονιζόμενον τιμᾷ. Ἀλλ' ἴσως ἐρεῖ τις· Τιμᾶν τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ ἀνάγκη, οὐχὶ δὲ καὶ τῶν ἁγίων. Ὦ τῆς ἀφροσύνης. Ἄκουσον τοῦ κυρίου λέγοντος τοῖς μαθηταῖς· «Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται.» Ὥστε ὁ μὴ τιμῶν τοὺς ἁγίους οὐδὲ αὐτὸν τιμᾷ τὸν κύριον.

[3.55] Ἐκ τῆς Φιλοθέου ἱστορίας Θεοδωρήτου, ἐπισκόπου Κύρου, εἰς τὸν βίον τοῦ ἁγίου Συμεῶνος τοῦ Κιονίτου·

Περὶ γὰρ Ἰταλίας περιττόν ἐστι καὶ λέγειν. Φασὶ γὰρ οὕτως ἐν Ῥώμῃ τῇ μεγίστῃ πολυθρύλλητον γενέσθαι τὸν ἄνδρα, ὡς ἐν ἅπασι τοῖς τῶν ἐργαστηρίων προπυλαίοις εἰκόνας αὐτῷ βραχείας ἀναστῆσαι, φυλακήν τινα σφίσιν αὐτοῖς καὶ ἀσφάλειαν ἐντεῦθεν πορίζοντας.

[470] Pseudo-Dionisio Areopagita, *Cartas* 10 (*PG* 3.117).

[471] Los capítulos 3.44 a 3.48 reproducen texto incluido ya en el primer discurso (3.44 = 1.32; 3.45 = 1.33; 3.46 = 1.34; 3.47 = 1.46; 3.48 = 1.35).

[472] El comentario del autor hace referencia al texto de san Basilo citado en 3.48 = 1.35. A diferencia de lo que hizo en el primer discurso, Juan Damasceno inserta muy pocos comentarios personales en este; además de 3.49, cf. 3.57, 3.82.

[473] Juan 5.23. [474] Mateo 10.40.

[475] Los capítulos 3.50-54 reproducen testimonios de los discursos primero y segundo: 3.50 = 1.52, 2.48; 3.51 = 1.53, 2.49; 3.52 = 1.58, 2.54; 3.53 = 1.60, 2.56; 3.54 = 1.61, 2.57.

[476] Teodoreto de Ciro, *Historia religiosa* (*PG* 82.1473). Este teólogo del S. V compuso, entre otras obras historiográficas, el texto que aquí se cita, en realidad una colección de vidas de monjes ejemplares. En relación con san Simeón Estilita, cf. nn. 557 y 608.

[3.43] De san Dionisio, obispo de Atenas, en la carta dirigida a Juan, el Apóstol y Teólogo[470]:

"En verdad las cosas visibles son imágenes evidentes de las invisibles".

[3.49][471] *Comentario*[472]: Así pues, igual que "el que no honra al Hijo", según dice el Señor, "no honra al Padre, el que lo envió",[473] así también el que no honra la imagen tampoco honra al representado en ella. Pero quizá replicaría alguno: "Es forzoso honrar la imagen de Cristo, no así la de los santos". ¡Qué insensatez! Escucha al Señor, cuando les dice a los discípulos: "El que os recibe a vosotros, a mí me recibe".[474] De manera que, el que no honra a los santos, tampoco honra al mismo Señor.

[3.55][475] De la *Historia religiosa,* de Teodoreto, obispo de Ciro, en la parte dedicada a la vida de san Simeón Estilita[476]:

"Es que es superfluo hablar también acerca de Italia. Pues afirman que en la grandiosa Roma fue tan afamado el hombre que en las entradas de todos los talleres colocaron en su honor pequeñas imágenes, y que con ellas se proporcionaban cierta protección y seguridad."

[3.56] Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τῆς εἰς τὸν Ἡσαΐαν ἑρμηνείας·

Ἐπειδὴ εἶδε τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν θεοῦ, μὴ δυνάμενος εἰς θεὸν τραπῆναι, εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ θεοῦ τὴν ἑαυτοῦ πονηρίαν ἐκένωσεν· ὥσπερ εἴ τις ἄνθρωπος ὀργιζόμενος τὴν εἰκόνα λιθάζοι, ἐπειδὴ τὸν βασιλέα οὐ δύναται, τὸ ξύλον τύπτων τὸ τὴν μίμησιν ἔχον.

[3.57] (Σχόλιον) Οὕτω καὶ πᾶς ὁ τιμῶν τὴν εἰκόνα τὸ ἀρχέτυπον δηλονότι τιμᾷ.

[3.58] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς αὐτῆς ἑρμηνείας·

Ὥσπερ γὰρ ὁ βασιλικὴν εἰκόνα καθυβρίσας ὡς εἰς αὐτὸν ἐξαμαρτήσας τὸν βασιλέα κρίνεται, οὕτω δηλονότι ὑπόδικός ἐστι τῇ ἁμαρτίᾳ ὁ τὸν κατ' εἰκόνα γεγενημένον καθυβρίζων.

[3.59] Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἐκ τῶν γραφέντων ἑκατὸν κεφαλαίων πρὸς Ἀντίοχον τὸν ἄρχοντα κατὰ πεῦσιν καὶ ἀπόκρισιν κεφάλαιον λη'·

Ἀπόκρισις· Οὐχ ὡς θεοὺς τὰς εἰκόνας προσκυνοῦμεν οἱ πιστοί, μὴ γένοιτο, ὥσπερ οἱ Ἕλληνες, ἀλλὰ τὴν σχέσιν μόνον καὶ τὸν πόθον τῆς ἡμῶν ἀγάπης πρὸς τὸν χαρακτῆρα τοῦ προσώπου τῆς εἰκόνος ἐμφανίζοντες. Ὅθεν πολλάκις τοῦ

[477] Pseudo-Basilio de Cesarea, *Homilías pronunciadas en Lázica* (*PG* 31.1456). Este testimonio no tiene nada que ver con el *Comentario a Isaías* anunciado en el título: parece haber una confusión con la cita siguiente (3.58), que sí procede de esa obra de san Basilio.

[478] El sujeto de la frase es el diablo.

[479] Basilio de Cesarea, *Comentario a Isaías* 13 (*PG* 30.589). La autenticidad de este *Comentario* es dudosa.

[480] Esto es, "a imagen de Dios".

[481] Pseudo-Atanasio de Alejandría, *Al soberano Antíoco* 38 (*PG* 28.621).

[482] Evidentemente, los griegos paganos.

[483] Cf. Génesis 47.31 (según la versión de los *Setenta*).

[3.56] De san Basilio, del *Comentario a Isaías*[477]:

"Una vez que vio al hombre hecho a imagen y semejanza de Dio,[478] como no podía volverse contra Dios, vació su maldad contra la imagen de Dios. Igual que si un hombre, como no puede apedrear al rey, apedrea irritado su imagen, golpeando el madero que lo representa".

[3.57] *Comentario:* Así también todo el que honra la imagen honra, evidentemente, su modelo.

[3.58] Del mismo, del mismo *Comentario*[479]:

"Es que, igual que se juzga que el que ofende la imagen real es como si hubiera atentado contra el propio rey, así es claramente culpable de pecado el que ofende al que ha nacido a su imagen."[480]

[3.59] De san Atanasio, de los *Cien capítulos dirigidos al soberano Antíoco en forma de preguntas y respuestas,* capítulo treinta y ocho[481]:

"*Respuesta:* Los creyentes no veneramos las imágenes como a dioses (¡no suceda tal!) como sí hacen los griegos.[482] Antes bien, solo mostramos el estado y el afecto de nuestro amor por la figura de la persona de la imagen. De ahí que muchas veces, cuando la figura se ha desgastado, incineramos la que antes fue imagen pues, en adelante, es solo un madero. Así pues, igual que, cuando Jacob iba a morir, 'veneró apoyado en el extremo del cayado de José',[483] no por honrar el cayado sino al que lo sostenía, así los creyentes reverenciamos las imágenes tal y como también a nuestros hijos y padres, a los que besamos muchas veces,

χαρακτῆρος λεανθέντος ὡς ξύλον λοιπὸν ἀργὸν τήν ποτε εἰκόνα κατακαίομεν. Ὥσπερ οὖν ὁ Ἰακὼβ μέλλων τελευτᾶν «ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσὴφ προσεκύνησεν», οὐ τὴν ῥάβδον τιμῶν, ἀλλὰ τὸν ταύτην κατέχοντα, οὕτως οἱ πιστοὶ οὐ δι' ἕτερόν τινα τρόπον τὰς εἰκόνας ἀσπαζόμεθα, ὥσπερ καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ πατέρας πολλάκις καταφιλοῦντες, ἀλλ' ἵνα τὸν πόθον τῆς ἡμετέρας ψυχῆς ἐμφανίσωμεν· ὥσπερ γὰρ καὶ ὁ Ἰουδαῖος τὰς τοῦ νόμου ποτὲ πλάκας καὶ τὰ δύο χερουβὶμ τὰ χρυσᾶ καὶ γλυπτὰ προσεκύνει οὐ τιμῶν τὴν τοῦ λίθου καὶ χρυσίου φύσιν, ἀλλὰ τὸν ταῦτα ἐπιτρέψαντα κύριον.

[3.60] Τοῦ Χρυσοστόμου εἰς τὸν τρίτον ψαλμὸν εἰς Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσαλώμ·

Ἐπινικίους μὲν ἀνδριάντας οἱ βασιλεῖς τοῖς στρατηγοῖς νικήσασιν ἀνατιθέασι, νικηφόρους δέ τινας στήλας ἐπεγείρουσιν ἄρχοντες ἡνιόχοις καὶ ἀθληταῖς καὶ τῷ ἐπιγράμματι ὡς στέμματι κήρυκα τῆς νίκης τὴν ὕλην ἐργάζονται. Ἄλλοι πάλιν ἐν βίβλοις καὶ γράμμασι τοὺς ἐπαίνους τοῖς νικηταῖς γράφουσι τὴν αὐτῶν ἐν τῷ ἐπαίνῳ δύναμιν ἰσχυροτέραν τῶν ἐπαινουμένων δεῖξαι θέλοντες. Καὶ λογογράφοι καὶ ζωγράφοι καὶ λιθογλύπται καὶ δῆμοι καὶ ἄρχοντες καὶ πόλεις καὶ χῶραι τοὺς νικητὰς θαυμάζουσιν. Οὐδεὶς δὲ φεύγοντος καὶ μὴ πολεμήσαντος εἰκόνας ἔγραψεν.

[3.61] Τοῦ ἁγίου Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας ἐκ τοῦ προσφωνητικοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Θεοδόσιον·

[484] El motivo aquí destacado es la intensidad del afecto hacia la imagen: las manifestaciones de este pueden ser tan vehementes como las que se les dirigen a las personas queridas, sin que se caiga por ello en la idolatría.

[485] Pseudo-Juan Crisóstomo, *Exposición de los Salmos* 3 (*PG* 55.35).

[486] Cirilo de Alejandría, *Sobre la fe recta (al emperador Teodosio)* (*PG* 76.1153).

no de otra manera sino para mostrar el afecto de nuestra alma.[484] Es que es como lo que hacía también el judío, que veneraba en tiempos las Tablas de la Ley y los dos querubines labrados en oro, no por honrar la naturaleza de la piedra y el oro sino al Señor que le había confiado estas cosas."

[3.60] Del Crisóstomo, de su *Exposición del tercer salmo,* sobre David y Absalón[485]:

"Los reyes les dedican estatuas triunfales a los generales victoriosos, mientras que los gobernantes erigen unas estelas conmemorativas del triunfo en honor de aurigas y atletas, y la materia de estas la convierten en heraldo de la victoria por medio del epigrama, que es como una corona. Otros, por su parte, en libros y con letras escriben elogios para los vencedores, queriendo mostrar que su capacidad en el elogio tiene más valor que los mismos elogiados. Tanto los escritores como los pintores, los escultores, la gente del pueblo, los gobernantes, las ciudades y los campos miran con asombro a los vencedores. Pero nadie hizo imágenes de quien huyó sin luchar."

[3.61] De san Cirilo de Alejandría, de la *Alocución al rey Teodosio*[486]:

Αἱ δὲ εἰκόνες ὥσπερ τὰ ἀρχέτυπα· δεῖ γὰρ οὕτως αὐτὰς καὶ οὐχ ἑτέρως ἔχειν.

[3.62] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν Θησαυρῶν·

Αἱ γὰρ εἰκόνες ἀεὶ πρὸς τὰ ἀρχέτυπα τὴν ἐμφέρειαν ἔχουσιν.

[3.63] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πονήματος τοῦ «Ὅτι διὰ πάσης τῆς Μωσέως γραφῆς τὸ τοῦ Χριστοῦ μυστήριον ἐνσημαίνεται», περὶ τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοῦ Μελχισεδέκ, ἕκτον κεφάλαιον·

Δέον μοι τὰς εἰκόνας γράφεσθαι πρὸς τὰ ἀρχέτυπα.

[3.64] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Ναζιανζοῦ ἐκ τοῦ περὶ υἱοῦ λόγου β′·

Αὕτη γὰρ εἰκόνος φύσις, μίμημα εἶναι τοῦ ἀρχετύπου καὶ οὗ λέγεται.

[3.65] Τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ πρὸς Κολασσαεῖς λόγου γ′·

Ἡ τοῦ ἀοράτου εἰκὼν καὶ αὕτη ἀόρατος, ἐπεὶ οὐδ' ἂν εἰκὼν εἴη· τὴν γὰρ εἰκόνα, καθώς ἐστιν εἰκών, καὶ παρ' ἡμῖν ἀπαράλλακτον δεῖ εἶναι, οἷον τὸν χαρακτῆρα καὶ τῆς ὁμοιώσεως.

[3.66] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς πρὸς Ἑβραίους ἑρμηνείας ἐπιστολῆς, κεφάλαιον ιζ′·

[487] Cirilo de Alejandría, *Tesoro de la santa y consustancial Trinidad* 4 (*PG* 75.52).
[488] Cirilo de Alejandría, *Glaphyra (sobre el Génesis)* 2.8 (*PG* 69.104).
[489] Gregorio Nacianceno, *Discursos* 30 (*PG* 35.129).
[490] Juan Crisóstomo, *Homilía tres sobre la epístola a los colosenses* (*PG* 62.318).
[491] Juan Crisóstomo, *Homilía diecisiete sobre la epístola a los hebreos* (*PG* 63.131).

"Las imágenes son como sus modelos: es que es preciso que sean así y no de otra forma."

[3.62] Del mismo, de los *Tesoros*[487]:

"Es que las imágenes mantienen siempre la semejanza con los modelos."

[3.63] Del mismo, de la obra *Que toda la escritura de Moisés señala el misterio de Cristo,* acerca de Abraham y Melquisedec, capítulo sexto[488]:

"Me resulta preciso que las imágenes sean pintadas de acuerdo con los modelos."

[3.64] De san Gregorio Nacianceno, del segundo discurso *Acerca del Hijo*[489]:

"Esta es la naturaleza de la imagen, ser imitación del modelo y de lo que se dice que es imagen."

[3.65] Del Crisóstomo, de la *Tercera homilía sobre los colosenses*[490]:

"La imagen de lo invisible es, también esta, invisible, pues, si no, no sería ni imagen. Es que también entre nosotros es preciso que la imagen, en cuanto que es imagen, sea inmutable, como la impronta que es también de la semejanza."

[3.66] Del mismo, del *Comentario de la carta a los Hebreos,* capítulo diecisiete[491]:

"Igual que, en el caso de las imágenes, la imagen tiene la figura del hombre pero no su vigor. De modo que la

Ὥσπερ ἐπὶ τῶν εἰκόνων τύπον ἔχει τοῦ ἀνθρώπου ἡ εἰκών, οὐχὶ τὴν ἰσχύν· ὥστε τὸ ἀληθὲς καὶ ὁ τύπος κοινωνοῦσιν ἀλλήλοις· ὁ γὰρ τύπος ἴσος.

[3.67] Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου ἐκ τῆς πέμπτης βίβλου τῶν ἐν εὐαγγελίοις ἀποδείξεων εἰς τὸ «Ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ παρὰ τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῆ»·

Ὅθεν εἰσέτι καὶ νῦν παρὰ τοῖς παλαιοῖς πλησιοχώροις ὡς ἂν θεῖος ὁ τόπος εἰς τιμὴν τῶν αὐτόθι τῷ Ἀβραὰμ ἐπιφανέντων θρησκεύεται καὶ θεωρεῖται εἰς δεῦρο διαμένουσα ἡ τερέβινθος οἵ τε τῷ Ἀβραὰμ ἐπιξενωθέντες ἐπὶ γραφῆς ἀνακείμενοι, δύο μὲν ἑκατέρωθεν, μέσος δὲ ὁ κρείττων ὑπερέχων τῇ τιμῇ. Εἴη δ' ἂν ὁ δεδηλωμένος ἡμῖν κύριος αὐτός, ὁ ἡμέτερος σωτήρ, ὃν καὶ οἱ ἀγνοοῦντες σέβουσι, τὰ θεῖα λόγια πιστούμενοι. Οὗτος δὴ οὖν αὐτὸς ἐξ ἐκείνου τὰ τῆς εὐσεβείας σπέρματα εἰς ἀνθρώπους καταβαλλόμενος, ἀνθρώπινον ὑποδὺς εἶδός τε καὶ σχῆμα, τῷ θεοφιλεῖ προπάτορι Ἀβραάμ, ὅστις ἦν, ἑαυτὸν ἐξέφηνε καὶ τὴν τοῦ πατρὸς αὐτῷ παρεδίδου γνῶσιν.

[3.68] Ἐκ τῆς χρονογραφίας Ἰωάννου Ἀντιοχείας τοῦ καὶ Μαλάλα περὶ τῆς αἱμορροούσης καί, ἧς ἐποίησε τῷ σωτῆρι Χριστῷ, στήλης·

Ἀπὸ τότε καὶ ὁ βαπτιστὴς Ἰωάννης δῆλος ἐγένετο τοῖς ἀνθρώποις· καὶ ἀπέτεμεν αὐτὸν Ἡρῴδης ὁ τοπάρχης εἰς τὸ βασίλειον τῆς Τραχωνίτιδος χώρας, ἐν Σεβαστῇ τῇ πόλει, πρὸ ὀκτὼ Καλανδῶν Ἰουνίων ἐν ὑπατείᾳ Φλάκκωνος καὶ

[492] Eusebio de Cesarea, *Demostración evangélica* 5.9 (*PG* 22.384). Eusebio (hacia 275 – 339) es conocido a veces como Eusebio "el de Pánfilo", "hijo de Pánfilo", en referencia a su maestro Pánfilo de Cesarea.

[493] Cf. Génesis 18. Los tres forasteros que se presentan ante Abraham según el Génesis son Yahvé ("el de más categoría") y dos acompañantes anónimos.

[494] Juan Malalas, *Cronografía* 10 (*PG* 97.236-239). Juan Malalas (hacia 490-578) compartía el credo monofisita.

realidad y la figura están de acuerdo la una con la otra pues la figura es su igual".

[3.67] De Eusebio, hijo de Pánfilo, del quinto libro de la *Demostración evangélica,* a propósito de "Dios fue visto por Abraham junto a la encina de Mambré"[492]:

"De aquí que, incluso hasta ahora, por honrar lo que allí se le reveló a Abraham,[493] el lugar es reverenciado como divino entre la gente de edad que vive en su entorno, y se puede ver el terebinto que ha permanecido hasta el presente, y a los que fueron hospedados por Abraham en una pintura, recostados, dos a un lado y otro, y en el medio el de más categoría, que destaca por su honor. Y podría ser nuestro propio Señor el que nos ha sido mostrado, nuestro Salvador, a quien también reverencian los que no lo conocen cuando prestan crédito a los dichos divinos. En efecto, Este, que desde aquel tiempo arroja las semillas de la piedad entre los hombres, se revistió de aspecto y figura humana y se reveló cual era a nuestro primer padre Abraham, grato a Dios, y le transmitió el conocimiento del Padre."

[3.68] De la *Cronografía* de Juan de Antioquía, el que también llaman Malalas, acerca de la hemorroísa y el monumento que hizo en honor de Cristo Salvador[494]:

"A partir de entonces también Juan el Bautista se mostró a los hombres; y el toparca Herodes, lo decapitó en el palacio real de la región de Traconítide, en la ciudad de Sebaste, ocho días antes de las calendas de junio, en el

Ῥουφίνου. Διὰ τοῦτο λυπούμενος ὁ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ὁ Φιλίππου ἀνῆλθεν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας. Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ γυνή τις εὔπορος, οἰκοῦσα τὴν αὐτὴν Πανεάδα πόλιν, ὀνόματι Βερνίκη, βουλομένη ὡς ἰαθεῖσα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ στήλην αὐτῷ ἀναστῆσαι. Καὶ μὴ τολμῶσα δίχα βασιλικῆς κελεύσεως τοῦτο ποιῆσαι δέησιν δέδωκε τῷ βασιλεῖ Ἡρῴδῃ αἰτοῦσα στήλην χρυσῆν τῷ σωτῆρι Χριστῷ ἐν τῇ αὐτῆς πόλει στῆσαι. Ἥτις δέησις εἶχεν οὕτως·

«Σεβαστῷ Ἡρῴδῃ, τοπάρχῃ καὶ θεσμοθέτῃ Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων, βασιλεῖ Τραχωνίτιδος, δέησις καὶ ἱκεσία παρὰ Βερνίκης ἀξιωματικῆς πόλεως Πανεάδος. Δικαιοσύνη καὶ φιλανθρωπία καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἀρετῶν περιστέφουσι τὴν ὑμετέραν κορυφήν. Ὅθεν κἀγὼ τοῦτο εἰδυῖα <ἦκον> σὺν ἀγαθαῖς ταῖς ἐλπίσι πάντων τῶν τευξομένων· ἥτις ἡ τοῦ παρόντος προοιμίου κρηπίς· προϊὼν γάρ σε ὁ λόγος διδάξει.

Ἐκ παίδων ληφθεῖσα πάθη αἱμορροίας ὀχετῶν εἰς ἰατροὺς ἀναλώσασά μου τὸν βίον καὶ πλοῦτον ἴασιν οὐχ εὗρον. Ἀκηκουῖα δὲ τοῦ θαυμαζομένου Χριστοῦ τὰ ἰάματα, ὡς νεκροὺς ἐξανίστησι, πάλιν εἰς φῶς ἕλκων καὶ δαίμονας ἐκ βροτῶν ἀπελαύνων καὶ πάντας τοὺς ἐν νόσῳ μαραινομένους

[495] Lucio Pomponio Flaco y Cayo Celio Rufo fueron cónsules el año 17 d. C., cronología que no cuadra con los otros datos conocidos sobre la muerte de Juan el Bautista.

[496] Este Herodes "hijo de Filipo" (hacia 27 a. C. – 33 o 34 d. C.), también llamado a veces Herodes II o Herodes Filipo I, ha de ser distinguido de sus homónimos, Herodes I el Grande (73 – 4 a. C.), en cuyo reinado nació Jesús, y Herodes Antipas (20 a. C. – 39 d. C.), responsable de la muerte de Juan el Bautista (con este último Herodes se entrevistó también Jesús según el relato de Lucas 23.6-12).

[497] Panéada es el nombre fenicio de Cesarea de Filipo, ciudad mencionada en Mateo 16.13 y Lucas 8.27.

[498] La historia de la hemorroísa, la mujer con flujo de sangre (impura, por tanto, según la mentalidad judía), se narra en los tres Evangelios sinópticos: Mateo 9.20-22, Marcos 5.25-34, Lucas 8.43-48. El nombre 'Berenice' que se le aplica tradicionalmente a esta mujer se transforma en 'Verónica' al pasar al latín, voz que la etimología popular reinterpretó como procedente de *uera icon*, "verdadera imagen".

consulado de Flaco y Rufino.[495] Dolido por ello, Herodes, el rey, el hijo de Filipo, se retiró de Judea.[496] Y se le presentó una mujer adinerada que habitaba en la misma ciudad de Panéada,[497] de nombre Berenice, la cual quería erigirle un monumento a Jesús por haber sido curada por él.[498] Como no se atrevía a hacer esto sin un mandato real, le entregó una petición al rey Herodes pidiendo levantarle un monumento de oro a Cristo Salvador en su propia ciudad. La petición citada era como sigue:

'Al augusto Herodes, toparca y legislador de judíos y griegos, rey de la Traconítide, le dirige una petición y súplica Berenice, de la ilustre ciudad de Panéada. La virtud, la filantropía y las restantes virtudes coronan vuestra cabeza. De ahí que, pues también yo lo sé, me presento con buenas esperanzas de alcanzarlo todo. El discurso, según avance, te dejará claro cuál es el fundamento del presente proemio.'

'Al salir de la infancia me vi atacada por una afección de las vías por las que fluye la sangre y gasté en médicos mis medios de vida y riqueza sin encontrar curación. Como había oído las sanaciones de Cristo, admirada por cómo resucitaba a los muertos, trayéndolos de nuevo a la vida, expulsando demonios de los hombres y curando con su palabra a todos los que languidecen por la enfermedad, también yo corrí junto a él como junto a un dios. Y, habiéndome juntado a la multitud que lo rodeaba, sentí miedo de que, rechazando la polución que originaba mi mal, se irritara conmigo y el azote de la enfermedad me atacara con más fuerza; así que reflexioné conmigo misma que, si pudiera tocar el borde de su manto, me salvaría.

λόγῳ θεραπεύων, κἀγὼ πρὸς αὐτὸν ὡς πρὸς θεὸν ἔδραμον. Καὶ προσεσχηκυῖα τῷ περιέχοντι αὐτὸν πλήθει, δειλιάσασα, μὴ τὸν ἐκ τοῦ πάθους μολυσμὸν ἀποστρεφόμενος ὀργισθῇ κατ' ἐμοῦ καὶ πλείων μοι ἐπέλθῃ ἡ πληγὴ τῆς νόσου, καθ' ἑαυτὴν ἐλογισάμην, ὅτι, ἐὰν δυνηθείην ἅψασθαι τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Οὗ καὶ ἁψαμένη καὶ σταθείσης μου τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος γέγονα παραχρῆμα ὑγιής. Αὐτὸς δὲ μᾶλλον ὡς προγνοὺς τῆς ἐμῆς καρδίας τὰ βουλεύματα ἀνέκραξε· «Τίς μου ἥψατο; Δύναμις ἀπ' ἐμοῦ ἐξῆλθεν.» Ἐγὼ οὖν ὠχριάσασα καὶ στένουσα, τὴν νόσον θρασυτέραν ἀποστρέφειν ἐπ' ἐμὲ λογιζομένη, προσπεσοῦσα αὐτῷ τὴν γῆν ἐπλήρωσα δακρύων, τὴν τόλμαν ἐξειποῦσα. Αὐτὸς δὲ ὡς ἀγαθὸς σπλαγχνισθεὶς ἐπ' ἐμοὶ ἐπεσφράγιζέ μου τὴν ἴασιν εἰρηκώς· «Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.» Οὕτω καὶ ὑμεῖς, σεβαστοί, τὴν δέησιν τῇ δεομένῃ ἀξίαν παράσχετε.»

Ὁ δὲ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἀκηκοὼς ταῦτα διὰ τῆς δεήσεως ἐξεπλάγη τὸ θαῦμα καὶ φοβηθεὶς τὸ μυστήριον τῆς ἰάσεως εἶπεν· «Ἡ εἰς σὲ γενομένη ἴασις, ὦ γύναι, μείζονος στήλης ἐστὶν ἀξία. Πορευθεῖσα τοίνυν, οἵαν βούλει, ἀνάστησον αὐτῷ στήλην δοξάζουσα τὸν ἰασάμενον.» Καὶ εὐθέως αὐτὴ Βερνίκη ἡ πρῴην αἱμορροοῦσα ἐν μέσῳ τῆς ἰδίας αὐτῆς πόλεως Πανεάδος ἀνέστησε τῷ κυρίῳ καὶ θεῷ στήλην χαλκῆν ἐκ χαλκοῦ θερμηλάτου μίξασα χρυσὸν καὶ ἄργυρον. Ἥτις στήλη μένει ἐν Πανεάδι τῇ πόλει ἕως νῦν, οὐ πρὸ πολλοῦ χρόνου μετενεχθεῖσα, ἀφ' οὗ ἵστατο, ἐν μέσῳ τῆς πόλεως εἰς ἅγιον τόπον, εἰς οἶκον εὐκτήριον. Ὅπερ ὑπόμνημα εὑρέθη ἐν τῇ αὐτῇ πόλει Πανεάδι παρὰ Βάσσῳ τινί, γενομένῳ ἀπὸ Ἰουδαίων χριστιανῷ, ἐν ᾧ ὑπῆρχεν ὁ βίος τῶν βασιλευσάντων πάντων τῆς Ἰουδαϊκῆς χώρας.

[99] Marcos 5.30. Cf. Lucas 8.46. [100] Mateo 9.22, Lucas 8.48.

Tras tocarlo, y habiéndoseme secado la fuente de la sangre, quedé al instante sana. Y él alzó la voz, se diría que como si hubiera conocido de antemano las reflexiones de mi corazón: "¿Quién me ha tocado? Un poder ha salido de mí".[499] Así pues, yo, pálida y afligida, pensando que la enfermedad volvía a mí con más dureza, cayendo ante él llené la tierra de lágrimas y declaré mi atrevimiento. Él, pues era bueno, habiéndose conmovido por mí selló mi curación diciendo: "'Ten ánimo, hija, tu fe te ha salvado. Vete en paz'".[500] Así también vos, Augusto, concededle su petición a la que os pide, pues es justa.'

"El rey Herodes, que se había enterado de esto por medio de la petición, se asustó ante el prodigio y, sintiendo temor ante el misterio de la curación, dijo: 'La curación que te ha sobrevenido, mujer, merece algo mayor que una estela. Vete, pues, y levanta un monumento del tipo que quieras para dar gloria al que te curó'. Y al punto la propia Berenice, que poco antes padecía flujo de sangre, levantó en el centro de su misma ciudad de Panéada, en honor del Señor y Dios, un monumento broncíneo, de bronce fundido, mezcla de oro y plata. Este monumento sigue en la ciudad de Panéada hasta el presente, y no hace mucho tiempo que se la trasladó de donde estaba, en el medio de la ciudad, a un lugar sagrado, una casa de oración. Este informe fue hallado en la propia ciudad de Panéada, en casa de tu tal Baso que se convirtió de judío en cristiano; en él se hallaba la vida de todos los que reinaron en la tierra judía."

[3.69] Τῆς ἑβδόμης βίβλου τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου περὶ τῆς αἱμορροούσης Πανεάδος·

Ἐπειδὴ τῆσδε τῆς πόλεως ἐμνήσθημεν, οὐκ ἄξιον ἡγοῦμαι διήγησιν παρελθεῖν καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς μνημονεύεσθαι ἀξίαν. Τὴν γὰρ αἱμορροοῦσαν, ἣν ἐκ τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων παρὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν τοῦ πάθους ἀπαλλαγὴν εὑρέσθαι μεμαθήκαμεν, ἐνθένδε ἐλέγετο ὁρμᾶσθαι τόν τε οἶκον αὐτῆς ἐπὶ τῆς πόλεως δείκνυσθαι καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ σωτῆρος εἰς αὐτὴν εὐεργεσίας θαυμαστὰ τρόπαια παραμένειν. Ἑστάναι γὰρ ἐφ' ὑψηλοῦ λίθου πρὸς μὲν ταῖς πύλαις τοῦ αὐτῆς οἴκου γυναικὸς ἐκτύπωμα χάλκεον, ἐπὶ γόνυ κεκλιμένον καὶ τεταμέναις ἐπὶ τοὔμπροσθεν ταῖς χερσὶν ἱκετευούσῃ ἐοικός, οὗ ἀντικρὺ ἄλλο τῆς αὐτῆς ὕλης ἀνδρὸς ὄρθιον σχῆμα διπλοΐδα κοσμίως βεβλημένον καὶ τὴν χεῖρα αὐτῇ ἐκεῖ προτεῖνον, οὗ παρὰ τοῖς ποσὶν ἐπὶ τῆς στήλης ταύτης ξένον τι βοτάνης εἶδος φύειν, ὡς μέχρι τοῦ κρασπέδου τῆς τοῦ χαλκοῦ διπλοΐδος ἀνιόν, ἀλεξιφάρμακον πάντων τῶν νοσημάτων τυγχάνειν. Τοῦτον δὲ τὸν ἀνδριάντα εἰκόνα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ φέρειν ἔλεγον, ἔμεινε δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, ὡς καὶ ὄψει παραλαβεῖν ἐπιδημήσαντα τῇ πόλει. Καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν τοὺς πάλαι ἐξ ἐθνῶν εὐεργετηθέντας παρὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν τοιαῦτα πεποιηκέναι, ὁπότε καὶ τῶν ἀποστόλων αὐτῶν τὰς εἰκόνας, Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ αὐτοῦ τοῦ σωτῆρος διαχρωματιζομένας ἱστορήσαμεν, ὡς εἰκός, τῶν παλαιῶν

[504] Eusebio de Cesarea, *Historia Eclesiástica* 7.18.

[3.69] Del séptimo libro de la *Historia Eclesiástica* de Eusebio, hijo de Pánfilo, en relación con la hemorroísa de Panéada[301]:

"Ya que hacemos memoria de esta ciudad, considero que no es conveniente pasar por alto un relato digno de ser recordado también por quienes vengan después de nosotros. Ocurre que se decía que procedía de aquí la hemorroísa, de la que hemos aprendido gracias a los sagrados Evangelios que halló la liberación de sus sufrimientos por medio de nuestro Salvador, y que en la ciudad se mostraba su casa y subsistían recuerdos admirables de la buena acción que realizó con ella el Salvador. Y se cuenta que se alzaba sobre una piedra elevada, junto a las puertas de su casa, una estatua de mujer, de bronce; se apoyaba en una rodilla y, como tenía las manos extendidas hacia delante, parecía que estaba suplicando; frente a ella había otra figura de varón, del mismo material, erguida, correctamente revestida con un manto, que desde su sitio le tendía la mano; junto a sus pies nacía sobre esta estela un tipo extraño de planta, que ascendía como hasta el borde del manto de la figura de bronce y venía a ser un remedio para todas las enfermedades. Decían que esta estatua representaba una imagen de Jesús, el Señor, y subsistió hasta nuestros días, de forma que, si se está en la ciudad, se puede verla. Y no tiene nada de asombroso que hayan hecho tales cosas los que en tiempos se convirtieron habiendo sido antes gentiles después de recibir beneficios de nuestro Salvador, cuando también nos hemos enterado de que están pintadas las imágenes de los mismos apóstoles, de Pedro y Pablo, y del propio Salvador, según lo lógi-

ἀπαραφυλάκτως, οἷα ἐθνικῆς συνηθείας οὔσης παρ' αὐτοῖς, τοῦτον τιμᾶν εἰωθότων τὸν τρόπον.

[3.70] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς αὐτῆς Ἱστορίας ἑνάτου βιβλίου εἰς τὸν βασιλέα Κωνσταντῖνον·

Εὖ μάλα τῆς ἐκ θεοῦ συνῃσθημένος βοηθείας, αὐτίκα τοῦ σωτηρίου τρόπαιον πάθους ὑπὸ χεῖρα ἰδίας εἰκόνος ἀνατιθέναι προστάττει, καὶ δὴ τὸ σωτήριον σημεῖον ἐν τῇ δεξιᾷ κατέχοντα αὐτόν, μάλιστα ἑστώτων ἐπὶ Ῥώμης δεδημοσιευμένων τόπων στήσαντας αὐτὴν δὴ ταύτην παραγραφὴν ἐν τάξει ῥήμασιν αὐτοῖς τῇ Ῥωμαίων κελεῦσαι φωνῇ· «Τούτῳ τῷ σωτηριώδει, τῷ ἀληθεῖ ἐλέγχῳ τῆς ἀνδρείας, τὴν πόλιν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ τυράννου διασωθεῖσαν ἠλευθέρωσα, ἔτι μὴν καὶ τὴν σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων τῇ ἀρχαίᾳ ἐπιφανείᾳ καὶ λαμπρότητι ἐλευθερώσας ἀποκατέστησα.»

[3.71] Ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Σωκράτους, βιβλίου πρώτου, κεφαλαίου ιη', περὶ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως·

Μετὰ ταῦτα δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος ἐπιμελέστερος ὢν τὰ περὶ χριστιανισμοῦ ἀπεστράφη τὰς Ἑλληνικὰς θρησκείας, καὶ παύει μὲν τὰ μονομάχια, εἰκόνας δὲ τὰς ἰδίας ἐν τοῖς ναοῖς ἀπέθετο.

[3.72] Στεφάνου Βοστρηνοῦ κατὰ Ἰουδαίων κεφ. δ'.

Ἡμεῖς δὲ τὰς εἰκόνας τῶν ἁγίων εἰς μνήμην τῶν ἁγίων ἐποιήσαμεν, οἷον Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ Μωσέως

[502] Esta última observación parece implicar cierta reticencia de Eusebio hacia las imágenes. De ser ello así, resulta llamativo que Juan de Damasco cite el texto del autor de Cesarea. Posiblemente el Damasceno interpretaba este pasaje de su fuente en el sentido de que entre los paganos existía la costumbre de erigir estatuas, sin que se tratara necesariamente de estatuas idolátricas.

[503] Eusebio, *Historia Eclesiástica* 9.9.10-11.

[504] Sócrates, *Historia Eclesiástica* 1.18.1.

[505] Cf. G. Mercati (ed.), *Stephani Bostreni noua de sacris imaginibus fragmenta e libro deperdito Katà Ioudaion*, Roma, 1937, p. 205.

co, ya que los antiguos estaban acostumbrados a conceder honor de esta manera sin preocuparse de más, pues entre ellos existía tal costumbre pagana."[502]

[3.70] Del mismo, del libro noveno de la misma *Historia,* en relación con el rey Constantino[503]:

"Habiéndose dado muy buena cuenta de la ayuda que le había venido de Dios, al punto manda que se coloque un trofeo de la Pasión salvadora en la mano de su propia imagen, y en efecto él sostiene el signo salvador en la mano derecha; y manda que, habiéndola colocado en el lugar más frecuentado de Roma, que inscriban, siguiendo el orden, esta leyenda con sus propias palabras en lengua romana: 'Con este signo salvador, verdadera prueba del valor, liberé vuestra ciudad, tras salvarla del tirano. Más aún, tras liberarla restituí al senado y al pueblo de los romanos a su antigua majestuosidad y esplendor'."

[3.71] De la *Historia Eclesiástica* de Sócrates, libro primero, capítulo dieciocho, a propósito del mismo rey[504]:

"Después de esto el rey Constantino, sintiendo un interés mayor por los asuntos relativos al Cristianismo, se apartó de los cultos helénicos; y pone fin a los espectáculos de gladiadores mientras que, por otra parte, colocó en los templos sus imágenes."

[3.72] De Esteban de Bostra, *Contra los judíos,* capítulo cuatro[505]:

"Nosotros hicimos las imágenes de los santos para recordar a los santos, como Abraham, Isaac, Jacob, Moisés,

καὶ Ἠλία καὶ Ζαχαρίου καὶ τῶν λοιπῶν προφητῶν καὶ ἁγίων μαρτύρων τῶν δι' αὐτὸν ἀναιρεθέντων, ἵνα πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτῶν τὰς εἰκόνας μνημονεύῃ αὐτῶν καὶ δοξάζῃ τὸν δοξάσαντα αὐτούς.

[3.73] Τοῦ αὐτοῦ·

Περὶ δὲ εἰκόνων θαρροῦμεν, ὅτι πᾶν ἔργον γινόμενον ἐν ὀνόματι θεοῦ καλὸν καὶ ἅγιόν ἐστι. Περὶ δὲ εἰδώλων καὶ ἀγαλμάτων, ἄπαγε· κακὰ γὰρ καὶ ἀλλόκοτα καὶ αὐτὰ καὶ οἱ ποιοῦντες αὐτά. Ἕτερον γάρ ἐστιν εἰκὼν ἁγίου προφήτου, καὶ ἕτερον ἄγαλμα ἢ ζῷδον Κρόνου καὶ Ἀφροδίτης Ἡλίου τε καὶ Σελήνης. Ἐπεὶ δὲ καὶ ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα θεοῦ γέγονε, προσκυνεῖται. Ὁ δὲ ὄφις, ἐπειδὴ εἰκών ἐστι διαβόλου, ἀκάθαρτός ἐστι καὶ ἀπόβλητος.

Εἰ δὲ τὰ χειροποίητα ἀποβάλλῃ, εἰπέ, ὦ Ἰουδαῖε· Τί ἐστιν ἐπὶ γῆς ἀχειροποίητον, ὃ προσκυνεῖται; Μὴ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἀχειροποίητος ἦν; Τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ τὰ χερουβὶμ καὶ ἡ στάμνος ἡ χρυσῆ ἡ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ σκηνὴ ἡ ἐσωτέρα καὶ πάντα, ἃ Ἅγια ἁγίων ἐκλήθησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ; Οὐκ ἦσαν τὰ χερουβὶμ χειροποίητα, εἰκόνες ἀγγέλων; Τί λέγεις; Εἰ εἴδωλα ἀποκαλεῖς αὐτά, τί λέγεις τῷ Μωσῇ προσκυνήσαντι καὶ τῷ Ἰσραήλ;

Καὶ ἡ μὲν προσκύνησις τιμῆς ἐστι σύμβολον. Καθὼς καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ προσκυνοῦμεν τὸν μὲν θεὸν κατὰ τὴν θεϊκὴν λατρείαν καὶ ἀξίαν προσκύνησιν δοξάζομεν καὶ τρέμομεν ὡς ποιητὴν καὶ χορηγὸν ἡμῶν, τοὺς δὲ ἀγγέλους καὶ δούλους τοῦ θεοῦ κατὰ τιμὴν τοῦ θεοῦ ὡς ποιήματα τοῦ

[506] Cf. *op. cit.*, pp. 203-206.

[507] 'Helio' y 'Selene' son, respectivamente, el Sol y la Luna. La obra también indica que la Antigua Alianza ya prohibía la adoración de estos astros; cf. 1.5, 2.2.

Elías, Zacarías y los restantes profetas y los santos mártires que perecieron por Él, para que todo el que vea sus imágenes se acuerde de ellos y dé gloria al que los glorificó."

[3.73] Del mismo[506]:

"En lo que a las imágenes se refiere, confiamos en que toda obra que surge en el nombre de Dios es hermosa y santa. Pero de los ídolos y figuras de dioses, apártate, pues son malas y perversas, tanto ellas como quienes las hacen. Es que una cosa es una imagen de un profeta santo y otra distinta una figura o estatuilla de Crono, de Afrodita, de Helio y de Selene.[507] Un hombre, ya que también ha nacido a imagen de Dios, es venerado. Pero la serpiente, puesto que es imagen del diablo, es impura y repudiable.

"Y si repudias las obras de las manos de los hombres, di, judío: ¿qué hay en la tierra que sea venerado no siendo obra de las manos de los hombres? ¿Acaso el Arca de Dios no era obra de las manos de los hombres? ¿No lo eran el altar y el Propiciatorio, y los querubines, y la jarra de oro, la que contenía el maná, y la mesa, y el Tabernáculo interior y todo lo que fue llamado por Dios 'Santo entre lo Santo'? ¿No eran obra de las manos de los hombres los querubines, imágenes de ángeles? ¿Qué dices? Si les llamas ídolos, ¿qué le dices a Moisés, que los veneró, y a Israel?

"Y la veneración simboliza honor. De la misma forma también nosotros, pecadores, veneramos a Dios según el culto divino y con digna veneración le damos gloria y reverenciamos como creador y guía nuestro, mientras que con los ángeles y siervos de Dios hacemos lo propio conforme al honor debido a Dios, en tanto que criaturas

θεοῦ καὶ δούλους αὐτοῦ· εἰκὼν γάρ ἐστιν ὄνομα καὶ ὁμοίωσις τοῦ ἐν αὐτῇ γραφέντος.

Διὸ καὶ γράμμασι καὶ χαράγμασιν ἀεὶ μνημονεύομεν τῶν τοῦ κυρίου παθημάτων καὶ τῶν ἁγίων προφητῶν τῶν ἐν νόμῳ καὶ εὐαγγελίοις γεγραμμένων.

[3.74] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Ναζιανζοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ κατὰ Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου·

Οὗ τὰ σύμβολα τῆς ἐπὶ τούτῳ πληγῆς αἱ εἰκόνες φέρουσιν ἔτι δημόσιαι προκείμεναι.

[3.75] Τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τῆς ἑρμηνείας τοῦ δικαίου Ἰώβ·

«Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.» Καθάπερ ἐπὶ τῶν εἰκόνων, ἐπειδάν τινα γράφωμεν ἐν τῇ ἱστορικῇ γραφῇ, «Ὁ δεῖνα ἀνέθηκε» γράφομεν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα, τὴν εἰκόνα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ γράψας, ὁ γράψας τὸ βιβλίον ὥσπερ ἐν χοινικίδι κάτωθεν ὑπογράφων λέγει· «Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐχ ἥμαρτεν Ἰώβ.»

[3.76] Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου, βιβλίου δ'·

Ὅσῃ δὲ αὐτοῦ ἡ ψυχὴ πίστεως ἐνθέου ἐστήρικτο δυνάμει, μάθοι ἄν τις καὶ ἐκ τοῦδε λογιζόμενος, ὡς ἐν τοῖς χρυσοῖς νομίσμασιν αὐτὸς τὴν αὐτοῦ εἰκόνα διεγράφετο, ὡς ἄνω

[508] El pasaje citado no se encuentra entre las obras conocidas de Gregorio Nacianceno. A tenor del texto parece que este autor se refiere a una representación del final de Juliano, quien murió trágicamente el año 363 en una escaramuza durante su expedición contra los persas.

[509] Juan Crisóstomo, *Comentario a Job* (*PG* 64.544).

[510] Job 1.22.

[511] Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* 4.15.1.

de Dios y siervos suyos. Es que una imagen es nombre y semejanza del que está pintado en ella."

"Por ello también hacemos memoria por medio de letras y caracteres de los padecimientos del Señor y de los santos profetas, que están inscritos en la Ley y los Evangelios."

[3.74] De san Gregorio Nacianceno, del discurso *Contra Juliano, el apóstata*[508]:

"Lo simbolizan las imágenes de la calamidad que se produjo en tal lugar, que se hallan aún entre el pueblo."

[3.75] Del Crisóstomo, de su *Comentario a Job, el justo*[509]:

"'Todo esto que le aconteció no lo imputó a un sinsentido de Dios.'[510] Igual que sucede con las imágenes, siempre que pintamos a uno, ponemos en el rótulo explicativo: 'Aquí está fulano'; así ocurre también aquí: tras pintar la imagen de su alma, el que escribió el libro, tal y como si lo anotara por debajo en un punto clave, dice: 'Todo esto que le aconteció no le llevó a Job a pecar'."

[3.76] De la *Vida del beato Constantino,* libro cuarto[511]:

"Se podría colegir también qué grande era la fuerza de la fe divina en que estaba enraizada su alma a partir de lo siguiente: en las monedas de oro él hacía representar su imagen de manera que parecía que miraba hacia arriba, vuelto hacia Dios, a la manera de quien ora. Así pues, sus imágenes se hallaban por toda la tierra de los romanos, y en los edificios imperiales de algunas ciudades, en las

βλέπειν δοκεῖν ἀνατεταμένην πρὸς θεὸν εὐχομένου τρόπον. Τούτου μὲν οὖν τὰ ἐκτυπώματα καθ' ὅλης τῆς Ῥωμαίων γῆς, ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς βασιλείοις κατά τινας πόλεις ἐν ταῖς εἰς τὸ μετέωρον τῶν προπύλων ἀνακειμέναις εἰκόσιν ἑστὼς ὄρθιος ἐγράφετο, ἄνω μὲν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐμβλέπων, τὼ χεῖρε ἐκτεταμένω, εὐχομένου σχήματι. Ὧδε μὲν οὖν αὐτὸς ἑαυτὸν ἐν ταῖς εἰκονογραφίαις εὐχόμενον ἱστορεῖ.

[3.77] Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ τρίτου βιβλίου·

Ὧδε μὲν οὖν ἡ βασιλέως ἐτελειοῦτο μήτηρ, ἀξία τε τιμῆς πλείστης τῶν τε αὐτῆς ἕνεκα θεοφιλῶν πράξεων τοῦ τε ἐξ αὐτῆς φύντος ὑπερφυοῦς καὶ παραδόξου φυτοῦ, ὃν πρὸς τοῖς ἅπασι καὶ τῆς εἰς τὴν γεννησαμένην ὁσίας μακαρίζειν ἄξιον, οὕτω μὲν αὐτὴν θεοσεβῆ καταστήσαντα μὴ οὖσαν τὸ πρότερον, ὡς αὐτῷ δοκεῖν ἐκ πρώτης τῷ κοινῷ σωτῆρι μεμαθητεῦσθαι, οὕτω δὲ τῷ ἀξιώματι βασιλικῷ τετιμηκότα, ὡς ἐν ἅπασιν ἔθνεσι παρ' αὐτοῖς τοῖς στρατιωτικοῖς τάγμασιν αὐγούσταν βασιλίδα ἀναγορεύεσθαι, χρυσοῖς τε νομίσμασι καὶ τὴν αὐτῆς ἐκτυποῦσθαι εἰκόνα.

[3.78] Τοῦ αὐτοῦ τετάρτου λόγου κεφαλαίου ξθ'·

Οἱ δὲ τὴν βασιλίδα πόλιν οἰκοῦντες αὐτῇ τῇ συγκλήτῳ καὶ δήμῳ Ῥωμαίων, ὡς τὴν βασιλέως ἐπέγνωσαν τελευτήν, δεινῇ καὶ πάσης συμφορᾶς ἐπέκεινα τῇ ἀκοῇ δεδεμένοι πένθος ἄσχετον ἐποιοῦντο. Λουτρὰ δὲ ἀπεκλείοντο καὶ ἀγοραὶ πάνδημοί τε θέαι καὶ πάντα, ὅσα ἐπὶ ῥᾳστώνῃ βίου τοῖς εὐθυμουμένοις πράττειν ἔθος ἦν. Κατηφεῖς δὲ οἱ πάλαι τρυφηλοὶ τὰς προόδους ἐποιοῦντο, ὁμοῦ τε οἱ πάντες τὸν μακάριον ἀνευφήμουν, τὸν θεοφιλῆ, τὸν ὡς ἀληθῶς τῆς

[522] Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* 3.47.2.

[523] Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* 4.69.1-2.

imágenes que se alzaban en la parte alta de las puertas de entrada, se le representaba de pie, erguido, mirando hacia arriba, hacia el cielo, con las dos manos tendidas, con figura de orante. Así da a entender él mismo en sus representaciones que está orando."

[3.77] Del mismo, del libro tercero[512]:

"Pues bien, de esta forma llegaba a su final la madre del rey, merecedora de la mayor honra tanto por sus actos gratos a Dios como por el retoño que de ella había nacido, excelente y prodigioso, al cual se ha de bendecir, además de por todo lo demás, por su piedad hacia la que lo engendró. A ella la hizo tan piadosa, sin haberlo sido antes, que parecía que había sido discípula desde la primera edad del propio común Salvador y, por otra parte, la había honrado hasta tal punto con la dignidad real que era llamada 'emperatriz augusta' entre todas las naciones, por parte de los propios cuerpos del ejército, y su imagen se representó incluso en monedas de oro."

[3.78] Del mismo, del libro cuarto, capítulo sesenta y nueve[513]:

"Los habitantes de la ciudad imperial, el propio senado y el pueblo de Roma, al enterarse de la muerte del rey, paralizados al oír una noticia terrible y que superaba cualquier desgracia, hacían un duelo irrefrenable. Se clausuraban los baños y las reuniones en las plazas, y los espectáculos públicos y cuantas cosas tenía por costumbre hacer con buen ánimo la gente con ocasión de una vida relajada. Los que en tiempos vivían con lujo hacían las salidas de casa abatidos,

βασιλείας ἐπάξιον. Καὶ οὐ ταῦτα βοαῖς ἐφώνουν μόναις, εἰς ἔργα δὲ χωροῦντες εἰκόνων ἀναθήμασιν, οἱάπερ ζῶντα καὶ τεθνηκότα αὐτὸν ἐτίμων, οὐρανοῦ μὲν σχῆμα διατυπώσαντες ἐν χρωμάτων γραφῇ, ὑπὲρ ἀψίδα δὲ οὐρανῶν ἐν αἰθερίῳ διατριβῇ διαναπαυόμενον αὐτὸν τῇ γραφῇ παραδιδόντες.

[3.79] Τοῦ αὐτοῦ κεφαλαίου ογ'·

Τούτῳ γοῦν ἐμφερῶς ὁ τρισμακάριος πολυπλάσιος διὰ τῆς τῶν παίδων διαδοχῆς ἀνθ' ἑνὸς ἐγίνετο, ὡς εἰκόνων ἀναστάσει παρὰ πᾶσιν ἔθνεσιν ἅμα τοῖς αὐτοῦ τιμᾶσθαι παισίν.

[3.80] Θεοδωρήτου, ἐπισκόπου Κύρρου, καὶ Πολυχρονίου ἐκ τῆς εἰς τὸν Ἰεζεκιὴλ ἑρμηνείας·

Καὶ ὥσπερ οἱ Ῥωμαῖοι τὰς βασιλικὰς εἰκόνας γράφοντες τούς τε δορυφόρους περιιστῶσι καὶ τὰ ἔθνη ὑποτεταγμένα ποιοῦσι, τὸν ὅμοιον τρόπον κἀνταῦθα· ἐπειδὴ ὁ βασιλεὺς διὰ τῆς ὀπτασίας σχηματίζει τὸν θεὸν ὡς ἐπὶ θρόνου ὀχούμενον πάντων τῶν ἐπὶ γῆς δείκνυσι τὰς εἰκόνας τῷ τε σχήματι τὸ πρέπον ἀποδίδωσι κατὰ πάντων τῶν τοῦ θεοῦ διδάσκων τὴν δεσποτείαν.

[3.81] Τοῦ αὐτοῦ·

«Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ δώσεις ἐν αὐτῇ περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις

[514] Pese a lo que indica el texto, este testimonio procede realmente del capítulo setenta y dos de la obra citada (cf. Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* 4.72).

[515] "Él" es Jesucristo, a quien se había referido previamente Eusebio.

[516] A pesar de lo anunciado en el título, se trata de un fragmento de Apolinar de Laodicea; cf. A. Mai (ed.), *Noua patrum biblioteca. VII.* 2, Roma, 1854, p. 82.

[517] Cf. *Ezequiel* 4.1-2.

y todos juntamente alababan al bienaventurado, al querido por Dios, al verdaderamente digno del imperio. Y esto no se limitaban a proclamarlo a gritos sino que, pasando a las obras, lo hacían con la erección de imágenes que lo honraban como vivo aun estando muerto; por una parte representaban la figura del cielo en una pintura coloreada y, por la otra, lo presentaban a él en el cuadro reposando, más allá de la bóveda de los cielos, en una etérea morada."

[3.79] Del mismo, capítulo setenta y tres[514]:

"Así pues, a semejanza de Él,[515] el tres veces bienaventurado se multiplicó y ya no fue uno solo gracias a sus hijos, sus sucesores, de forma que fue honrado con la erección de imágenes entre todos los pueblos a la vez que sus hijos."

[3.80] De Teodoreto, obispo de Ciro, y de Policronio, del *Comentario a Ezequiel*[516]:

"Y, tal y como los romanos, al pintar las imágenes de los reyes, ponen a su alrededor el cuerpo de guardia y hacen que las naciones les aparezcan sometidas, también aquí sucede de manera semejante; dado que el rey, a la vista, es figura de Dios (como si marchara en un trono), señala las imágenes de todo lo que hay sobre la tierra y le devuelve a la composición la dignidad adecuada, mostrando el imperio de Dios sobre todas las cosas."

[3.81] Del mismo lugar[517]:

"Y tú, hijo de hombre, cógete una tablilla; la pondrás ante ti y trazarás en ella toda Jerusalén, y le pondrás sitio,

ἐν αὐτῇ προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπὶ αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτῇ παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ.»

[3.82] Ἑρμηνεία·

Εἴ σοι φοβερὸν νενόμισται τὸ ἐξ ἐναντίας τῷ πλήθει διαλέγεσθαι καὶ προλέγειν τῆς πόλεως τὴν πόρθησιν καὶ τοῦ ναοῦ τὴν κατασκαφὴν καὶ τὰ ἐκ τούτων συμβησόμενα δεινά, ἑτέρως τοῦτο μήνυσον ὡς κἀκείνους σωφρονίζειν καὶ σὲ δεικνύναι τὴν ἐπιείκειαν. «Καὶ λαβών», φησί, «πλίνθον διάγραψον τὴν πόλιν.» Ἐπιγεγράφθω δὲ τῆς πόλεως ἡ προσηγορία, ὥστε γνωρίζεσθαι ταύτην οὖσαν «τὴν Ἱερουσαλήμ». Ποιήσας δὲ τὴν πόλιν περίστησον τῷ τῆς γραφῆς σχήματι «χάρακα», ἵνα ἐστὶ στρατοπέδου πλῆθος. Αἱ δὲ δυνάμεις κατὰ τάξιν πολεμικὴν προσιέτωσαν· τοῦτο γὰρ λέγει «παρεμβολὰς» ἀντὶ τοῦ τάγματα στρατιωτικὰ παρεστῶτα, μὴ μόνον περιπεφραγμένα ὅπλοις, ἀλλὰ τὰ μηχανήματα ἐπιφερόμενα, οἷς καθαιρήσουσι τὰ τείχη ταῦτα· τὰ τείχη γὰρ ταῦτα μηνύει «τὰς βελοστάσεις». Θαυμασιώτατα δὲ μόνον τὴν περὶ τὴν πόλιν περίστασιν τοῦ πλήθους μηνύει, ἵνα πρὸ τῶν δεινῶν τῷ φόβῳ καταπλήξας ἀποστήσῃ αὐτῆς τὴν παρανομίαν.

[3.83] Ἐκ τοῦ μαρτυρίου τοῦ ἁγίου Εὐσταθίου τοῦ καὶ Πλακίδα·

Ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ κατὰ τὸ σύνηθες ἐπὶ τὰ ὄρη θηρεῦσαι μετὰ τοῦ στρατοπέδου καὶ πάσης τῆς θεραπείας, ὤφθη αὐτῷ ἀγέλη ἐλάφων βοσκομένη. Καὶ διαστήσας κατὰ τὸ σύνηθες τὸν στρατὸν ἐποιεῖτο τὴν κατ'

[518] Este texto sí es el comentario de Policronio a los versículos de Ezequiel citados en el número anterior. Cf. Mai, *op. cit.*, p. 95.

[519] *Passio Eustathii Placidae* 124.

y construirás en ella baluartes y, a su alrededor, un terraplén, y la dotarás de cuarteles y dispondrás a su alrededor las máquinas de guerra."

[3.82] *Comentario*[518]:

"Si te parece una cosa espantosa el que se le hable frente a frente a la multitud y se prediga el asalto de la ciudad y la destrucción del Templo y las cosas terribles que ocurrirán después de ello, revela esto de otra manera, de forma que también ellos entren en razón y tú muestres tu sensatez. Dice: 'Y, cogiendo una tablilla, traza la ciudad'. Inscríbase el nombre de la ciudad, de forma que se reconozca que esta es 'Jerusalén'. Tras hacer la ciudad pon a su alrededor, en la figura del dibujo, un 'terraplén', para que quepa un ejército numeroso. Y que las fuerzas se acerquen dispuestas para el combate, pues esto quiere decir con 'cuarteles' en lugar de tropas desplegadas en orden de combate: no solo están pertrechadas de armas sino que también se aproximan los ingenios bélicos con los que derribarán esas murallas. Es que a esas murallas se refieren 'las máquinas de guerra'. Cosas de lo más asombroso revelan solo el asedio de la multitud en torno a la ciudad, para que, asustándola con el miedo antes de acontecimientos tan terribles, aparte de ella la impiedad."

[3.83] Del *Martirio de san Eustacio,* también llamado Plácido[519]:

"Un día que, según su costumbre, salió a cazar al monte con el ejército y todos los escuderos, vio una manada de ciervos que pacía. Y, tras disponer la tropa según lo acostumbrado, se lanzó en su persecución. Mientras todos los

αὐτῶν δίωξιν. Παντὸς δὲ τοῦ στρατοῦ ἐπὶ τὴν σύλληψιν ἀσχολουμένου τῶν ἐλάφων ὁ ὑπερμεγεθέστατος πάσης τῆς ἀγέλης καὶ εὐειδέστατος ἀποσπασθεὶς τῆς ἀγέλης ὥρμησε κατὰ τοῦ δρυμοῦ ἐν τοῖς δασυτέροις τόποις τῆς ὕλης καὶ δυσβάτοις χωρίοις. Ὃν θεασάμενος ὁ Πλακίδας καὶ ἐπιθυμήσας συλλαβέσθαι αὐτόν, καταλιπὼν πάντας μετ' ὀλίγων στρατιωτῶν κατεδίωκεν αὐτόν. Ἀτονησάντων δὲ τῶν συνόντων μόνος προσεκαρτέρει τῇ διώξει. Κατὰ πρόνοιαν δὲ θεοῦ μήτε τοῦ ἵππου αὐτοῦ ἀτονήσαντος μήτε αὐτοῦ πρὸς τὴν δυσχέρειαν τοῦ τόπου ἀποκνήσαντος ἐπὶ πολὺ καταδιώκων μακρὰν εὑρέθη τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔλαφος ἐκεῖνος καταλαβὼν ἀκρώρειαν πέτρας <ὑψηλοτάτης ἔστη ἐπάνω αὐτῆς· Φθάσας δὲ πλησίον ὁ στρατηλάτης,> μηδενὸς συνόντος αὐτῷ, ἔστη περισκοπῶν πάντοθεν καὶ ἐννοῶν, ποίῳ τρόπῳ λάβηται τοῦ ἐλάφου.

Ἀλλ' ὁ πάνσοφος καὶ οἰκτίρμων θεός, ὁ παντοίας ὁδοὺς ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐπινοήσας, ἀντιθηρεύει τοῦτον ἐν τῇ θήρᾳ, οὐχ ὡς Κορνήλιον διὰ Πέτρου, ἀλλ' ὡς Παῦλον διώκοντα διὰ τῆς ἰδίας ἐπιφανείας. Ἐπὶ πολὺ δὲ ἑστῶτος τοῦ Πλακίδα καὶ ἀτενίζοντος μὲν εἰς τὸν ἔλαφον, θαυμάζοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μέγεθος καὶ ἀμηχανοῦντος περὶ τὴν σύλληψιν δείκνυσι κύριος τεράστιόν τι τοιοῦτον οὐκ ἀπεικὸς οὐδὲ ὑπερβαῖνον τῆς αὐτοῦ δυνάμεως τὸ μέγεθος, ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Βαλαὰμ λόγον ἐνθεὶς τῇ ὄνῳ ἤλεγξεν αὐτοῦ τὴν διάνοιαν, οὕτως καὶ ἐνταῦθα δείκνυσι τούτῳ ἐπὶ μὲν τῶν κεράτων τοῦ ἐλάφου τὸν τύπον τοῦ ἁγίου σταυροῦ ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου λάμποντα, μέσον δὲ τῶν κεράτων τὴν εἰκόνα τοῦ θεοφόρου σώματος, οὗ διὰ τὴν ἡμετέραν

[520] Cf. Hechos 10. [521] Cf. Hechos 9.1-18. [522] Cf. Números 22.28.

soldados estaban ocupados capturando los ciervos, el más inmenso y de mejor aspecto de toda la manada se apartó de ella y se lanzó hacia el boscaje, en la parte más tupida de la selva y los sitios de paso más difícil. Cuando Plácido lo vio, sintió el deseo de capturarlo, abandonó a todos y salió en su persecución con unos pocos soldados. Los que estaban con él desfallecieron y él solo perseveró en la persecución. Por providencia divina no desfalleció su caballo ni él se amilanó ante la dificultad del terreno; y, por lo prolongado de la persecución, se encontró a gran distancia de su tropa. Y aquel ciervo, ocupando la cima de una roca <elevadísima, se detuvo encima de ella. Habiéndose acercado más el comandante>, sin que nadie le acompañara, se quedó de pie mirando al ciervo desde todas partes y reflexionando de qué forma podría atraparlo.

"Mas el sapientísimo y misericordioso Dios, que medita caminos de todo tipo pensando en la salvación de los hombres, cazó a su vez a este en la cacería, no como a Cornelio a través de Pedro,[520] sino como a Pablo (quien iba en su persecución) por medio de la manifestación de sí mismo.[521] Cuando Plácido llevaba detenido un largo tiempo dirigiendo su mirada al ciervo, admirándose de su tamaño sin saber cómo capturarlo, el Señor le mostró un prodigio del tipo siguiente, no ilógico ni que excediera la grandeza de su poder, sino que, igual que, en el caso de Balaán, al dotar de palabra a su burra[522] puso en evidencia lo que pensaba, así también en este caso le muestra a este sobre los cuernos del ciervo la figura de la santa Cruz, que brillaba con más intensidad que la luz del Sol, y en medio de los cuernos la imagen del cuerpo que portó a Dios, el cual aceptó asumir

σωτηρίαν ἀναλαβεῖν κατεδέξατο· καὶ φωνὴν ἀνθρωπίνην ἐνθεὶς τῇ ἐλάφῳ προσκαλεῖται τὸν Πλακίδαν λέγων· «Ὦ Πλακίδα, τί με διώκεις; Ἰδοὺ ἕνεκέν σου παρῆν καὶ ἐν τῷ ζώῳ τούτῳ ὤφθην σοι. Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ὃν ἀγνοῶν σέβῃ· αἱ γὰρ εὐποιίαι σου, ἃς σὺ ποιεῖς εἰς τοὺς δεομένους, παρέστησαν ἐνώπιόν μου, καὶ ἦλθον ἐμφανίσαι σοι ἐμαυτὸν διὰ τοῦ ἐλάφου τούτου καὶ ἀντιζωγρῆσαί σε καὶ συσχεῖν τοῖς δικτύοις τῆς φιλανθρωπίας μου. Οὐ γάρ ἐστι δίκαιον, τὸν ἐμοὶ προσφιλῆ διὰ τῶν ἀγαθῶν ἔργων δουλεύειν δαίμοσιν ἀκαθάρτοις καὶ εἰδώλοις νεκροῖς καὶ κωφοῖς. Διὰ γὰρ τοῦτο ἦλθον ἐπὶ γῆς ἐν τῷ εἴδει τούτῳ, ᾧ νῦν ὁρᾷς, σῶσαι θέλων τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.»

[3.84] Τοῦ ἁγίου Λεοντίου Νεαπόλεως τῆς Κυπρίων νήσου πρὸς Ἰουδαίους, πέμπτου λόγου·

Φέρε δὴ λοιπόν, φέρε προθύμως καὶ τὴν τῆς ἐκτυπώσεως τῶν σεπτῶν εἰκόνων ἀπολογίαν ποιησώμεθα, ὅπως ἐμφραγῶσι στόματα ἀνόμων λαλούντων ἄδικα· νομικὴ γὰρ αὕτη ἡ παράδοσις καὶ οὐχ ἡμετέρα. Ἄκουσον γὰρ αὐτοῦ τοῦ θεοῦ λέγοντος πρὸς Μωσέα εἰκόνας δύο χερουβὶμ γλυπτῶν καὶ χωνευτῶν κατασκευάσαι σκιαζόντων τὸ ἱλαστήριον. Καὶ πάλιν τὸν ναὸν ἔδειξεν ὁ θεὸς τῷ Ἰεζεκιήλ, γλυπτὰ πρόσωπα, φησίν, εἶχε λεόντων καὶ φοινίκων καὶ ἀνθρώπων καὶ χερουβίμ, ἀπὸ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἕως τοῦ φατνώματος τῆς στέγης. Ὄντως φοβερὸς ὁ λόγος. Ὁ θεὸς ὁ ἐντειλάμενος τῷ Ἰσραὴλ μὴ ποιῆσαι γλυπτὸν μήτε εἰκόνα μήτε ὁμοίωμα, ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, αὐτὸς προστάσσει τῷ Μωσῇ ποιῆσαι γλυπτὰ ζῷα χερουβίμ, καὶ τῷ

[523] Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 93.1597).

por nuestra salvación. Y, prestándole voz humana al ciervo, llama a Plácido diciéndole: 'Plácido, ¿por qué me persigues? Mira, por ti me hallaba aquí y me has visto en este animal. Yo soy Jesucristo, al que veneras sin saberlo. Pues tus buenas obras, las que haces con los necesitados, han sido acogidas en mi presencia. Y he venido para manifestarme a ti por medio de este ciervo, para cazarte a ti a mi vez y atraparte con las redes de mi amor por los hombres. Es que no es justo que, quien me es querido por sus buenas obras, sea esclavo de espíritus impuros y de ídolos inertes y mudos. Por esto he venido a la tierra con este aspecto que ahora ves, porque quería salvar al género humano'."

[3.84] De san Leoncio de Neápolis, de la isla de Chipre, del quinto discurso *Contra los judíos*[533]:

"Venga ya lo que sigue, vamos con ánimo y hagamos la defensa de la representación de las venerables imágenes, a fin de que se cierren las bocas de los sin ley que balbucean iniquidades, pues esta tradición corresponde a la Ley y no es nuestra. Oye, pues, al mismo Dios que le dice a Moisés que prepare dos imágenes talladas y fundidas de querubines que cubran con su sombra el Propiciatorio. Y nuevamente mostró Dios el Templo a Ezequiel; había, dice, figuras esculpidas de leones, de palmeras, hombres y querubines, desde el propio suelo hasta el alero del techo. Lo que aquí se dice es realmente tremendo. Dios, que le encargó a Israel que no hiciera una escultura, ni una imagen ni una representación de cuantas cosas hay en el cielo y de cuantas cosas hay en la tierra, él mismo le ordena a Moisés que haga figuras talladas de querubines, y a Eze-

Ἰεζεκιὴλ πλήρη εἰκόνων καὶ ὀνομάτων γλυπτῶν λεόντων καὶ φοινίκων καὶ ἀνθρώπων δείκνυσι τὸν ναὸν ὁ θεός. Καὶ Σολομὼν ἐκ νόμου λαβὼν τὸ τύπωμα πλήρη πεποίηκε τὸν ναὸν χαλκῶν γλυπτῶν, βοῶν καὶ φοινίκων καὶ ἀνθρώπων καὶ οὐ κατεγνώσθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐν τούτῳ. Εἰ τοίνυν ἐμοῦ καταγινώσκειν θέλεις περὶ εἰκόνων, προκατάγνωθι τοῦ θεοῦ τοῦ ταῦτα ποιεῖν κελεύσαντος ὡς ὑπόμνησιν αὐτοῦ εἶναι παρ' ἡμῖν.

[3.85] Τοῦ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ πέμπτου λόγου·

Πάλιν ἡμᾶς διαπαίζουσι περὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ τῆς τῶν θεοτυπώτων εἰκόνων σημειώσεώς τε καὶ προσκυνήσεως εἰδωλολάτρας ἡμᾶς καὶ ξυλοθέους ὀνομάζοντες οἱ πανάθεοι. Εἰ δὲ ξυλόθεός εἰμι, ὡς λέγεις, ἄθεε, καὶ πολύθεος πάντως. Εἰ δὲ πολύθεος, ἐχρῆν με πάντως ὀμνύντα λέγειν· Μὰ τοὺς θεούς, καθάπερ καὶ σὺ ἕνα ὁρῶν μόσχον ἔλεγες· «Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραήλ.» Ἀλλ' οὐκ ἀξιωθείης τοῦτο παρὰ χριστιανῶν στομάτων ἀκοῦσαί ποτε, ἀλλ' εἴθισται ἀεὶ ἡ μοιχαλὶς καὶ ἄπιστος συναγωγὴ τὴν πανσώφρονα Χριστοῦ ἐκκλησίαν ὡς πόρνην διαγορεύειν.

[3.86] Τοῦ αὐτοῦ·

Οὐδὲ γὰρ παρ' ἡμῶν ὡς θεοὶ προσκυνοῦνται οἱ τῶν ἁγίων χαρακτῆρες καὶ εἰκόνες καὶ τύποι. Εἰ γὰρ ὡς θεῷ προσεκυνοῦμεν τῷ ξύλῳ τῆς εἰκόνος, ἐμέλλομεν πάντως καὶ τοῖς λοιποῖς προσκυνεῖν ξύλοις καὶ οὐχ ὡς

[524] El pasaje que se cita a continuación no se atestigua en ninguna otra fuente.

[525] Dicho de los judíos, a quienes se refiere el discurso de san Leoncio.

[526] Éxodo 32.4.

[527] Con todo lo fuerte que pueda parecer la expresión, esta es representativa del tipo de lenguaje empleado en los escritos polémicos dirigidos contra los judíos en esta época (recuérdese que Leoncio vivió en el S. VII).

[528] Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 93.1597-1600).

quiel le muestra Dios el Templo lleno de imágenes y nombres tallados, de leones, palmeras y hombres. Y Salomón, siguiendo el modelo de la Ley, ha llenado el Templo de esculturas de bronce, de bueyes y palmeras y de hombres, y no fue acusado por Dios por ello. Pues bien, si me quieres acusar en lo que se refiere a las imágenes, acusa primero a Dios que ordenó hacer estas cosas como recordatorio de que Él está entre nosotros."

[3.85] Del mismo, del quinto discurso[524]:

"Nuevamente se mofan de nosotros por la Cruz venerable y porque mostramos y veneramos las imágenes hechas a semejanza de Dios, y quienes son unos completos ateos[525] nos llaman idólatras y dicen que tenemos un madero por Dios. Si adoro un madero como dices, ateo, también soy un completo politeísta. Y si soy politeísta, sería totalmente necesario que dijera al jurar: '¡Por los dioses!', igual que tú decías también al ver un cordero: '¡Estos son tus dioses, Israel!'.[526] No obstante, no esperarías oír esto nunca de bocas cristianas, aunque la adúltera e infiel sinagoga[527] tiene siempre la costumbre de llamar ramera a la castísima Iglesia de Cristo."

[3.86] Del mismo[528]:

"Es que tampoco entre nosotros se venera como a dioses las representaciones, imágenes y figuras de los santos. Pues, si veneráramos el madero de la imagen como a Dios, llegaríamos a venerar en suma también los restantes maderos y no quemaríamos en el fuego la imagen cuando la figura se desgasta, según hacemos muchas veces.

πολλάκις λεανθέντος τοῦ χαρακτῆρος τῷ πυρὶ τὴν εἰκόνα κατεκαίομεν.

Καὶ πάλιν, ἕως μέν ἐστι συνδεδεμένα τὰ ξύλα τοῦ σταυροῦ, προσκυνῶ τὸν τύπον διὰ τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα Χριστόν· ἐπὰν δὲ διαιρεθῶσιν ἐξ ἀλλήλων, ῥίπτω αὐτὰ καὶ κατακαίω. Καὶ ὥσπερ ὁ κέλευσιν βασιλέως δεξάμενος ἐσφραγισμένην καὶ ἀσπασάμενος τὴν σφραγίδα οὐ τὸν πηλὸν ἐτίμησεν, οὐ τὸν χάρτην ἢ τὸν μόλυβδον, ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ ἀπένειμε τὸ σέβας καὶ τὴν προσκύνησιν, οὕτω καὶ χριστιανῶν παῖδες τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ προσκυνοῦντες οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνοῦμεν, ἀλλὰ σφραγίδα καὶ δακτύλιον καὶ χαρακτῆρα Χριστοῦ αὐτοῦ βλέποντες δι' αὐτοῦ τὸν ἐν αὐτῷ σταυρωθέντα ἀσπαζόμεθα καὶ προσκυνοῦμεν.

[3.87] Τοῦ αὐτοῦ·

Καὶ διὰ τοῦτο Χριστὸν καὶ τὰ Χριστοῦ πάθη ἐν ἐκκλησίαις καὶ οἴκοις καὶ ἀγοραῖς καὶ ἐν εἰκόσι καὶ ἐν σινδόνι καὶ ἐν ταμείοις καὶ ἐν ἱματίοις καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἐκτυπῶ καὶ διαγράφω, ἵνα διηνεκῶς ὁρῶν ταῦτα ἀναμιμνήσκωμαι καὶ μὴ ἐπιλάθωμαι, ὥσπερ σὺ ἐπελάθου κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀεί.

Καὶ ὥσπερ σὺ προσκυνῶν τὸ βιβλίον τοῦ νόμου οὐ τὴν φύσιν τῶν δερμάτων καὶ τοῦ μέλανος προσκυνεῖς, ἀλλὰ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ τοὺς ἐγκειμένους ἐν αὐτῷ, οὕτως κἀγὼ τῇ εἰκόνι τοῦ Χριστοῦ προσκυνῶ, οὐ τῇ φύσει τοῦ ξύλου καὶ τῶν χρωμάτων–μὴ γένοιτο–, ἀλλ' ἀψύχῳ χαρακτῆρι Χριστοῦ προσκυνῶν δι' αὐτοῦ αὐτὸν Χριστὸν δοκῶ κρατεῖν καὶ προσκυνεῖν. Καὶ ὥσπερ Ἰακὼβ δεξάμενος παρὰ τῶν ἀδελφῶν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον ᾑμαγμένον, ὅτε ἐπίπρασαν τὸν Ἰωσήφ, κατεφίλησε πάντως τὸν χιτῶνα μετὰ δακρύων

[549] Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 93.1600-1601).

[550] Cf. Deuteronomio 8.14.

"Y, volviendo a lo anterior, mientras se hallan enlazados los maderos de la cruz, reverencio su figura por Cristo que fue crucificado en ella; pero, una vez que se separan el uno del otro, los desecho y los quemo. Y, tal y como el que había recibido una orden sellada del rey, después de saludar con respeto el sello no rindió honor al lacre ni al pergamino ni al plomo sino que reservó su reverencia y veneración para el rey, así también cuando nosotros, hijos de cristianos, veneramos la figura de la Cruz, no veneramos la naturaleza del leño sino que, contemplando a través de ella el sello, el dedo y la huella del propio Cristo, saludamos con respeto y reverenciamos al que en ella fue crucificado."

[3.87] Del mismo[329]:

"Y por esto modelo y pinto a Cristo y los padecimientos de Cristo en iglesias, casas y plazas, en imágenes y en tela, en lugares reservados, en ropas y en todo lugar, para que, viendo esto de manera constante, me acuerde de ello y no se me olvide, igual que tú te olvidaste para siempre del Señor, tu Dios.[330]

"Tal como tú, cuando veneras el libro de la Ley, no veneras la naturaleza de sus pieles y tinta sino las razones de Dios que están plasmadas en él, así rindo yo también veneración a la imagen de Cristo, no a la naturaleza del madero y de los colores (¡no suceda tal!) sino que, rindiendo veneración a una figura inanimada de Cristo, creo que a través de ella alcanzo y venero al propio Cristo. Y, tal y como Jacob, al recibir de los hermanos de José, cuando lo vendieron, su preciosa túnica cubierta de sangre, la llenó de besos por

καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς ἰδίοις τοῦτον ἔθηκεν οὐ τὸ ἱμάτιον θρηνῶν, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ τὸν Ἰωσὴφ νομίζων καταφιλεῖν καὶ ἐν χερσὶν αὐτὸν κατέχειν, οὕτω καὶ χριστιανῶν παῖδες εἰκόνα <Χριστοῦ> ἢ ἀποστόλου ἢ μάρτυρος κατασπαζόμενοι τῇ σαρκὶ τῇ ψυχῇ νομίζομεν αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν Χριστὸν ἢ τὸν μάρτυρα αὐτοῦ ἀσπάζεσθαι.

Ὡς γοῦν πολλάκις εἶπον, ὁ σκοπὸς ἐξετάζεται ἐπὶ παντὸς ἀσπασμοῦ καὶ ἐπὶ πάσης προσκυνήσεως. Εἰ δὲ ἐμοὶ ἐγκαλεῖς λέγων, ὅτι ὡς θεῷ προσκυνῶ τῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ, διὰ τί οὐκ ἐγκαλεῖς τῷ Ἰακὼβ προσκυνήσαντι ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσήφ; Ἀλλὰ πρόδηλον, ὅτι οὐ τὸ ξύλον τιμῶν προσεκύνησεν, ἀλλὰ διὰ τοῦ ξύλου τῷ Ἰωσὴφ προσεκύνησεν, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦ σταυροῦ τῷ Χριστῷ. Ἐπεὶ καὶ Ἀβραὰμ τοῖς πωλήσασιν αὐτῷ τὸν τάφον ἀνδράσιν ἀσεβέσι προσεκύνησε καὶ γόνυ ἔκαμψεν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀλλ' οὐχ ὡς θεοὺς αὐτοὺς προσεκύνησε. Καὶ πάλιν ὁ Ἰακὼβ τὸν Φαραὼ ηὐλόγησεν ἀσεβῆ καὶ εἰδωλολάτρην ὄντα καὶ τὸν Ἠσαῦ ἑπτάκις, ἀλλ' οὐχ ὡς θεόν.

Ἴδε, πόσους ἀσπασμοὺς καὶ πόσας προσκυνήσεις ἀπέδειξά σοι γραφικάς τε καὶ φυσικὰς μὴ ἐχούσας κατάγνωσιν. Ἐμὲ δέ, ἐπὰν ἴδῃς εἰκόνα Χριστοῦ ἢ τῆς πανάγνου αὐτοῦ μητρὸς ἢ ἁγίου προσκυνοῦντα, ἀγανακτεῖς εὐθέως καὶ βλασφημεῖς καὶ ἀποπηδᾷς καὶ εἰδωλολάτρην με ἀποκαλεῖς καὶ οὐκ αἰσχύνῃ καὶ φρίττεις καὶ ἐρυθριᾷς, ὁρῶν με καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ναοὺς εἰδώλων καταλύοντα καὶ ναοὺς μαρτύρων ἀνεγείροντα. Εἰ τὰ εἴδωλα προσεκύνουν, διατί τοὺς μάρτυρας τιμῶ τοὺς καταλύσαντας τὰ εἴδωλα; Εἰ δὲ

[531] Cf. Génesis 37.32-34. [532] Cf. Génesis 47.31.
[533] Cf. Génesis 33.3. [534] Cf. Génesis 47.7-10. [535] Cf. Génesis 33.3.

todas partes, entre lágrimas, y la acercó a sus ojos, no porque se lamentara por el manto sino porque pensaba que a través de él besaba a José y lo tenía entre sus brazos[531]; así también, siendo hijos de cristianos, al besar con la carne una imagen de <Cristo> o de un apóstol o mártir, pensamos que besamos con el alma a aquel mismo Cristo o a su mártir.

"Así pues, según dije muchas veces, lo que pretendemos se detecta con ocasión de todo beso y de toda veneración. Si a mí me echas en cara que venero al madero de la Cruz como a Dios, ¿por qué no le echas en cara a Jacob el que venerara apoyado en el extremo del cayado de José?[532] Ahora bien, está claro que no veneró la madera porque la honrara sino que veneró a José por medio de la madera, tal y como nosotros rendimos también veneración a Cristo a través de la Cruz. Pues también Abraham veneró a los que le vendieron la sepultura, aun siendo hombres impíos, y dobló su rodilla en tierra, aunque no los veneró como a dioses.[533] Y, una vez más, Jacob bendijo a Faraón,[534] aun siendo impío e idólatra, y a Esaú lo mismo siete veces[535] pero no como a Dios.

"Mira de cuántos besos y de cuántos actos de veneración te he dado muestra, lo mismo contenidos en la Escritura que naturales, que no encierran motivo de acusación. Pero tú, siempre que me ves venerando una imagen de Cristo o de su sacratísima madre o de un santo, te enojas conmigo al instante, me insultas, te apartas de mí y me llamas idólatra, y no te avergüenzas, y te entran escalofríos y enrojeces cuando ves que a diario suprimo por toda la tierra templos de ídolos y levanto templos de los mártires. Si venerara a los ídolos, ¿por qué honro a los mártires, quienes suprimieron los ídolos? Y si glorifico, como dices, las

τὰ ξύλα, ὡς φῄς, δοξάζω, πῶς τιμῶ τοὺς ἁγίους τοὺς τὰ ξύλινα ξόανα τῶν δαιμόνων κατακαύσαντας; Εἰ δὲ καὶ τοὺς λίθους δοξάζω, πῶς δοξάζω τοὺς ἀποστόλους τοὺς τὰ λίθινα εἴδωλα κατακλάσαντας; Εἰ τὰς εἰκόνας τῶν ψευδωνύμων θεῶν σέβω, πῶς δοξάζω καὶ ἐπαινῶ καὶ ἑορτὰς ἐπιτελῶ τῶν τριῶν παίδων τῶν ἐν Βαβυλῶνι ἀθλησάντων καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ μὴ προσκυνησάντων τῇ εἰδωλικῇ; Ἀλλ' ὄντως πολλὴ τῶν ἀνόμων ἡ πώρωσις, πολλὴ τύφλωσις. Ὦ Ἰουδαῖε, πολλὴ ἡ ἀναίδειά σου καὶ ἡ ἀσέβεια· ἀληθῶς ἀδικεῖται ὑπὸ σοῦ ἡ ἀλήθεια. «Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·» κρῖνον καὶ δίκασον ἡμῖν ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου, ἀλλὰ ἀνοσίου καὶ ἀλλοτρίου καὶ παροξύνοντός σε διὰ παντός.

[3.88] Τοῦ αὐτοῦ·

Εἰ μὲν οὖν, ὡς πολλάκις εἶπον, τῷ ξύλῳ καὶ τῷ λίθῳ ὡς θεῷ προσεκύνουν, εἶπα ἂν κἀγὼ τῷ ξύλῳ καὶ λίθῳ· «Σύ με ἐγέννησας.» Εἰ δὲ τὰς εἰκόνας τῶν ἁγίων προσκυνῶ, τοὺς ἁγίους μᾶλλον, καὶ προσκυνῶ τὰς τῶν ἁγίων μαρτύρων ἀθλήσεις καὶ τιμῶ, πῶς λέγεις εἴδωλα ταῦτα, ὦ ἀνόητε; Τὰ γὰρ εἴδωλα τῶν ψευδωνύμων, τῶν μοιχῶν καὶ φονευτῶν καὶ τεκνοθυτῶν καὶ μαλακῶν ὁμοιώματά εἰσι καὶ οὐ προφητῶν οὐδὲ ἀποστόλων. Καὶ ἵνα ἐκ μέρους παραστήσω σοι σύντομον καὶ πιστότατον ὑπόδειγμα περὶ χριστιανικῶν καὶ Ἑλληνικῶν ὁμοιωμάτων, ἄκουσον.

Εἶχον ἐν Βαβυλῶνι οἱ Χαλδαῖοι ὄργανα παντοῖα μουσικὰ πρὸς θεραπείαν εἰδώλων δαιμόνων, εἶχον δὲ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ ὄργανα, ἃ ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐκρέμασαν· καὶ

[536] Cf. Daniel 3.
[537] Salmos 74(73).22.
[538] Cf. Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 93.1608, 1605).
[539] Jeremías 2.27.
[540] Cf. Salmos 137(136).2.

maderas, ¿cómo es que honro a los santos que quemaron las imágenes de madera de los demonios? Y si glorifico también las piedras, ¿cómo les doy gloria a los apóstoles que quebraron los ídolos de piedra? Si reverencio las imágenes de los falsos dioses, ¿cómo es que glorifico y alabo y celebro fiestas en honor de los tres jóvenes que padecieron en Babilonia y no rindieron veneración a la imagen de oro del ídolo[536]? Pero en verdad es muy grande la dureza de los impíos, muy grande su ceguera. Judío, grande es tu desvergüenza y tu impiedad. Verdaderamente obras injustamente contra la verdad. 'Álzate, oh Dios, juzga tu causa'.[537] Juzga y haznos justicia ante esta raza que no es piadosa sino impía y extraña, que te exaspera en todo".

[3.88] Del mismo[538]:

"Así pues si, como he dicho muchas veces, yo venerara la madera y la piedra como a Dios, también les diría yo a la madera y la piedra: 'Tú me engendraste'.[539] Y si venero las imágenes de los santos, a los santos más bien, y venero los padecimientos de los santos mártires y les rindo honor, ¿cómo llamas ídolos a estas cosas, necio? Los ídolos son imagen y semejanza de los falsarios, adúlteros y asesinos, de los que sacrifican a sus hijos y son afeminados, no de profetas ni apóstoles. Y escucha, que en un aparte te voy a presentar un ejemplo breve y fidelísimo acerca de las imágenes cristianas y las griegas.

"Los caldeos tenían en Babilonia todo tipo de instrumentos musicales al servicio de las imágenes de los demonios, y también los hijos de Israel tenían instrumentos procedentes de Jerusalén que colgaron en los sauces[540]: unos y

ἀμφότερα ὄργανα καὶ νάβλαι καὶ κιθάραι καὶ αὐλοὶ ὑπῆρχον, ἀλλὰ τὰ μὲν εἰς δόξαν θεοῦ ἐγένοντο, τὰ δὲ εἰς θεραπείαν τῶν δαιμόνων ἀντίμιμα. Οὕτω λοιπὸν καὶ ἐπὶ τῶν εἰκόνων καὶ εἰδώλων Ἑλληνικῶν καὶ χριστιανικῶν νόει, ὅτι ἐκεῖνα μὲν εἰς δόξαν διαβόλου καὶ μνήμην κατεσκευάσθησαν, ταῦτα δὲ εἰς δόξαν Χριστοῦ καὶ ἀποστόλων καὶ μαρτύρων καὶ ἁγίων αὐτοῦ.

[3.89] Τοῦ αὐτοῦ·

Ὅταν τοίνυν ἴδῃς χριστιανὸν προσκυνοῦντα τῷ σταυρῷ, γνῶθι, ὅτι διὰ Χριστὸν τὸν σταυρωθέντα καὶ οὐ τὴν φύσιν τοῦ ξύλου προσκυνεῖ. Ἐπεὶ πάντα ἂν τὰ ξύλα προσεκυνοῦμεν τοῦ ἀγροῦ, καὶ ὥσπερ ὁ Ἰσραὴλ προσεκύνει τὰ ἄλση καὶ τὰ δένδρα λέγων· «Σύ μου εἶ θεός, καὶ σύ με ἐγέννησας.» Ἡμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μνήμην καὶ γραφὴν ἔχομεν τῶν τοῦ κυρίου παθημάτων καὶ τῶν δι' αὐτὸν ἀθλησάντων ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καὶ οἴκοις ἔχομεν πάντα δι' αὐτὸν ποιοῦντες, τὸν ἡμέτερον κύριον. Καὶ αὖθις, εἰπέ, ὦ Ἰουδαῖε, ποία γραφὴ ἐπέτρεψε Μωσεῖ προσκυνῆσαι Ἰοθόρ, τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ, εἰδωλολάτρῃ ὄντι, καὶ Ἰακὼβ τῷ Φαραὼ καὶ Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Ἐμμὼρ καὶ Δανιὴλ τῷ Ναβουχοδονόσορ ἀσεβεῖ ὄντι; Καὶ εἰ ἐκεῖνοι δίκαιοι καὶ προφῆται <ὄντες> διὰ κοσμικὴν καὶ πρόσκαιρον ζωὴν ταῦτα ἐποίουν, πῶς ἐμοὶ ἐγκαλεῖς προσκυνοῦντι ταῖς ἁγίαις τῶν ἁγίων μνήμαις γραφικαῖς καὶ ἱστορικαῖς καὶ τὰ πάθη καὶ τὰς ἀθλήσεις, ἐξ ὧν καθ' ἡμέραν εὐεργετοῦμαι καὶ αἰώνιον καὶ ἀΐδιον ζωὴν ἐκδέχομαι;

[341] Leoncio de Neápolis, *Discursos* 3 (*PG* 93.1608). Este pasaje de Leoncio resulta especialmente interesante por atestiguar la existencia de reacciones iconoclastas anteriores al iconoclasmo, que en puridad no surge hasta el siglo VIII.

[342] Jeremías 2.27. [343] Cf. Éxodo 18.7. [344] Cf. Génesis 47.7-10.

[345] Cf. Génesis 23.7, 12. [346] Cf. Daniel 2.46.

otros instrumentos venían a ser arpas, cítaras y flautas pero, mientras que unos fueron hechos para dar gloria a Dios, los otros no eran más que imitaciones al servicio del culto de los demonios. De ahora en adelante date cuenta de que así sucede con las imágenes y los ídolos, de griegos y cristianos: aquellos fueron creados para dar gloria y ser recuerdo del diablo mientras que estos lo fueron para la gloria de Cristo, de los apóstoles, de los mártires y de sus santos."

[3.89] Del mismo[541]:

"En efecto, siempre que veas a un cristiano prestando veneración a la cruz, entiende que la venera por Cristo, el crucificado, y no por la naturaleza de la madera. Pues veneraríamos todas las maderas del campo, también como Israel veneraba los bosques y los árboles diciendo: 'Tú eres mi Dios, tú me engendraste'.[542] Pero nosotros no obramos así sino que tenemos un recuerdo y representación de los padecimientos del Señor y de los que sufrieron por Él, lo tenemos en las iglesias y casas, y lo hacemos todo por Él, por nuestro Señor. Y, por otro lado, dime, judío, ¿qué texto de la escritura le permitió a Moisés rendir veneración a Jetró, su suegro, que era un idólatra,[543] y a Jacob hacer lo mismo con Faraón,[544] y a Abraham con los hijos de Hemor,[545] y a Daniel con Nabucodonosor, que era un impío[546]? Y si ellos, que eran justos y profetas hacían esto en razón de la vida de este mundo y según la oportunidad de la ocasión, ¿cómo me reprochas a mí el que venere gracias a los santos recuerdos de los santos, en forma de pintura y de historia, sus padecimientos y sus pruebas, gracias a los cuales hago buenas obras cada día y recibo una vida finisecular y eterna?"

[3.90] Τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Θεοδώρου δ' τόμου·

Ὑπὸ δὲ ταύτην τὴν ὑπατείαν κατὰ τὸν μῆνα τὸν Δεκέμβριον, ἔχοντα αὐτὸν τριακάδα καὶ πέμπτην ἡμέραν, θαῦμα φοβερὸν καὶ ἐξαίσιον πᾶσάν τε ἀκοὴν ἀνθρώπων καταπλῆττον γεγένηται. Ὀλύμπιος γάρ τις τοὔνομα Εὐθυμίου τοῦ τῆς Ἀρείου θρησκείας ἐξάρχοντος τὸν βαδιστὴν παραχορεύων ἐν τῷ λουτρῷ τοῦ παλατίου Ἑλενιανῶν γενόμενος κατὰ τὸν προμαλάττοντα καὶ θεασάμενός τινας τῶν λουομένων τὴν τοῦ ὁμοουσίου δόξαν σεμνύνοντας ἔφη αὐταῖς λέξεσιν οὕτως· «Τί γάρ ἐστιν ἡ τριάς; Ποίῳ δὲ τοίχῳ οὐκ ἐπιγέγραπται;» Καὶ κρατήσας τῶν ἑαυτοῦ ἀναγκαίων ἔφη· «Ἴδε, κἀγὼ τριάδα ἔχω», ὥστε κινηθέντας τοὺς ἐκεῖ εὑρεθέντας μέλλειν αὐτὸν διαχειρίζεσθαι· ἀλλ' εἴρχθησαν ὑπό τινος Μάγνου, πρεσβυτέρου τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐν τῷ περιτειχίσματι, ἀνθρώπου θαυμαστοῦ καὶ τὸν θεὸν θεραπεύοντος, φήσαντος πρὸς αὐτούς, ὡς οὐκ ἂν διαλάθῃ τὸν τῆς παντεφόρου δίκης ὀφθαλμὸν ἀκριβεῖ λόγῳ γράφοντα.

Αἰδοῖ δὲ τοῦ ἀνδρὸς τῆς ταραχῆς παυσαμένων ἐξανέστη ὁ Ὀλύμπιος καὶ τῇ ἐμβάσει τῶν θερμῶν ὡς ἔθος χρησάμενος

[547] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 131-133 Hansen. Teodoro el Lector estuvo activo en Constantinopla a principios del S. VI. Escribió una *Historia Eclesiástica* que abarcaba el período comprendido entre la muerte de Teodosio II (450) y el año 518.

[548] El texto se halla corrupto. Posiblemente el texto original decía: "por el mes de diciembre, que tiene treinta días, un día quinto..." (esto es, un jueves según el calendario cristiano que considera el domingo como el primer día de la semana).

[549] La acción se desarrolla en Constantinopla donde, en el S. VI, los baños seguían constituyendo un punto de encuentro fundamental.

[550] 'Consustancial' es el término al que ya se había referido el Damasceno en 3.11. Con esta voz se alude a la consustancialidad de Dios Hijo con respecto a Dios Padre, punto recogido en el credo de Nicea del que discrepaban los arrianos, a cuyo número ("la secta de Arrio") pertenecía Olimpio.

[551] El Aureliano al que se refiere el texto desempeñó altos cargos en época de los emperadores Teodosio (379-395) y Arcadio (395-408). Sabemos que se encargó de erigir la iglesia dedicada a san Esteban de la que habla el historiador Teodoro.

[3.90] De la *Historia Eclesiástica* de Teodoro, tomo cuatro[547]:

"Bajo este consulado, por el mes de diciembre, que tiene treinta días y un quinto,[548] se produjo un prodigio terrible, portentoso y que conmocionó el sentido del oído de todos los hombres. Es que uno que se llamaba Olimpio, que acompañaba el caballo de paseo de Eutimio, el jefe de la secta de Arrio, se presentó en el baño del palacio de los helenianos,[549] donde el masajista, y, al ver a unos de los que se bañaban, que adoraban la gloria del Consustancial,[550] les dijo así, con estas mismas palabras: '¿Qué es, pues, la Trinidad? ¿En qué muro no está pintada?' Y, echando mano de sus partes, dijo: 'Mirad, yo también tengo una trinidad'. De modo que los que allí se encontraban, alterados, lo iban a destrozar. Pero los contuvo un tal Magno, presbítero de la iglesia de los Santos Apóstoles de intramuros, un hombre admirable y servidor de Dios, quien les dijo que aquello no le pasaba desapercibido al ojo de la justicia que todo lo contempla, el cual escribe con palabras precisas.

"Cuando pusieron fin al tumulto por respeto a este varón, Olimpio se levantó para irse y, tras usar según la costumbre el baño de agua caliente, se fue al que contiene la fría; este recibe el agua de una fuente que nace en medio del venerable altar de la santa casa del protomártir Esteban, la cual levantó antiguamente Aureliano, quien brilla por sus decisiones como gobernante[551]: creo que por ello se considera que Dios ha puesto sus ojos en esta agua. Tras meterse en ella, vuelve rápidamente a subir chillando: '¡Apiadaos, apiadaos de mí!'; y, al rascarse, arrancaba de los huesos sus carnes. Todos lo rodearon y, sujetándolo

ἔξεισιν ἐπὶ τὴν τῶν ψυχρῶν ὑδάτων δεξαμένην, ἥτις λαμβάνει τὰ ὕδατα ἐκ πηγῆς τικτομένης μέσον τοῦ σεπτοῦ θυσιαστηρίου τοῦ εὐαγοῦς οἴκου τοῦ πρωτομάρτυρος Στεφάνου, ὃν ἐν παλαιοῖς ἔκτισεν ἀξιώμασιν ἀρχοντικοῖς διαλάμψας Αὐρηλιανός· ἐνθένδε ἡγοῦμαι θείας ἐποψίας τὸ ὕδωρ ἀξιοῦσθαι. Ἐν ᾗ καταβὰς θᾶττον ἐπαναβαίνει κραυγάζων· «Ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατε», καὶ κνήθων αὐτοῦ τὰς σάρκας τῶν ὀστῶν ἀπεμέριζε. Πάντες δὲ περὶ αὐτὸν γενόμενοι καὶ κρατήσαντες, σινδόνι περιτυλίξαντες ἀνέκλιναν ψυχορραγοῦντα. Ἐπηρώτων δέ, τί ἂν εἴη τὸ συμβάν· καί φησιν ὁ Ὀλύμπιος· «Ἄνδρα κατεῖδον λευχειμονοῦντα ἐπιβάντα μοι κατὰ τῆς νεροφόρου καὶ τρεῖς σίκλας θερμοῦ περιχέαντά μοι καὶ λέγοντά μοι· «Μὴ δυσφήμει».» Λαβόντες δὲ αὐτὸν φορείῳ οἱ αὐτῷ διαφέροντες μετεκόμισαν ἐν ἑτέρῳ λουτρῷ προσκειμένῳ τῇ τῶν Ἀρειανῶν ἐκκλησίᾳ. Θελόντων δὲ αὐτῶν ἀποτυλίξαι τὴν σινδόνα ἀπ' αὐτοῦ συνεξέπαιρον πάσας τὰς σάρκας αὐτοῦ, καὶ οὕτως νεκρωθεὶς ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα.

Γνωστὸν δὲ ἐγένετο τοῦτο σχεδὸν καθ' ὅλης τῆς βασιλίδος. Ἐφήμιζον δέ τινες περὶ τοῦ πεπονθότος, ὡς χρόνοις τισὶν ἀπὸ τῆς τὸ ὁμοούσιον δοξαζούσης θρησκείας εἰς τὴν Ἀρείου μετεβαπτίσατο λατρείαν. Ἐπειδὴ δὲ τὸ συμβεβηκὸς καὶ ἀκοαῖς βασιλέων ἐπλησίασεν–Ἀναστάσιος δὲ ἦν–, ἐπέτρεψεν εἰκόνι χρωματισθὲν τὸ τεράστιον ὕπερθε τῆς νεροφόρου καταπαγῆναι. Ἰωάννης δέ τις διάκονος καὶ ἔκδικος τοῦ προλεχθέντος εὐαγοῦς οἴκου Στεφάνου τοῦ τῶν μαρτύρων πρώτου, ἀνὴρ εἰ καί τις ἄλλος ζῆλον ὑπὲρ τοῦ ὁμοουσίου δόγματος ἑκάστοτε ἐνδεικνύμενος καὶ αὐτὸς εἰκόνι κατέγραψεν, ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς· τῶν γὰρ ἐκεῖσε λουομένων καὶ θεασαμένων τὰ ὀνόματα κατέγραψε, καὶ ἔνθα

[552] Anastasio I, emperador de Bizancio entre los años 491 y 518.

y envolviéndolo con una tela, lo recostaron moribundo. Le preguntaban qué era lo que había ocurrido, y Olimpio dice: 'Vi a un hombre vestido de blanco que se pegó a mí por donde está la entrada del agua, echó a mi alrededor tres medidas de agua caliente y me dijo: 'No blasfemes" Sus parientes lo recogieron con una litera y lo trasladaron a otro baño que se hallaba junto a la iglesia de los arrianos. Cuando quisieron quitarle la tela, arrancaban al tiempo toda su carne y, muerto así, entregó su espíritu.

"Esto se supo prácticamente en toda la ciudad imperial. Algunos divulgaban, en relación con el que lo había sufrido, que en tiempos se había convertido mediante un nuevo bautismo a la doctrina de Arrio, tras haber practicado el culto que da gloria a la consustancialidad. Una vez que este suceso llegó a oídos de los reyes (era Anastasio),[552] este autorizó que el prodigio se pintara en un cuadro y se colgara encima de la entrada del agua. Un tal Juan, diácono y representante legal de la citada santa casa de Esteban, el primero de los mártires, varón que demostraba siempre un celo como ningún otro en defensa del dogma de la consustancialidad, también él lo recogió en un cuadro, pero no solo eso: es que puso por escrito los nombres de los que se bañaban en aquel lugar y lo vieron, dónde habitaba cada uno y además también los nombres de quienes atendían los baños. Da testimonio de ello hasta el presente la imagen, fijada en el dintel del atrio del lugar de oración del que se ha hablado varias veces.

"Y, dado que a este milagro acompañó otro, no sería pío desentenderse de él, pues se trata del mismo caso, y no dudaré en decirlo aunque se haya apartado un tanto de

εἴη ἕκαστος οἰκῶν, ἔτι τε καὶ τῶν τοῖς ὕδασιν ὑπηρετούντων. Μαρτυρεῖ δὲ ἡ εἰκὼν ἄχρι τοῦ παρόντος πεπηγυῖα ἐν τῷ ἐμβόλῳ τοῦ τετραστόου τοῦ πολλάκις εἰρημένου εὐκτηρίου.

Ἐπειδὴ δὲ τῷ θαύματι θαῦμα ἐπηκολούθησεν, οὐχ ὅσιον παριδεῖν τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως τυγχάνον, ὅπερ, εἰ καὶ τὸν παρόντα καιρὸν ὑπερῆλθε, λέγειν οὐκ ὀκνήσω. Θεασάμενοι γὰρ οἱ τῆς Ἀρείου συμμορίας ἐπικρατοῦντα θρίαμβον ἐλιπάρησαν τὸν τοῦ παλατίου Ἑλενιανῶν τὴν φροντίδα πεπιστευμένον ὡς ἐξάρχοντα καὶ τῆς τοῦ λουτροῦ διοικήσεως καθελόντα, κατακρύψαι τὴν εἰκόνα. Ὃς πρόφασιν εὐμήχανον εὑράμενος τὴν ἐκ τῶν ὑδάτων προσγινομένην νοτίδα ὡς σκυλθεῖσαν τὴν εἰκόνα ἀφελόμενος, φησίν, ἐπὶ διορθώσει κατέκρυψεν. Ἦν ὁ βασιλεύς, ἐγκυκλίους ἐπιδημίας τελῶν εἰς ἕκαστον τόπον βασιλικόν, παραγενόμενος κἀκεῖσε τὴν εἰκόνα ἐπεζήτει· καὶ οὕτως αὖθις τῷ τοίχῳ κατεπάγη. Παρὰ πόδας δὲ τὸν Εὐτυχιανόν (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ διαιταρίῳ) ὀργή τις θεοδίκαστος παραλαβοῦσα τὸν μὲν δεξιὸν ὀφθαλμὸν διαρρεῦσαι πεποίηκε, κακίστως δὲ καὶ τὰ λοιπὰ περισείουσα μέλη, προσπελάσαι παρεσκεύασε τῷ εὐαγεῖ εὐκτηρίῳ, ἔνθα πεπίστευται ἀναπαύεσθαι μέρος ἱερῶν λειψάνων τῶν θεσπίων Παντολέοντος καὶ Μαρίνου, ἐπικαλουμένου τοῦ τόπου Ὁμόνοια ἐκ τοῦ ἐκεῖ συνελθόντας τοὺς ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπους ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου βασιλέως κοινήν τινα καὶ συμπεφωνημένην διδασκαλίαν τοῦ τε ὁμοουσίου τῆς θείας τριάδος ποιήσασθαι καὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως δὲ τοῦ κυρίου τρανῶσαι τὴν ἐκ παρθένου πρόσληψιν, ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν τεκτήνασθαι.

Ἡμέρας τε περίπου ἑπτὰ προσκαρτεροῦντος καὶ ὀνοῦντος οὐδέν, ἀλλὰ καὶ διαβρωθέντων αὐτῷ καὶ τῶν

[553] La referencia es al concilio de Constantinopla (381), en el cual se definió el dogma trinitario.

la ocasión presente. Ocurre que los de la secta de Arrio, viendo que tal triunfo se hacía con la victoria, le imploraron al que tenía confiado, como encargado, el cuidado del palacio de los helenianos y de la administración del baño, que bajara y ocultase la imagen. Este encontró como hábil excusa que se le había pegado humedad procedente de las aguas y, tras bajar la imagen por haberse estropeado y para repararla, dice, la ocultó. El rey, que efectuaba visitas periódicas a cada sede imperial, se presentó también allí y preguntó por la imagen. Y así volvió a ser colocada en la pared. Seguidamente a Eutiquiano (pues este era el nombre del administrador) le sobrevino un mal enviado por la justicia divina, que hizo que el ojo derecho se le abriera y, además, afligiendo de la peor manera también el resto de sus miembros, lo llevó a acercarse al santo lugar de oración donde se cree que reposa una parte de los sagrados restos de los divinos Pantaleón y Marino: el lugar recibe el nombre de 'Concordia' porque, reunidos allí los ciento cincuenta obispos en tiempos del rey Teodosio el Grande,[353] elaboraron una doctrina común y consensuada sobre la consustancialidad de la divina Trinidad y, por otra parte, sobre la Encarnación del Señor, dejando clara su concepción de madre virginal; por ello ha obtenido esta denominación.

"Cuando llevaba aguantando unos siete días, sin mejorar nada y, al contrario, se le habían consumido también los testículos, a mitad de una de las noches, el subdiácono al que le había tocado hacer guardia toda la noche ve en sueños a un rey que, de pie ante él y señalando con la mano al enfermo, dice: '¿Cómo aceptaste a este? ¿Quién es

διδύμων, μεσούσης μιᾶς τῶν νυκτῶν ὁ λαχὼν ὑποδιάκονος τὴν παννύχιον ἔχειν ὁρᾷ κατ' ὄναρ βασιλέα τινὰ ἐπιστάντα καὶ τῇ χειρὶ ὑποδεικνύντα τὸν ἀσθενῆ λέγειν· «Πῶς ὑπεδέξω τοῦτον; Τίς δὲ ὁ ἐνταῦθα ἀγαγών; Οὗτος ὁ μετὰ τῶν εἰς ἐμὲ δυσφημούντων συμφραξάμενος. Οὗτος ὁ κατακρύψας τὴν εἰκόνα τοῦ θαύματος.» Διαναστὰς δὲ ὁ κληρικὸς τὸ ὀφθὲν διηγήσατο, φήσας τῶν ἀδυνάτων τυγχάνειν ἰαθῆναι τοῦτον τῆς μάστιγος. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ ὁ Εὐτυχιανὸς ὥσπερ εἰς ὕπνον ἐκ τῶν ὀδυνῶν ὑπαχθεὶς ὁρᾷ τινα νεανίαν εὐνοῦχον παραγαυδίῳ λαμπρῷ ἠμφιεσμένον λέγοντα αὐτῷ· «Τί ἔχεις;» Ὡς δέ «Ἀποθνήσκω», ἔφη, «κατατηκόμενος καὶ θεραπείας μὴ τυγχάνων» ἤκουε λέγοντος, ὡς «οὐδείς σοι δύναται βοηθῆσαι· ὁ γὰρ βασιλεὺς δεινῶς ὀργίζεται κατὰ σοῦ.» Ἠντιβόλει οὗτος καί φησι· «Τίνα κινήσω ἢ τί ποιήσω;» Ὁ δέ φησιν· «Εἰ θέλεις ἀνεθῆναι, ἄπιθι συντόμως ἐν τῷ λουτρῷ Ἑλενιανῶν καὶ ἐγγύθεν τῆς εἰκόνος τοῦ καυθέντος Ἀρειανοῦ ἀναπαύθητι.» Παραυτὰ δὲ διυπνίσας ἕνα τῶν ὑπηρετούντων ἐφώνει. Ἐξεπλάγησαν δέ· τριῶν γὰρ ἡμερῶν ἤδη παρελθουσῶν ἀφωνίᾳ συνείχετο. Καί φησι πρὸς αὐτούς, ἀπάγειν αὐτὸν κατὰ τὸ προσταχθὲν διεκελεύσατο. Φθάσας δὲ τὸν τόπον καὶ πρὸς τὴν εἰκόνα τεθεὶς ἐξέπνει· τὴν γὰρ ἀπὸ τοῦ σώματος διάστασιν τῆς ψυχῆς ἐλευθερίαν ἀνέσεως ὁ ὀφθεὶς ἀγορεύων ἠλήθευσεν.

[554] Las paragaudas eran, propiamente, las franjas doradas que se colocaban en los bordes de las mangas de las túnicas bizantinas. Es de suponer que este joven aparece revestido con una túnica especialmente rica que recibe el nombre de paragauda por sinécdoque.

el que lo trajo aquí? Este es el que formaba grupo con los que blasfemaron contra mí. Este es el que ocultó la imagen del milagro'. El clérigo se despertó y relató lo visto, diciendo que resultaba ser cosa imposible que este se curara de la plaga. Esa misma noche Eutiquiano, liberado de los dolores como en un sueño, ve a un joven eunuco vestido con una paragauda[554] brillante que le decía: '¿Qué te pasa?' Cuando le dijo 'Me muero consumido y no encuentro cura', oía que le contestaba: 'Nadie te puede ayudar. Es que el Rey está irritado contigo de forma terrible'. Este suplicaba diciendo: '¿A quién puedo conmover o qué puedo hacer?'. El otro contesta: 'Si quieres descansar, vete rápidamente al baño de los helenianos y reposa cerca de la imagen del arriano que se quemó'. Al instante se despertó del sueño y llamó a uno de los que estaban de servicio. Y se sorprendieron, pues llevaba ya tres días sin voz. Y habló con ellos y les exhortó a que lo llevaran según lo ordenado. Nada más llegar al lugar y colocarlo junto a la imagen, expiró; y es que aquel al que vio hablándole llamó en verdad a la separación del alma del cuerpo 'libertad del descanso'."

[3.91] Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ·

Ἀπὸ τεσσάρων μιλίων Δαμασκοῦ χώριόν ἐστιν ἐπιλεγόμενον Καρσάτας· ἐν ᾧ χωρίῳ ναός ἐστι τοῦ ἁγίου Θεοδώρου. Ἐν τούτῳ τῷ ναῷ εἰσελθόντες Σαρακηνοὶ κατῴκησαν πάντα ῥύπον καὶ ἀκαθαρσίαν ἐκ γυναικῶν καὶ παίδων καὶ ἀλόγων ποιήσαντες. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν καθεζομένων πλειόνων αὐτῶν καὶ συντυγχανόντων ἔρριψεν εἷς ἐξ αὐτῶν σαγίταν κατὰ τῆς εἰκόνος τοῦ ἁγίου Θεοδώρου καὶ ἔκρουσεν εἰς τὸν δεξιὸν ὦμον αὐτοῦ, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ κατῆλθεν ἕως κάτω τῆς εἰκόνος, πάντων θεωρούντων τὸ γενόμενον σημεῖον καὶ τὴν σαγίταν πεπηγμένην εἰς τὸν ὦμον τοῦ ἁγίου καὶ τὸ αἷμα κατερχόμενον. Καὶ μὴν σημεῖον τοιοῦτον παράδοξον γενόμενον θεασάμενοι οὐκ ἦλθον εἰς συναίσθησιν· οὐ μετενόησεν ὁ τὴν σαγίταν ῥίψας, οὐκ ἐτάραξεν ἑαυτὸν εἷς ἐξ αὐτῶν, οὐκ ἀνεχώρησαν τοῦ ναοῦ, οὐκ ἐπαύσαντο ῥυποῦντες αὐτόν. Καὶ μέντοιγε τὴν ἐσχάτην ἔδωκαν τιμωρίαν. Εἰκοσιτεσσάρων γὰρ οἴκων ὑπαρχόντων ἐξ αὐτῶν τῶν κατοικούντων ἐν τῷ ναῷ ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν ἅπαντες πικρῷ θανάτῳ ἐξηλείφθησαν, μηδενὸς τούτων τελευτήσαντος ἐν τῷ αὐτῷ χωρίῳ εἰ μὴ αὐτῶν τῶν κατοικούντων ἐν τῷ ναῷ ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις. Αὕτη οὖν ἡ εἰκὼν ἡ τοξευθεῖσα ἔτι περίεστιν ἔχουσα καὶ τὴν πληγὴν τῆς σαγίτας καὶ τὸν τύπον τοῦ αἵματος. Πολλοὶ δὲ ζῶσι τῶν θεασαμένων καὶ εὑρεθέντων τότε, ὅτε τὸ παράδοξον τοῦτο γέγονε. Κἀγὼ δὲ ὡς θεασάμενος τὴν αὐτοῦ εἰκόνα, καὶ θεασάμενος, ὃ ἐθεασάμην, ἔγραψα.

[555] Según Kotter, el texto es un fragmento del *Prado espiritual* de Juan Mosco, no incluido en las ediciones de su obra. San Anastasio Sinaíta (S. VII) es considerado, como Juan de Damasco, uno de los últimos Padres de la Iglesia.

[556] Lo más probable es que se trate de un templo dedicado a san Teodoro de Amasea, militar romano martirizado en el año 306.

[3.91] De san Anastasio, del santo monte Sinaí[555]:

"A cuatro millas de Damasco hay un terreno llamado Carsata. En dicho terreno hay un templo de san Teodoro.[556] Unos sarracenos entraron en este templo y se aposentaron, manchándolo y contaminándolo con la presencia de mujeres, niños y animales. Pues bien, uno de los días, cuando se hallaban sentados y en mutua compañía un buen número de ellos, uno del grupo disparó una flecha contra la imagen de san Teodoro y le dio en el hombro derecho; al tiempo salió sangre y se deslizó hasta la base de la imagen, mientras todos contemplaban el prodigio que se había producido, la saeta clavada en hombro del santo y la sangre que caía. He aquí que, tras ver que se había producido un prodigio de tal tipo, no llegaron a cobrar conciencia de lo que ocurría: el que había disparado la flecha no se arrepintió, no se alteró ninguno de ellos, no se marcharon del templo, no dejaron de mancillarlo. Y, en efecto, pagaron por ello la pena máxima. Pues, habiendo veinticuatro familias entre los que se habían instalado en el templo, a los pocos días fueron todos eliminados por una muerte amarga, sin que ninguno de estos muriera en el mismo lugar, salvo los que estaban instalados en el templo en aquellos mismos días. Pues bien, esta imagen que fue asaeteada existe todavía y conserva la marca de la flecha y la huella de la sangre. Y viven muchos de los que lo vieron y se encontraron allí entonces, cuando se produjo este hecho prodigioso. También yo lo he escrito por haber visto su imagen y haber contemplado lo que contemplé."

[3.92] Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Συμεῶνος τοῦ θαυματουργοῦ ἐξήγησις Ἀρκαδίου, ἀρχιεπισκόπου Κύπρου, θαῦμα ἑκατοστὸν τριακοστὸν δεύτερον·

Συνέβη δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἄνδρα τινὰ ἀγοραῖον τῆς πόλεως Ἀντιοχείας συνοχῇ δεινῇ κατέχεσθαι ὑπὸ δαίμονος πονηροῦ καὶ στενοχωρεῖσθαι ἐπὶ χρόνους, ὥστε καταπνίγεσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ, σφιγγομένων τῶν πνοϊκῶν αὐτοῦ. Οὗτος ἀνελθὼν πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τυχὼν ἰάσεως ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις καὶ γενόμενος ὡς μηδὲν πεπονθὼς κακὸν καὶ ἐπανελθὼν εἰς τὸν ἴδιον οἶκον κατ' εὐχαριστίαν ἀνέστησεν αὐτῷ εἰκόνα ἐν δημοσίῳ καὶ ἐμφανεῖ τῆς πόλεως τόπῳ, ἐπάνω τῶν θυρῶν τοῦ ἐργαστηρίου αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ αὐτήν τινες τῶν ἀπίστων οὕτως ἐντίμως μετὰ φώτων καὶ βήλων δοξαζομένην καὶ πλησθέντες ζήλου συνετάραξαν τοὺς ὁμοίους αὐτῶν ἀτάκτους ἀνθρώπους, ὥστε συνελθεῖν πλῆθος καὶ ἐνταράχως κράζειν· «Αἶρε τοῦ ζῆν τὸν τοῦτο πεποιηκότα, καὶ ἡ εἰκὼν καταβληθήτω.» Συνέβη δὲ κατ' οἰκονομίαν θεοῦ τὸν ἄνδρα μὴ εὑρεθῆναι τότε ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· προεθυμοῦντο γὰρ διαχειρίσασθαι αὐτὸν ἄλλων ἄλλα κραζόντων. Ἡ γὰρ κακία αὐτῶν πολλὴ καὶ μεγάλη ἦν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ σφόδρα καὶ ὁ φθόνος ἄμετρος, ὑφ' οὗ καὶ ἐνεργούμενοι εἰς τοῦτο συνεληλύθεισαν καιρὸν νομίσαντες εὑρεῖν καταστασιάσαι καὶ καθυβρίσαι τὸν ἅγιον ὡς πολλάκις ἐλέγξαντα τὴν κακοπιστίαν καὶ πλάνην τῶν ἐν αὐτοῖς ἑλληνιζόντων.

Ὡς οὖν οὐκ ἠδύναντο φέρειν τὴν τοσαύτην μανίαν, ἐπέτρεψαν ἑνὶ τῶν στρατιωτῶν ἀνελθεῖν ἐν ἀναβαθμοῖς

[557] Arcadio de Constancia, *Vida de san Simeón Estilita el Joven* 139-141 van der Ven. "San Simeón Taumaturgo" es más conocido como san Simeón Estilita el Joven (521-597). El autor de la narración es Arcadio de Chipre, considerado santo por la Iglesia Ortodoxa.

[558] A san Simeón, de quien es la imagen representada en el icono.

[3.92] De la *Vida de san Simeón Taumaturgo.* Es narración de Arcadio, arzobispo de Chipre, milagro ciento treinta y dos[557]:

"Sucedió en aquellos días que un hombre, comerciante de la ciudad de Antioquía, fue atacado por un espíritu perverso con una afección terrible y padecía durante largo tiempo una opresión tal que se veía asfixiado por él y los pulmones se le comprimían. Este, que subió a donde estaba el santo, obtuvo curación por su intercesión, se encontró como si no hubiera experimentado ningún mal, al regresar a su casa le levantó en agradecimiento una imagen en un lugar público y visible de la ciudad, encima de las puertas de su negocio. Algunos descreídos, al ver que era venerada con tanto honor, con velas y colgaduras, se llenaron de indignación y alborotaron a sus semejantes, gente indisciplinada, de forma que acudió en tropel una muchedumbre que chillaba alborotada: '¡Mata al que ha hecho esto y que la imagen sea derribada!'. Ocurrió que, por providencia divina, no se encontraba entonces el hombre en su casa, pues ansiaban despedazarlo, chillando los unos unas cosas y los otros otras. Es que su maldad era mucha y grande a los ojos de Dios, y su envidia inmensa; animados también por ella habían acudido juntos a este lugar, pensando que habían encontrado una oportunidad para rebelarse y ofender al santo,[558] pues había probado muchas veces la mala fe y el error de quienes seguían entre ellos la religión griega.

"Así pues, como no podían soportar esta locura tan grande, le encargaron a uno de los soldados que se subiera a una escalera y tirara la imagen. Él subió y, cuando

καὶ ῥῖψαι τὴν εἰκόνα. Ἀνελθὼν δὲ ἐκεῖνος καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας τοῦ ποιῆσαι τὸ προσταχθὲν εὐθέως ἀπερράγη ἄνωθεν κάτω καταπεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο θόρυβος μέγας εἰς τὸν ὄχλον. Καὶ προσέθεντο ἐξαφθέντες ἄλλον ἀναγαγεῖν, καὶ ἐκτείνας κἀκεῖνος τὰς χεῖρας αὐτοῦ κατασῦραι αὐτὴν ὡσαύτως ἀπερράγη ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ τούτου γενομένου φοβηθέντες πάντες ἤρξαντο τὴν σφραγῖδα τοῦ σταυροῦ περιάπτειν ἑαυτοῖς. Ἐπὶ πλέον δὲ μεμηνότες οἱ ἄπιστοι ἐκεῖνοι προσέθεντο καὶ τρίτον ἀνενέγκαι ἐπὶ τούτῳ, καὶ ὡς ἐξέτεινε καὶ αὐτὸς τὰς χεῖρας τοῦ ῥῖψαι τὴν εἰκόνα, ὁμοίως καὶ αὐτὸς κατερράγη ἐπὶ τὴν γῆν. Τότε φόβος μέγας ἐπῆλθεν ἐπὶ πάντας τοὺς περιεστῶτας πιστούς, οἳ καὶ ἐκπληττόμενοι ἐπὶ τῇ πωρώσει καὶ τόλμῃ τῶν ἀπίστων καὶ ἀνοσίων ἐκείνων ἀνδρῶν προσκυνοῦντες μετὰ προσευχῆς τῇ εἰκόνι ἀνεχώρουν.

[3.93] Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ λόγου τοῦ «Ἐπιγνῶναι, ὅτι ἐν μέσῳ παγίδων διαβαίνεις»·

Μὴ τοίνυν ἀλγῶμεν, ἀγαπητοί, μηδὲ καταπίπτωμεν ἐπὶ τῇ παρούσῃ θλίψει, ἀλλὰ θαυμάσωμεν τὸ εὐμήχανον τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας· δι' ὧν γὰρ προσεδόκησεν ὁ διάβολος τὴν πόλιν ἡμῶν καταβᾶλαι, διὰ τούτων αὐτὴν ὁ θεὸς ἀνέστησε καὶ ἀνώρθωσεν. Ὁ μὲν γὰρ διάβολος ἐνέπνευσέ τισι παρανόμοις ἀνθρώποις καὶ τοὺς τῶν βασιλέων ὕβρισαν ἀνδριάντας, ἵνα καὶ αὐτὸ τῆς πόλεως ἀφανίσῃ τὸ ἔδαφος.

[519] Juan Crisóstomo, *Sobre las estatuas* 15 (*PG* 49.154). Esta homilía trata de la llamada "rebelión de las estatuas" que se produjo en Antioquía el año 387: las imágenes del emperador Teodosio fueron destruidas como reacción ante nuevos impuestos decretados por la autoridad imperial; en aquel momento era obispo de Antioquía Flaviano, quien también medió ante Teodosio.

extendió las manos para cumplir lo ordenado, al punto se resbaló cayendo desde lo alto abajo, contra el suelo, con lo que se produjo un alboroto grande entre la multitud. E insistieron, enardecidos, en hacer subir a otro, y también este, al extender las manos para arrancarla, vino a dar en tierra de la misma forma. Y, cuando esto sucedió, todos se llenaron de temor y empezaron a hacerse el signo de la cruz. Aquellos incrédulos, persistiendo en su insania, insistieron en hacer subir a un tercero con la misma intención; y, al extender también él las manos para tirar la imagen, de la misma forma también él resbaló y vino a dar al suelo. Entonces un temor grande recayó sobre todos los fieles que se hallaban alrededor, los cuales, impresionados también por la cerrazón y osadía de aquellos hombres incrédulos e impíos, se retiraban venerando la imagen con su oración."

[3.93] De san Juan Crisóstomo, del discurso *Date cuenta de que caminas en medio de trampas*[559]:

"No nos llenemos de dolor, hermanos queridos, ni nos hundamos ante la tribulación presente; antes bien, admiremos lo bien que actúa la sabiduría de Dios. Pues Dios ha levantado y enderezado nuestra ciudad por los medios con los que el diablo contó con arruinarla. Es que el diablo inspiró a algunos hombres criminales, y ellos ultrajaron las estatuas de los reyes para hacer desaparecer el propio fundamento de la ciudad."

[3.94] Τοῦ αὐτοῦ·

Ἐπειδὴ δὲ συνέβη τὰ τολμηθέντα καί τινες μιαροὶ καὶ παμμίαροι τοὺς νόμους καταπατήσαντες τοὺς ἀνδριάντας καθεῖλον καὶ τὸν περὶ τῶν ἐσχάτων πᾶσιν ἐπεκρέμασαν κίνδυνον καὶ νῦν ὑπὲρ τῆς ζωῆς αὐτῆς δεδοίκαμεν παροξύναντες βασιλέα, οὐκέτι λοιπὸν ἡ τῶν χρημάτων δάκνει ζημία, ἀλλ' ἕτερα ἀντ' ἐκείνων πάντων ἀκούω λεγόντων· «Λαβέτω τὴν οὐσίαν ὁ βασιλεύς, ἀποστησόμεθα τῶν ἀγορῶν καὶ τῶν οἰκιῶν ἀγαπητῶς· μόνον τὸ σῶμά τις ἡμῖν γυμνὸν ὑπόσχηται διασῴζειν.» Ὥσπερ οὖν ἐνταῦθα, πρὶν ἢ τὸν ὑπὸ τοῦ θανάτου φόβον ἡμῖν ἐπιστῆναι, ἔδακεν ἡ ζημία τῶν χρημάτων, ἐπειδὴ δὲ ἐτολμήθη τὰ παράνομα, ἐπεισελθὼν τὴν ὀδύνην τῆς ζημίας ἀπώθησεν <...>

[3.95] Τοῦ αὐτοῦ·

Οὐκ οἶδας, κἂν μὴ λῃστεύῃ τις, ἐν δὲ τῷ τῶν λῃστῶν σπηλαίῳ φανῇ, τὴν αὐτὴν ἐκείνοις δίδωσι δίκην; Καὶ τί λέγω τὰ τῶν λῃστῶν; Ἴστε δήπου πάντες καὶ μέμνησθε, ὅτι τοὺς ἀνδριάντας καθεῖλον παρ' ἡμῖν μιαροί τινες ἄνθρωποι καὶ γόητες, ἀλλ', ὅσοι παρόντες ἁπλῶς τοῖς γινομένοις ἐφάνησαν, εἰς δικαστήριον ἁρπασθέντες καὶ συνανασχεθέντες ἐκείνοις τὴν ἐσχάτην ἔδωκαν δίκην.

[3.96] Θεοδωρήτου, ἐπισκόπου Κύρρου, ἐκ τῆς Φιλοθέου ἱστορίας περὶ Μακεδονίου Ἀσιανίτου·

Ἄλλοτε δὲ τῆς πόλεως ἀπό τινος πονηροῦ δαίμονος βακχευθείσης, ὡς δῆθεν νόσον ἀποδιῶξαι τῇ μανίᾳ κατὰ τῶν βασιλικῶν ἐχρήσαντο στηλῶν ἀνοήτως <...>

[550] Juan Crisóstomo, *Sobre las estatuas* 5 (*PG* 45.73).
[551] Juan Crisóstomo, *Contra los judíos* (*PG* 48.913).
[552] Teodoreto de Ciro, *Historia del amor a Dios* (*PG* 82.1404).

[3.94] Del mismo[560]:

"Después que acontecieron tales actos de osadía, y algunos (réprobos y más que réprobos) pisoteando las leyes derribaron las estatuas e hicieron que amenazara a todos el peligro extremo, de forma que ahora tememos por la propia vida por crispar al rey, en lo que resta ya no inquieta la pena económica sino que oigo que todos dicen otras cosas y no lo de antes: 'Que el rey se quede con la hacienda, nos apartaremos de las plazas públicas y las casas con placer; que se nos prometa salvar solamente el cuerpo sin más'. Así pues, tal y como entonces, antes de que nos amenazara el temor por la muerte, inquietaba la pena económica y, una vez que se osó cometer los actos ilícitos, introduciéndose desterró el dolor por la pena <...>".

[3.95] Del mismo[561]:

"¿No sabes que, aunque uno no robe, si se lo encuentra en la guarida de los ladrones recibe la misma pena que ellos? Y, ¿por qué hablo de las cosas de los ladrones? En efecto, todos sabéis, y os acordáis de ello, que los que derribaron entre nosotros las estatuas eran unos hombres réprobos y falsarios; pero, cuantos se descubrió que se hallaban simplemente presentes cuando sucedió, fueron arrestados y presentados junto con ellos ante el tribunal y recibieron la pena máxima."

[3.96] De Teodoreto, obispo de Ciro, de su *Historia del amor a Dios,* a propósito de Macedonio el Asianita[562]:

"En otra ocasión, habiéndose visto agitada la ciudad por un demonio perverso, se dejaron llevar por la locura contra las estelas imperiales de forma irreflexiva, con la intención de erradicar la enfermedad <...>".

[3.97] Ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Θεοδώρου ἀναγνώστου Κωνσταντινουπόλεως περί τινος αἱρετικοῦ Παλλαδίου·

Ὁ δὲ τῆς Ἀντιοχείας ἐπίσκοπος Παλλάδιος πρὸς χάριν βασιλέως διαπραττόμενος τοὺς τοῖς ἐν Χαλκηδόνι ἁγίοις δόγμασιν ἑπομένους ἐμυσάττετο καὶ τὰς τῶν ἁγίων πατέρων εἰκόνας καθεῖλεν.

[3.98] Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου Κωνσταντίνου, τοῦ τρίτου βιβλίου, κεφαλαίου τετάρτου·

Τὰ μὲν οὖν αὐτῷ καταθύμια συνετελεῖτο, τὰ δὲ τῆς τοῦ φθόνου βασκανίας δεινῶς τὰς κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησίας ἐκταράττοντα καὶ τὰ Θηβαίων τε καὶ Αἰγυπτίων σχίσματα ἐποίουν καὶ ἄλλα κακὰ οὐ σμικρά, αὐτῶν ἐκείνων προσρηγνυμένων καθ' ἑκάστην πόλιν ἐπισκόπων ἐπισκόποις δήμων τε δήμοις ἐπανισταμένων καὶ μονονουχὶ συμπληγάδαις, κατακοπτόντων ἀλλήλους, ὥστε ἰδεῖν φρενῶν ἐκστάσει ἀνοσίως ἐγχειρεῖν καὶ τὰς βασιλέων ἀφρόνως ὑβρίζειν εἰκόνας.

[3.99] Τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας, περὶ τῶν τὰ Διοσκόρου φρονούντων·

Εἰς τοσοῦτον γὰρ ἐληλύθει τῆς τόλμης, ὥστε καὶ τὰ τῶν ἐκεῖ γεγονότων μακαρίων ποιμένων ὀνόματα τῶν ἱερῶν διπτύχων ἀνεῖλε καὶ τὰς αὐτῶν εἰκόνας καθεῖλε κατακαύσας τυραννικῶς.

[553] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 131 Hansen.

[554] Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* 3.4. [555] Al ánimo de Constantino.

[556] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 117. Dióscoro fue patriarca monofisita de Alejandría a partir del año 444; el concilio de Calcedonia lo depuso en 451 pero siguió siendo reconocido como patriarca hasta su muerte (454) por los coptos, que lo veneran como santo.

[557] Estos dípticos recogían, entre los nombres de otras personas, los de los obispos que habían ocupado anteriormente una sede y eran mencionados en la liturgia. Borrar sus nombres equivalía a excluirlos de la comunión con la Iglesia por considerarlos heréticos.

[3.97] De la *Historia Eclesiástica* de Teodoro el Lector, de Constantinopla, a propósito de un hereje llamado Paladio[563]:

"El obispo de Antioquía Paladio, procurando ganarse el favor del rey, se sentía a disgusto con quienes seguían los dogmas aprobados en Calcedonia y derribó las imágenes de los Santos Padres".

[3.98] De la *Vida del beato Constantino,* libro tercero, capítulo cuarto[564]:

"Así pues, lo que le venía a su ánimo[565] se hacía realidad. Por otro lado, lo que nacía de la malignidad de la envidia y alteraba terriblemente las iglesias de la parte de Alejandría, así como las divisiones que se daban entre tebanos y egipcios, provocaban otros males no pequeños: ellos mismos se atacaban entre sí en cada ciudad, alzándose obispos contra obispos y pueblo contra pueblo, y no con simples encontronazos sino golpeándose unos a otros, de forma que se podía ver que, por la exaltación de sus mentes, de manera impía intentaban también ultrajar insensatamente las imágenes de los reyes."

[3.99] De la *Historia Eclesiástica*, acerca de los que compartían las tesis de Dióscoro[566]:

"Llegó a tal punto de osadía que también borró de los sagrados dípticos[567] los nombres de los bienaventurados pastores que habían estado allí y destruyó por medio del fuego sus imágenes como un tirano."

[3.100] Τῆς αὐτῆς ἱστορίας, περὶ τοῦ διαδεξαμένου τὸν θρόνον Κωνσταντινουπόλεως μετὰ Μακεδόνιον αἱρετικοῦ·

Οὗτος ὁ ἀνόσιος ἐν ταῖς συνάξεσιν ἀπερχόμενος τοὺς σεπτοὺς οἴκους ἀναθεωρεῖσθαι κελεύων, εἴ που μὴ γεγραμμένον ἐν εἰκόνι εὕρισκε Μακεδόνιον, ταύτην εἰ μὴ καθεῖλεν, οὐκ ἂν ἐλειτούργει.

[3.101] Τῆς αὐτῆς ἱστορίας, περὶ Ἰουλιανοῦ καὶ Τιμοθέου {τοῦ καὶ Αἰλούρου}·

Τοῦτον τὸν Ἰουλιανὸν γνωρίζουσί τινες τῶν ταῖς ταραχαῖς χαιρόντων Τιμοθέῳ τῷ ἐπισκόπῳ ὑπὸ τοῦ προλεχθέντος Μακεδονίου συγκροτηθέντα, καὶ δι' ἣν αἰτίαν συνεκροτεῖτο. Διὰ τῶν ὑπηρετουμένων αὐτῷ θᾶττον παρενέγκας παρόντων καὶ πολιτικῶν ἀρχόντων ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ ἠνάγκαζε τὰ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου ἀναθέματι ὑποβαλεῖν. Δεόμενος δὲ ὁ γέρων ταῖς εἰκόσι τῶν κατοιχομένων ἱερέων Φλαβιανοῦ καὶ Ἀνατολίου τῶν ἀρχιεπισκόπων ἐν Κωνσταντινουπόλει κεχρωματισμένων, δι' ὧν ἡ ἐν Χαλκηδόνι σύνοδος τὸ κῦρος ἐκτήσατο, ἐκραύγαζεν· «Εἰ μὴ θέλετε ἀφήσειν τὰ τῆς λελεγμένης ἁγίας συνόδου ἀναθεματίσαι, τὰς τῶν ἐπισκόπων εἰκόνας καὶ τῶν ἱερῶν διπτύχων ἀπαλεῖψαι <...>»

[568] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 140. Macedonio es Macedonio II de Constantinopla, patriarca de esa sede entre los años 495 y el 511. Su sucesor en el puesto fue Timoteo I, el "impío" al que se refiere el texto.

[569] Las iglesias.

[570] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 142. Kotter considera que "el llamado también 'el Gato'" es una interpolación; quien la introdujo identificó indebidamente a dos Timoteos, ambos de creencia monofisita: Timoteo, patriarca de Alejandría ('el Gato') y Timoteo I, patriarca de Constantinopla (cf. n. 568), a quien realmente se refería Teodoro (este sí se pudo relacionar con el Juliano citado, que ha de ser Juliano de Halicarnaso, obispo de esta ciudad que consideraba que Cristo no pudo morir porque su cuerpo era incorruptible).

[571] Juliano hace llevar al obispo Timoteo.

[572] Este Flaviano, citado ya en 1.66, no se ha de confundir con el Flaviano obispo de Antioquía (cf. 3.93); fue, como Anatolio, arzobispo de Constantinopla en el S. V. Ambos se opusieron a la doctrina monofisita.

[3.100] De la misma *Historia*, acerca del hereje que sucedió en la cátedra de Constantinopla a Macedonio[568]:

"Este impío, saliendo fuera en las reuniones litúrgicas, ordenaba inspeccionar las santas casas[569] por si en algún lugar encontraba pintado en una imagen a Macedonio; que, si no destruía esta imagen, no celebraría el culto."

[3.101] De la misma *Historia*, acerca de Juliano y Timoteo {el llamado también 'el Gato'}[570]:

"Algunos de los que se gozan con los altercados permiten saber que este Juliano fue atacado por el Macedonio antes citado junto con el obispo Timoteo y por qué motivo lo fue. Tras hacerlo llevar[571] con premura por medio de sus servidores, hallándose presentes también mandatarios civiles en la sede episcopal, obligaba a que fueran condenadas las decisiones del concilio celebrado en Calcedonia. Y el anciano, dirigiendo sus peticiones a las imágenes de los sacerdotes difuntos Flaviano y Anatolio, los arzobispos que habían sido retratados en Constantinopla,[572] gracias a los cuales obtuvo la máxima autoridad el concilio de Calcedonia, gritaba: 'Si no queréis permitir que se condenen las decisiones del concilio llamado santo, que se borren las imágenes de los obispos y de los sagrados dípticos <...>'."

[3.102] Τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τοῦ εἰς τὸν ἅγιον Φλαβιανὸν Ἀντιοχείας·

Καὶ ὁ ὄχλος ἐδείχθη τοῦτο, ὅπερ ἐστίν· ἀλόγῳ γὰρ χρησάμενοι ὁρμῇ στρατηγῷ ὥρμων κατὰ τῶν βασιλικῶν εἰκόνων καὶ στηλῶν καὶ καταβαλόντες ταύτας ἔσυρον διὰ τῆς ἀγορᾶς. Ἡ γὰρ μανία τὰς φρένας ἐλύττησε καὶ τοὺς σώφρονας λογισμοὺς ἐτύφλωσεν ὁ θυμός.

[3.103] Τοῦ αὐτοῦ λόγου ἐκ τοῦ πατριάρχου Φλαβιανοῦ πρὸς Θεοδόσιον τὸν μέγαν βασιλέα·

Ἡμάρτομεν, ὦ βασιλεῦ· οὐ κρύπτομεν τὴν ἁμαρτίαν, ἧς καὶ ἡ κτίσις κατηγορεῖ. Οὐκ ἀρνούμεθα τὴν μανίαν, ἣν κατὰ τῶν σῶν εἰκόνων ἐμάνημεν, μᾶλλον δὲ καθ' ἑαυτῶν, ἀλλὰ τὴν φιλανθρωπίαν ὡς κατάκριτοι περιμένομεν.

[3.104] Καὶ πάλιν τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἁγίου Φλαβιανοῦ·

Μὴ διαφθείρῃς τοσαύτας εἰκόνας διὰ μίαν εἰκόνα χαλκῆν. Μὴ συντρίψῃς τοσαῦτα πλαστουργήματα θεῖα δι' ἓν χαλκότυπον πλαστούργημα δυνάμενον χωνευθῆναι ῥᾳδίως.

[3.107] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Ναζιανζοῦ ἐκ τῶν ἐπῶν·

Ἢ μὴ διδάσκειν ἢ διδάσκειν τῷ τρόπῳ,
Μὴ τῇ μὲν ἔλκειν, τῇ δ' ἀπωθεῖσθαι χεροῖν,
Ἧττον δεήσῃ τοῦ λέγειν πράττων, ἃ δεῖ.
Γραφεὺς διδάσκει τὸ πλέον τοῖς ἐκτύποις.

[573] Este texto del Crisóstomo solo se atestigua en este pasaje.
[574] El texto se atestigua solo en este pasaje.
[575] El texto se atestigua solo en este pasaje.
[576] En referencia a los seres humanos.
[577] El capítulo 3.105 reproduce, con una variación textual mínima, lo dicho en 2.60. El texto del capítulo de 3.106 ha sido traducido ya en 1.44 y 1.46; cf., además, 2.40 y 2.42, 3.47.
[578] Gregorio Nacianceno, *Poesías* 1.33 (*PG* 37.929).

[3.102] Del Crisóstomo, del discurso *Sobre san Flaviano de Antioquía*[573]:

"También la multitud se mostró en esto según es. Sucede que, dejándose guiar por un ímpetu irracional, la emprendían contra las imágenes y estatuas imperiales y, tras derribarlas, las arrastraban por el ágora, pues la insania sacó de quicio las inteligencias y la ira cegó los razonamientos sensatos."

[3.103] Del mismo escrito, del patriarca Flaviano al gran rey Teodosio[574]:

"Hemos pecado, majestad. No escondemos el pecado, al cual acusa incluso la Creación. No negamos la locura por la que fuimos poseídos, enemiga de tus imágenes y más aún de nosotros mismos; y sin embargo, como condenados, confiamos en tu indulgencia."

[3.104] Y otra vez del mismo escrito, de san Flaviano[575]:

"No destruyas imágenes tan grandes[576] por una sola imagen de bronce. No destroces tantas obras de arte divinas por una sola obra artística hecha en bronce que puede ser fundida con facilidad."

[3.107][577] De san Gregorio Nacianceno, de sus *Poesías*[578]:

"O no enseñar o hacerlo con las formas;
no arrastrar por una parte y, por la otra, apartar con ambas manos.
Poca necesidad tendrá de hablar quien haga lo que debe.
El pintor enseña la mayor parte con sus pinturas."

[3.108] Τοῦ αὐτοῦ μετάφρασις·

Ἐάν, φησί, τῷ τρόπῳ οὐ διδάσκῃς, μὴ δίδασκε τῷ λόγῳ, ἵνα μή, οὓς ἕλκῃς τῷ λόγῳ, τούτους διὰ τὸ μὴ ἔχειν τρόπον χρηστὸν ἀποδιώκῃς· πράττων γάρ, ἅπερ χρή, αὕτη ἡ ἀρτία πρᾶξις καὶ λόγος διδασκαλίας ἔσται, ὥσπερ ὁ ζωγράφος τοῖς τύποις κατὰ τὸ πλέον διδάσκει.

[3.109] Τοῦ αὐτοῦ·

Οὐδὲ Πολέμων ἔμοιγε σιγηθήσεται.
Καὶ γὰρ τὸ θαῦμα τῶν ἄγαν λαλουμένων.
Ἦν μὲν τὸ πρόσθεν οὗτος οὐκ ἐν σώφροσι,
Καὶ σφόδρα γ' αἰσχρὸς ἡδονῶν ὑπηρέτης.
Ἐπεὶ δ' ἔρωτι τοῦ καλοῦ κατεσχέθη,
Σύμβουλον εὑρών, οὐκ ἔχω δ' εἰπεῖν τίνα,
Εἴτ' οὖν σοφόν τιν', εἴθ' ἑαυτόν, ἀθρόως
Τοσοῦτον ὤφθη τῶν παθῶν ἀνώτερος,
Ὥσθ' ἕν τι θήσω τῶν ἐκείνου θαυμάτων.
Ἑταίραν εἰσκαλεῖ τις ἀκρατὴς νέος,
Ἦδ' ὡς πυλῶνος ἦλθέ φασι πλησίον,
Τῆς δ' ἦν ὑπερκύπτων Πολέμων ἐν εἰκόνι,
Ταύτην ἰδοῦσα· καὶ γὰρ ἦν σεβασμία·
Ἀπῆλθεν εὐθὺς καὶ θέας ἡττημένη,
Ὡς ζῶντ' ἐπαισχυνθεῖσα τὸν γεγραμμένον.

[3.110] Τοῦ Χρυσοστόμου ἐκ τῆς πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολῆς, κεφαλαίου ὀγδόου·

[579] Gregorio Nacianceno, *Poesías* 1.10 (*PG* 37.737).

[580] Juan Crisóstomo, *Homilía trece sobre la primera epístola a Timoteo* (*PG* 62.565).

[3.108] Interpretación de lo mismo:

"Si", dice, "no enseñas con las formas, no enseñes con la palabra, a fin de que no espantes a los que arrastras con la palabra por no tener buenas formas. Es que, si haces lo que es necesario, esa acción recta será también palabra que enseñe, igual que el pintor enseña sobre todo con sus figuras".

[3.109] Del mismo[579]:

"Tampoco pasaré en silencio a Polemón.
Que también su caso prodigioso es de los que son en exceso comentados.
No se contaba este otrora entre los prudentes
y era, por cierto, esclavo torpe de los placeres.
Pero, una vez que fue poseído por el amor del Bien
tras hallar un consejero (y no puedo decir cuál,
fuera, pues, un sabio, fuera él mismo), de golpe
se lo vio tan por encima de las pasiones
que presentaré uno solo de sus hechos prodigiosos.
Un joven incontinente manda llamar a una prostituta.
Dicen que cuando esta llegó cerca de la puerta,
por encima de la cual destacaba Polemón en una imagen,
viéndola (es que movía a la piedad)
se marchó al punto, vencida por la visión,
pues se avergonzaba ante el que estaba pintado como si estuviera vivo."

[3.110] Del Crisóstomo, de la *Carta a Timoteo,* párrafo octavo[580]:

«Ἀλλὰ τύπος γενοῦ τῶν πιστῶν» «περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον τῶν καλῶν ἔργων» τουτέστι τῷ ἀρχετύπῳ τοῦ βίου, αὐτὸς ἔσο ὥσπερ εἰκὼν προκείμενος.

[3.111] Ἐκ τοῦ προσφωνητικοῦ τῆς ἁγίας ἕκτης συνόδου·

Πάλιν Νεστόριος καὶ πάλιν Κελεστῖνος καὶ Κύριλλος, ὁ μὲν γὰρ τὸν Χριστὸν διῄρει καὶ κατεδίχαζεν, οἱ δὲ τῷ δεσπότῃ συλλαμβανόμενοι τὸν κατατομέα κατέβαλλον. Ἔφεσος ταῦτα καὶ τῶν ἐκεῖσε πραχθέντων οἱ πίνακες δι' ἀγράφου φωνῆς σιγῶντες λαλοῦσι τὰ πράγματα.

[3.112] Τοῦ ἀρχαιοτάτου Κλήμεντος, πρεσβυτέρου Ἀλεξανδρείας, ἐκ τοῦ ἑβδόμου βιβλίου τῶν Στρωματέων·

Οὐκοῦν οὐ μόνον ἐπαινεῖ τὰ καλά, ἀλλὰ αὐτὸς βιάζεται τοῦ εἶναι καλός, ἐκ τοῦ «ἀγαθοῦ καὶ πιστοῦ δούλου» μεταβαίνων δι' ἀγάπης εἰς «φίλον», διὰ τὸ τέλειον τῆς ἕξεως, ὃ ἐκ μαθήσεως ἀληθοῦς καὶ συνασκήσεως πολλῆς καθαρῶς ἐκτήσατο. Ὡς ἂν οὖν ἐπ' ἄκρον γνώσεως ἥκῃ, βιαζόμενος τῷ ἤθει καὶ κεκοσμημένος, τῷ σχήματι κατεσταλμένος, πάντα ἐκεῖνα ἔχων,

[581] "Sé modelo de creyentes": 1 Timoteo 4.12; "ofreciéndote en todo como modelo de las buenas obras": Tito 2.7.

[582] *Actas del sexto concilio ecuménico* (Constantinopla, 680-681), en J. D. Mansi (ed.), *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, Florencia-Venecia, 1758-1798, XI 661.

[583] Las actas del concilio celebrado a finales del S. VII se refiere aquí a las decisiones del concilio de Éfeso (431), en el que se condenó a Nestorio, patriarca de Constantinopla, por separar las naturalezas divina y humana de Cristo. Por su parte, Celestino es el papa que reinó entre los años 422 y 432; Cirilo, por su parte, es san Cirilo de Alejandría, muerto el año 444.

[584] Clemente de Alejandría, *Stromata* 7.11. Este autor ('el vetusto') vivió aproximadamente entre los años 150 y 215. El título *Stromata* se traduce aquí como *Misceláneas*.

[585] Se ha de sobreentender "el buen cristiano".

[586] "Siervo bueno y fiel": Mateo 25.23. "Amigo": Juan 15.15.

[587] Literalmente, "verdaderamente gnóstico". A pesar de las connotaciones que ya había adquirido el término 'gnóstico' en época de Clemente, este autor lo emplea, en un sentido cristiano, como "verdadero conocedor de Dios".

"'Sé modelo de creyentes' 'ofreciéndote en todo como modelo de las buenas obras'[581]: esto es, con el modelo ejemplar de tu vida, sé tú mismo como una imagen expuesta."

[3.111] De la proclamación del santo sexto concilio[582]:

"De nuevo Nestorio, y de nuevo Celestino y Cirilo[583]: pues el uno descomponía y dividía a Cristo mientras que los otros, interviniendo conjuntamente en pro del Señor, derribaban al que lo separaba. Estas cosas las proclaman Éfeso y los cuadros que, callando, recogen lo que allí se hizo por medio de una lengua no escrita."

[3.112] De Clemente el vetusto, presbítero de Alejandría, del libro séptimo de sus *Misceláneas*[584]:

"Así pues, no se limita[585] a elogiar lo bueno y bello: él mismo se fuerza a ser bueno y pasa, por el amor, de ser un 'siervo bueno y fiel' a ser un 'amigo'[586] por lo acabado de su disposición, la cual adquirió de manera pura gracias a un aprendizaje recto y a la ascesis frecuente. Así podrá llegar al punto máximo del conocimiento, forzándose en el carácter y habiendo alcanzado el orden, sosegado de aspecto, poseyendo todo aquello que es la aspiración de quien es verdaderamente sabio,[587] volviendo la vista a las imágenes bellas, a los muchos patriarcas que señalaron la ortodoxia antes de él, a los innumerables profetas, a los ángeles cuyo número nos resultaría imposible contar y al que es Señor sobre todo, al que nos instruyó y mostró que es posible alcanzar la vida de aquellas personas excelsas."

ὅσα πλεονεκτήματά ἐστι τοῦ κατὰ ἀλήθειαν γνωστικοῦ, εἰς τὰς εἰκόνας ἀφορῶν τὰς καλάς, πολλοὺς μὲν τοὺς κατωρθωκότας πρὸ αὐτοῦ πατριάρχας, παμπόλλους δὲ προφήτας, ἀπείρους δὲ ὅσους ἡμῖν ἀριθμῷ λογιζόμενος ἀγγέλους καὶ τὸν ἐπὶ πᾶσι κύριον τὸν διδάξαντα καὶ παραστήσαντα δυνατὸν εἶναι τῶν κορυφαίων ἐκείνων κτήσασθαι βίον.

[3.113] Τοῦ ἁγίου Θεοδώρου, ἐπισκόπου Πενταπόλεως·

Πάλιν τις ἀνὴρ τῶν πρώτων τῆς χώρας ἐκείνης, Δίων τοὔνομα, ὃς πολλοῖς ἀναθήμασι κατεκόσμησε τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου μάρτυρος καὶ τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀργυρένδυτον ἐποίησε. Καί τις τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ κλέψας ἐξ αὐτοῦ χρήματα πολλὰ ἀπέδρα. Ὁ δὲ Δίων οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ, ἀλλ' εἰς τὴν τοῦ μάρτυρος εἰκόνα ἀπελθὼν κηρῷ τὸν τύπον τῆς εἰκόνος αὐτοῦ ἀνέμαξε καὶ τῇ πίστει τοῦ ἁγίου μάρτυρος ἐν τῷ πυλεῶνι ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐνέπηξε. Καὶ θεὶς ὁ παῖς ἑαυτὸν ἐπέστρεψεν ὡς ὑπό τινος ἐλαυνόμενος καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἴδιον δεσπότην μηδέν, ἐξ ὧν ἐσύλωσε, σπανίσας. Τοῦτο οὖν πάντες μαθόντες ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας τοῖς ἀποδιδράσκουσιν ἐπιτελοῦσιν οἱ τῆς χώρας ἐκείνης.

[3.114] Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου Ἀλεξανδρείας κατὰ Ἀρειανῶν βιβλίου τρίτου·

Τῆς δὲ οὐσίας τοῦ πατρὸς ἴδιον ὢν γέννημα ὁ υἱὸς εἰκότως καὶ τὰ τοῦ πατρὸς λέγει ἑαυτοῦ εἶναι· ὅθεν πρεπόντως καὶ ἀκολούθως τῷ λέγειν «ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν», ἐπήγαγεν· «Ἵνα γνῶτε, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί.» Τούτῳ δὲ πάλιν προσείρηκεν, ὅτι «ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν

[588] El texto se atestigua solo en este pasaje.
[589] Atanasio de Alejandría, *Contra los arrianos* 3.5 (*PG* 26.329-332).
[590] Juan 10.30. [591] Juan 10.38. [592] Juan 14.9.

[3.113] De san Teodoro, obispo de Pentápolis[588]:

"Había también un hombre de los más destacados de aquella tierra llamado Dión, el cual engalanó con muchas ofrendas el templo del santo mártir y revistió de plata su altar. Uno de sus criados se escapó habiéndole robado mucho dinero. Dión no salió en su persecución sino que, dirigiéndose a la imagen del santo, reprodujo con una base de cera la figura de su imagen y, movido por la fe en el santo mártir, la fijó en la puerta de su casa. Y el chico se paró y se dio la vuelta como empujado por alguien y se presentó ante su amo sin haber gastado nada de lo que había rapiñado. Pues bien, como todos los de aquella tierra se enteraron de esto, hasta el día de hoy hacen lo mismo con los que se escapan."

[3.114] De san Atanasio de Alejandría, *Contra los arrianos*, libro tercero[589]:

"El Hijo, al ser fruto propio de la sustancia del Padre, dice con lógica que también las cosas del Padre son suyas. Por ello, de manera conveniente y consecuente con el decir 'el Padre y Yo somos una misma cosa',[590] añadió: 'Para que sepáis que yo estoy en el Padre y el Padre en mí'.[591] Además de esto dijo de nuevo: 'El que me ha visto a mí ha visto al Padre'.[592] Y en las tres citas hay un solo pensamiento, y es

πατέρα». Καὶ ἔστιν εἷς καὶ οὗτος νοῦς ἐν τοῖς τρισὶ ῥητοῖς. Ὁ γὰρ οὕτως ἐγνωκώς, ὅτι ἔν εἰσιν ὁ υἱὸς καὶ ὁ πατήρ, οἶδεν, ὅτι αὐτὸς ἐν τῷ πατρί ἐστιν καὶ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· ἡ γὰρ τοῦ υἱοῦ θεότης τοῦ πατρός ἐστι καὶ αὐτὴ ἐν τῷ υἱῷ ἐστι. Καὶ ὁ τοῦτο δὲ καταλαβὼν ἐπίσταται, ὅτι ὁ ἑωρακὼς τὸν υἱὸν ἑώρακε τὸν πατέρα· ἐν γὰρ τῷ υἱῷ ἡ τοῦ πατρὸς θεότης θεωρεῖται.

Τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως προσεχέστερόν τις κατανοῆσαι δύναται· ἐν γὰρ τῇ εἰκόνι τοῦ βασιλέως τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή ἐστι, καὶ ἐν τῷ βασιλεῖ δὲ τὸ ἐν τῇ εἰκόνι εἶδός ἐστιν. Ἀπαράλλακτός ἐστιν ἐν τῇ εἰκόνι τοῦ βασιλέως ἡ ὁμοιότης, ὡς τὸν ὁρῶντα τὴν εἰκόνα ὁρᾶν τὸν βασιλέα ἐν αὐτῇ καὶ τὸν πάλιν ὁρῶντα τὸν βασιλέα ἐπιγινώσκειν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τῇ εἰκόνι. Ἐκ δὲ τοῦ μὴ διαλλάτειν τὴν ὁμοιότητα τῷ θέλοντι μετὰ τὴν εἰκόνα τὸν βασιλέα θεωρῆσαι, εἴποι ἂν τούτῳ ἡ εἰκών· «Ἐγὼ καὶ ὁ βασιλεὺς ἕν τί ἐσμεν· ἐγὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ εἰμὶ κἀκεῖνος ἐν ἐμοί, καὶ ὃ ὁρᾷς ἐν ἐμοί, τοῦτο ἐν ἐκείνῳ βλέπεις, καὶ ὃ ἑώρακας ἐν ἐκείνῳ, βλέπεις τοῦτο ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ προσκυνῶν τὴν εἰκόνα, ἐν αὐτῇ προσκυνεῖ τὸν βασιλέα. Ἡ γὰρ ἐκείνου μορφὴ καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἐστιν ἡ εἰκών.»

[3.115] Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Ἀντίοχον ἄρχοντα·

Τί φασι πρὸς ταῦτα οἱ ἀποστρεφόμενοι καὶ ἐπιτρέποντες μὴ προσκυνεῖν τοὺς χαρακτῆρας τῶν ἁγίων, οἵτινες δι' ὑπόμνησιν παρ' ἡμῶν ἐκτυποῦνται;

[3.116] Ἀμβροσίου, ἐπισκόπου Μεδιολάνων, πρὸς Γρατιανὸν τὸν βασιλέα περὶ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ θεοῦ λόγου·

[593] Pseudo-Atanasio de Alejandría, *Al soberano Antíoco* (*PG* 28.621).

[594] San Ambrosio de Milán, *Sobre el misterio de la Encarnación del Señor* 7 (*PL* 16.836-837).

este. Es que quien ha conocido de esta forma que el Hijo y el Padre son una sola cosa, sabe que Él está en el Padre y el Padre en el Hijo, pues la divinidad del Hijo es propia del Padre y está en el Hijo. Y el que ha comprendido esto sabe que quien ha visto al Hijo ha visto al Padre, pues la divinidad del Padre se contempla en el Hijo.

"Se puede entender esto con más facilidad a partir del ejemplo de la imagen del rey, pues en la imagen del rey están su apariencia y su forma, y en el rey está también la apariencia que se halla en la imagen. La semejanza del rey en la imagen es idéntica, de forma que el que ve la imagen ve en ella al rey y el que a su vez ve al rey se da cuenta de que él es el que está en la imagen. Y, dado que esta semejanza no cambia para quien quiere contemplar al rey después de la imagen, esta le podría decir: 'El rey y yo somos una sola cosa, pues yo estoy en él y él en mí; y, lo que ves en mí, eso lo contemplas en él, y lo que has visto en él, lo contemplas en mí. Es que el que venera la imagen venera en ella al rey, pues la imagen es su forma y su apariencia es la imagen'."

[3.115] Del mismo, al soberano Antíoco[593]:

"¿Qué dicen a esto los que aborrecen y permiten que no se veneren las figuras de los santos, a las cuales damos forma nosotros por recordarlos?"

[3.116] De Ambrosio, obispo de Milán, al rey Graciano, *Sobre la economía de la Encarnación del Verbo de Dios*[594]:

Θεὸς πρὸ τῆς σαρκὸς καὶ θεὸς ἐν σαρκί. Ἀλλὰ φόβος, φησί, μὴ δύο ἡγεμονικὰ ἢ σοφίαν διττὴν ἀπονέμοντες Χριστῷ μερίζειν δόξωμεν Χριστόν. Ἆρα οὖν μή, ὁπότε καὶ τὴν θεότητα αὐτοῦ καὶ τὴν σάρκα προσκυνοῦμεν, μερίζομεν τὸν Χριστὸν ἤ, ὅτε ἐν τῷ αὐτῷ καὶ τὴν τοῦ θεοῦ εἰκόνα καὶ τὸν σταυρὸν προσκυνοῦμεν, διαιροῦμεν αὐτόν; Μὴ γένοιτο.

[3.117] Κυρίλλου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων, τῆς δωδεκάτης κατηχήσεως·

Εἰ τοίνυν ζητεῖς τῆς Χριστοῦ παρουσίας τὸ αἴτιον, ἀνάδραμε ἐπὶ τὸ πρῶτον τῶν γραφῶν βιβλίον. Ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ἀλλ' ὁ κόσμος διὰ τὸν ἄνθρωπον· ἥλιος μὲν γὰρ λαμπρότατος, αὐγαῖς ἀποστίλβων, ἀλλὰ διὰ τὸν ἄνθρωπον, φαμέν, ἐγένετο. Καὶ πάντα τὰ ζῶα διὰ τὸ δουλεύειν ἡμῖν κατέστη, βοτάναι καὶ δένδρα διὰ τὴν ἡμετέραν ἀπόλαυσιν ἐκτίσθη. Πάντα καλὰ τὰ δημιουργήματα, ἀλλ' οὐδὲν τούτων εἰκὼν τοῦ θεοῦ, μόνος δὲ ἄνθρωπος. Ἥλιος προστάγματι μόνῳ, ἄνθρωπος δὲ χερσὶ θείαις ἐπλάσθη· «ποιήσωμεν γὰρ ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν.» Εἰκὼν ξυλίνη ἐπιγείου βασιλέως τιμᾶται, πόσῳ γε μᾶλλον εἰκὼν λογικὴ θεοῦ;

[3.118] Τοῦ ἁγίου Βασιλείου πρὸς τὸν ἅγιον Φλαβιανὸν περὶ τῆς Σαμαρείτιδος·

Ἐν τόπῳ εἶναι τὴν προσκύνησιν ἐκ τῆς ἐγχωρίου συνηθείας ἠπατημένην ὁ κύριος ἡμῶν μεταδιδάσκων· «Ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν», φησίν, ἑαυτὸν λέγων δηλαδὴ τὴν

[595] Cirilo de Jerusalén, *Catequesis* 12. Cirilo, patriarca de Jerusalén, vivió entre los años 315 y 386; es anterior a su homónimo, Cirilo de Antioquía, quien debió de nacer hacia el 370 y murió en el 444.

[596] Génesis 1.26.

[597] El texto se atestigua solo en este lugar de la obra del Damasceno.

[598] Juan 4.24.

"Era Dios antes de la carne y es Dios en la carne. 'Pero ¡qué miedo!', dice, 'no vaya a parecer que, al distinguir en Cristo dos principios rectores o una sabiduría doble, estamos dividiendo a Cristo'. Pues, cuando veneramos tanto su divinidad como su carne, ¿acaso lo dividimos?; o, cuando veneramos en Él la imagen de Dios y la Cruz, ¿lo estamos descomponiendo? No así."

[3.117] De Cirilo, patriarca de Jerusalén, de la *Catequesis* duodécima[595]:

"Si buscas la razón de la venida de Cristo, vete al primer libro de las Escrituras. Dios hizo el mundo en seis días, pero el mundo existe por el hombre; sí, es brillantísimo el Sol que resplandece con sus rayos: pero surgió, decimos, en función del hombre. Y todos los seres vivos recibieron la existencia para servirnos, las hierbas y los árboles fueron creados para nuestro provecho. Todas las obras del Creador son hermosas pero ninguna de ellas es imagen de Dios, solo el hombre. El Sol fue formado con solo una orden, el hombre lo fue por las manos divinas. 'Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza'.[596] La imagen de madera de un rey terrenal es honrada: ¿cuánto más la imagen racional de Dios?"

[3.118] De san Basilio, a san Flaviano, acerca de la samaritana[597]:

"Nuestro Señor, enseñando que la veneración que se prestaba en un lugar estaba errada por la costumbre local, dice: 'Es preciso adorar en espíritu y verdad',[598] declarando que Él es ciertamente la verdad. Igual que decimos que

ἀλήθειαν. Ὥσπερ ἐν τῷ υἱῷ προσκυνεῖν λέγομεν τὸν πατέρα, ὡς ἐν εἰκόνι θεοῦ πατρός, οὕτω καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὡς ἐν ἑαυτῷ δεικνύντι τὴν τοῦ κυρίου θεότητα.

[3.119] Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Ναζιανζοῦ εἰς τὸ βάπτισμα·

Ἐάν σοι προσβάλῃ μετὰ τὸ βάπτισμα ὁ τοῦ φωτὸς διωκτής–προσβαλεῖ δέ· καὶ γὰρ τῷ λόγῳ καὶ θεῷ μου προσέβαλε, τῷ κρυπτῷ φωτὶ διὰ τὸ φαινόμενον–, ἔχεις, ᾧ νικήσεις· μὴ φοβηθῇς τὸν ἀγῶνα. Προβαλοῦ τὸ πνεῦμα, προβαλοῦ τὸ ὕδωρ.

Καὶ μετ' ὀλίγα·

Εἰπὲ τῇ σφραγῖδι θαρρήσας· «Εἰκών εἰμι θεοῦ· τῆς ἄνω δόξης οὔπω δι' ἔπαρσιν ὥσπερ σὺ καταβέβλημαι. Χριστὸν ἐνδέδυμαι, Χριστὸν μεταπεποίημαι τῷ βαπτίσματι. Σύ με προσκύνησον.»

[3.120] Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου εἰς τοὺς Μακκαβαίους·

Τὰ τῶν βασιλικῶν ἐκτυπώματα χαρακτήρων οὐ μόνον ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ ταῖς τιμιωτέραις ὕλαις εὕροι τις ἂν διαλάμποντα, ἀλλ' ἤδη καὶ ἐν χαλκῷ τὴν αὐτὴν ἔστιν ἰδεῖν χαραττομένην μορφήν. Καὶ ἡ διαφορὰ τῶν ὑλῶν οὐ λυμαίνεται τῷ ἀξιώματι τοῦ χαρακτῆρος οὐδὲ ἀμβλύνει τὴν ἀπὸ τῶν κρειττόνων τιμὴν ἡ τῆς ἐλάττονος μετοχή, ἀλλὰ πάσας ὁμοίως ὁ βασιλικὸς τύπος σεμνύνει καὶ οὐδὲν ἀπὸ τῆς ὕλης αὐτὸς ἐλαττούμενος τιμιωτέραν τὴν δεχομένην ἐργάζεται.

[599] Gregorio Nacianceno, *Discursos* 40.10 (*PG* 36.369, 372).

[600] Juan Crisóstomo, *Panegírico de los Macabeos (fragmento)* (*PG* 49/50.627).

al Padre se lo venera en el Hijo como en una imagen de Dios Padre, así también en el Espíritu, pues muestra en sí mismo la divinidad del Señor."

[3.119] De san Gregorio Nacianceno, acerca del bautismo[599]:

"Si te asalta después del bautismo el perseguidor de la luz (y te asaltará, pues también asaltó al Verbo y Dios mío, a la luz oculta, a través de la apariencia) tienes con qué vencer: no temas el combate. Sírvete como escudo del Espíritu, sírvete del agua."

Y, poco después:

"Dile, fiado de este resello: 'Soy imagen de Dios: no estoy derribado de la gloria de lo alto como tú por tu soberbia. Estoy revestido de Cristo, me he hecho Cristo por el bautismo. Adórame tú a mí'."

[3.120] De san Juan Crisóstomo, *Sobre los Macabeos*[600]:

"Las imágenes de las figuras imperiales puede encontrarlas uno no solo brillando en oro y plata y los materiales más nobles sino que ya es posible ver también la misma forma representada en bronce. Y la diferencia de los materiales no empece la dignidad de la figura ni el hallarse presente lo que es inferior resta honor a los que son superiores: no, la figura imperial dignifica de forma semejante todos los materiales y, sin que la materia le reste nada, hace que sea más honrosa la materia que la recibe."

[3.121] Τοῦ αὐτοῦ κατὰ Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀθέου ἐκ τοῦ πρώτου λόγου·

Τί δὲ ὁ νέος Ναβουχοδονόσορ; Οὐδὲν γὰρ οὗτος εἰς ἡμᾶς τοῦ πάλαι φιλανθρωπότερον ἐπεδείξατο, οὗ οἱ ἄνθρακες ἡμᾶς ἔτι διαθλίβουσιν, εἰ καὶ τὴν φλόγα διαπεφεύγαμεν. Οὐχὶ καὶ τὰ ἀναθήματα τῶν ἁγίων ἐπ' ἐκκλησίαις κείμενα εἰς προσκύνησιν τῶν πιστῶν δηλοῦσι τὴν λώβην τοῦ σώματος;

[3.122] Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν νιπτῆρα·

Ὥσπερ γάρ, ὅταν βασιλικοὶ χαρακτῆρες καὶ εἰκόνες εἰς πόλιν καταπέμπωνται καὶ εἰσφέρωνται, ὑπαντῶσιν ἄρχοντες καὶ δῆμοι μετ' εὐφημίας καὶ φόβου, οὐ σανίδα τιμῶντες, οὐ τὴν κηρόχυτον γραφήν, ἀλλὰ τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλέως, οὕτως καὶ ἡ κτίσις.

[3.123] Σευηριανοῦ Γαβάλων εἰς τὸν σταυρόν, λόγου τετάρτου·

«Ἐπάταξε Μωσῆς τὴν πέτραν καὶ ἄπαξ καὶ δίς.» Διὰ τί δὲ ἅπαξ καὶ δίς; Εἰ δυνάμει θεοῦ ὑπακούει, τίς χρεία δευτέρας πληγῆς; Εἰ δὲ ἐκτὸς δυνάμεως θεοῦ τύπτει, οὐ δευτέρα, οὐ δεκάτη οὐδὲ ἑκατοστὴ πληγὴ δυνήσεται ἐπιθεῖναι τῇ ἀγόνῳ φύσει γόνιμον φύσιν. Εἰ μὲν οὖν θεοῦ τὸ ἔργον ἁπλῶς καὶ ἄνευ μυστηρίου σταυροῦ, ἤρκει τὸ ἅπαξ, ἤρκει καὶ νεῦμα μόνον, ἤρκει καὶ λόγος. Ἀλλ' ἵνα τὴν εἰκόνα τοῦ σταυροῦ προτυπώσῃ, τοῦτο γίνεται. «Ἐπάταξε», φησί, «Μωσῆς καὶ ἅπαξ καὶ δίς», οὐ κατὰ τὸ αὐτὸ σχῆμα, ἀλλὰ σταυροτύπως

[601] El texto se atestigua solo aquí.

[602] En referencia al lavatorio de los pies de los Apóstoles, relatado en Juan 13.4-16. El texto no es de san Juan Crisóstomo sino de Severiano de Gábala (*Sobre el lavatorio de los pies*), citado como autor del testimonio siguiente.

[603] Severiano de Gábala, *Sobre la Cruz*; cf. H. Savilius (ed.), *Chrysostomi opera. V*, Eton, 1612, 898-899.

[604] Números 20.11.

[3.121] Del mismo, del primer discurso *Contra Juliano el ateo*[601]:

"¿Y qué ocurre con el nuevo Nabucodonosor? Este no se nos mostró en absoluto más amable que el de antaño, y sus carbones todavía nos apremian aunque hayamos huido de su llama. ¿No muestran las imágenes de los santos, que se hallan en las iglesias para veneración de los fieles, la ruina del cuerpo?"

[3.122] Del mismo, sobre el lavatorio[602]:

"Es que, como cuando las figuras e imágenes imperiales son enviadas y llegan a una ciudad, las autoridades y la gente del pueblo salen a su encuentro con respeto y reverencia, no por honrar una tabla ni la pintura hecha a partir de una base de cera sino la imagen del rey, así sucede también con la Creación."

[3.123] De Severiano de Gábala, del libro cuarto de *Sobre la Cruz*[603]:

"'Golpeó Moisés la roca una y dos veces.'[604] ¿Por qué 'una y dos veces'? Si confía en el poder de Dios, ¿qué necesidad tiene de un segundo golpe? Y si golpea sin contar con el poder de Dios, ni dos golpes ni diez ni cien podrán dotar de una naturaleza dadora de vida a la naturaleza infecunda. Así pues, simplemente con que la obra fuera de Dios, aun sin el misterio de la Cruz, bastaba con una sola vez, bastaba también una sola indicación, bastaba también una palabra. Pero esto sucede para prefigurar la imagen de la Cruz. 'Golpeó', dice, 'Moisés la roca una y dos veces', no de acuerdo con esa misma figura sino dibujando

γράφων, ἵνα καὶ ἡ ἄψυχος φύσις αἰδεσθῇ τοῦ σταυροῦ τὸ σύμβολον. Εἰ γὰρ βασιλέως ἀπόντος εἰκὼν ἀναπληροῖ χώραν βασιλέως καὶ προσκυνοῦσιν ἄρχοντες καὶ ἱερομηνίαι ἐπιτελοῦνται καὶ ἄρχοντες ὑπαντῶσι καὶ δῆμοι προσκυνοῦσιν οὐ πρὸς τὴν σανίδα βλέποντες, ἀλλὰ πρὸς τὸν χαρακτῆρα τοῦ βασιλέως οὐκ ἐν τῇ φύσει θεωρουμένου, ἀλλ' ἐν γραφῇ παραδεικνυμένου, πολλῷ μᾶλλον ἀθανάτου βασιλέως εἰκὼν δύναται οὐ πέτραν ῥῆξαι μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

[3.124] Ἐκ τῆς Χρονογραφίας Ἰσιδώρου διακόνου·

Ἥμαρτε Θεόφιλος λοιδορήσας Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον πρὸς Εὐδοξίαν τὴν βασίλισσαν, ὅτι τὰ τῆς Ὠριγένους αἱρέσεως φρονεῖ· ἐχθραινομένη ἡ αὐγούστα πρὸς Ἰωάννην τὸν εἰρημένον προφάσει τοῦ ἀμπελῶνος τῆς χήρας, καὶ διὰ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην οὐκ ἐδυνήθη ὁ Θεόφιλος παραδοῦναι τὴν ψυχήν, ἄχρις οὗ ἦλθεν ἡ εἰκὼν τοῦ Χρυσοστόμου· καὶ προσκυνήσας αὐτὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

[3.125] Ἱερωνύμου, πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων·

Τῆς γραφῆς ὑμῶν μηδαμοῦ ἐπιτρεπούσης ὑμῖν προσκυνεῖν τὸν σταυρόν, τίνος χάριν λοιπὸν αὐτὸν προσκυνεῖτε; Εἴπατε ἡμῖν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι καὶ πᾶσι τοῖς ἐπερωτῶσιν ὑμᾶς ἔθνεσι.

[605] Cf. R. Favale (ed.), *Teofilo di Alessandria (345 c.- 412). Scritti, vita e dottrina*, Turín, 1958, 175.

[606] Teófilo era el patriarca de Alejandría. Se opuso a que Juan Crisóstomo ocupara la sede de Constantinopla; en opinión de Teófilo, Juan era demasiado partidario de Orígenes. La emperatriz Eudoxia es Elia Eudoxia, esposa de Arcadio, primer emperador de la parte oriental del Imperio después de su separación de Occidente; Juan Crisóstomo se opuso ciertamente a su excesivo lujo y sus despilfarros.

[607] Jerónimo de Jerusalén, *Diálogo sobre la Cruz* (*PG* 40.865).

un prototipo de la Cruz, para que también la naturaleza inanimada mire con respeto el símbolo de la Cruz. Es que, si estando ausente el rey basta su imagen para cubrir su puesto, la reverencian los mandatarios, se efectúan rogativas, los dignatarios salen a su encuentro y la gente del pueblo la venera, no fijándose en la tabla sino en la imagen del rey, aunque no se le vea corporalmente sino que se le muestra en una representación: ¡cuánto más la imagen de un rey inmortal puede no solo quebrar una roca sino también el cielo y toda la Tierra!"

[3.124] De la *Cronografía* de Isidoro diácono[605]:

"Se equivocó Teófilo al acusar a Juan Crisóstomo ante la emperatriz Eudoxia de que este seguía el pensamiento de la escuela de Orígenes.[606] La Augusta era hostil al mencionado Juan teniendo por excusa la viña de la viuda; y por esta falta no pudo Teófilo rendir el alma hasta que llegó ante él la imagen del Crisóstomo; y, tras reverenciarla, entregó el espíritu."

[3.125] De Jerónimo, sacerdote de Jerusalén[607]:

"'Si ningún pasaje de vuestra Escritura os permite venerar la Cruz, ¿en virtud de qué la seguís venerando? Decídnoslo a nosotros, judíos, griegos y a todos los pueblos que os interrogan.'

"*Respuesta:* Por esto, gente necia y de corazón desvergonzado, a todo pueblo que lo reverencia de manera absoluta le permitió quizá Dios que venere sobre la tierra alguna cosa que sea obra del hombre, para que ya no se les pueda hacer reproches a los cristianos por la Cruz y la

Ἀπόκρισις· Διὰ τοῦτο, ὦ ἀνόητοι καὶ ἀναιδεῖς τῇ καρδίᾳ, τάχα συνεχώρησεν ὁ θεὸς παντὶ ἔθνει σεβομένῳ τὸν θεὸν πάντως προσκυνεῖν τι ἐπὶ τῆς γῆς ἔργον ἀνθρώπου ὑπάρχον, ἵνα μηκέτι δύνωνται ἐγκαλεῖν τοῖς χριστιανοῖς περὶ τοῦ σταυροῦ καὶ τῆς τῶν εἰκόνων προσκυνήσεως. Ὥσπερ οὖν ὁ Ἰουδαῖος προσεκύνει τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὰ δύο χερουβὶμ τὰ χωνευτὰ καὶ χρυσᾶ καὶ τὰς δύο πλάκας, ἃς ἐλάξευσε Μωσῆς, μηδαμοῦ ἐπιτραπεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ταῦτα προσκυνεῖν ἢ ἀσπάζεσθαι, οὕτως καὶ οἱ χριστιανοὶ οὐχ ὡς θεὸν τὸν σταυρὸν ἀσπαζόμεθα, ἀλλὰ δεικνύντες τὴν τῆς ψυχῆς ἡμῶν γνησίαν πρὸς τὸν σταυρωθέντα διάθεσιν.

[3.126] Τοῦ μεγάλου Συμεὼν τοῦ θαυμαστοῦ ὅρους περὶ εἰκόνων·

Ἴσως δέ τις τῶν ἀπίστων φιλόνεικος ὢν ἀμφισβητήσει λέγων, ὅτι καὶ ἡμεῖς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις εἰκόνας προσκυνοῦντες ὡς ἀψύχοις προσευχόμενοι εἰδώλοις λογισθησόμεθα. Μὴ οὖν γένοιτο ἡμᾶς τοῦτο ποιεῖν· τὰ γὰρ τῶν χριστιανῶν πίστις ἐστὶ καὶ ὁ ἀψευδὴς ἡμῶν θεὸς ἐνεργεῖ τὰς δυνάμεις. Οὐ γὰρ τοῖς χροϊδίοις, ἀλλὰ ἐν ὑπομνήσει τοῦ ἀντιτύπου γράμματος ὁρῶντες τὸν ἀόρατον διὰ τῆς ὁρωμένης γραφῆς ὡς παρόντα δοξάζομεν, οὐχ ὡς μὴ ὄντι θεῷ πιστεύοντες, ἀλλ' ὡς ὄντι ἀληθῶς, οὔτε τοῖς ἁγίοις ὡς μὴ οὖσιν, ἀλλ' ὡς οὖσι καὶ ζῶσι παρὰ τῷ θεῷ, καὶ τῶν πνευμάτων αὐτῶν ἁγίων ὄντων καὶ δυνάμει θεοῦ βοηθούντων τοῖς ἀξίοις ὡς δεομένοις αὐτῶν.

[3.127] Ἀναστασίου, ἀρχιεπισκόπου Ἀντιοχείας, πρὸς Συμεών, ἐπίσκοπον Βόστρων, περὶ τοῦ σαββάτου·

[608] Simeón Estilita el Joven, *Sobre las imágenes sagradas* (*PG* 86.3220). El Simeón autor del texto es san Simeón Estilita el Joven. La 'Montaña de los Milagros' era la columna a la que se trasladó cuando la afluencia de gente a la primera columna en la que vivió le impedía centrarse en su vida de ascesis.

[609] Anastasio de Antioquía, *Sobre el sábado (fragmento)* (*PG* 89.1405).

veneración de las imágenes. Así pues, igual que el judío veneraba el Arca de la Alianza y los dos querubines, elaborados en oro por el fundidor, y las dos Tablas que Moisés labró, tras haberle sido encomendado por Dios que de ninguna forma venerara o reverenciara estas cosas, así también los cristianos no reverenciamos la Cruz como a un dios sino queriendo mostrar la recta disposición de nuestra alma hacia el crucificado."

[3.126] Del gran Simeón, el de la Montaña de los Milagros, *Sobre las imágenes*[608]:

"Quizá algún infiel, con ganas de disputa, lo discutirá diciendo que también a nosotros, que veneramos imágenes en las iglesias, se nos contará entre los que rezan a ídolos sin alma. Pues bien, que no suceda que hagamos nosotros tal cosa. Es que lo que hacen los cristianos es fe y los milagros los obra nuestro Dios veraz. Pues no vemos en lo coloreado al invisible sino que, trayendo a la memoria el modelo de la pintura, vemos al que no se ve a través de una pintura que se ve y le damos gloria como estando presente, no como si creyéramos en un dios sin existencia sino como existiendo de verdad; y tampoco creemos en los santos como si no existieran sino como existiendo y viviendo junto a Dios, siendo también santos sus espíritus y acudiendo con el poder de Dios en ayuda de los que lo merecen cuando acuden a su intercesión."

[3.127] De Anastasio, arzobispo de Antioquía, a Simeón, obispo de Bostra, *Acerca del sábado*[609]:

Ὥσπερ γὰρ ἀπόντος μὲν βασιλέως ἡ εἰκὼν αὐτοῦ προσκυνεῖται, παρόντος δὲ λοιπὸν περιττὸν καταλιπόντα τὸν πρωτότυπον προσκυνεῖν τῇ εἰκόνι· οὐ μήν, ἐπεὶ οὐ προσκυνεῖται διὰ τὸ παρεῖναι τόν, δι' ὃν προσκυνεῖται, ἀτιμάζεσθαι αὐτὴν δεῖ. Τοιοῦτόν τι νομίζω συμβῆναι περὶ τὴν τοῦ νόμου σκιὰν ἤτοι τὸ γράμμα· σκιὰν γὰρ αὐτὸν καλεῖ ὁ ἀπόστολος. Ἐφ' ὅσον γὰρ ἐταμιεύετο τὸν καιρὸν τῆς ἀληθείας ἡ χάρις, τοὺς τύπους προεῖπον οἱ ἅγιοι θεωροῦντες ὡς ἐν ἐσόπτρῳ τὴν ἀλήθειαν. Ἐλθούσης δὲ τῆς ἀληθείας ζῆν μὲν κατὰ τοὺς τύπους οὐκ ἐνόμιζον εἶναι καλὸν καὶ τούτοις ἀκολουθεῖν ἔτι. Παρόντων γὰρ τῶν πραγμάτων παρέλκει λοιπὸν ὁ τύπος τοῦ πράγματος. Πλὴν καὶ οὕτως οὐκ ἠτίμαζον οὐδὲ παρεῖλκον, ἀλλ' ἐτίμων τὸν τύπον καὶ τοὺς ἀτιμάζειν ἐπιχειροῦντας ἀσεβεῖς ἔκρινον καὶ θανάτου διὰ κολάσεως πικρᾶς ἀξίους.

[3.128] Τοῦ αὐτοῦ, λόγου τρίτου·

Ὥσπερ ἂν εἴ τις εἰκόνα βασιλέως διὰ τὸ καθῆκον τῆς περὶ τὸν βασιλέα προσκυνεῖ τιμῆς οὐδὲν οὖσαν ἢ κηρὸν καὶ χρώματα.

[3.129] Τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης πέμπτης συνόδου ἀναθεματισμὸς ιβ'·

Εἴ τις ἀντιποιεῖται Θεοδώρου τοῦ ἀσεβοῦς τοῦ Μοψουεστίας τοῦ εἰπόντος ἄλλον εἶναι τὸν θεὸν λόγον καὶ

[610] Cf. Hebreos 10.1.

[611] Anastasio de Antioquía, *Sobre el sábado (fragmento)* (*PG* 89.1405).

[612] Cf. J.D. Mansi (ed.), *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, Florencia-Venecia, 1758-1798, X 1052. Las Iglesias Católica y Ortodoxa consideran como quinto concilio ecuménico el segundo concilio de Constantinopla (553), celebrado durante el reinado de Justiniano. 'Anatematismo' es voz recogida en el *DRAE* con el significado de 'excomunión'.

[613] Teodoro de Mopsuestia (350-428), teólogo de Antioquía, su pensamiento se halla en la base del nestorianismo, corriente a la que él nunca se adhirió.

"Igual que, cuando el rey está ausente, se venera su imagen pero, cuando se halla presente, resulta extraño seguir venerando la imagen y desentenderse del modelo; aunque, ciertamente, no se la va a despreciar porque se halle presente aquel por el cual se le presta reverencia. Pienso que ocurre algo así con la sombra de la Ley, o sea, con su literalidad (es que el Apóstol la llama 'sombra'[610]). Pues, mientras era la gracia la que administraba el tiempo oportuno de la verdad, los santos preanunciaban los modelos, viendo la Verdad como en un espejo. Pero, cuando llegó la Verdad, no pensaban que fuera bueno vivir aún según los modelos y seguirlos: cuando las cosas reales se hallan presentes, su imagen resulta superflua en adelante. Pero, aun así, no los deshonraban ni despachaban sino que honraban el modelo, y a quienes intentaban deshonrarlo los juzgaban impíos y dignos de morir recibiendo un castigo amargo."

[3.128] Del mismo, del tercer discurso[611]:

"Igual que si se venera una imagen del rey por la obligación que impone el honor que reviste al rey, aun no siendo nada más que pasta y colores."

[3.129] Duodécimo anatematismo del santo quinto concilio ecuménico[612]:

"Si alguno se adhiere al impío Teodoro de Mopsuestia,[613] quien dice que Dios el Verbo es uno y otro distinto el Cristo, a quien inquietaron las pasiones del alma y los deseos de la carne, y que se apartó paulatinamente de las cosas peores y así, perfeccionado gracias al progreso de sus obras y convertido en intachable en su vida ordinaria,

ἄλλον τὸν Χριστὸν ὑπὸ παθῶν ψυχικῶν καὶ τῶν τῆς σαρκὸς ἐπιθυμιῶν ἐνοχλούμενον καὶ τῶν χειρόνων κατὰ μικρὸν χωριζόμενον καὶ οὕτως ἐκ προκοπῆς ἔργων βελτιωθέντα καὶ ἐκ πολιτείας ἄμωμον καταστάντα, ὡς ψιλὸν ἄνθρωπον βαπτισθῆναι εἰς ὄνομα πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος καὶ διὰ τοῦ βαπτίσματος τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβόντα καὶ υἱοθεσίας ἀξιωθῆναι καὶ κατὰ ἰσότητα βασιλικῆς εἰκόνος εἰς πρόσωπον τοῦ θεοῦ λόγου προσκυνεῖσθαι, ἀνάθεμα ἔστω.

[3.130] Θεοδώρου ἱστοριογράφου Κωνσταντινουπόλεως ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας περὶ Γενναδίου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως·

Ἕτερα δὲ αὐτοῦ παραθήσομαι καταπλήξεως μεστά. Ζωγράφος τις τὴν εἰκόνα τοῦ δεσπότου Χριστοῦ γράφων τὼ χεῖρε ἀπέψυκτο. Καὶ ἐλέγετο, ὡς ὑπὸ Ἕλληνός τινος τὸ ἔργον ἐπιταγὲν τῆς εἰκόνος ἐν τῷ προσχήματι τοῦ ὀνόματος τοῦ σωτῆρος γεγράφηκεν ἐξ ἑκατέρου τὰς τρίχας ἐπὶ κεφαλῆς διεστώσας, ὡς μὴ τὰς ὄψεις καλύπτεσθαι–τοιούτῳ γὰρ σχήματι Ἑλλήνων παῖδες τὸν Δία γράφουσι–πρὸς τὸ τοὺς ὁρῶντας νομίζειν τῷ σωτῆρι τὴν προσκύνησιν ἀπονέμεσθαι.

[3.131] Τοῦ ἀββᾶ Μαξίμου καὶ Θεοδοσίου ἐπισκόπου καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν ἀποσταλέντων παρὰ τοῦ βασιλέως·

Ὁ ὅσιος Μάξιμος εἶπεν· «Ἐπὰν δὲ ἔδοξε ταῦτα γενέσθαι, ἔκβασις γένοιτο τῶν δοξάντων, καὶ ὅπου κελεύετε, ἀκολουθῶ

[6.14] Teodoro el Lector, *Historia Eclesiástica* 107. Genadio fue patriarca de Constantinopla entre los años 458 y 471.

[6.15] Los cabellos pintados según las instrucciones de quien hace el encargo adoptan la forma de una delta (Δ), inicial del nombre de Zeus en acusativo (Δία): lo que era en apariencia una imagen de Jesús resultaba ser en realidad una representación encubierta de Zeus.

[6.16] Anastasio Apocrisario, *Actas de Máximo el Confesor* 2.18 (*PG* 90.156). El 'abad Máximo' es san Máximo el Confesor.

que fue bautizado como simple hombre en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y que, tras recibir la gracia del Espíritu Santo por medio del bautismo, se le consideró también digno de la adopción como Hijo, y que, igual que sucede con la imagen del rey, es venerado en representación del Verbo de Dios, sea anatema."

[3.130] De Teodoro, historiador de Constantinopla, de su *Historia Eclesiástica*, acerca de Genadio, arzobispo de Constantinopla[614]:

"Añadiré otras cosas de este que llenan de estupor. A un retratista que pintaba la imagen de Cristo nuestro Señor, se le habían congelado las dos manos. Y se decía que el trabajo de esta imagen había sido encargado por un griego, en la apariencia bajo el nombre del Salvador, y que tenía pintados los cabellos de la cabeza separados de uno y otro lado para que –decía– no quedara oculta su mirada (es que los hijos de los griegos pintan con tal aspecto a Zeus), de manera que los que lo vieran pensaran que estaban venerando al Salvador."[615]

[3.131] Del abad Máximo, del obispo Teodosio y de los dignatarios enviados de parte del rey[616]:

"El piadoso Máximo dijo: 'Dado que ha parecido oportuno que así sea, que se cumpla lo que parece conveniente y, adonde mandéis, os acompaño'. Y, a renglón seguido, todos se levantaron, dieron muestras de arrepentimiento con lágrimas y comenzaron a orar. Y cada uno de ellos besó los Santos Evangelios, la cruz digna de honor, la imagen de nuestro Salvador Jesucristo y la de la que lo dio

ὑμῖν.» Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀνέστησαν πάντες καὶ μετὰ δακρύων ἔβαλον μετάνοιαν, καὶ εὐχὴ γέγονε· καὶ ἕκαστος αὐτῶν τὰ ἅγια εὐαγγέλια καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς τεκούσης αὐτὸν ἁγίας θεοτόκου ἠσπάσαντο τεθεικότες καὶ τὰς χεῖρας ἐπὶ βεβαιώσει τῶν λαληθέντων.

[3.132] Τοῦ ἁγίου Σωφρονίου ἐκ τῶν θαυμάτων τῶν ἁγίων μαρτύρων Κύρου καὶ Ἰωάννου εἰς Θεόδωρον τὸν ὑποδιάκονον ποδαγριοῦντα·

Λέξωμεν δὲ λοιπὸν καὶ τὴν ῥῶσιν τοῦ σώματος δι' ὀλίγων τὸν λόγον ποιούμενοι.

Μετ' ὀλίγας δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας ἐκάθευδε καὶ πάλιν παρεστῶτας βλέπει τοὺς μάρτυρας καὶ συνοδεύειν αὐτοῖς ἐπιτάττοντας. Ὁ δὲ σφίσι προθυμότερον εἵπετο· ᾔδει γὰρ οὐκ ἀκερδὲς τὸ τοῖς ἁγίοις συνέπεσθαι. Ἐλθόντες οὖν εἰς ναὸν τέλειον, τῷ μὲν εἴδει φοβερὸν καὶ ὑπέρλαμπρον, τῷ δὲ ὕψει τῶν οὐρανῶν αὐτῶν ἐφαπτόμενον, καὶ εἴσω τούτου γενόμενοι μεγίστην εἰκόνα καὶ θαυμασίαν ἐβλέπομεν, μέσον δὲ τὸν δεσπότην Χριστὸν γεγραμμένον χρώμασιν ἔχουσαν, τὴν δέσποιναν θεοτόκον εὐώνυμον, καὶ δεξιὸν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν τὸν ἐκ κοιλίας σκιρτήμασιν αὐτὸν προμηνύσαντα, ἐπεὶ καὶ λαλῶν ἔνδον ὢν οὐκ ἠκούετο, καί τινας τοῦ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ἐνδόξου χοροῦ καὶ τῆς μαρτυρικῆς ὁμηγύρεως·

μεθ' ὧν ἐτύγχανε Κῦρος καὶ Ἰωάννης οἱ μάρτυρες, οἳ πρὸ τῆς εἰκόνος ἱστάμενοι τῷ δεσπότῃ προσέπιπτον γόνατα κάμπτοντες καὶ τὰς κεφαλὰς εἰς ἔδαφος τύπτοντες καὶ περὶ τῆς τοῦ νέου

[617] Sofronio de Jerusalén, *Milagros de los santos Ciro y Juan* (*PG* 87.3557-3560).

[618] El sujeto de toda esta frase es Teodoro y los mártires que se le hacen presentes son Ciro y Juan.

a luz, la santa Madre de Dios, puestas encima también las manos para reafirmar lo dicho."

[3.132] De san Sofronio, de los *Milagros de los santos mártires Ciro y Juan,* referido a Teodoro, subdiácono, enfermo de gota[617]:

"Sigamos hablando del vigor del cuerpo, planteando el argumento en pocas palabras.

"Unos pocos días después estaba durmiendo y, de nuevo, contempla a su lado a los mártires,[618] que le mandan que les acompañe. Y él les seguía de muy buen ánimo, pues sabía que no carece de provecho el marchar con los santos. 'Así pues, llegados a un templo magnífico, cuyo aspecto era imponente y radiante, cuya altura llegaba a tocar los mismos cielos, entrando dentro de él veíamos una imagen inmensa y admirable, en la que estaba pintado en color en el centro Cristo nuestro Señor; a la izquierda la Señora, la Madre de Dios; a la derecha Juan el Bautista, el que lo había anunciado desde el claustro materno con sus saltos puesto que, aunque hablara, al estar dentro no se le oía; y también estaban pintados algunos del coro glorioso de los apóstoles y profetas y de la reunión de los mártires'.

"Resulta que entre ellos se hallaban Ciro y Juan, los cuales, puestos en pie ante la imagen, cayeron doblando sus rodillas ante el Señor, golpeando sus cabezas contra el suelo y haciendo de intercesores en favor de la curación del joven. Y estas eran las palabras con las que intercedían: 'Señor, que a los hombres amas, manda que le demos también a este la curación'. 'Tras postrarse ellos en tierra y pronunciar repetidas veces las palabras de la súplica,

θεραπείας πρεσβεύοντες. Ταῦτα δὲ ἦν τὰ τῆς πρεσβείας ῥήματα· «Δέσποτα φιλάνθρωπε, κελεύεις δῶμεν καὶ τούτῳ τὴν ἴασιν;» Οἱ δὲ πολλάκις εἰς γῆν προσκυνήσαντες καὶ τοὺς τῆς ἱκεσίας λόγους ἐκπέμψαντες, ὡς ὁ δεσπότης Χριστὸς οὐκ ἐπένευσε, τοῦ πρεσβεύειν παυσάμενοι, κατηφεῖς καὶ ὀλίγωροι πρὸς ἐμέ, φησί, παραγίνονται οὐ μακρὰν πολὺ τῆς εἰκόνος ἱστάμενον. Καὶ πλησίον γενόμενοι· «Ὁρᾷς», φασί, «πῶς ὁ δεσπότης οὐ βούλεταί σοι δοῦναι τὴν ἴασιν; Ἀλλὰ μηδὲν ἀθυμήσῃς· πάντως γὰρ καὶ πρὸς σὲ ὡς πρὸς πάντας χρηστεύεται.» Καὶ διαναστάντες ὡσεὶ μικρὸν ἡμιώριον καὶ πάλιν ἀπελθόντες ἐδέοντο. Καὶ πάλιν ἄπρακτοι, φησίν, ἀνακάμπτουσι κατηφεῖς καὶ ὀλίγωροι, ὡς καὶ τὸ πρότερον τοῦ δεσπότου Χριστοῦ μὴ κελεύσαντος. Καὶ ταῦτά μοι πάλιν ἐλθόντες εἰρήκασιν.

Τὸ τρίτον δὲ πορευόμενοι· «Θάρρει», λέγουσιν, «νῦν γὰρ τὴν χάριν πάντως λαμβάνομεν· ἀλλὰ καὶ σύ, ὥσπερ ἡμᾶς ὁρᾷς ἱκετεύοντας, σὺν ἡμῖν ἐλθὼν τὸν δεσπότην ἱκέτευε.» Καὶ πρὸς τὴν εἰκόνα τὸ τρίτον γενόμενοι τοῖς προλαβοῦσι τρόποις ἐχρῶντο καὶ ῥήμασι. Καὶ ὡς ὥραν πολλὴν ἐδεήθησαν καὶ κάτω κείμενοι τὸ «κελεύεις, δέσποτα;» μόνον ἀνέκραζον, τότε ὁ Χριστὸς σπλαγχνισθεὶς ὡς οἰκτίρμων <ἐπένευσε>· καὶ «δότε αὐτῷ» πρὸς τῆς εἰκόνος ἀπεφθέγξατο. Καὶ χαμόθεν ἀναστάντες οἱ μάρτυρες πρῶτον μὲν ηὐχαρίστουν Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν ὡς τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσαντι.

[3.133] Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ εἰς τὴν καινὴν κυριακὴν καὶ εἰς τὸν ἀπόστολον Θωμᾶν·

Οἱ ἑωρακότες Χριστὸν ἐν σαρκὶ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον· οἱ μὴ ἑωρακότες ἡμεῖς εὐθέως ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων, παῖδες καὶ

[619] El pasaje no se atestigua en ningún otro lugar. San Anastasio Sinaíta ya ha sido citado en nota como uno de los últimos Padres de la Iglesia. El 'nuevo domingo' es, en el calendario bizantino, el que sigue al domingo de Pascua, en el cual se le apareció Jesús al apóstol Tomás (cf. Juan 20.24-29).

como Cristo nuestro Señor no consintió en ello, dieron fin a su intercesión y, abatidos y apesadumbrados, se presentan ante mí', explica, 'que me hallaba de pie, no lejos de la imagen'. Y, tras acercarse, dicen: '¿Ves cómo el Señor no te quiere conceder la curación? Pero no te desanimes para nada, pues, de todas formas, su misericordia llega también a ti igual que a todos'. Y, habiendo estado de pie como una media hora, volvieron a apartarse y a rogar. 'Y, otra vez sin conseguir nada', dice, 'se incorporan, abatidos y apesadumbrados pues, como también antes, Cristo nuestro Señor no mandaba la curación. Y esto es lo que me dijeron cuando volvieron a acercarse'.

"Por tercera vez se pusieron a ello y dicen: 'Ten ánimo, pues ahora obtenemos el favor con seguridad. Ahora bien, tú también, igual que nos ves suplicar, ven con nosotros y suplica al Señor'. Y, vueltos por tercera vez hacia la imagen, usaban las formas y palabras de costumbre. Después de que hubieran rogado durante mucho tiempo y haber clamado, postrados en tierra, únicamente '¿Lo mandas, Señor?', entonces Cristo, removido pues es compasivo, <consintió en ello>. Y de la imagen surgió una voz: '¡Concedédselo!' Tras levantarse del suelo, los mártires daban primero gracias a Cristo, nuestro Dios, pues había prestado atención a su súplica."

[3.133] De san Anastasio, del santo monte Sinaí, *Sobre el nuevo domingo y el apóstol Tomás*[619]:

"Los que vieron en su carne a Cristo lo tenían por un profeta. Nosotros, que no lo hemos visto al punto desde nuestra más tierna infancia, siendo niños y jóvenes,

νεανίσκοι, θεὸν αὐτόν, ἐξουσιαστὴν καὶ παντοκράτορα καὶ τῶν αἰώνων ποιητὴν καὶ ἀπαύγασμα τοῦ πατρὸς ὁμολογοῦμεν– ὡς γὰρ αὐτὸν ἐκεῖνον βλέποντες Χριστὸν λαλοῦντα, οὕτως τῶν αὐτοῦ εὐαγγελίων μετὰ πίστεως ἀκούομεν–, καὶ τὸν ἄχραντον μαργαρίτην τοῦ αὐτοῦ σώματος δεχόμενοι αὐτὸν ἐκεῖνον βαστάζειν τὸν Χριστὸν νομίζομεν, κἂν μόνον αὐτοῦ θεῖον χαρακτῆρα ἐξεικονισμένον ἴδωμεν, ὡς ἐξ οὐρανοῦ ἡμῖν ἀτενίζοντα νομίζομεν, προσκυνοῦμεν, προσπίπτομεν. Μεγάλη νῦν ἡ πίστις τοῦ Χριστοῦ.

[3.134] Ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἀββᾶ Δανιὴλ περὶ Εὐλογίου τοῦ λατόμου·

Τότε ὀλιγωρήσας ἀπῆλθε καὶ ῥίψας ἑαυτὸν ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνος τῆς θεοτόκου μετὰ κλαυθμοῦ ἔλεγε· «Κύριε, λῦσον τὴν ἐγγύην τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀπ' ἐμοῦ.»

[3.135] Ἐκ τοῦ βίου Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας·

«Κλαίουσα τοίνυν ὁρῶ ἐπάνω τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἱστάμην, τὴν εἰκόνα τῆς ἁγίας θεοτόκου ἑστῶσαν καί φημι πρὸς αὐτήν·

«Παρθένε, θεοτόκε, δέσποινα, ἡ τὸν θεὸν λόγον κατὰ σάρκα γεννήσασα, οἶδα μέν, οἶδα, ὡς οὐκ ἔστιν εὐπρεπὲς οὐδὲ εὔλογον τὴν οὕτω ῥυπαράν, τὴν οὕτω πανάσωτον, τὴν εἰκόνα καθορᾶν σου τῆς ἀειπαρθένου, ἀλλὰ δίκαιόν ἐστιν

[620] Cf. Hebreos 1.3.

[621] Cf. M.I.. Clugnet, "Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété", *Revue de l'Orient Chrétien* 5 (1900), 258.

[622] 'Caución', *engyē* (*uadimonium*), es un término técnico del Derecho Romano: designa el compromiso solemne del demandado de presentarse ante el juez un día determinado. En el capítulo siguiente, dedicado a María Egipcíaca, aparecen más palabras de la misma familia.

[623] Pseudo-Sofronio de Jerusalén, *Vida de María Egipcíaca* 21-25 (*PG* 87.3713-3716). Sobre María Egipcíaca, cf. n. 245.

[624] Entrar en la iglesia a la cual se refiere el texto poco más adelante. Se trata de la iglesia del Santo Sepulcro en Jerusalén.

lo confesamos Dios, Soberano, Todopoderoso, creador de los siglos, irradiación del Padre[620] (es que oímos con fe sus Evangelios, como si viéramos a aquel mismo Cristo que nos habla). Y, cuando recibimos la perla inmaculada de su cuerpo, pensamos que portamos a aquel mismo Cristo y, con solo ver representada su divina figura, pensamos como que fija su mirada en nosotros desde el Cielo, lo veneramos, nos postramos ante Él. Grande es ahora la fe en Cristo."

[3.134] De la *Vida del abad Daniel,* a propósito de Eulogio el cantero[621]:

"Entonces se marchó con desdén y, después de arrojarse ante la imagen de la Madre de Dios, decía entre llantos: 'Señor, líbrame de la caución a que me tiene sujeto este hombre.'"[622]

[3.135] De la *Vida de María Egipcíaca*[633]:

"Así pues, mientras lloro veo encima del lugar donde me hallaba de pie la imagen erguida de la santa Madre de Dios; y le digo:

"'Virgen, Madre de Dios, Señora que engendraste según la carne al Verbo Dios, sé, lo sé, que no es conveniente ni tiene sentido que la que es así de sucia, la tan completamente perdida, contemple tu imagen, la de la siempre virgen; antes bien es justo que sea odiada y repudiada por tu pureza. No obstante, dado que el Dios que de ti nació se hizo hombre por esto, para llamar a conversión a los pecadores, ven en mi ayuda, que soy la única que no tiene socorro alguno. Manda que también a mí se me conceda entrar.[624] No me prives de

ἐμὲ ὑπὸ τῆς σῆς καθαρότητος μισεῖσθαι τε καὶ βδελύττεσθαι. Πλὴν ἐπείπερ διὰ τοῦτο γέγονεν ὁ ἐκ σοῦ τεχθεὶς θεὸς ἄνθρωπος, ὅπως καλέσῃ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ μὴ ἐχούσῃ τινὰ βοήθειαν. Ἐπίταξον κἀμοὶ συγχωρηθῆναι τὴν εἴσοδον. Μὴ στερήσῃς με τὸ ξύλον ἰδεῖν, ἐν ᾧ κατὰ σάρκα προσεπάγη ὁ θεὸς λόγος, ὃν ἐγέννησας, ὃς τὸ αἷμα τὸ ἴδιον ὑπὲρ ἐμοῦ ἔδωκεν ἀντίλυτρον. Ἐπίταξον, ὦ δέσποινα, κἀμοὶ τὴν θύραν ἀνοιχθῆναι τῆς θείας τοῦ σταυροῦ προσκυνήσεως. Καί σε δίδωμι τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι θεῷ ἐγγυητὴν ἀξιόχρεων, ὡς οὐκέτι τὴν σάρκα ταύτην ἐξυβρίσω δι' αἰσχρᾶς οἱασδήποτε μίξεως. Ἀλλ' ἡνίκα τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ τοῦ υἱοῦ σου θεάσωμαι, κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ πᾶσιν εὐθέως ἀποτάσσομαι καὶ αὐτίκα ἐξέρχομαι, ὅπου ἂν αὐτὴ ὡς ἐγγυητὴς ὑπόθῃ καὶ ὁδηγήσῃς με.»

Ταῦτα εἰποῦσα καὶ ὥσπερ τινὰ πληροφορίαν λαβοῦσα τὸ τῆς πίστεως ἔμπυρον, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ τῆς θεοτόκου θαρρήσασα κινῶ ἐμαυτὴν ἐξ ἐκείνου τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἑστῶσα ἐποιούμην τὴν δέησιν, καὶ ἔρχομαι πάλιν καὶ τοῖς εἰσιοῦσιν ἐμαυτὴν ἐγκατέμιξα. Καὶ οὐκέτι ἦν ὁ ὠθῶν με καὶ ἀντωθούμενος καὶ οὐδεὶς ὁ κωλύων τοῦ πλησίον γενέσθαι με τῆς θύρας, δι' ἧς εἰς τὸν οἶκον εἰσῆεσαν. Ἔλαβεν οὖν με φρίκη καὶ ἔκστασις καὶ ὅλη δι' ὅλου ἐκλονούμην καὶ ἔτρεμον. Ῥίψασα τοίνυν ἐμαυτὴν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τὸ ἅγιον ἐκεῖνο προσκυνήσασα ἔδαφος ἔτρεχον ἐξιοῦσα καὶ πρὸς τὴν ἐγγυησαμένην γενέσθαι σπουδάζουσα. Γίνομαι τοίνυν ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, ἐν ᾧ τὸ τῆς ἐγγύης ἐπεγράφη χειρόγραφον καὶ γόνυ κλίνασα ἔμπροσθεν τῆς ἀειπαρθένου καὶ θεοτόκου τούτοις ἐχρησάμην τοῖς ῥήμασιν·

«Σὺ μέν, φιλάγαθε δέσποινα, τὸ σὸν ἐπ' ἐμοὶ ἐνεδείξω φιλάνθρωπον, σὺ τῆς ἀναξίας οὐκ ἐβδελύξω τὴν δέησιν. Εἶδον δόξαν, ἣν δικαίως οὐχ ὁρῶμεν οἱ ἄσωτοι. Δόξα τῷ θεῷ τῷ διὰ σοῦ δεχομένῳ τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν.»

Καὶ τὰ ἑξῆς.

ver el madero en el que fue clavado según la carne el Verbo Dios al que engendraste, quien entregó por mí como rescate su propia sangre. Manda, Señora, que se me abra también a mí la puerta de la divina veneración de la Cruz. Y ante el Dios que de ti nació te pongo a ti como digna fiadora de que no volveré a mancillar esta carne con ninguna unión infamante de ningún tipo. Al contrario, cuando contemple el madero de la Cruz de tu hijo, al punto me apartaré del mundo y de todo lo que hay en el mundo y al instante me desterraré a donde tú, como mi fiadora, me indiques y me guíes.'

"Tras decir esto y tomando la brasa de la fe por una garantía, fiada en la íntima misericordia de la Madre de Dios, me alejé de aquel lugar en el que hacía de pie mi oración, me di la vuelta y me mezclé con los que entraban. Y ya no estaba el que me expulsaba y me mandaba en la dirección contraria, ni nadie que impidiera que me aproximase a la puerta por la cual entraban en el edificio. Así pues, se apoderó de mí un estremecimiento y me hallaba fuera de mí, toda yo me agitaba en todo mi cuerpo y temblaba. Tras arrojarme a tierra y venerar aquel suelo sagrado salí corriendo y con prisa por presentarme ante la que había sido mi fiadora. Me presento en aquel lugar en el cual estaba pintada la garantía de mi fianza y, postrando la rodilla ante la siempre virgen y Madre de Dios, empleé estas palabras:

"'Tú, Señora, que amas el bien, con mi caso me has mostrado tu amor por los hombres: tú no despreciaste la oración de la indigna. He visto la gloria que justamente no vemos los perdidos. Gloria al Dios que por tu mediación acoge la conversión de los pecadores.'

"Y lo que sigue después".

[3.136] Ἐκ τοῦ βίου τῆς ἁγίας Εὐπραξίας·

Λέγει ἡ διάκονος τῷ κορασίῳ· «Ὕπαγε, κυρία μου, εἰς τὸν οἰκόν σου, ὅτι οὐ δύνασαι ὧδε παραμεῖναι. Οὐδὲ γὰρ δύναταί τις ὧδε παραμεῖναι, ἐὰν μὴ συντάξηται τῷ Χριστῷ.» Λέγει αὐτῇ τὸ κοράσιον· «Ποῦ ἐστιν ὁ Χριστός;» Ἡ διάκονος ἐπέδειξεν αὐτῇ τὸν δεσποτικὸν χαρακτῆρα. Καὶ στραφεῖσα λέγει τῇ διακόνῳ· «Ἀληθῶς κἀγὼ τῷ Χριστῷ συντάσσομαι καὶ οὐκέτι ἀπέρχομαι μετὰ τῆς κυρίας μου.» Καὶ πάλιν ἀναστᾶσα ἡ Εὐπραξία καὶ λαβοῦσα τὴν θυγατέρα ἑαυτῆς παρέστησεν εἰς τὸν δεσποτικὸν χαρακτῆρα καὶ ἐκτείνασα τὰς χεῖρας αὐτῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐβόησε μετὰ κλαυθμοῦ· «Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, σοὶ μελήσει περὶ τοῦ παιδίου, ὅτι σὲ ἐπόθησεν καὶ σοὶ παρέθετο ἑαυτήν.»

[3.137] Τῆς ἁγίας συνόδου τῆς ἐπὶ Ἰουστινιανοῦ περὶ τῆς ἁγίας πέμπτης συνόδου·

Ἔν τισι τῶν σεπτῶν εἰκόνων γραφαῖς ἀμνὸς δακτύλῳ τοῦ προδρόμου δεικνύμενος ἐγχαράττεται, ὃς εἰς τύπον παρελήφθη τῆς χάριτος, τὸν ἀληθινὸν ἡμῖν διὰ νόμου προϋποφαῖνον ἀμνόν, Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν. Τοὺς οὖν παλαιοὺς τύπους καὶ τὰς σκιὰς ὡς τῆς ἀληθείας σύμβολά τε καὶ προχαράγματα τῇ ἐκκλησίᾳ παραδεδομένους κατασπαζόμενοι τὴν χάριν προτιμῶμεν καὶ τὴν ἀλήθειαν

[625] *Vita Eupraxiae* (*Acta Sanctorum* III 729). Sobre santa Eupraxia, cf. n. 244.

[626] Esto es, "la servidora del templo".

[627] Cf. J.D. Mansi (ed.), *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio*, Florencia-Venecia, 1758-1798, XI 977-980. El concilio en el que se trató "acerca del quinto santo concilio" es el cuarto concilio de Constantinopla, también llamado 'segundo concilio trullano', que se celebró en el año 692, bajo el mandato de Justiniano II. Se lo considera continuación del segundo y tercer concilio de Constantinopla, los concilios ecuménicos quinto y sexto, motivo por el que también se lo denomina 'concilio quintosexto'.

[628] San Juan Bautista. [629] Cf. Romanos 13.10. [630] Cf. Juan 1.29.

[3.136] De la *Vida de santa Eupraxia*[625]:

"Le dice la diaconisa[626] a la muchacha: 'Vete, señora mía, a tu casa, porque no te puedes quedar aquí. Es que tampoco se puede quedar aquí nadie, a no ser que se comprometa con Cristo'. La muchacha le dice: '¿Dónde está Cristo?' La diaconisa le señaló. Y, dándose la vuelta, le responde a la diaconisa: 'Verdaderamente también yo me comprometo con Cristo y ya no me marcho con mi señora'. Y Eupraxia, tras volverse a levantar y agarrar a su hija, se plantó ante la figura del Señor y, tendiendo sus manos al cielo, gritó entre llantos: 'Señor Jesucristo, tú te preocuparás por la niña, pues sintió el anhelo de ti y se te ofreció'."

[3.137] Del santo concilio celebrado en época de Justiniano, acerca del quinto santo concilio[627]:

"En algunas pinturas de las imágenes sagradas se representa a un cordero al que señala un dedo del precursor,[628] el cual fue comprendido como modelo de la gracia que nos propone por medio de la Ley al verdadero cordero, Cristo nuestro Dios.[629] Así pues, los antiguos modelos y sombras transmitidos a la Iglesia como signos convencionales y prefiguraciones de la Verdad los recibimos cálidamente mas damos preferencia a la gracia y la verdad, acogiendo a esta como cumplimiento de la Ley. Pues bien, a fin de dejar constancia perfecta de la verdad también en los trabajos pintados que están a la vista de todos, decidimos que al cordero que quita el pecado del mundo,[630] Cristo nuestro Dios, se lo represente públicamente en figura humana también en las imágenes a partir de ahora

ὡς πλήρωμα νόμου ταύτην ὑποδεχόμενοι. Ὡς ἂν οὖν τὸ τέλειον κἂν ταῖς χρωματουργίαις ἐν ταῖς ἁπάντων ὄψεσιν ὑπογράφωμεν, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου ἀμνόν, Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν, κατὰ τὸν ἀνθρώπινον χαρακτῆρα καὶ ἐν ταῖς εἰκόσιν ἀπὸ τοῦ νῦν ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ ἀμνοῦ ἀναστηλοῦσθαι ὁρίζομεν, διὰ τῆς ταπεινώσεως τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ λόγου κατανοοῦντες καὶ πρὸς μνήμην τῆς ἐν σαρκὶ πολιτείας καὶ τοῦ πάθους αὐτοῦ χειραγωγούμενοι καὶ τῆς ἐντεῦθεν γενομένης τῷ κόσμῳ ἀπολυτρώσεως.

[3.138] Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου, ἐπισκόπου Πατάρων, περὶ ἀναστάσεως, λόγου δευτέρου·

Αὐτίκα οὖν τῶν τῇδε βασιλέων αἱ εἰκόνες, κἂν μὴ ἀπὸ τῆς πολὺ τιμιωτέρας <ὕλης>, χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, ὦσι κατεσκευασμέναι, τιμὴν ἔχουσι πρὸς ἁπάντων. Οὐ γὰρ τὰς μὲν ἀπὸ τῆς πολὺ τιμιωτέρας ὕλης θεραπεύοντες ἐξολιγωροῦσιν οἱ ἄνθρωποι <τῶν ἄλλων>, ἀλλὰ πᾶσαν ἐπίσης τιμῶσιν, εἰ καὶ ἀπὸ γύψου ἢ χαλκοῦ ὑπάρχουσι, καὶ ὁ δυσφημήσας εἰς ὁποτέραν οὔτε ὡς εἰς πηλὸν ἀφίεται, οὔτε ὡς χρυσὸν ἐξευτελίσας κρίνεται, ἀλλ' ὡς εἰς αὐτὸν ἀσεβήσας τὸν βασιλέα καὶ κύριον. Τὰς μὲν ἀπὸ χρυσοῦ κατεσκευασμένας εἰκόνας τῶν αὐτοῦ ἀγγέλων, τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, εἰς τιμὴν καὶ δόξαν αὐτοῦ ποιοῦμεν.

[611] Esta decisión del concilio trascendía, por tanto, el simbolismo de las imágenes para reconocer su realidad histórica.

[612] Metodio de Olimpo, *Sobre la Resurrección* (*PG* 18.379). El Metodio citado como obispo de Patara es san Metodio, obispo de Olimpo en Licia, el cual debió de morir hacia el año 311.

[613] De "aquí", de esta Tierra, por contraposición con el Rey del Cielo.

y no, como antes, con forma de cordero, aprehendiendo a través de la humildad la sublimidad del Verbo de Dios y llevados de la mano al recuerdo de su vida en la carne, de su Pasión y de la Redención que le llegó al mundo a partir de aquí."[631]

[3.138] De san Metodio, obispo de Patara, *Sobre la Resurrección,* discurso segundo[632]:

"Al punto, pues, las imágenes de quienes aquí[633] son reyes reciben honor de todos, aunque no estén elaboradas con el <material> mucho más digno de honor, oro y plata. No es que los hombres, atendiendo a las imágenes hechas con el material mucho más digno de honor, desprecien <las demás> sino que honran a cualquiera de la misma forma, aunque sean de yeso o bronce, y a aquel que ultraja a cualquier imagen de uno de los dos tipos no se le deja estar como si hubiera ultrajado el barro ni se le juzga como si hubiera mancillado el oro sino como si hubiera cometido una impiedad contra el propio rey y señor. Las imágenes elaboradas en oro de sus ángeles, los Principados y las Potestades, las hacemos para honrarlo y darle gloria."

III
Índices

1
Índice de nombres propios

Este índice solo incluye los nombres propios que aparecen en los capítulos traducidos en este libro; no se recogen sus apariciones en los capítulos omitidos por aparecer en otros lugares de los discursos (cf. Introducción, "4. Edición y traducciones. Características de esta traducción").

Aarón: 1.27; 2.8, 22; 3.36.
Abgaro: 1.33.
Abraham: 1.8, 14, 52, 56; 2.20; 3.26, 39, 63, 67, 72, 87, 89.
Absalón: 3.60.
Adán: 3.26.
Afrodita: 3.73.
Ajisamac: 1.16.
Alejandría: 3.61, 98, 112, 114.
Ambrosio: 2.64; 3.116.
Anastasio (de Antioquía): 2.66; 3.127.
Anastasio (emperador): 2.16; 3.90.
Anastasio (Sinaíta): 3.91, 133.
Anatolio: 3.101.
Anfiloquio: 1.23, 35.
Antíoco: 3.59, 115.
Antioquía: 2.62; 3.68, 92, 97, 102, 127.
Apóstol (el): cf. Pablo.
Arcadio: 3.92.
Areopagita: 1.28; 3.21.
Areópago: 1.7.
Arrio: 3.90.
Atanasio: 1.25; 3.59, 114.
Atenas: 3.43.
Aureliano: 3.90.
Babilonia: 3.87, 88.
Balaán: 3.83.
Baltasar: 3.35.
Bardanisces: 2.16.
Barlaán: 1.34.
Basilio: 1.21, 23, 34, 36-38, 44, 51, 60; 3.41, 56, 118.
Baso: 3.68.

Belén: 3.34.
Berenice: 3.68.
Besalel: 1.16.
Bostra: 2.66; 3.72, 127.
Calcedonia: 3.97, 101.
Calvario: 1.16, 23; 2.14.
Carsata: 3.91.
Celestino: 3.111.
Chipre: 1.54; 3.84, 92.
Cirilo (de Alejandría): 3.61, 111.
Cirilo (de Jerusalén): 3.117.
Ciro (ciudad): 3.55, 80. 96.
Ciro (mártir): 3.132.
Clemente: 3.112.
Constantino (Constantino I): 3.70-71, 76, 98.
Constantino (Constante II): 2.16.
Constantinopla: 1.52; 3.97, 100-101, 130.
Cornelio: 3.83.
Cristo: cf. Jesús.
Crono: 3.73.
Damasco: 3.91.
Dan: 1.16.
Daniel (abad): 3.134.
Daniel (profeta): 1.8, 14, 56; 3.26, 89.
David: 1.1, 14, 20, 27; 2.2, 7, 12, 60; 3.34, 41, 60.
Dión: 3.113.
Dionisio: 1.10, 28; 3.19, 21, 43.
Dióscoro: 3.99.
Edesa: 1.33.
Éfeso: 1.66; 3.111.
Egipto: 1.56; 2.17, 22.
Elías: 2.12; 3.72.
Eliseo: 1.56; 3.33.
Epifanio: 1.25, 57; 2.18.
Esaú: 1.8, 14, 56; 3.38, 87.
Esteban (de Bostra): 3.72.
Esteban (mártir): 1.21.
Eudoxia: 3.124.
Eulogio: 3.134.
Eupraxia: 1.62; 3.136.
Eusebio: 3.67, 69.
Eustacio: 3.83.
Eutimio: 3.90.
Eutiquiano: 3.90.
Eva: 2.6.
Ezequiel: 1.56; 3.80, 84.
Fara: 1.64.
Faraón: 1.8, 14, 56. 67; 3.38, 87, 89.
Felipe: 3.18.
Filípico: 2.16.
Filipo: 3.68.
Flaco: 3.68.
Flaviano: 1.66; 3.101-104, 118.
Gábala: 1.57-58; 3.123.
Genadio: 3.130.
Germán: 2.12.
Getsemaní: 3.34.
Gólgota: 3.34.
Gordio: 1.36-37, 39.
Graciano: 3.116.
Gregorio (de Nacianzo): 1.11, 19, 25; 2.5; 3.21, 64, 74, 107, 119.
Gregorio (de Nisa): 1.48-49, 52.
Heladio: 1.60.
Helio: 3.73.
Hemor: 1.8, 14; 3.39, 89.
Heraclio: 2.16.
Herodes (Antipas): 2.12.
Herodes (hijo de Filipo): 3.68.
Horeb: 1.5; 2.9.
Isaac: 1.52, 54; 3.72.
Isaías: 1.27; 2.20; 3.26, 56.
Isidoro: 3.124.
Israel: 1.14, 16, 18, 56, 67; 2.4, 8, 10, 13-14, 17, 20, 22; 3.73, 84, 88-89.

Italia: 2.64; 3.55.
Jacob: 1.8, 14, 21-22, 56; 3.26, 36, 38, 59, 72, 87, 89.
Jerónimo: 3.125.
Jerusalén: 1.14, 64, 66; 2.14, 23; 3.13, 81-82, 88, 117, 125.
Jesús: 1.4, 64; 2.2, 65; 3.13, 18, 68-69, 83, 131, 136. Cristo: 1.1, 3-4, 16, 18-21, 27, 34, 36, 53-54, 56, 64, 66-68; 2.1, 2-4, 10-11, 14, 16, 18-19, 22, 63, 65; 3.8, 11-13, 18, 26, 41-42, 49, 63, 68, 83, 85-88, 111, 116-117, 119, 129-133, 136, 137.
Jetró: 1.56; 3.89.
Jezabel: 2.12.
Job: 3.75.
Jordán: 1.8, 18, 56, 67; 3.38, 87, 89.
José (de Arimatea): 1.23.
José (hijo de Jacob): 1.14, 54, 56; 3.59, 87.
Josué: 1.8, 14; 3.26.
Juan (Bautista): 2.12; 3.68, 132.
Juan (Crisóstomo): 1.53, 61; 2.62; 3.93, 120, 124.
Juan (Damasceno): 1 (título); 2 (título); 3 (título).
Juan (diácono): 3.90.
Juan (Evangelista): 1.19; 3.18, 30, 43.
Juan (Malalas): 3.68.
Juan (mártir): 3.132.
Judá: 1.16; 2.22.
Judas: 2.63.
Judea: 3.68.
Juliano (de Halicarnaso): 3.101.
Juliano (emperador): 1.60; 3.74, 121.
Justiniano: 3.137.
Jur: 1.16.
León: 2.16, 18.
Leoncio: 1.54, 56; 3.84.
Macedonio (Asianita): 3.96.
Macedonio (de Constantinopla): 3.100-101.
Madre de Cristo: cf. María (Madre de Jesús).
Madre de Dios: cf. María (Madre de Jesús).
Magno: 3.90.
Mambré: 3.67.
María (Egipcíaca): 1.63; 3.135.
María (Madre de Jesús): 1.64; 3.13. Madre de Cristo: 1.56. Madre de Dios: 1.12, 19, 21, 64, 67; 2.10-11, 20, 65; 3.13, 22, 33-34, 41, 131-132, 134-135. Señora: 1.21, 60, 63-64; 2.65; 3.13, 132, 135. Virgen: 1.12; 3.22, 36, 135.
Marino: 3.90.
Mateo: 2.20.
Máximo: 2.65; 3.131.
Melecio: 2.62.
Melquisedec: 1.53; 3.63.
Mercurio: 1.60.
Metodio: 3.138.
Milán: 2.64; 3.116.
Moisés: 1.5, 15-16, 21, 27, 56, 58, 67; 2.7-9, 13, 20, 22; 3.24, 26, 36, 63, 72, 84, 89, 123, 125.
Nabucodonosor: 1.56; 3.89, 121.
Nazaret: 3.34.
Neápolis: 1.54; 3.84.
Nestorio: 3.111.
Nun: 1.8, 14; 3.26.
Oholiab: 1.16.
Olimpio: 3.90.
Orígenes: 3.124

Pablo: 1.7, 21, 23, 27, 61, 66; 2.7, 11-12, 22, 64; 3. 26, 69, 83.
Apóstol (el): 1.15, 19, 21; 2.5, 7, 11-12, 23, 64; 3.18, 26, 41, 127.
Paladio: 3.97.
Panéada: 3.68-69.
Pánfilo: 3.67, 69.
Pantaleón: 3.90.
Patara: 3.138.
Pedro: 1.21; 3.69, 83.
Pentápolis: 3.113.
Plácido: 3.83.
Polemón: 3.109.
Policronio: 3.80.
Poncio Pilato: 1.20.
Proclo: 1.61.
Roma: 3.55, 70, 78.
Rufino: 3.68.
Sabec: 1.56.
Salomón: 1.20, 56; 2.15; 3.84.
Samuel: 2.12.
Satanás: 2.10.
Saúl: 2.12.
Sebaste: 3.68.
Selene: 3.73.
Señor (Dios, Dios Hijo, Dios Padre): 1.3-6, 16, 18-21, 23, 33, 36, 56-58, 62, 64, 66-67; 2.1-2, 6-7, 9, 12-14, 19-22, 60; 3.11-13, 18, 26, 33-34, 40-41, 49, 59, 67-69, 73, 83, 87, 89-90, 111-112, 118, 130, 132, 134, 136.
Señora: cf. María (Madre de Jesús).
Severiano: 1.57-58; 3.123.
Sicilia: 2.16.
Simeón (de Bostra): 2.66; 3.127.
Simeón (Estilita): 3.55, 92, 126.
Sinaí: 2.8; 3.34, 91, 133.
Sión: 1.66; 3.34.
Sócrates: 3.71.
Sofronio: 1.64; 3.13, 132.
Tabor: 1.8.
Teodoreto: 3.55, 80, 96.
Teodoro (de Mopsuestia): 3.129.
Teodoro (de Pentápolis): 3.113.
Teodoro (el Lector): 3.90, 97, 130.
Teodoro (Eliota): 1.64; 3.13.
Teodoro (santo): 3.91.
Teodoro (subdiácono): 3.132.
Teodosio (emperador): 3.61, 90, 103.
Teodosio (obispo): 2.65; 3.131.
Teófilo: 3.124.
Teópolis: 2.66.
Timoteo (discípulo de Pablo): 3.110.
Timoteo (patriarca): 3.101.
Tito: 1.28.
Tomás: 2.16; 3.133.
Traconítide: 3.68.
Urí: 1.16.
Valente: 2.16.
Virgen: cf. María (Madre de Jesús).
Zacarías: 3.72.
Zenón: 2.16.
Zeus: 2.8; 3.130.

2
Índice de pasajes bíblicos

Esta lista solo incluye pasajes citados en la traducción; no se recogen las referencias a la Biblia que aparecen identificadas en las notas correspondientes.

Antiguo Testamento:

Génesis:

1.26 3.20, 117
1.28 3.20
1.31 2.12
2.9 1.56
22.13 1.56
32.31 1.22

Éxodo:

3.5 2.20
20.4 1.58; 2.7
25.40 2.9, 14; 3.36
31.1-6 1.16
32.1 2.8
32.4 1.24; 2.8, 17; 3.85
33.20 2.7
34.13 1.6
34.17 1.6; 2.9
35.4-11 1.16; 2.12
35.6-7 2.9
36.35 1.16; 2.9
37.6-7 1.16
39.14 1.16

Levítico:

19.2 3.33

Números:

20.11 3.123

Deuteronomio:

4.12 1.5
4.15-17 1.5; 2.9
5.7 1.4
5.7-9 1.6
5.8 1.4, 5; 2.7, 9
6.4 1.4; 2.6
6.13 1.4, 1.5

Josué:

4.3-8 1.18

1 Samuel:
2.30 1.19; 3.33

1 Reyes:
28.3 2.12

Job:
1.22 3.75

Salmos:
14(13).1 2.2
26(25).8 3.34
45(44).17 3.41
53(52).2 2.2
53(52).6 1.2
73(72).20 2.60
74(73).22 3.87
82(81).1 1.19; 3.33
97(96).7 1.4; 2.7
99(98).5 1.27, 56
99(98).9 3.34
114(113).4 3.34
115.4 = 113.12 1.26
119(118).46 1.1
119(118).91 3.28
132(131).7 1.14; 3.34

Proverbios:
22.28 1.22; 2.15

Cantar de los Cantares:
4.7 3.41

Sabiduría:
14.7 1.56

Eclesiástico:
3.1 1.15

Isaías:
2.3 1.66; 2.69
57.15 3.33
66.1 1.27

Jeremías:
2.27 1.56; 3.88, 89
10.11 1.4

Ezequiel:
33.6, 8 1.1

Nuevo Testamento:

Mateo:
4.10 1.4
9.22 3.68
10.1 3.33
10.40 3.49
13.16 2.20
13.17 3.12
18.20 1.66; 3.69
19.7 2.20
22.17-21 2.12; 3.11
22.21 3.41
23.21 2.21
25.23 3.112

Marcos:
5.30 3.68

Lucas:
20.21-24 3.11

Juan:
1.14 2.14
1.18 2.7; 3.18, 26
3.14-15 1.58
4.24 3.118
5.23 3.49
5.37 1.7; 2.9
5.39 2.7
6.46 3.18
10.30 3.114
10.38 3.114
14.8 3.18
14.9 3.114

14.12 3.33
15.14 1.21; 2.15
15.15 3.112
17.3 1.4

Hechos:
17.29 1.7

Romanos:
1.20 1.11; 3.21
1.25 2.8, 9
5.1 1.21
6.14 1.21
8.17 1.19; 3.33
13.7 2.12; 3.11, 38, 41

1 Corintios:
3.6 1.5
3.18 1.16
4.20 1.3
5.17 1.21
6.16 3.33
10.1 3.35
12.28 2.12
13.12 2.5, 20

Gálatas:
1.8 1.66; 2.6, 69; 3.3
1.9 3.41
2.14 1.21
3.24 3.8
3.25 3.8
4.3 3.8
4.7 1.19
5.2 1.16
5.3 1.21
5.4 2.14

Efesios:
4.11 2.12

Colosenses:
1.15 1.21; 2.15
2.17 1.58

2 Tesalonicenses:
2.15 1.23; 2.16

1 Timoteo:
1.9 1.21
4.12 3.110
6.13 1.20

Tito:
2.7 3.110
3.1 3.41

Hebreos:
1.1 2.7
1.3 3.18
1.14 3.26
2.16 3.26
11.13 3.26

Santiago:
1.6 3.41

1 Pedro:
1.16 3.33

1 Juan:
3.2 1.4, 19; 3.30
8.4-13 2.22
8.5 1.15; 2.9, 22; 3.9, 36
9.11 1.27
9.24 1.27; 2.22
10.1 1.15; 2.22
13.14 2.23
13.17 2.12

SOBRE LAS IMÁGENES
de Juan de Damasco
segundo volumen de la Serie Minor
de la Colección Cátedra Félix Huarte
de Estética y Arte Contemporáneo
ha sido paginado por
José Javier Urteaga
e impreso en los talleres
de Ulzama Digital
en mayo de 2013

Imagen de la cubierta: *Juan de Damasco*
(Icono del Monte Athos, Siglo XIV).